Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

John P. Harrington Papers 1907-1959 (some earlier)
Microfilm 3, Reel 120
"Luiseño/Juaneño," "Luiseño Texts [former B.A.E. mss. 6053pt.]"

National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:
"*NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

For example:
" *NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution*"

START

REEL NO. 120

THE

PAPERS OF

JOHN PEABODY HARRINGTON

Prepared in the
National Anthropological Archives
Department of Anthropology
National Museum of Natural History
Washington, D.C.

THE PAPERS OF JOHN PEABODY HARRINGTON IN THE SMITHSONIAN INSTITUTION 1907-1957

Published by
KRAUS INTERNATIONAL PUBLICATIONS
A Division of
Kraus-Thomson Organization Limited
White Plains, New York
1985

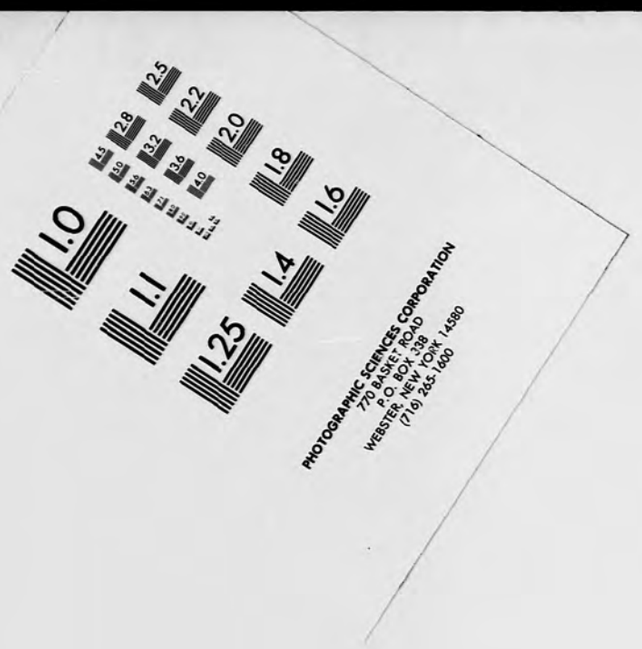
The microfilm edition of the Papers of John P. Harrington was made possible by a grant from the National Historical Publications and Records Commission to the Smithsonian Institution.

The original documents are housed in the National Anthropological Archives and were prepared there for publication by Elaine L. Mills, Project Editor, with the assistance of Ann J. Brickfield, Assistant Editor, and Louise G. Mills, Special Editor for Correspondence. Dr. Herman J. Viola acted as Project Director and Dr. Ives Goddard as Project Linguist.

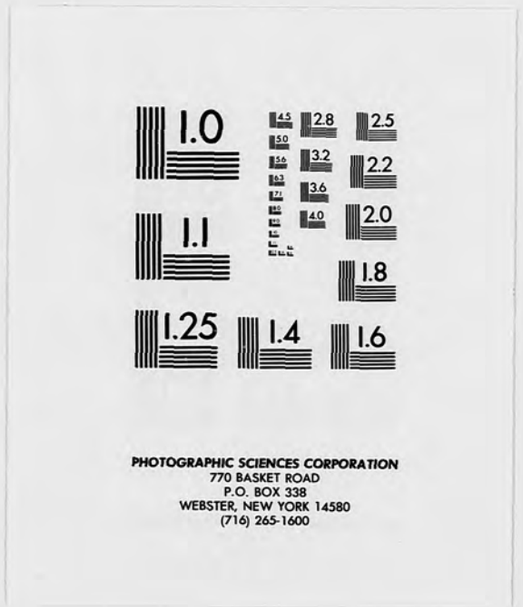
In publishing any of this material, users are requested to credit the John P. Harrington Papers, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution. Citations from the microfilm edition should include relevant reel and frame numbers.

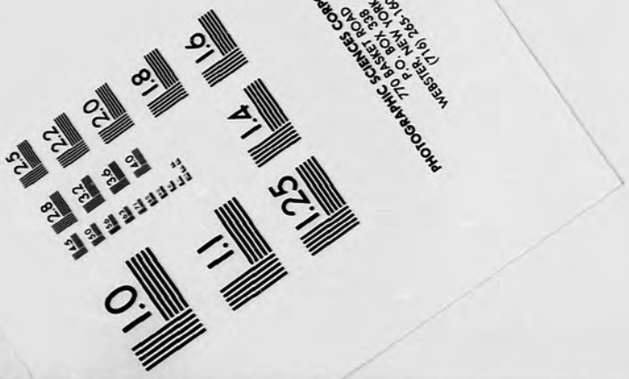
All original documents have been photographed, except as noted in the accompanying guide. In some instances, these originals are brittle, faded, or dark, making them difficult to photograph. Every effort has been made to provide the best reproduction possible for this film edition. As an additional aid to the user, transcripts have been prepared to appear beside the original document whenever it was deemed necessary.

Some pages were hand numbered by the author. Occasionally a number may be lacking or repeated. These flaws do not reflect filming errors.


1.0
1.1
1.25
1.4
1.6
1.8
2.0
2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0
4.5
5.0
5.6
6.3
7.1
8.0
9.0
10.0
11.2
12.5
14.0
16.0
18.0
20.0
22.0
25.0
28.0
32.0
36.0
40.0
PHOTOGRAPHIC SCIENCES CORPORATION
770 BASKET ROAD
P.O. BOX 338
WEBSTER, NEW YORK 14580
(716) 265-1600


1.0
1.1
1.25
1.4
1.6
1.8
2.0
2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0
4.5
5.0
5.6
6.3
7.1
8.0
9.0
10.0
11.2
12.5
14.0
16.0
18.0
20.0
22.0
25.0
28.0
32.0
36.0
40.0
PHOTOGRAPHIC SCIENCES CORPORATION
770 BASKET ROAD
P.O. BOX 338
WEBSTER, NEW YORK 14580
(716) 265-1600


1.0
1.1
1.25
1.4
1.6
1.8
2.0
2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0
4.5
5.0
5.6
6.3
7.1
8.0
9.0
10.0
11.2
12.5
14.0
16.0
18.0
20.0
22.0
25.0
28.0
32.0
36.0
40.0
PHOTOGRAPHIC SCIENCES CORPORATION
770 BASKET ROAD
P.O. BOX 338
WEBSTER, NEW YORK 14580
(716) 265-1600


1.0
1.1
1.25
1.4
1.6
1.8
2.0
2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0
4.5
5.0
5.6
6.3
7.1
8.0
9.0
10.0
11.2
12.5
14.0
16.0
18.0
20.0
22.0
25.0
28.0
32.0
36.0
40.0
PHOTOGRAPHIC SCIENCES CORPORATION
770 BASKET ROAD
P.O. BOX 338
WEBSTER, NEW YORK 14580
(716) 265-1600


1.0
1.1
1.25
1.4
1.6
1.8
2.0
2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0
4.5
5.0
5.6
6.3
7.1
8.0
9.0
10.0
11.2
12.5
14.0
16.0
18.0
20.0
22.0
25.0
28.0
32.0
36.0
40.0
PHOTOGRAPHIC SCIENCES CORPORATION
770 BASKET ROAD
P.O. BOX 338
WEBSTER, NEW YORK 14580
(716) 265-1600


INCHES
1
2
3
4
5
6
7
16THS
8THS
4THS

14x

SOUTHERN CALIFORNIA/ BASIN

Luiseno Texts

Luiseño/Juaneño

Luiseño Texts

National Museum of Natural History · Smithsonian Institution
WASHINGTON, D.C. 20560 •

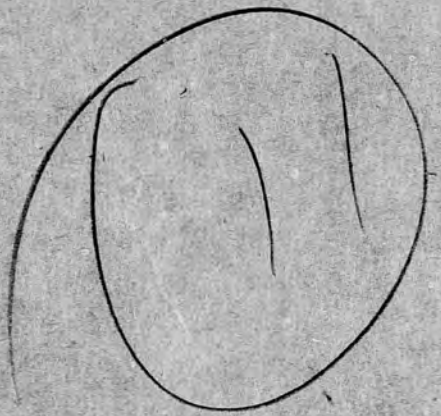
THE FOLLOWING TEXTS WERE FORMERLY CATALOGED AS B.A.E. MSS. 6053 PT. AND 6059 PT.

National Museum of Natural History · Smithsonian Institution
WASHINGTON, D.C. 20560 •

LUISEÑO SONG TEXTS

Index of first lines of songs. 1933

[313]



pí'mukvul.

1. ỵóoxya kwóoyapii
   tfam'píimukpíi
2. túumyumii píivimuk
   miyaatáaxmii
3. kúuy'aamii kulówy'aamii
   maanya
4. tfamíiguumóofumíiq
5. paaya yawmíuk mi
6. péehéeya-nunwa ỵáahaamuna
   nuỵíihiman-unkwaa
7. nupíunupkwáa 'uyáa"aqa
   tfilíu.uu.úulaaqáa
8. nukii tfukifkíiq
9. tólnalmii míilax
   ỵáayax thúulaax
10. pumáymii yún.unaxmi
    fáa.alaxmii

pí'mukvul (cont'd)

11. puráaryapilaa takwáayáapíiláa
12. túumyúumila píivimukmii
13. nóotup pum'háay'axun
    pum'tfúuy'axun
14. túumyumila ha-píi.ivimuk-
    mila ỵáwyaamíiláa
15. kútnuwaa tuỵáa.an'iiqáankwaa
    pum'píi.imukvuy
16. nóotmayuup ganáaqaaniiqa
    pidáavaríiqa
17. téespumitfáa pum'píi.imuukvuy
18. tfóo'unmiilaa ha-ỵáa.ahaamuk-
    míiláa ha-mii.ihiilimúukmii
19. 'iví'i'ipiláa.a ỵáa.ayaxmúuk
20. 'éexyaapii 'upóoyaapii
    'alúuyaapii 'upóoya
21. 'uyóok 'umó taváaninumkwa
    'upóo'iyamkwaa

22. súplinal kwáá.aáamunan-
kwaa.a táa.aháapimunáa

23. tʃóxxyapi puyáaxpíila
tʃuxíil'yapíiláa

24. péeyanununwa yáa.aamuna
tʃukíifkiimuna

25. pí'mukvul taváaniiyaamkwa
wuyáaniyáamkwaa

26. wéhyukpi nakíimukpi

27. kunyami táaniyimíilaa
pum'yáaxmi

28. 'iváawaa mitʃáaʃwa
pum'piimukvu

29. tólmuya hukukkya

30. 'iviimiila yáa.amúukmi
míi.ilimúk

31. 'exyaa 'óo.opóomuk

32. kuyáa wanáawanáax
yunúu.uhũunyunaxmúuk

33. 'ivi''um 'ixáaninúum

34. nóotma puráaryapaa
tupíiqyapáa

35. hiTʃáanpu 'áwmaxaa.oon

36. ʃuwoo'qan 'atoomaN
ʃuwoo'qan 'atoomankwa
tunkúumiihiiT

37. néyuup yawmunaa neyuup
yawmunaa neyuup
yawmunaa ʃutíimuna yáwmuna

38. tʃaamip kwáa ha kwaa.amunaa
'iviíi

39. nukiiya hulukya nukiiya
witaaya nupíimuukpii.ipi

40. néyúup yáwmunáa néyúup
yáwmunáa néyúup yáwmunáa
ʃutii'muna yáwmunáa
41. tówxaríiwun náaluxviiwun
ʃam'táa.aaxʃa
42. mitʃaagun 'áw'umaxán
43. 'ivíswaa ʃam'mii.iix
44. kamii.isóoʃwa naw'aqatii
45. 'iviimi Tuuva 'iviimi Tuuvami
háayamiilaa ʃúu.uyamii
46. 'éexéelmi máaTyamiláa
47. ʃoo'unpi 'iviipi pugoo.oo.oo.oTiivu
48. yutóoluTáxmuk ʃivéeDiivaxmuk
49. 'éexyaanuwaa páalvunyakwaa
wuvuvóoraheeq
50. nóotmaa.api puráa.a.aarya-
piilaa.a
51. Tuumyúumiláa píivimukmíiláa
yáwyamii.i
52. nóotmapii.i puráaryapilaa.a
53. yáaraxmukpii.i kwóomaxmukpii.i

54. nuguunup méel.emik
yaráaraxmunapkwaa.a
ha-ʃiláulaxmunapkwaa.a
55. kúuyamii hayáahayaxmii.i
ʃuyúuʃuyaxmii.i
56. ha-qáanaxáa.anʃup
temaxáa.anʃup
57. nóopkwaa nugúunup yaawaa.aq
58. nugúunmayupkwaa
nugúunmayupkwaa 'ivíi
wuvuróovuraaq.
59. ʃaamii ʃóotiqaa
yumúuliqaa.
60. néykwáa háayaxamkwaa
61 kúuyami wanáa.awanaq
62. nootmay numaayuup
puuráariqapkwaa.a
63. ney yuyóo.oo hooyuyiqkwaa
Táa.aahaaʃuniqkwaa.
64. putóowulmila yáaréemúuk
putóowulmila yáaréemúukmi
tóo.óowlúnimuk.

pi'mukvul (contd)

65. wunóovunahiiq manáa.qmaq.anáahiiq

66. 'éexya nóo.onwaa 'éexya nóo.onwaa
wíiwaxmuu.unaq.

67. nooxam qaxáa.mkuuqa
puráa.aariiqa.

68. 'óopumukpii 'áalumukpiila
tuukumiihii.iT

69. nutáax nuyaaqan nutáax
nuyaaqan nupiihiimukpii

70. kúnyamii wanáawanaa
kúnyamii wanáawanaa
nu'ánnawyaa.

71. túnmyumila piivimuu.uk
túnmyumila piivimuu.ukmi
yáatax mii.i la.

72. túnmyumii pii.ivimuu.uk
tunmyumii pii.ivimuu.ukmi
yáw yamii la.

73. nutaaxnu yaaqa
nutaaxnu waaxqa
nupiimuukpii

tfoxxivul 1.

1. 1. tfoxnoh tfoxnoh
   2. ~~kiiwif~~ 'ataxwif ~~'atuxwif~~

2. 1. tfoxnoh tfoxnoh
   2. 'upo" ayya lay'ayya

muniivul

1. nótmaʃup nomáaʃúup
punáaralaxáan

2. nóotanila táwyanil'aa
[redacted] piveeyanil'aa

3. 'ivá'nii táw'yaníilaa

4. tuyaaniqaahaankwaa muniivul
nóo.unkwaa muníivul nóo.unkwaa
hatii'iwuuhulnóo.

5. nánsumum 'unóm
naláa.axiyii.iwun [only part
of the words were remembered].

6. nóoxankwa náa.aa.akaqan
pivee.ee.e'aqaankwa
náa.aa.akaqan.

muniivul tʃalaw'aant

1. qaqwíimayinkwáa puhlaalaqíi

2. 'awáa.awiqáankwa héetayíi

3. tunámkawiʃ túukumit
wáa.amaxáa.anuu.umkwa
wáa.amaxaa.anuu.umkwa
wáa.amaxaa.anuu.um.

pí'mukvul tʃalaw'aant

1. tumáanuq pitoohowiʃ
2. ha-t̲áasmuymal Wuyóot, Wuyóot, Wuyóot.
3. nóokunun 'awá"awiq táa-as̲muymal
4. héy'ayniti 'amú'nu piimuq̲̈an
5. páayamiláa Watáawutmiláa
6. héchéyyaqáa·ati nuyáa·axnuu náalaaqan
7. wáaxunum tumánkáawtʃum
8. 'oyóokoom nupíiwimumnéy
9. tʃóó'umpila yóo·onaxpii tuumáa·amkawii·. iʃ
10. Piwíihiipwi wunálpi
11. tʃáamutáwupkwa tóo·ohóowiʃ
12. nutáaxnuu t̲ásmuymaytáal
13. moylaʃpiila t̲áasmuymaytal
14. néy'om nupíiwimóom
15. puhlúkkaqalakwa tóo·ohoowiʃ
16. nukiiya tóo·hóowiʃ
17. nukíiyapkwa tóohoowiʃ

18. tumáahaámkawii·. iiʃ yóroorya yorooryáapila
19. póoxapila nákkyapi
20. héy'aqat wál'aqat
21. kwa-t̲áas̲muymáa·al tóopyaxpii turjáa·anaxpii
22. kwa-t̲áa·asmuymaal puyáaxpi tóo·opyax
23. 'iviitʃáalkum húunwutaa·al
24. yamaa·axan tóohoo·oowiʃ
25. pónwunpi wunaapi Piwii·ipwiyaa
26. nukiiya Too·owiiʃ
27. néy'um nupíiwimúum
28 nóotmapi kúuhuyáa
29. Tumáahaanúuq Tóowiʃpila
30. háayaqaatii Tʃóó'unup.
31. 'óomiknu wáaráa·aqankwa

32. tʃoo'unpii.ilaa ha-tʰáasmuymayTaq
33. héy'ayniTii.i wáɬ'ayniTii.i
34. Tumáa.amkawyaa.y [second line: tʃáamikup hayákhayaqapkwa]
35. Tumáa haamkawi.iʃ puxayvii.i puxáyvi.
36. tumáahaanuuq [second line: 'iváa ɬuɬúukaqaapkwa kwíi.ii.íiyaaq.
37. héyyaaqaati nuyáaxnu
38. kúyvaxamuu tumáa.aamiik
39. 'ukuuyaxmuuk Tumáamkawii.iʃ ha-kwíimkawii.iʃ 'ukuu.uyaxmuu.uk.
40. nukiiyapkwa tóohóo.owiʃ.

yotʃíiʃ

1. payóonúuq hatii'áqankwaa
2. wunáy Tii.iwii.iqaa.a 'unánniqaapii.ilaa.a [first words of verse 2].

timéeyanwiʃ

1. ʾóopuwunatpiláa yóonaxmuk

2. nóoyaxpiláa nooyaxpiláa
   pukíimayipii

3. táapyax tʃumíimyaxmii
   pumʾtéeláy

4. yoonyaa xaaryaa
   puʾáalkunwaa

5. pumʾtáaxmi hamáa.animúukniʃ

6. memmik nuʾáʃuuníinkwaa
   [ʃla has this].

7. kwíyyaq háayʾaʾmáa

timéeyanwiʃ tʃalawʾaant

1. héllimukmii timéeyanwiʃ

2. tumaamik páafukut
   puneétuqala wáa.ooxamkwaa
   waa.ooxamkwaa = 19A.
   [Corrected wording obtained on tumáamik ʾúutʃanat putóvliqala wáaxamkwaa].

3. wunálkwa tiwippwi
   ʾamúʾ tíiwiyaam
   ʾalúuyaam [ʃla notes have
   first line of this].

4. putooʾow yawqapkwaa
   haʾánmalúup.

5. tumámkawiiʃ ʾúutʃanaat
   púu.umʾ puyáaqala
   páapukut púmʾ ʾiviʾ pumʾ
   ʾúu.uʃamíiwúun.

tówyawif

1. 'áywít nóh pupí' mókvóy

wózwosif

1. numáhzá v/kúkray

A tfay itfnif song sung when marching to the wamkif.

1. fiwákita fiwaakitáa

(tfaatuf) namkuf

1. nu'éé. e. ee. e. éé yay

peenaf

Joe knows tune but
forgets the words.

heel'axif hif loo'if

1. kwíiláa wáatfaq

kwíinamuf tfalaw'aant

1. tumáamik kwayúulaa

'aagif

1. nutáaxnuu yúu.uliyiiq

'isxwáá'imúunáa

tłaʼtoowi

1. tunáamkawiʃ tuzáanigankwaa téélagan

2. máhhinuk mónzim

laaqwaʃ

1. yaaráy yaaráa.aráy nuʃuunpaa

2. yóo.onay yoo.onay yonáy

3. ʼéesi mətáyvaamii

kiitʃa

1. pun'kíimi póor'yaxmii
taváa.ahányaxmíláa
2. ha-nóoníláwunáa
náakyàaníilàa
3. yináayanaa kwidáakwara
pukíihiiya-milaa

kiitʃa peenaʃ

1. 'iváamila gunyan
póo.oo,óoraxmi
Taváa,aa.áanyaxmii

káamalum tfalaw'aant

1. piwíi.iihíipwi wunamíi
2. piwíi.ipwi pukáamayum
3. pum'káamáayíi pulékiya
4. pónwuni wunaani pulékiyáa

káamalum

1. tfóoxyamiláa tfuxílyamiláa
2. wéetyaxmila ha-tfáarax
   pumíyóoymi túuvaa
3. wunáamila kwifaa.akwafya
4. wunálpiláa hidéehidáa
5. 'amíipíi tfóoxyaapifpssqyaapi
   tfóoxyaapíi
6. túuváa tfóoxyaamiláa
   'iviíi pukáamayumi
   túuvaa
7. póoyaymii múyyamii
   hatiiyaa
8. pónwun wunáapii pum'yawqálvapíi
9. yóonyaapi xáarváapii tfam'yópíla
10. téeywoun tumámkawii.if
    múumanwun
11. naaxut fee'mukpii póraxmuuk

nukwáanif

1. ʼamúuluu tfóoxyamíi
tfuxíi.il'yaaamíiláa

2. yinayáana tuyóolóo.oya
putfóo.oxiiyáa

3. timéeyaami yóo.onyak
nunkwáaʼanmíi

tfaatuf huuyul
witannif

1. wuníik yéem

tfaatuf

1. tuwówyaa tuwowyaa
   néykpáa
2. yooróor yooróoryaa
3. néykópmuna a.óo
4. táw'yáa taa.a.aw'yaa
5. neypáa 'amúupaa
6. liwyáa liwyáa liwyáa
   liwyáa
7. yoróoryoróoryaa
   yaráaryaráaarya

'aanat

1. piwii.ipwi wunál
2. pupii'a yáwmukpilaa
   ha'óof kumukpii

tʃaatuf song to call the wind.

1. xóy xoyiiq ʼiviʼ
   nufúunpáa xóóʼooy
   xóoyiq

2. xóoy xóoyiiq

3. nóofinil tóohóoyiit

Téépunif Héelʼaxif

1. waaháatfi wiyoonaa

2. yatfeekenéehee
   ha-yatfeyawéenee

3. ho-yóokoo yóokoo

4. ʼaahaanáa hu-méeno
   keenóo

5. ha-méenu keenu méenu
   wáyʼówoyowona

6. tʃáalumée tʃáalumél
   wiyóonaa

7. ʼahoyókkoyoko yowéeyowaanáa

8. tʃéetʃéenáa wiyóhóthòyìnà

9. tʃaahéeʼálmee wiʼyóo-anaa

10. helóotfowayawaanaa

tɛ́ɛpunif hɛ́ɛl'axif (con't) (2)

11. 'ahilóotfoohotfóoyo
wiiyóonaa

12. 'áa ya-wéeyóona

13. tfamálamáaláa 'áhóohoyunaa
-yunáa wiiyóona

14. 'a-yanée yanée tfaahálamee
wiiyoonaa

15. hu-kii(thi) mómilee

16. tfóotfene tfóotfenée
wiiyóona

17. hayakóonaa hayakoonaa
hayakónaa wilaaméénóo.

18. hóokiyáwna hóokiyáwnaa
letfáayoonaa

19. héetfekeneeen iyóóhoyona

tfaatuf xíllinif

1. nóotuwupkwa wiitáamuna

2. néy'oop moróoymuna
kwoyóóhoymúnaa

kwíinamuf

1. nufúunupkwáa

hayáawaxmunhuna

'utfiikaf

1. fiilii

2. 'utfíik 'utfiikyaa

kut yupaqqiʃ

1. ʼaalwut ʼalwčut
2. ɣáayví ɣáayví
3. háayamúunáa.áa

taniʃ

1. ʼálwuta hemée héemyaa

Unclassified songs.

1. wunál Piwippwikwa Tii.i.iiwiyám

2. mitʃáTʃuwaa póo.ovuʃwaa
tʃam'tʃóo.o xii.ivuuʃwaa.a

touyawiʃ 1.

1. 'aʃwut noh pupi'muckuuʃ

Sayvaf

1. wóyohtíh kugíhvúl

~~2. Wahwaa mmm wa~~

Joez municipul 1-3.

[3(3)]

30

excd

Couplets ex:d

potma, ① his mouth, ② his
tooth. O.K.
sopúl tamát, one tooth.
(lying on table).

poráaraqaq, he gets
stage-struck, disconcerted & when
addressing people.

But noon poraaraq,
I feel cold.

nopáunop Takwaayaq,
I am surprised (& learn
something or & see this good
girl has done something bad),

takwáaya laq is a
song word only,

But line 2 in the song
means: & yo no tenia mucho
rato (para hablar).

'áaloq, to look up.

'áaloyam, ye look up! Used

~~Used~~
in songs only = pr.

'alú"yam, ye look up!

'áaluwuq, they are looking up.

tiiwiyam, ye look at him!

noon poy towqa, I am looking at him.

noon poy Tiiwiq, I saw him.

But noon pəy tiwwiq,
I see by second sight, I
as a puulə see if rain or
wind ↔ sickness is going
to come. Only shamans do this.

kéekatam, small ones,
children. Pl. of keekat, small.
Opp. of 'á'wukkum, adults.

'ahiitfu, orphan. pl. -m.

Sp. huerfano, Cpl.

munüval !

'oonup, ese.

noon ʼiixanqa, I am living (here) doing something, an occupation. living (following Can be used in pr., but is used mostly in the songs.

ʼáatumay, plen. From ʼaatut, chokecherry. There is a patch there 50 ft. diam. ʼaatut grows mostly on top of Palomar mt. + is rare in Potrero region.

páapa'aw, hill near
saatumagy. No etym.

hulliq, To chant
hú hu hú hu hú as
accompaniment of ringing
qáq lapiʃ at wiqémniʃ.
There is a boulder near
Ward's house that rings thus.
húllic, a doing this.
tówyuwiʃ means about
the same as hulliʃ.

nukwaanif nuyáwqqalru,
the song that I was holding,
mg. the song that I had
in my hands, i.e. owned
or had.

yawqqa (double q: ?),
probably), I have hold of him
(so he can't run away).

ʃiikwaq, it is hanging and
revolving as it hangs. This
verb is used of a person
going round ↓ round inside
a house doing something.
Not usable of ordinary
revolving. ilu song means
revolving.

temettup ʃiikwalaxpic
is of obscene mg., for ~~the~~ dis
not make the sun, ʃiikwalaxpic
here means something that
kk made, x is instrumental
noun from ʃiikwaq.
Freq. sikwiʃʃikwaq, housewife
putters about in house.

nu lóóviniru, what I made.

wessiq, labras.

muniivul 1.

pakapkaf, horqueta.
pakápkatfup qaala hay
una horqueta alli.

Muniivul 2.

Putowla 1.

1. Notmaşup numaaşuup puraaralaxaan
2. Notmaşup numaaşuup Takwaayalaxaan

Pumíililaw.

3. Notmaşup numaaşuup 'umkiima aa
4. Notmaşup numaaşuup 'umnootumay a

Putowla pupu'axánnilaw.

1.
2.
1.

Putowla 2.

1. Notmaykwa numaykwaa ha aaluyaam
2. Notmaykwa momaykwaa ha tii'iwiyaam
3. Notmaykwa numaykwaa ha kee.ekatuum
4. Notmaykwa numaykwaa 'ahii ihit uum.

Putowla 3.

1. 'Oonupkwaa nukiimayuup nu'aa.u.uuqalvuu
2. 'Oonupkwaa nukiimayuup nu'iixanqalvu

Pumíililaw.

3. 'Oonupkwaa nukiimayuuhup 'aatumay
4. 'Oonupkwaa nukiimayuuhup ha paaşa'aw
5. Hul'itouupkwa qaşlapiic nuyaa.u.uuqalvu
6. Timettupkwa şiikwalaxpiic nuloovinivu
7. Wessukup pakapkat uup.

A 29.

Sect. 1.

these lengthened short vowels keep their quality, really íí, almost óo.

1. nótma ʃup numáaʃúup puráarasaqáan
got.
my mouth got numb (at your house)

pr. notma, my mouth numáa, my hand. pr. puráarasaq, to get get stage fright, mouth gets tieso.

2. nótma ʃup / numáaʃúup / takwáayaqaxáan
it disappeared

Vuelta

3. nótma ʃup numáaʃúup
(ʾumkíimayŋáa

4 nótma ʃup numáaʃúup
(ʾumnóotumayŋa
=at your house! Dim. loc. of ens. complet for house: kiitca nóotuc. Last word is connected with word for chief, he thinks.

1.
2.
1. End of Sect. 1.

Sect. 2.

1. nótmaykwa numáykwáa
my mouth my hand
hyphen
haʔáaluyáam
pr. ʔáaluyam
ye look up to mouth, my hand

2. nótmaykwa numáykwáa
ha-tii.i wiyáam
pr. tiiwiyam
ye look at my mouth, my hand
(I am telling a bunch of kids & look at my mouth + hand as if the kids were hungry).

3. nótmaykwa numáykwáa
(haʔée.eʔaʔúum
pr. ʔéeʔatum, children

4. nótmaykwa numáykwáa
(ʾahíi-ihiteúum
pr. ʾahíiteum.

Sect. 3. (vs. that pupáqhilaw = its 3rd part). puwéhlaw, its 2nd part. putówla, its 1st part). puhúnnilaw, its last part).
húnni', come to the last part of our song! (they shout while singing).

1. 'óonupkwaa nukíimay'úup
nu'áa-u-uuqalvúu
pr. nu'áaw'qalvu
long ende yo vivia antes.

2. 'óonupkwaa nukíimayúup
nu'íixanqalvu
pr. nu'íixanqalvu, where I was living.

Vuelta

3. 'óonupkwáa nukíimayúuhup
'áa tumay

4. 'óonupkwáa nukíimayúuhup
ha-páafa'aw

5. húl'iTcúup kwa qáplapiic
nuyáa-u-uuqalvú
pr. nuyáwqalvu, what I had.
= pr. hullic, a ceremonial
singing with simultaneous striking of bellrocks (there are some rocks that sound like a piece of iron) at wegénnic ceremony.

6. timétTup kwa fiikwalaxpiic
nuloóvinivú
pr. timet-'up kwa fiikwalaxpic
pr. fiikwaq, it revolves ~~like a wheel.~~
~~This verb means same as móomaq,~~
~~to revolve as a wheel does.~~
The line means the sun revolving-thing that I made, and must be some kind of an artifact or something connected with the following line.

7. wéssuekup pakápkaTcúup.
pr. wéssiqs, to labor, to work or to stick out for instance.
pakápkac, horcon, for house building.
So this line must refer to house building.

noonil wunáʼ tawya, I took
up a place (long ago). No
present, the present is ʼaaw'q^{w}a.

está sentado o viviendo.
pive"aq', sitting. Scarcely
used in prose. = táwwaqa
= tawraq, se sentó.
But ʼaa'q^{w}a, está sentado.
= pive"aq; pive"aq',
sing. only.

Old man telling of a scuffle he had had with another man said:
pivée'inuk (= táwwinuk),
I sat down (and threw the
other man to the ground).

wukoo'aq, to arrive,
No such form as *ukoo"aq.

nootupi wukooya, el
no no

llegó conmigo,

tfulumpaq, to enter.

tfulumpya, past.

naxaʧʃuʃ, persn.

ʾoonu, esl. ʾoonu yaʾáʃ,
ese hombre.

yonoonaq' habla de
quedito. yunóonya, past.

ɟawáawaq'a, to whisper.
ɟawáawya, past.

pu'áaf may, his little pet,
Cp. nutóotow mayya, in my bett
↑no i
totem.
-nila, l.

wóokiq, to cut. wookyax,
past. E.g. to cut-bread.

tlooriq, to cut. Has all
usages of wookiq, to cut.

tloomax, ~~pa~~ long ago,

nóoxani, I myself.

'awí', gorso. 'awím, pl.
timet 'awí', name of the boy
if he had bros. + sisters they
would all be timet 'awím.

broken
yottaq, sthing is already,
in 2 parts. nukwáanif
yóttaxont, a song that
is 2 or more verses, lit. that
is broken in sections = nukwaanif
tfalaw'aant. yotáqqyax, I
cut it, past of yottiq, tr.
Ordinary non-song form is
yottyax.

tʃev'iq, to break string in two.

tʃev'aq, it is broken.

tʃev'eqqyax, song form

for tʃev'yax, I broke it.

Yatawla 1.

1. Nooxanila tawyanil'aa piveeyanil'aa,
2. Nooxani 'ataaxumnil'aa muniivu anii
1.
2.

Pumʃililaw.

3. Nooxanila tawyanil'aa ha'Aatumay aa,
4. Nooxanila 'Aatumay aa niPawqada aa,
5. Nootupi wukooyapiila t ululpyapiila,
6. Nootupi wukooyapiila Naxatt a 3oonoo.

1.
2.
1.
2.

Puhoowilaw.

7.
8.

Pumut vi.

10. Nooxanila tawya.

Muniivul 2.

B 28.

muniivul 3 song sung by the 'anóoyam clan.
'anóoyam = Sp. ardillas family.

Sect. 1.

1. nóoxani la táwya nil 'aa piveeyanil'aa
(ch.)

pr. nooxani la tawya pive'ya
(myself — to sit, here mg. = live to stay. = I lived there)

= I lived there I stopped there to live, on the old people's track.

2. nóoxani 'atáaxum nil'aa

muniivuyá nii
T = t

this line means on the people's track.

1.
2.

Vuelta.

3. nóoxanila táwyanil'aa

ha'áatumáyyaa
='áatumay, little chokecherry place near where my Fnd met with accident.

4. nóoxanila 'áatumayyaa

nipáafa'awyaa
tall
pr. páafa'aw, the hill S.W. of where my Fnd met accident.

5. nóotupi wukóoyapiila
pr. nooto wukóo'ya, el llegó conmigo.

Tsulúupyapiilaa
pr. Tsulúupyapi, he entered my house.

6. nóotupi wukóoyapiila

naxátteuc 'óono
Naxatteuc ese. pr. 'óono. (= ese old man X. llegó conmigo)

end of Sect. 1.

1. all lines recorded this far.
2.

after the vuelta the no-noo- ing comes in.

nóoxanila Tawya... end of sect. 1.

B 28

Sect. 2.

nóoxani yonóonya nil'aa
(ch. sic in song)
yonóonya, hablaban de quedito

Sawáawyanil'aa
pr. Sawáawya,
They whispered (when they were about to cut rope on Timet 'awi' their nephew).

nóoxani nukíinya nil'a
at my house

nu'áacmayyáa nii
= my little tootoxic within me, my little nu'áac nutootox.

Vuelta.

nóoxani yonóonya nil'aa

'áateawmayya
pr. 'áateawmay, plen. near where Timet 'awi' was killed

nóoxani la 'áateawmayya

nipénpimayya
pr. nipenpi, plen. near 'áateawmay. long vowel dim. but common usage does not.
'áatsawut, Fusique.
nipenpi, place with 60 ft. high cliffs, kw.

B.29

'óonupaa, niiwóokyax nil'aq
pr. 'óonupa, all. pr. wóokyax, ~~cut off~~ I cut

(haatcóoyax nil'aq

pr. tcoyax, they cut
the net off

'óonupaa niiwóokyax niil'aq

(timét 'awii'ii

'óonupaa yotáqqyax nil'aq
I (subject)
pr. yotáqqyax, I cut it in two. pr. yóttaq tcevvaq, one breaks in two.
tceveqqyax nil'aq
broke
pr. tceveqqyax, I ~~cut~~ it in two.

'óonupaa yotáqqyaxmil'aq
timét 'awii'ii.

nóoxani yonóonya.
End.

The mother of Timét 'awi' was a náxyam woman. They lowered the boy in net to eagle nest, & ~~cut~~ cut the rope, & boy stayed on the ledge & died there. A rock still there is his petrified mother sitting there. Finally they gave the bones to the woman, & the birds kind of spit on the bones & he came to life. There is a spring called Tovonni pupáa, mg. spring of Timét 'awi''s mother. The mother stole canizo & took it to the boy & he made arrows. at Mennenhall's field women were gathering ~~ee'e~~, & the resuscitated Timet 'awi' went past there & the women saw him pass & told other people, but the other people would not believe it.

at páaxamuk meadow on top of Palomar Mt. there was a 'a'aaf (pl. 'a'áaqum), mg. initiated girl. the girl's mother sent the girl to the spring & Timet 'awi' hiding there killed the girl by stabbing her & cut her chiches off and put them in the basket of water, & Timet 'awi' ran to the house carrying that basket of water, & handed it to the girl's mother, who took it thinking that the girl had handed it to her. there were about 60 houses in an acre there, and at once all the Indians came out & found the girl's body there with the teats cut off.

Joez forgets last part of the story.

Muniivul 3.

Putowla 1.

1. 'Iva'nii taw'yaniilaa
1.
2. Pivee'yaniilaa
3. 'Iva'nii wi'eqlapii
4. Nituy'aanaxpii

Pumíililaw.

5. 'Iva'nii taw'yaniilaa naaxmalpaa aamii
6. 'Iva'nii taw'yaniilaa hootax aanii

Putowla 2.

1. Tuuva 'awwi iiyam
1.
2. Teqqaxiiyam
3. Tuuva numanqalvuykwa nuhtii'ayvuy

Pumíililaw.

4. Tuuva 'awwi iiyam noonotuuhum
5. Tuuva 'awwi iiyam kaamaylaaham

79 B. Muniivul 3. ①

Putowla 1. hoowo

① 'iva' nii | taw'yaniilaa

①

② pivee' yaniilaa

[redacted]

③ 'iva' nii | wi'eqlapii

④ ni Tuy'aanaxpii

Pumíililaw.

⑤ 'iva' nii | taw'yaniilaa | naaxmalpaa yaa nii

⑥ 'iva' nii | taw'yaniilaa | hootax yaa nii

↑ this syl. comes here just before the putowla. E

①

①

Putowla 2.

① Tuuva | ʾáwwiyíiyam

① tuuva | ʾáwwiyíiyam

② téqqa xíiyam

③ tuuva | nuhmánqálvuy kwa | nuhtíiʾáyvuy
where I was going — where I was coming along, onde govenia

Pumíililaw.

② ʾiváʾ

① Tuuva ʾáwwiyíiyam

náaxmalpáa
bastoncito agua

② hóo-taxyáa
at the stretched around thing
of someone.

Pumíililaw.

① Tuuva | ʾáwwiyíiyam |
nóonoltuhum

② Tuuva | ʾáwwiyíiyam |
káamaylaaham

Tuuva ʾáwwiwun, de ativo
This is pr.
no me encoen.

song form: tuuva

ʾáwwiyíiyam. Xot imperative.

Sp. negar.

teqqaq, to deny. But

ɣawriq, no concern, noon

poy ɣawriq, no to concern.

poy law'yax, he didn't know him.

Pr. for song form is

téqqaxiyam.

This song belonged to Joe's mother's father, Macedonio Ardilla. This song says that the Calacs were originally along with the Ardillas, but that the Calacs later did not know them any more, and denied relationship

hootaq, indiana is stretched around edge of a thing (enclosure. = hootaxif, qayaa'if.

naxmal, a small walking stick.

thinks he has, with scorched end (n.) used by Eahs for digging mescales, naqxut. Never used these in Rincon region.

Tuyan'ax, mentó. Pas7
Ich forever.
tuyan'iq.

wi'éqlapiʃ, me niegan
(they act like they do not know
me, do not want me as one
their clan). From wi'eqlaqɔ
to deny, ② not to believe.

ʻiváʼ, here.

taw'ya, he settles there, took up a place there. tawwaq, to sit down. taw'yaˆ = piye'ya.

R. songs. munnivul.

4329

Cnl.

217B muníivul 4 ①

hóoaro

Putowla 1.

① tuyáaniqaahaa-n kwaa
muníivul / nóo. un kwaa
muníivul / nóo. un kwaa
[redacted]
hatii'i vuu huhnóo.
↑ not-núu.

Pumíililaw.

② tuyáaniqaahaankwaa
qatii. ii hiinu'ii
[redacted]
③ qatii. ii hiinu'ii | natjíi. ii hiinu'ii
encimado.

① [redacted]

217B ②

Putowla 2.

① pum'táa. aax mii. i laa
pakáava kiihii wuun
to distribute
hatii. ii múuhuuktjúum
munii. ii múu. uktjuum

Pumíililaw.

② pum'táa. aax miihi laa
kwii. iihii mii[redacted]k

③ kwíihii hiimiik | kii. ctjíi hii miiik
payóohóo hóo. oomiiik
pakáavakiihii wuun
hatii. ii muuhuuktjuum
munii. ii múu. uktjuum.

①
②
④ pum'Táa. aax[redacted]mii. i laa | pakáarukiiwun.
[last line].

218A muníivul 5.
hoowo

Patowla 1.

(1) nansumum 'umóm
tr. of
naláa.axiyíi.iwun

(2) nánsumum 'umóm umkwaa

nunóo.oomáayum

(1)

(2)

Pumíililaw.

(3) nánsumum 'umóm ——

——————

(4) —————— ——————

qalíitunyii.iwun

{dashes above indicate words he forgets}.

and he cannot get the second verse at all.

220A Muníivul 6.
This is Joe's father's song.

Patowla 1.

(1) nóoxankwa náa.áa.akaqan

pivée.ee.e'aqáankwa
náa.aa.akaqan

(2) nóoxan nukii.ii.iyankwaa

ha-nóo.omnivya.

(1)

(2)

Pumíililaw

(3) nóoxankwa náa.aa.akaqankwa

W'áa.aa.aafyaa.a

(4) nóoxankwa W'áa.aa.aafyaa.

Nilée.ee.eeyliyankwa

náa.aa.akaqan pivée.ee.e'aqan

(2)

220A

Putowla 2. (2)

① nópyaw nunáa.aa.akaqan

pivée.ee.e'aqaankwa

náa.aa.akaqan

[redacted]

② nópya nukii.ii.iyankwa

ha-nóo.om nivrya.

①

②

Pumii lilaw.

③ mopyaw nunáa.aa.akaqankwa

Náa havryaa.a

④ mopyawni Náa haa.arya

Wixée.ee.eetayakwa

náa.aa.akaqan

pivée.xe.e'aqan

⑤ takwif punúykwati numóo.ookpuru

↑short n. mg.

⑥ tákwif punúykwati nutlóohoowiru

↑short

muxiivul Tsalaw'aant

[2/15]

43

excd

R. songs. muxiivul Tsalaw'aant.

43?(a)

cne.

Muniivul 1.

Putowla 1.

1. Qaqwiimayinkwaa pulaalaqii.
2. Muniivulnukwaa 'aawi iiq.
3. Muniivulnukwaa lalaaxi iiq.
4. Muniivulnukwaa.

Pupúuhilaw.

5. Mm m mm

Putowla 2.

1. Hawaat inukwaa ile linoo.
2.
3.
4.

Pupúuhilaw.

5.

Putowla 3.

1. Nat iivuynukwaa pumiisavuy.
2.
3.
4.

Pupúuhilaw.

5.

Putowla 4.

1. 'Ato'xaynukwaa 'Atoopawii.
2.
3.
4.

Pupúuhilaw.

5.

Putowla 5.

1. 'Exvaynukwaa Timeekuynoo.
2.
3.
4.

Pupúuhilaw.

5.

Putowla 6.

1. 'Aswutnukwaa Qaliiwunaat.
2.
3.
4.

Pupúuhilaw.

5.

Putowla 7.

1. Wi'aasayknukwaa Pum'heetivuy.
2.
3.
4.

Pupúuhilaw.

5.

Putowla 8.

1. 'Ayuuminukwaa Pitayyaynoo,

2.

3.

4.

Pupúuhilaw.

5.

Putowla

1. Timeekuynukwaa Yavaamayii,

2.

3.

4.

Pupuuhilaw.

5.

Putowla 10.

1. HaKaamayinkwaa haTowvuynoo,

2.

3.

4.

Pupúuhilaw.

5.

Putowla 11.

Qawiimaynukwaa 'Ahuuyaynoo,

2.

3.

4.

húuhilaw.

Muniivul tʃalaw'aant 1. (1)

A 22. muniivul [redacted] / tʃalaw'aant.

Sect. 1.

1. [redacted]aqwíimay inkwáa pukaalaqii
   a little hill near S. Bernardino
   pr. [redacted]aqwiimay
   pr. pukáalaq, it goes up like a stairway
2. muniivul nukwaa 'áawiŋíiq
   = I don't know
3. muníivul nukwáa lakáaxiiyíiq
   pr. nalaxxiq, to make a mistake.
4. muniivul nukwaa ń m ń.

Sect. 2.

hawáatci nukwaa yilélylinoo
   pr. waa'ac, S. Bernardino Town, loc. waacya.
   pr. yilelyli, plen. near S. Bernardino Town.
2.
3.
4.

Sect. 3.

natciivuy nukwáa pumíiṣavuy
   pr. nátteaq, no caber, it does not fit, there is not room.
   pr. missaq, to be crowded
   pr. natciivu pumíiṣavu, a cliff halfway up the S. Bernardino mts. n. of town that can be seen from all over, even from Kalawpa.
2. 3. 4.

(2)

Sect. 4.

'ató'xay nukwáa 'atóopawii.

pr. 'ato'xay, plen., lit. where there is lots of [redacted] red clay, from to'xat, red clay.
   'atóopawi plen. from toppaq, ollas are set together in a bunch on the ground.
2.
3.
4.

Sect. 5.

'exvay nukwáa Timéekuy noo

2.
3
4.

Sect. 6.

>áfuut nukwáa qalíiwunáat
   pr. 'afuut qali'wunaat, mg. where the eagle is on top (of a rock).
   pr. [redacted]ali'wunaT
2.
3
4
   from qali'qa, to be on top, e.g. man on top of a woman.

Sect. 7.

wi'áa[redacted]aykk nukwáa
   j.i. relative
   wi'áafa, plen. mg. oak.
   pum'héeltivuy
   pr. pum'hélltivu, plen. mg. where they raise something to the sky. long in the song, short in prose.

2.
3.
4.

Sect. 8.

ʾayuumi nukwáa pitáyyayn[redacted]oo

pr. ʾayuumi, plen. somewhere in Temecula region.

pr. probably pitáy.

2.
3.
4.

Sect, 9.

timeekuy nukwáa yaváamayii

pr. timeeku

pr. yaváamay, plen. near Pichanga.

2.
3.
4.

Sect. 10.

ha-káamayinkwáa

pr. káamay, plen. somewhere near Pichanga.

hatóowvuynoo

pr. Toowvo, where the big by-road camp is near Pala on the Pala-Temecula grade.

2.
3.
4.

Sect. 11.

qawiimay nukwáa

pr. qawiimay

ʾahúuyaynoo

pr. ʾahúuya.

2.
3.
4.

This is a dancing song and has no vuelta. They used to make Victor's little sister dance to this + root hí hí hí hí.

munii rul Tfalaw'aant

qaqwiimay, plen. No etym.

helaalaq, road is steep,
grade goes up steep.

'aawiziiq only in song.

monii'vool nokwa 'awwiq,
I don't know where they travelled,
or their tracks.
noon nokwaane 'awwiq,
yo no se esos rastros.

noo naqaxxiq, I
↑no-n
make a mistake, I shoot and
miss, I guess wrongly in peon,
bull misses me.

waa'af, San Bernardino.

yelexle, plur. Cp. noon
'aa'qwa yéelaxona, I
live at the foot of the mt.
But noon 'aa'qwa
kwetiiwona, I live at the
foot of the end of the mt.

natfiivo, plen., neg.
onde no cabia.
noon nattfaq, I am too
big for the coat. nattfaq,
the room is too full, the
auto is too full, no cabe.

missaq, the horse gets cornered
when we chase him to corner him.
miisaq, a man gets cornered
slowly by fire. noonfoy
missiq, I cornered the horse.

to'xat, red clay. 'ato'xa, plur.

toopaq', ollas are setting
Together in a Branch. Sayable
of ollas only.
But toppaq', potrest
stones are set. topkaf,
potrest stone.
'atoopaw, plur.

'exra, sandy place, arenal.

'exral, sand.

Cannot explain -ko of temeeku.

ʾaɣwot, Golden Eagle.

ʾasʷomal, dim. Vf.

ʾaɣwot ʾamáy, baby eagle,

qaliʾqa, to sit on top of something, e.g. to sit on the ground. man is on top of a woman, -wonat, subord.

the eagle was doing something while he was sitting.

paalay nu kwa,
I count or mention pala,
Paama, etc.

we'aga, plen. From
we'aagal, live oak,

hettiq, to raise (e.g. the flag).
hétti won, they are raising it.

pittaq, tree starts to unfold
or spread out its budding leaves.

pitayya, p'ken. Does not
know well.

'ayúum plen. Does not know
well. Cp. possibly 'ayyi?,
to gather anything, also to
gather or receive clothes that are
distributed.

yavaamay, plen. Hills close
to Pichanga,
There must have been a
second temeeko, for it
mentions app. a second one
here, distinct from 'exva
temeeko.

Kaamay, plen. on road from
Pala to Temecula. Means
son.

towvo, the place where the
big rock is on Pala-Temecula
road.

78 A

Jla.

Muniivul Tlalawáan ①

cf 2nd visit

Orig. 78 A was a rendition of this same song with partly remembered words.

Putowla 1.

① 'awáá.a wiqáan kwa | héeta yii

② 'awáá.a wiqáan kwa | ráutayii

③ 'awaa.a wiqáan | munii'i vúul

④ 'awáa.a wiqáan | hatii'i rúul

③ 'awáa.a wiqáan | munii'i vúul

⑤ 'awáa.a wí.

Pupúnxilaw.

⑥ mm / m / m'.

clear where, but 'awaa.a wiqaan has . instead of ' despite its prose form.

Putowla 2

... -kwa | qáalayii

... -kwa | wóom'ayii

Putowla 3

... -kwa | néemuyii

... -kwa | wóom'ayii

Putowla 4

... -kwa | xwáayayii

... -kwa | píiw'ayii

Putowla 5

... -kwa | ƛiikwayii

... -kwa | móomayii

Putowla 6

... 'aƛóƛayii

... maláólayii

Putowla 7.

... hamúumuyii

... payúuyuyii

Putowla 8.

... -kwa | láaqayii

... -kwa | líitƛayii

Putowla 9.

... -kwa | kwíisayii

... -kwa | ƛáawayii

Putowla 10

... -kwa | sáawayii

... -kwa | [redacted] múuyayii

Putowla 11

... -kwa | qáanayii

Putowla 12

... -kwa | téemayii

... -kwa | máayuyii

Putowla 13.

... -kwa | móokwayii

Putowla 14

... -kwa | ƛúuwayii

... -kwa | yéexayii

Putowla 15

... -kwa | yúuy'ayii

... -kwa | tƛ'iikwayii

... -kwa | tƛúutayii

... [redacted] hulúukayii.

This muniivuk starts

① ḥeetay ṗhuuTay (it starts from the sky

② ɛallay wom'ay
on top on top

③ neemay woomay

④ 'aɣóoɣay maloolɣ
range color

⑤ xwayɣɣay piw'ay

⑥ hamuumuy paɣuuɣuy
Forgets the remainder.

qaanay Teemay ~~goes~~ (forgets just where these 2 words come).

tɣuutay ḥuliinkay is the last words mentioned.

tɣuutaq, I am coming or going down (e.g. in the elevator)

But ḥuliinkaq, I am coming down the stairs.

But hulukkaq, big lights, brick drops from ceiling to floor.

qaan'aq, to grope about
as a blind person does, or as
a person does in the dark.

teeŋ'aq, means the same.

hamiumuy, something
that is in motion, jiggling,
e.g. a Eeyat on a dancer's
head.

paynuyuy means about
the same.

xwayyay p̲i̲ w'ay, white

g̲r̲a̲y̲.

78.A.

malooluy, green.

'ajoojuy, orange-colored.

78.A.

nem'aq to go over there and come back.

nem'iq, I do a thing over again.

hati's inuk nem'ayq, he went to Long Beach and came back.

neem'aq, ① todo el tiempo he is making round trips to & fro. ② tight on tustin. ② tow string is tight (not slacked). The bow (not slacked).

neem'iq, I tighten the bow-string.

neem'uyi ♂ song must be connected with this,

ḥatii'ivul, where they
went. Prose form. From
ḥati"aq, fue palla, he walked
& see something over
over e.g.
there (not used of going away).
ḥati"ax, you can go! go
away. ḥati"ax yeem, go
away, go home!

78A.

muniivul, the landmark
a track where the people
traveled.

heetay puutay aut
qaalay woomay are places
way up in the sky mentioned in
~~nukwaanif~~ songs. the 1st
2 words mean raised, the
2nd 2 mean on top.

78.A.

'awá"awiq, I am trying to fix
song or any kind of work that I
don't know how to fix, I am
doing the best I can.

153A muniivul tʃalaw'aanT 3

Putowla 1.

① tumámkawiʃ | tuukumiT

wáa.amaxáa.anúuʔumkwa |

= pr. waaxmaxanum, ye give up!

wáa.amaxáa.anúuʔumkwa |

wáa.amaxaa.anuuʔum

② ʼiviiʼumkwa tuukumiTkwa

wáa.amaxáa.anúu.um

③ ʼiviiʼumkwa piimukvul

wáa.amaxáa.anúumkwa

wáa.a. [last line].

Pupúuxilaw.

④ mm' | m | m'.

Putowla 2.

① ha-kwim kawiʃ ...

hyphen

Putowla 3.

① kitʃáam kawiʃ ...

Putowla 4

① payóm kawiʃ ...

Putowla 5

① ha-gúnyanwiʃ ...

Putowla 6

① kwa-Tuupatʃi ...

Putowla 7.

① ʼivi' ʼahúutaxi

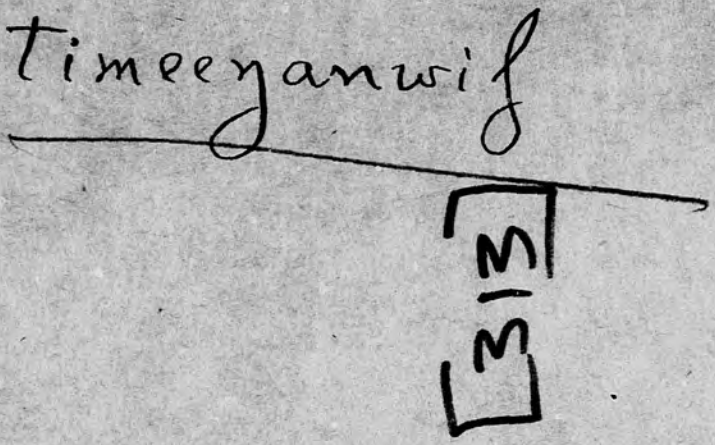
① ʼahúutaxi ...

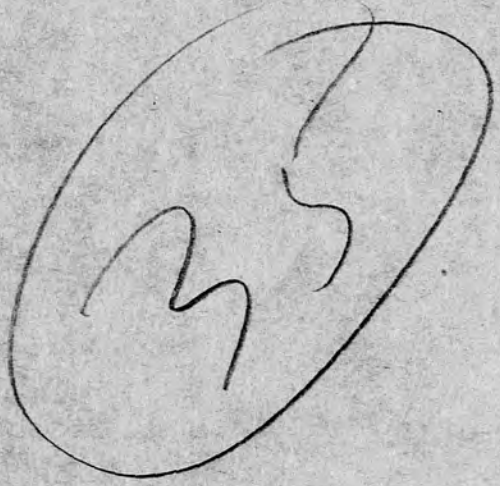
[Same recording as 4 but 5 and 6 are missing]

ʼivíʼumkwa tuukumiT, this night-time.

ʼivíʼ piʼmukvul, this death.

timeeyanwif





excd

Putowla 1.

1. 'Oopuwunatpilaa oonaxmuk
2. 'Oopuwunatpilaa kwii'isvanmuuk
1.
2.

Pumíililaw.

3. 'Oopuwunatpilaa xwaayamul
4. 'Oopuwunatpilaa piiwamul

Puhóowilaw.

Pumíililaw pupu'axánnilaw.

Putowla pupu'axánnilaw.

1.
2.

5. 'Oopuwunatpilaa oo [last line].

Pupúuhilaw.

6. Haa ha ha

Putowla 2.

1. Nooné wunayni 'onaanaxni
2. Nooni wunayni yexeelaxni

Pumíililaw.

3. Nooni wunayni puhaylaw ay
4. Nooni wunayni pupuuk ayni
1.
5. Naaxutpi qaşlapi woo'onqatii
6. 'Eskani loovani 'oopuqatii

Puhóowilaw.

Pumíililaw pupu'axánnilaw.

Putowla pupu'axánnilaw.

Pupúuhilaw.

Putowla 3.

1. Kwimkawickwa ha 'aa'aa.aluyaam
2. Kwimkawi kwa ha'aa tii.iwiyaam
3. Teelaqatminkwa timee anqatmi

Pumíililaw.

4. Kwimkawi kwa ha xwayiihivay
5. Kwimkawi kwa ha t uxiihivay.

Putowla pupu'axánnilaw.

1.
2.

Pumíililaw.

6. Heetyapilaa ha n k ' li pii
7. Kariiyapilaa ha yu aa'avi pii
8. Heetyapila ha 'ahuu'utaxpii
9. Kariiyapilaa ha 'ayloo'ot axpii.

Puhówilapupu'axánnilaw.

1.
Pumíil
2.

Puhóowilaw.

Pumíililaw pupu'axánnilaw.

Pupúuhilaw.

Timéeyanuic 1.

B 18. · Timeeyanuic/~~ues~~.

Sect. 1.

1. ʼóopuwunat (pilaa) yóonaxnuk
lying on back (pilaa) gugjandose.
yoonaq, ejecutar

2. ʼóopuwunat (pilaa) kwiisʼranmúuk
pr. kwiisʼranqa
to be sick weak,
lit. he is breathing hard.

1.
2.

vuelta.

ʼóopuwunat (pilaa) xwáyamul
being gray haired

ʼóopuwunat (pilaa) píiwamul
being whitish haired

Putawla.
1.
2.

ʼóopuwunat (pilaa) yoo.
End of 1st part.

Pupunhilaw.

hée ha há.

pr. ʼóopuq, to lie on back. ʼóopuwunat, subordinative. Eg. [illegible] lying down he is singing.

B 18

looked back and noticed.
wunáyʼ means from the door there. But ʼiváyʼ, from here.
Sp. reconocí.
ʼunaaniqʼ being drunk, myself after being drunk. But here it means that from the door, I (came to the edge, from the door, I)

Sect. 2.

1. nóoni wunáygni ʼonáanaxni
I from there pr. wunáyʼ I put attention

2. nóoni wunáygni yexéeʼlaxni
I notice, put attention
pr. yexéeliqʼ to notice.

Vuelta.

pr. puháylaw, its end, e.g. the end of the song.

(3) noonʼi wunaygni puháylawgay
(pupuʼuk, the door.)
from the edge of the house, from by the house, lit. from the edge of the house

(4) noonʼi wunaygni pupúukgayni
(1) noonʼi wunaygni ʼonáanaxni

(5) náaxuʼpi ʼéeskanic ʼóovanic ʼóopugaliʼ wóoʼongaliʼ
done basket design hecho
sticks they hit Together in tatahuila dance
iT lies there pr. wongatiʼ, from wongaʼ, pl. of gaalaʼ, to lie.
= and que está tendido, person or mat.

omitted by mistake from the record, but corrected in 2nd session.

= I looked back & noticed the walking stick and the tatahuila sticks lying puesto there

= what was lying on its back (here means tendido) painted made. (referring to the toróhhajic on the ground).

(6) Rep. of refrain.

B18. (3)

Sect. 3.

1. kwínkawic (kwa/ha-aa'áa,-a hyphen hlyáam
pr. 'aalaq, To look upward, pr. 'alú''iyam = ye look upward!
pr. kwínkawic, east. Line means ye look up to the east!

2. kwínkawic (kwa/ha'aa-tii-i wiyáam
looking
pr. Tiiwigam, ye look!
hyphen

Vuelta.

3. téelaqat (mi-nkwa/te méeyangatmi
The ones that talking (esp. talking)
pr. Timéeyangat, man who looks after ... ones, the weather man, like the one at Palm Springs.
= the ones who are looking after or observing the weather.

Vuelta.

④ kwínkawic (kwa hha-xwayíihivay
pr. xwayíihiv, Connected at dawn with words for white
dawn breaks pr. xway'aq, it gets daylight. But xwayyaq, it is white

⑤ kwínkawic (kwa/ha-tenxíihivay.
hyphen
pr. tenxi'qa, it becomes visible.
pr. tenxiiva, at appearance or visibility.

① ② pr. heetaq, star. Rises, comes above horizon.

⑥ héetyapilaa/ha-nakáa'a licpii
hyphen
pr. na-kaalic

⑦ kariiya (pilaa ha-yunyáa'a vicpii
hyphen
Ich.
ya-ubió (not high up)
way up in the air. pr. kari'ya. Present pr. kariiyaq.

⑧ héeTyapila ha-'a-húu'utaxpii
hyphen

⑨ kariiya pilaa ha-'ayhóo'otcaxpii.
hyphen
pr. 'ahúutax, milky way.
pr. 'ayhóttcax, morning star.

Pukaarilaw
① ②

timeeyanwiy.

'oopiq, she is lying on her back. -wunat, subordinative.

timeezanwif'.

ɣoonaq, esta quejandose,

timeezanwif'.

kwiisvanqa, he is
complaining about something
that is hurting her or him,

xwáa yamuk, prose
form of song word. Not used in
prose, but - prose form has
aa.

also piiwamuk.
. From piiwaq, it is grayish.
But piwaq, no tiene valor
para hablar, se acompaña
uno. piwya, past.

wunáy', from there,
'unáanax, reconocí de
allá). 'unaaniq', estoy
reconociendo, I notice.

yixéeliq, & pongo cuidado
todo el lugar, I ~~oooo~~look over
the whole place from a short
distance & see how it is;
(a ver como está) yixeelax, past,

puhay law, its end,
puháy lawyay, from its edge,
pupukyay, from the door,
↑long?
from the gate.

won'qa, dpl. things are left there, recent past. won'qat, pl. of qaala, one is there, sing. past
recent galqat. dpl. horses sounds like / thing.

timeez ānwiʃ!

ʾaaluq, to be looking upward
kɬk ʾáaluyam, ye look up!
= ʾalúʾyam.
tiiwiyam, ye look!

xwayiiva, whitish place.

tfuxiiva, where something appeared. Old man told Joe that cannot be exactly explained.

tfuxi'9a, it is plainly visible, (an object is).

timeeyanwif 1.

heetaq, a star rises.
heetya, past. also
hettaq, past hetta,
ev. punctual correspondents.

timeczanwij 1.

kariiʼaq, f also
kariʼʼaq, star rises.
kariʼʼaxun, pl.

Timee anwi 3.

Putowla 1.

1. Nooyaxpilaa nooyaxpilaa pukiimayipii
2. Nooyaxpilaa Nooyaxpilaa pupaalvunipii
1.
2.

Pumíililaw.

3. Nooyaxpilaa nooyaxpilaa ha 'aanmalpilaa
4. 'Anmalpilaa tuumalpilaa lamaaqatpilaa
5. 'Aswutpilaa puut ukulpilaa nooyaxpilaa
6. Kookulpilaa wiiva'i pi 'upo'yapilaa

Puhóowilaw.

7.
8.
8.
8.

Pumíililaw pupu'axánnilaw.

Putowla pupu'axánnilaw.

^. [last line].

Pupúuhilaw.

10. Hoo hoo.

Putowla 2.

1. Palvun apii palvun apii witaa'ayapilaa
2. Palvun apii palvunnapii pevee'eyapilaa
1.
2.

Pumíililaw.

3. Palvun apii palvun apiila kuyxu u pii
4. Naavayutpii paakukatpii kuyee'ewutpii
5. awyaxpilaa kwiikwinpilaa we'ee'etipilaa
6. awyaxpilaa kwiikwimpilaa 'evellakaypii.

Puhóowilaw.

7. Pa'vun apii palvun apiila hoowo howoo
8. Hoowoo howoo howohowoo woo wohoohoo
8.

Pumíililaw pupu'axánnilaw.

Putowla pupu'axánnilaw.

^. Palvun apii palvun apii witaa'aya. [Last line.]

Pupúuhilaw.

10. Hoo hoo.

B [redacted] 11. Timeeŋanwic ~~series~~ (1)

Sect. 1. Timéeŋanwic 2.

① nóoyax piláa nóoyax piláa
pr. present nooyiq, to level
pukíimayipii
= the ant has leveled his ground

③ nóoyax piláa nóoyax piláa
pupáalvunipii
the ant has fixed his ground

~~①~~ ~~③~~ vuelta
③ nóoyax piláa nóoyax piláa

[redacted]
pr. pather
ha-áqanmalpiláa

④ 'ánmalpiláa Tuumalpiláa
lamáaqatpiláa
ant sp. that bites, does not sting. pr. lamaq

⑤ 'áfwutpiláa púuTcúkulpiláa
pr. púuTcukla, black seeded weed used for greens.
nóoyáx piláa

⑥ kóokúlpiláa wíiwá'icpi 'upó'yapiláa
pr. kóokul, n. mg. There is a grass with white flowers called kokla.
pr. wíiwa'ic, ev. some kind of animal, prob. a bug.

~~Sect. 1 repeated.~~

'upo'ya, he lay on his back, pant 57 [illegible]

'upo'ya, he lay on his back, pant 57 he was

[illegible] Sect. 1 double sp.

B 11. 1a

Puhoowilaw
①
⑧ Puwiililaw.

Putowla. (last line)

⑨ Pupuuhilaw

⑩ hóo hö̈o.

[redacted]

Sect. 2.

① pálvunyapii pálvunyapii
out in open field

(wetáá'yapiláa
se paró, he stood up.
pr. [redacted] witáá'ya, se paró; past of witaq'i
estar parado. t.

② pálvunyapii pálvunyapii

pevée'eya piláa
pr. peve'ya, a word used only in songs, means to sit down, to stop at a place a while.

(1)
(2)
Vuelta (?)

③ pálvunyapii pálvunyapii la/ to
(kúyxiyie'pii

④ náavayutpii páaku katpii
tarantula, pr. náavayut. pr. páakukat, a spider sp.
(kuyée'ewutpii
pr. kuyée'ewut

⑤ xáwyaxpiláa/kwíikwinpiláa,
he trapped him
he trapped him, he caught him in his web or net
xawyax, past of xawwiq, to trap (a rabbit)
we'ée'etipiláa. we'eeti el chapulín, pr.

kwíikwinpiláa, pres. kwiikwiq, past kwiikwinpiláa, "

mon. wa'ét, chapulín.

⑥ xáwyaxpiláa kwíikwinpiláa
(sevéllakaypii
~~sevéllakaypii~~
the butterfly. Sounds like 'ivel'a kaypi in the song, but other times perfect ll + not l's.

~~Sect. 2 repeated.~~

~~Repeated~~

⑦ [redacted] witáá'yaya

B11

Puhoowilaw.

(7) pálvunyapii pálvunyapiila

hóowo ho wóo/hóowóo ho wóo/howo ho wóo

(8)

pálvunyapii pálvunyapii

hóowhóo

Pumiililaw

Putowla

(9) pálvunyapii pálvunyapii witáayaya. (last line).

Pupaahilaw.

(10) hóo hóo.

(4)

timeyanwif 2

nooyiq, to level ty.

nóoyaq, it is leveled.

nooyax, they levelled the ground

(past)

nupálvun, my ground
(nom.) -i, obj.

púntfukkla, black seeded
weed used for greens, red flowers.

timeeŋ anwiŋ 2

kokla, obj'r. kookul,
white flowered plant. Grows
on rd-by Pauma.

wiira'iŋ, n. what kind
of plant. Complex with
kokla

witaq, he is standing.
witaa'ya (ch.), he stood up.
But wita'ya, a machine or
clock is running & suddenly
stops quick.

timeeyanwis 2

piye'ya, he lived there.
|| piree'ya.

xaarayut, trapdoor spider,
páakukat, some kind of spider

sp.

xawyax, he trapped him. =xawwax.
From xawwiq, to trap. The
common verb for trap.

kwiikwing, to hop. a high
word used only in songs

Putowla 1.

1. Taapyax t umiimyaxmii pum'teelay
2. Hi taapyax t umiimyaxmii pum'naaqmay

Pumíililaw.

3. Hi taapyax t umiimyaxmii pa'laahakwi
4. Hi taapyax t umiimyaxmii la toovyaa
5. Hut taapyax t umiimyaxmii pum'teelay

Puhóowilaw.
Pumíililaw pupu'axánnilaw.
Putowla pupu'axánnilaw.

6. Taapyax t umiimyaxmii pum'naaq may). [Last line.]

Pupúuhilaw.

Putowla 2.

1. Tumaanuq payoonuqpi la xooyax.
2. Tumaanuq payoonuqpi la maavyax.

Pumíililaw.

3. Tumaanuq payoonuqpi hunannayii
4. Tumaanuq payoonuqpi la me ayii
5. Pime yax pimu yaxpi pu'aalpii
6. Şittapi pallya puşunnpi
7. 'Aşuun a hulukkyapi qaruut
8. 'Aşuun a hulukkyapi la weesal
9. 'Aşuun a hulukkyapi la tawkkala
10. 'Aşuun a hulukkyapi la muumukwut
11. 'Aşuun a puluut api la şoowut
12. 'Aşuun a puluut api la pa'yamal

Puhóowilaw.
Pumíililaw pupu'axánnilaw.
Putowla pupu'axánnilaw.

13. Tumaanuq payoonuqpi la xooy. [Last line.]

Pupúuhilaw.

A 7. Timéeyanwic 4 ~~series~~,

Sect. 1.

① táapyax tcumíimyaxmii pum'téeláy

pr. tappyax, it is finished

pr. tcumimmyax, it is finished (e.g. a basket)

= their talking was finished (cere. complet for finished).

② hi-táapyax tcumí[redacted]imyaxmii pum'náaqmáy

what they heard

pr. pum'naqmay.

Vuelta. (rightly placed)

③ mi-táapyax tcumi[redacted]imyaxmii pà'láahakwic

[redacted]

pr. pa'laakwic, whippoorwill.

④ mi-taapyax tcumíimyaxmii la-tóovyáa- ← hyphen

pr. tóovyanut, bird with wings longer than the whippoorwill.

this line starts with a hyphen

⑤ -nut táapyax tcumíimyaxmii pum'téeláy,

= last syl. of tóovyanut, night owl sp., used here as 1st syl. of following line.

Putowla.

⑥ [redacted] táapyax tcumíimyaxmii pum'náaq(may).

↑ no syl. here

End.

Sect. 2.

① tumáanuq ← ch. payóonuqpi la-xóoyax, ← hyphen

= in the north in the west the wind blew.

pr. xóoyax, hizo viento

② Tumáanuq payoonuqpi la-maaryax

pr. ditto.

past of máariqa, to pick up a pile of dirt (& carry it over somewhere), = yo lo levánto.

Vuelta [redacted] (correctly placed).

③ Tumáanuq payoonuqpi hunannayii

cp. pr. hunán hunanaq, measuring worm of horse goes up hill.

④ Tumáanuq payoonuqpi la-méyyayii

cp. méyyinuk téeTilaq, to say a word not clearly

tappiq, Yo acabé el trabajo.
(of building a house or something).
But Taapiq, lo comió todo.
he ate the grain all up.
tappyax, past of tappiq

(9) pimé'ŋŋyax pimé'ŋŋaxpi pu'áalpii
to talk indistinct
his chest
pr. pu'áal, cere. complet with pusúun
Mandan

(10) ʃítta pi pallya pusúunpi
the bur (noun)
pr. ʃittaq, ~~to form buds~~, to bud out, to break out in buds.
to come up from a cutting or a root, also to leaf out = to bud out, to sprout

(11-14) ›aʃúunya hulúkkyaqi
pr. ›aʃúnya = en esa parte en ese lugar.
pr. hulukkya, (bird) lighted,
qarúut grulla
laʷéesal ó ansara
laʔtáwkkala a bee, sp. that hovers & jumps.
lamúlmukwut a tiny bee that forms complet with táwkkala.
pr. mummukwut, hovers stationary,

(15-16) ›aʃúunya puluúnteqqi
at that time
pr. puluúnteya, past of puluunteaq, salir.
he comes out
laʃóowut
lapá'yamal raccoon

(17) tumáanuq payóonuqpi laxóoy.
in the n. in the west
End.
for xooyax, wind blew

Tímeeyanwic cycle.

tfumimmiq, d finished
(e.g. a basket d am making).

tfumimyax, past.

nunaqmay, (d am telling
you) what d heard.
noon naqmaq 'a'taaxi,
d can hear somebody
Talking

But naqmaS, mental,
celebrated, well-known.

1st line means: They finished
their talking (plan making), they
finished their behavior (cp.
naqmaS, a well-behaved man).

tóéryanut, bird sp. ~~[illegible]~~
[illegible] a bird with longer
wings than chipporwill, a
slimmer body, spotted, hurtles
about in its flight.

timeeyanwif 3.

pá'láakwiš, chipporwill.
Lights on road, its body is
like a ball. Sp. toryanut,

xóoyax, hizo viento.

kuyla xooyiq, está haciendo viento.

maavyax, wind brought a lot of dried leaves. from maaviq(a), it scoop along beans that were spilled on the floor, aish my hand.

maavimuna, ① the wind goes carrying along dried leaves,

② a scraper carries dirt along.

hunánhunanaq, he is
shinnying up a pole, hands &
feet, as a dog does. = hunannaq.
also measuring worm
travels = hunánnaq. But
in the song hunannay. is ev.
a plan.

neyyiq, I hint at
a thing, I talk but do not
say plainly.
neyémmiyiq, he
talks unplainly.

muzyiq, er. another
verb mg. similar to ꝺ

merzyiq.

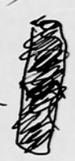
ꝺittaq, the bud is opening,
el botón está abriendo.

pallaq, the tree is putting
forth new leaves, está sacando
ojas nuevas.

timee yanwij 3.

lagunya, en esa parte,
in that place.

tàwkkala, a kind of bee
that lovers + leaps, resembles
a bot fly.



umukwit,
insect resembling above.

timee janvij 3.

pá' jamal, saccoon,

Timee anwic 5.

Putowla 1.

1. Ŋoonyaa xaaryaa pu'aalkunwaa
2. Ŋoonyaa xaaryaa puşuunkunwaa

Pumíililaw.

3. Ŋoonyaa xaarya 'ahuu.uyaa
4. Ŋoonyaa xaaryaa Qawii.imay

Putowla pupu'axánnilaw.

1.
2.

Puhóowilaw.

Pumíililaw pupu'axánnilaw.

Putowla pupu'axánnilaw.

5. Ŋoonyaxarya [last word].

Pupúuhilaw.

6. Haa ha ha 'uuh.

Putowla 2.

1. Wam'akun wam'akun puwiitukuun
2. Wam'akun wam'akun pukuuraxkuun
1.
2.

Pumíililaw.

3. Wam'akun wam'akun 'anaa.a vaax
4. Wam'akun wam'akun peyee.evoo

Putowla pupu'axánnilaw.

1.
2.

Puhóowilaw.

5. Wam'akun wam'akun wa hoowohoo
6. Ho...
6. Ho...

Pumíililaw pupu'axánnilaw.

3.
3.
4.

Putowla pupu'axánnilaw.

Pupúuhilaw.

Putowla 3.

1. H vyaa xaat aa pum'teelapaa
2. H nyaa xaat aa pum'huylapi

Pumíililaw.

3. H vyaa xaat aa yaxwaayxwaal
4. He vyaa xaat aa puyul'wumay

Puhóowilaw.

5. H vyaa xaat aa wahoowohoo
6. Ho...
6. Hoo..

Pumíililaw pupu'axánnilaw.

3.
3.
4.

Putowla pupu'axánnilaw.

Pupúuxílaw.

$17. Timéeyanuvic 4. (1)

Sect. 1. Temeeyanuvic ~~song~~.

pr. yoonaq, quejarse. pr. xaaraq, To have the death rattle.

1. yoonyaa xaaryaq pu'aalkunwaq
   he was quejandose — he was making a growling sound like a dog — his breast
2. yoonyaa xaaryaa punúunkunwaq
   his heart

Vuelta

3. yoonyaa xaaryaa 'ahúu-nyáa
   Plen. at Rincon, ahúuya.
4. yoonyaa xaaryaa qáwii,-i máy
   Plen. near Pauma. Little hill north of Clark's store, 3 Blks.

Putowla.

1.

2.

yoonyaxaarya. (last word)
... effect like a phonograph running down.

Pupuuhilaw.

haa ha há 'uuh.

End.

B 17.

(2)

Sect. 2.

1. wám'akún wám'akún puwíitukun
he is getting fat

pr. wam'kun
he is now (getting fat) pr. wiituq, engordarse.
Nine = es. que está engordándose la ballena.

2. wám'akún wám'akún pukuuraxkun
one is pelechando

pr. kuuraq, pelecharse, Hair falls from horses in march & april, & they fat, & their hair gets nice & shiny.

1.

2.

Vuelta.

3 wám'akún wám'akún 'anáavax
pr. 'anáavax, hill near Esc. condido

4 wám'akún wám'akún peyée-evoo
pr. peyeevo, hill near Escondido

one. explet. song does not mention whale but says ev. that these hills were getting fat.

Putowla.

1.

2.

Puhoowilaw.

wám'akun wám'akún wa-hoowohoo
Thyphen

ho...

For hills were like some as people.

Pumiililaw ho...
3 ← carefully caught.

3.

4.

Putowla.

Pupuuhilaw.

B 17

(3)

= they were shouting their word

Sect. 3.

several cheer & shout together. Pl. verb only.
pr. xaatcaxun, they shout

1. xáavyaa xáatcaa pum'téelapaa
they dpl. gritaron Pres. xaavaxun, they are shouting now
two their talking
pr. xaatcaxun, they are shouting right now.

2. hávyaa xáatcaa pum'húylapiq
pr. huylapiq, To holler hū hū, tu/u/u/u/
slaps with hand & lips.

Vuelta.

3. xáavyaa xaatcaa yaxwáy'xwaal
mocking bird
pr. yaxway'xwal, mocking bird

4. xáavyaa xaatcaa puyúl'wumay
a bird sp., n. this bird
pr. puyúl'wumay
never -l.

Puhóowilaw

5. xáavyaa xaatcaa wahoowohoo

6. ho...

6. ho...

Pumiililaw.

3.

3,

4.

Putowla.

Pupuuhilaw.

Sp. zinzonte.

(when gift has been laid on ground by a visitor from another town after a person dies, a man shouts tii tii tii slap-yell slap-yell slap-yell. the vb. húylapiq refers to this action. húylapiq, noun.

xaaraq, a man makes a sound
like a growling dog when about dying,
his breathing becomes this way.
noon goy xaariq, it (a dog)
is growling at him.

timeeyanwij 4

pu'áal, his chest.

timiczanwisf

Proşe wam'kun wituq,
he is already fat.

timiczanwisf

kuuraq, está pelechando, he
is molting. Chickens molt in Nov.

xɔɔvaxun, children playing
make a lot of noise, a bunch of people
a lot of blackbirds make lot of noise,
makes a lot of noise, Pl. of qaaj aq'
a man is making a lot of loud
talking.

timeezanwij 4

xáatʃaaxun means the same
as xɔ́ɔvaxun.

jaxwayxwal, mockingbird.
Some call it tamáawut, but
tamáawut is a closely
related sp. There are 2 sps.
pretty near alike.

puyúl'wumay, a bird sp.
Couplet with mockingbird.

timee yanwi 4.

húylapiq

When the visitors from another village come when a person dies, the leader of the visitors stands & in high swelling tone & not long goes:

tuu tuu tuu

tuu tuu tuu,

tuu, these 2nd 3 are slapyelled.

wáa haa wáa haa

wáahaa, wáa'uh wáa'uh,

wáa'uh, the tuu portion of this invocating is called húylapiq.

Timee anwi 5.

Putowla 1.

1. Pum'taaxmi hamaa.animuukmii
2. Hi pum'taaxmi hamaa.animuukmii
   we'eeqlamuukmi
3. Pum'taaxmi pukaamayuumii tamaayawuuhuut

Pumíililaw.

4. Pum'taaxmi hamaa.animuukmii hi huunwuut
   pootmatal pum'taaxmi hamaa.animuukmii
   hipaaṣkal pootmatal

1.
2.
~~Hixxpumitaaxmixxxxxxxxxxhamaaṣax~~

Putowla pu'axánnilaw.

5. Hi pum'taaxmi hamaa.animuuk [last line].

Putowla 2.

1. Kwiyaaqmi hatii.iyamiilaa nuk
2. Ha kwiyaaqmi hatii.iyamiilaa ha moonalaa.ax mii
3. Kwiyaaqmi muniinukmiilaa hatiinuuhuuknu

1.
2.
3.

Pumíililaw.

4. Kwitaaqmi hatii.iyamiilaa n k li poohootu
5. Kwiyaaqmi hatii.iyamiilaa yu aavi poohootu

1.
2.
3.

Putowla pu'axannilaw.

6. Kwiyaaqmi hatii [last line].

115 B.

Tèméeyanaiʃ 5. (1)

Putowla 1.

Hor Yalaw) ax

Joeg thinks that this is a timéeyanaiʃ song, judging from the way it talks. Comes from the ʃeyyyam lands. But since it mentions pukáamayum Tamáayawat, it may be a káamalgum song. Bear & sea lion showed their teeth at each other as dogs do.

(1) pum'táaxmi | hamáa.a nimúukmii

(2) hi-pum'táaxmi | hamáa.animúukmii | we'éeʃlamúukmii

(3) pum'táaxmi | pukáamayuumii | tamáayawúuhut

Pumíililaw.

(4) pum'taaxmi | hamáa.animúukmii | hi-húunuut | póotmatal

pum'táaxmi | hamáa.animúukmii | hipáagkatl pótmatal
But pr. págkal

(1)
(2)
(5) hi-pum'táaxmi | hamáa.animuuk. [last line].

115 B.

(2)

Putoola 2.

(1) kwiyáaqmi | haTii.iya miiláa

(2) ha-kwiyáaqmi | haTii.iya miiláa |
ha-móonaláa.ax{nuk ← usually nd. thus / mii

(3) [illegible]kwiyáaqmi | muniinuk miiláa |
hatiinúuhúukwu

(1)
(2)
(3)

Pumiililaw.

(4) kwiyáaqmi | haTii.iya miiláa
nakáaliſ | póohootu by him

(5) kwiyáaqmi | haTii.iya miiláa |
yuyáaviſ | póohootu

(1)
(2)
(3)
(6) kwiyáaqmi | haTii. [last line]
↑ -nu of preceding line comes here like a prefix.

The words nakáaliſ póohotu and yuyáaviſ póohotu are inserted to take place of words which Joe forgets, but are appropriate.

timeiyanuiſ.

póTmatal, with his teeth. He showed his teeth at the sealion & vicversa.

wi'eq la muk, ¢ no se creian
uno al otro. From wi'éq laq,
I do not believe I am so stubborn.

timeè janwij 5.

hamaanmuk, they were kind of
ashamed of each other & dont get
along together. From hamaanqa, to
be ashamed. Takes refl.

timiiyanwi 5.

kwiyyaq, easterly, on the e. side,

Rati''ya, he went.

móonakax, he went, traveled. Couplet.

meniinuk, yendo,

Timee anwi 6.

Putowla 1.

1.	Memmik	nu'aşuuninkwaa	'awaa'aawii iiqa
2.	Memmik	nu'aşuuninkwaa	qavaalavaahiiqa

Pumíililaw.

3.	Memmik	nu'aşuuninkwaa	nuvaanuumaàlnuunkwaa
4.	Memmik	nu'aşuuninkwaa	nuvaanuutnuunkwaa
5.	Memmik	nu'aşuuninkwaa	'awaa'aawii iiqa

2.

6.	Hunwut	kuyoowut	pum'kuuraaqala
		pum'wiituqala	

1.

2.

Putowla 2.

1.	Moknunuk	pum'teelapii	la x vx vaaxmuukpii
2.	Moknunuk	pum'teelapii	la t awt aawaaxmuukpii

Pumíililaw.

3.	Moknunuk	pum'teelapii	la weelal
		şuukaawuut	
4.	Moknunuk	pum'teelapii	la şoolaa
		paatkwiivii	

1.
2.

Putowla pu'axánnilaW.

5. Moknunuk pum'teelapii lax vxev [last line].

99A. (1)

Putowla 1. Timeeyanwiß 6.
not Yalawtaaqu

① memmik / nu'ágununinkwaa /
awáa'aawiizíiqa

② memmik / nu'ágununinkwaa /
qaváa la wáahiiqa
not X

Pumíililaw,

③ mémmik / nu'ágununinkwaa /
nuváa núu máal nuunkwaa

④ mémmik / nu'ágununinkwaa /
nuváa núu t nuunkwaa

⑤ mémmik / nu'ágununinkwaa /
'awáa'aawiiziiqa
②

⑥ hánwett / kuyóowuT / pum'kúuwáaqala /
pum'wíituqala

kuuaq, he is moulting.

①
②

Putowla 2.

(1) mókunuk / pum'téelapii /
la-xáv xáv áaxmúukpii
after they killed him, they cheered together.

(2) mókunuk / pum'téelapii /
la-Tláw Tláawáaxmúukpii.

Pumíilaw
(3) mókunuk / pum'téelapii /
la-wéelal / púukáawúut
(4) mókunuk / pum'téelapii /
la-góólaa / páatkwíivii

(1)
(2)

Putoula pu'axánnilaw.

(5) mókunuk / pum'téelapii / laxáv xav.
[last line].

púukáawúut, mt. squirrel.

xarraxun, they cheered
= tʃáwwaxun. But
tʃawwaxun has no sing.
subject form. xaavaxun,
tʃaawaxun, they are cheering.
xárxaraq, freq.
tʃawtʃawaxun
= xarxaraxun.
Past xárxaraxmuk,
tʃáwtʃawaxmuk.

timeeyanwif 6

mókninuk, after they
killed him. the song does not
say what they killed. the
animals mentioned in the
part of the song are the ones
that cheered.

ɂavállavaq, he gets
confused so he does not know
what he is doing while addressing
an audience. ɂavallavahiiɂ
comes in songonly.

memmik, es que. Eg.
es que. mémmiknu
ʾaɂuuni, ~~Eeeg~~ es verdad que.
memmik means smthng like
~~the~~ you think it
easily, or
is hard but it's nothing, I
did it.

ʾawaʾʾawiɂ, mat is
trying to fix the frame,
ʾawaʾʾawiɣiiɂa, song form, ch.

Timeeyanwiʃ 7.

Putowla 1.

1. Kwiyyaq haay'a'maa
2. Ha kwiyyaq haay'amaa
3. Ha t uuy'amaa
4. Ha kwiyyaq qwaaqwaliwtum ṣuwoot umaa
5. ... ṣuwoot um

Pumíililaw.

5. Kwiyyaq hay'amaa n k li maa kwiyyaq
hay'amaa yu aavi maa kwiyyaq
haykiwuu.utmaa haykiwuu.ut
6. Kwiyyaq haay'amaa ha t uuy'amaa

Putowla 2.

1. Payoonuq xooyimaa
2. Ha payoonuq xooyimaa
3. Ha maav'yaxmaa

Pumíililaw.

4. Payoonuq xooyimaa ha pawxitmaa
5. Payoonuq xooyimaa 'avaaxutmaa
6. Payoonuq paavawuutma ṣaanutmaa
7. Payoonuq xooyimaa ha maavyaxmaa
8. Ha payoonuq qwaaqwaliwtum ṣuwoot ummaa.

80A. Timéeyanwiʃ 7. ①

not Ayalaw ~~ʃaanit~~

This comes from the peyyyam villagers + since they are dead now has no owner. It sounds like a Timeeyanwiʃ from the tune + words, + surely is one.

Putowla 1.

① kwíyyaq háay'a'máa (can have x omitted in song, but can also sing hhay'axma.)
② ha-kwíyyaq háay'amáa
③ ha-tʃúuy'amáa
④ ha-kwíyyaq qwáaqwa líwtum ʃuwóotʃumáa

⑤ .... ʃuwootʃum. [last word of putowla 1].

Pumíililaw.

⑤ kwíyyaq ha'yámáa (for haay'axma, he comes close to the east side) nakʔálifmáa
kwíyyaq hay'amáa yuyáavifmáa
kwíyyaq haykiwúu.ut maa
haykiwúu.uT

⑥ kwíyyaq háay'amáa ha-tʃúuy'amáa

Putowla 2.

① payóonuq / xóoyimaa

② ha-payóonuq / xóoyimaa

③ ha-máa vyaxmáa

Pumiilaw

④ payoonuq / xóoyimáa /
ha-páwxiTmáa

⑤ payoonuq / xóoyimáa /
'anáaxuTmáa

⑥ payóonuq / ɸáaracúuTmá
ɸáanuTmáa

⑦ payóonuq / xóoyimáa /
ha-maavyaxmáa.

⑧ ha-payóonuq / qwáaqwaTiwTum
ɣuwóoTɣummáa

timeexpanwif 7.

maav'iq, wind carries
a pile of dead leaves.
maav'yax, past. But
mav'iq, ① to hit a pile of dead
leaves with hand quickly,
slapping them away, ② to
quickly slap hand on & grab
a person by the legs to throw
a person down. Past mav'yax.

Joez. páavawut is either male or female. It can take a cow or horse down in the water with a whirlpool.

Once there was a pool of shallow water in the river at Pala where the 10 year old children used to go swimming around, and ~~~~ sometimes this páavawut wd come among the children there in the form of a little baby, but did them no harm.

timéeyanwif 7.

kíiyanil 'aaqwaq kwiyyaquyay,
I was sitting at the house, on the easterly side of the house. But
'aamuk, I sat the other day.
'aaqwat, I sat last night.

xóoyima, todo el tiempo
hace viento. hay la xooyi9,
está haciendo viento.

timéeyanwif 7

háay 'ɬiwit something
that comes closer & closer,
long wood only.
& altair come closer & closer,
at least uf. guesses it may
mean this.

ɣuwoo'if, frightful (everybody long
is afraid of him). Pl. ɣuwo'ftum.

timeeyanwif 7

ɣwáaɣwaliwut, a man who is always doing something like an incantation. Pl. -iwtum. = ɣwáaɣalikat, ɣwaliikat.

From ɣwaaliɣ, to work an incantation against him. noon poɣ ɣwaaliɣ.

But ɣwáaliiɣa, a man (gets mad and goes off & leaves his family. Ch.

tfuuy'aq, to come close. = ʼhaay'aq.

But tfuy'aq, fire is burning.

timeeyanwif 7

noon ʼhaay'aq, I come close (to somebody).

ʼháay'axam, ye come close, arrimense paracá (so can hear me speak).

R. songs. timéeyan wif tlalaw'aant.

432 i

Cne

Mart. will please copy this note at the head of the song: Dean Miss Roberts: This version of Timéeyanwif tfalaw'aant 2 is to take the place of the version previously sent. It has correcter wording.

J.A.a. ①

Timéeyanwif tfalaw'aant 2

(obtained with somewhat defective words on 2nd L.a. visit)

Putowla 1

① tumaamik | 'úutfanat | putórliqala | wáa xamkwaa

② tumaamik | páafukut | puréetuqala | wáa.óoxamkwaa | wáaxumkwáa

③ yeeyi ma' | káamalam | waa.ooxamkwaa | wáa.óoxamkwáa

④ táapiyinuk | Timéeyanwif | waa.ooxamkwáa | wáa. [last line]

Putowla 2.

① kwimik | 'awaara | putórliqala

② kwimik | náaxuynit | puréetuqala

③ ④

19.A. ②

Putowla 3

① kíitfimik | 'anawwat | putórliqala

② kíitfimik | támyagut | puréetuqala

③ ④

Putowla 4

① payoomik | moomat | puráawvuqala

② payóomak | moomat | pupáaxumqala

③ ④

Putowla 5

① punyan | punukat | pukúuraqala

② punyan | kwila | puwíituqala

③ ④

19.A.

(3)

Putowla 6.

① gunyan | tunpaʃ | pukúuraqala
② gunyan | tunpaʃ | puwíituqala
③ ④

Putowla 7

① tunpaʃ | tunpaʃ | pukúuraqala
② tunpaʃ | tunpaʃ | puwíituqala
③ ④

148A timéeyanwiʃ Yalaw'aan (1) 4

Putowla 1.

① putó[redacted]o'ow | yáwqapkwaa |
obsolete form for pitówwili; todaria.
ha-'ánmalú[redacted]u[redacted]p.

② putoo'ow | yáwqapkwaa |
'antiivismáa[redacted].al

③ 'amú"up | téelaniiq |
pukíimayii[redacted].i

④ 'amu"up | tóoptapiiq |
putméeyanwii

⑤ hi-putoo'ow | yáwqapkwáa.

yawqa, he is holding it in his hand

ʔamuʷup tɛ́ɛlaniɣ pukíimagi,
he has talked to my little house.
This refers to what Sóteko was telling
me in May I shd be instructed by
him to do — one has to soplan
from time to time to ones home,
and will thus have luck and
nothing bad ahead of one,

tóoptupiq' he is telling something.
Complet with téelaniq. =
He is talking what he is working
on the seasons.

Putowla 2.

① ... ha-kúyxiyii[illegible]f
ps. ha-kúyxiyif
② ... kuyee'ewúu.ut
ps. kuyée'ewuT
③④⑤

Putowla 3.

① ... 'iveelakaa[illegible]
ps. 'ivéllaka
② ... xuvóovakáa.aT
ps. xuvóovakaT
③④⑤

Putowla 4.

① ... ha-páaxiyii[illegible]f
ps. páaxiyif, blackbird
② ... ha-yúuvaxiii[illegible]f
ps yúuvaxif, black bird.
③④⑤

Putowla 5.

① ... ha-páu'iskii[illegible]
ps. paa'iski, a small bird sp.
② ... ha-siw'xamáa.al
ps. síw'xamal, a small bird sp.
③④⑤

Putowla 6.

① ... ʃakwállitun[illegible] ~~ksi~~
ps. ʃakwallit, huitacoche.
② ... ha-ʃúy'puyúu.u
ps. puy'puy
③④⑤

148.A.

(3)

Putowla 7.

① ... ha-weelaluu[redacted]
pr. weelal[redacted]
② ... ɣukaawutúu.u
pr. ɣukaawut
③ ④ ⑤

Putowla 8

① ... ha-ɣóolá[redacted]
pr. ɣoola
② ... patkwiivii
pr. patkwiivi
③ ④ ⑤

[The complet goola-patkwiivi in such songs always comes as the complet of the last verse of all].

Complets excd.

Pupúuxilaws.

háa·ha há [at end of song].

timeeyanwif tfalaw'aant.

[M1M]



excd

Sect. 2.

objv. is sic.

① wunál kwa ha-Ṭáawi
(= cahuilla Hotsp.
'amú' tiiwiyam 'alúuyam

② wunál kwa Ṭeawiimayi 'amú'
objv. of
tiiwiyam 'alúuyam.
impera. of to see.
pl. 'alúsyam

③ kwafóoyapa kwiila yáxmukpi
fúlqal

Sect. 3. Same only has
ha-Qúupay (objv.) for haṬáawi
and Qawiimayi (objv.) for Ṭeawiimayi.

Sect. 4 Long has ha'Í'pay
('íipa, Volcan Mt.) and Katcíktei, the highest
Mt. of Cuyamaca. means leaning
& red side for it has this appearance when
viewed from Potrero, but looks straight when
viewed from S. Diego. of a man has a crooked neck
and carries his head drawn to one side = Katciktei.

Sect. 5 Same but with Ṭakwáavay
(from Ṭakwáava, Santa Maria).
and Móoyilpay, from móoyilpa,
Tch.
mt. west of Ramona.

Sect. 6 ha'Ulamay
(place in hills w. of Escondido town).
and ha-Siikapay (objvs.)
(n. where Siikapa is, but it is somewhere
close).

Sect. 7 'anáavaxi
objv.
(a hill w. of Escondido town, n. which one),
Pigéevuy (a place sw. of Escondido
objv.
town, n. which one).

Sect. 8 Some (T has ~~Haa~~ ha-Náavi,
(pr. ha-Náa'av ~~[illegible]~~ (name
of the highest hill where they take
the water out for the Escondido Ditch,
head or intake of Escondido ditch),
and Wexé's tuuy (obj.)

Sect. 9 ha-'Éevakay
('Éevaka, where the Negro named Bob
used to have his tourmaline mine west of angels
place, ((angels place is a little n. of mesa Grande))
!Páaxayuuy (a place near the
last).

Sect. 10 ha-Húywapay (obj.)
(~~[illegible]~~ the little ~~[illegible]~~ valley on Palomar
mt. where George Cook used to live).
and Pámpala, a kind of a canyon
just n. of last. Loui Palmens is living now
where George Cook used to live.

Sect. 11 ha-Maláavay
(= Mennenhall's place, a main
acorn-gatherers' camping place), and
ha-Páaxamukki, (obj.) ~~[illegible]~~ spring
+ formerly a big acorn-gatherers'
camping place, (less than) ½ m. n. of Bailey's
place ((~~tha~~ but the iron spring is
¼ mile west of Páaxamuk,
on a level with Páaxamuk))).

Sect. 12 ha-Wikkyawi (obj.)
(for pr. Wikkyaw Puutoopa,
a canyon about 1 mile se. of
the monument which marks the
highest peak of Palomar, which peak
is 6100 ft. high, whitemen used
to signal with looking-glass from there
to other peaks, long ago, so they told Joe.

Wikkyaw is one place + Putoopa is another place somewhere near, inf. n. where. But not to be taken together as I did in the Williams book.

hekkag, está escondido.
Ego a boy is in hiding in
hide and go seek.
hé'l'tekawun, they are
playing hide-and-go-seek.
↑ch.
hellig, I hide it.
hellimuk, [redacted] lo tenia
escondido.

First line means
they were hiding (= were doing
secretly) the work of
weather prophesy. The
-mi shows pl subject (impt.),
= they. timéeyamuspi hellag,
the weather prophecy is secret,

Putowla 1.

1. Hellimukmii timee anwii
2. Ha paalamilaa yuxwaalamilaa
1.
2.

Pumíililaw.

3. Waxaawutmilaa ha kaarawutmii.
1.
1.
4. Ha noo'onotum
1.
6. Ha kaa'amalum
1.

Putowla 2.

Pumíililaw.

3. Ha mooṣi milaa 'ayaarakamii
4. Ha tooitmilaa ha paavuelamii

Putowla 3.

Pumíililaw.

3. Ha 'anmalmilaa 'äntiivismalmii
4. Ha paaxi i mii ha yunvaxi mii

Putowla 4.

Pumíililaw.

3. Ha kuyxi i mii kuyee'ewutmii
4. 'Evellakamii huvoovukat.

Putowla 5.

Pumíililaw.

3. Ha paaḵeskimii la siw'xamalmii
4. Ṣakwakkitmalla ha puyppuymilaa

Putowla 6.

Pumíililaw.

3. 'Ataa maymilaa 'ataat imaymilaa
4. Ha ṣulqalmilaa ha paamumqalmii

Putowla 7.

Pumíililaw.

3. Ha weelalmilaa ṣukaawutmilaa
4. Ha ṣoolamilaa patkwiivimilaa

Note: In the phonograph record pumí putowla 5 & 6 are reversed by mistake, 6 being sung before 5 by mistake.

A [redacted] 10. Timéeyanwic tlalaw

Timeeyanwic 2 (1) Tlalaw' aant 1. Tlalaw' aant 2.

(1) ḥéllimuk mii timéeyanwiic

hyphen

(2) ḥa-páa la miláa yuxwáa la miláa

(1)
(2) Pumiililaw.
(3) waxáawut [redacted] miláa

ḥa-ḵáaráawut mii.

(1)
(1)

hyphen

(4) ḥa-nóo[redacted]o notem

(1) ḥéllimuk mii timéeyanwiic

hyphen

(6) ḥa-kaa,a maldm

(1) ḥéllimuk mii timéeyanwiic

Sect. 2

Vuelta

③ ha-móo ſic miláa 'ayáaaáka míi
(hyphen)
iron scum — water moss

④ ha-tóoy i miláa ha-páaaváala míi
(hyphen) (hyphen)
frost — dew

Sect. 3

Vuelta

③ ha-'ánmal miláa

'antii vi ç mal míi

④ ha-páa x i y i c míi
(hyphen)

ha-yúuvaxic míi

Sect. 4

Vuelta

③ ha-kúyxíyic míi

kuyée'éwut míi

④ 'evéllaka míi

xuvóovakat mii

starts same as hacer viento

sphynx-moth, pretty near as big as a hummingbird

Sect. 5

Vuelta

③ ha-páa'ésˌki mii

little Bird sp.

la-siw³xámalmii

④ ɬakwállit miláa

a Brown bird with a long bill which mocks a lot of other birds in its singing.

ha-pímuɬpuy miláa

Thrush.

Sect. 6

③ ʒaɬáaʃmay miláa

ʒaɬaaʧimay miláa

④ ha-ɣúlqál miláa

= green katydid

ha-páa múmqalmii

= mole

Sect. 7

(3) ha-wéélal miláa
pr. weelal, some kind of animal, forms complet with ɬukáawuT.
ɬukáawut miláa
widikka wolaasa

(4) ha-ɬóolamiláa
Calif. woodpecker.
patkwíivi miláa
pr. patkwíivi, a tiny bird sp. always stays way up in highest trees & sings ʔ ʔ ʔʔ

Teméeyan wic eyeb.
In the phonograph record inf. reversed sects. 5E & 6, singing 6E before 5 by mistake.

ʔanmal, with forward n.

'antivismal, ch. Does
not know the species well
from nature. It may not
be an ant sp. at all (at
is half of the complet
with 'ánmal.

toogiit, ① ice, ② frost.

páarugga, Jew.

páaxiyiš, blackbird,
yúuraxiš, lit. black ones,
ev. just added to make 2
names.

páa'iski, a kind of small
bird. N. what sp.

s'iw'xamal, a kind of small
bird. N. what sp.

JakwákkliT, brown bird with a
long pico, a great singer, sings
pretty near like a mockingbird.

puy'puy, chuvea. The V is present & I misheard the word as puyyuy earlier in the afternoon. But one must take care not to say the GT syll. & short & jerkingly. Shd. say puy'-puy.

'atʌadəmay, Gin & sp. IV. what kind. Ximinative,

sataatfimay, a small bird
sp. N. which kind.

gulgal, katydid sp.
not too short, but not un

páqmumqal, mole.

weelal, n. what kind of animal.

ʃukaawut, ardida vrkadoa.

Ep. ʃuká", bee sp.

ʃoola, wpkr. sp.

patkwiiri, small grayish
bird that always stays way up
in the trees in the mts. Sings.

99 99

Timee anwic 6.

Putowla 1.

1. Tumaamik paaşikut putovliqala waa.ooxamkwaa
2. Tumaamik 'uut anat puneetuqala waa.ooxamkwaa
   waa.ooxamkwaa
3. Nee i[illegible]makaamalum waaxamkwaa waaxamkwaa
4. Taapi inuk timee anwic waa.ooxamkwaa waa.oo.
   waa.

Putowla 2.

1. Kwiimik 'awaava putovliqala waaxamkwaa
2. Kwiimik naaxuynit puneetuqala waa.ooxamkwaa waa.ooxamkwaa

Putowla 3.

1. Kiit imik 'anawwat putovliqala
2. Kiit imik tamyaşut puneetuqala waa.ooxamkwaa waa.ooxamkwaa

Putowla 4.

1. Payoomik moomat punawvuqala waaxamkwaa
2. Payoomik moomat pupaaxumqala waa. ooxamkwaa waa.ooxamkwaa

Putowla 5.

1. Şun an paa'at pukuuraqala waaxamkwaa
2. Şun an kuyoowut puwiitaqala waa.ooxamkwaa waa.ooxamkwaa

Putowla 6.

1. Şun an şuukat pukuuraqala waaxamkwaa
2. Şun an kwiila puwiitaqala waa.ooxamkwaa waa.ooxamkwaa

Putowla 7.

1. Tuupa tuupac pukuuraqala waaxamkwaa
2. Tuupac tuupa puwiituqala waa.ooxamkwaa waa.ooxamkwaa

Putowla 8.

1. Tuupa tuupa pukuuraqala waaxamkwaa
2. Tuupa tuupa puwiituqala waa.ooxamkwaa waa.ooxamkwaa

Timéeyanuic tʃalaw'aant 2.

(6)

AA 19. Timéeyanuic tʃalaw'aant series.

Sect. 1

2. tumáamik súuTcamat putóvliqala
waaxamkwaa, Buffalo? in the north the elk already has his young one.

1. Tumaamik páaʃ[illegible] puneeluqala
waaxamkwaa waa-ooxamkwaa. got in a family way
= To forget sadness, pr. waaxam.

kwiimik ʃawaava putóvliqala
n. mg. already has kids
waaxamkwaa

kwiimik támyaʃat punéeluqala
náaxuynit
waa-ooxamkwaa waa-ooxamkwaa.

kiiTcimik ʃanawwat putóvliqala,
waaxamkwaa, n. mg. ev. some animal
kiiTcimik tamyaʃat puneeluqala
n. mg.
waa-ooxamkwaa waa-ooxamkwaa

payoomik moomat punáwvuqala
it keeps (gest. with arms to show opposing forces of the waves. Same verb means to fight each other = the water is always working, is never quiet.

waaxamkwaa
payoomik moomat pupáaxumqala
n. mg.
waa-ooxamkwa waa-ooxamkwaq.

(2)

Sunyan paa'at pukúuraqala
is moulting
waaxamkwaa

Sunyan kuyoowut puwiituqala

Sunyan
Sunkat pukúuraqala
waa...
Sunyan kwiila puwiituqala
waa...

tunpac Tunpac pukúuraqala
waa...
Tunpac puwiituqala.
Lit. the sky is fat.
(change this to a + it means standing.

tunpac tunpac pukúuraqala
waa...
tunpac tunpac puwiituqala.
waa...

pr. tovliq, to give birth to a child.

pr. neetuq, to get in a family way. not, in a family way.

pr. wáaxam, ya no hay esperanza,
= wáxnuk. In the song it means you fellows let it go, ~~[illegible]~~ = after you finish singing your
temèeyanwic (= taapinuk temèeyanwic),
pr. taapiq, to finish (eating), all on plate,
tappiq, to finish building a house or any work.

let it go (your grief over dead relations).
I am commanding them (pl.) to let it go, to lose hope.

pr. ʔanáwwaT, animal sp.

pr. t'ám(m)yaguT, some animal sp. These also had their babies or got knocked up.

δb pr. naiwvuq, to fight, water is unquieT.

pr. páaxumqa, prob. mg. about the same as δb.

tovliq pukáamayi, está
pariendo su hijo (this moment).

waaxam is used like Sp.:
que vamos hacer, Engl. «the
situation is futile.

waaxqa, estoy perdiendo
esperanza, I am giving
up & see there is no use
worrying for she is g. to die.

waaxam, ye give up!

waax ʾóm, you give up!

pragunkuT, elk.

neetuq, she is in a family
way, she is pregnant, ojta
embarazada. ~~Tenaa~~
neetuq means she is starting
to get pregnant. net,
pregnant. nétmiluni, dpl.
pregnant women.

ʀáaxuyxit, n. mg. sounds
like ʀaaxut, Gastón.

yeeyi, he or they went home,
Past ? yeeqa. Pl. pres. yeewun,
yeeyima, they left this morning-

thapiyinuk, song form.
Prose tápapinuk · pum'Timéeyanwi,
after they finish their ——.
putméeyanwi, his ——.

támyaʃut, ev. some animal.
cf. tamyaʃ, moteritos, which
Shot
moteritos are mentioned only
in the káamalam songs, while
this is a Timeeyanwiʃ song.

nawvuq, the ocean is all
the time moving around,
churning, never keeps still.
But loomaq, a wave breaks
on the edge of sea. But
loomaq, a house falls down
in an earthquake.

páaxumq, n. nq. of this
verb.

Timee anwi 7.

Putowla 1.

1. Wunalkwa Piwippwi 'amu' tiiwiyaam 'aluuyaam
2. Wunalkwa Ta'aqqwi 'amu' tiiwiyaam 'aluuyaam
3. Kwaşooyapaa kwiilha yaxmukpi şuulqal

Putowla 2.

1. Wunalkwa ha Paawi 'amu' tiiwiyam 'aluuyam
2. Wunalkwa Tqawiimayi 'amu' tiiwiyaam 'aluuyaam
3. Kwaşooyapa kwiila yaxmukpi şuulqal

Putowla 3.

1. Ha Quupay
2. Tqawiimayi
3.

Putowla 4.

1. ha 'I'pay
2. Kat ikt i
3.

Putowla 5.

1. Takwaavay
2. Mooyilpay
3.

Putowla 6.

1. Ha 'Uulamay
2. ha Şiikapay
3.

Putowla 7.

1. 'Anaavaxi
2. Pigeevuy
3.

Putowla 8.

1. ha Naavi
2. [illegible]
3.

Putowla 9.

1. Ha Huywapay
2. Paaxayuy
3.

Putowla 10.

1. ha Huywapay
2. Pamşala
3.

Putowla 11.

1. ha Malaavay
2. ha Paaxamuki
3.

Putowla 12.

1. ha Wikkyawi
2. Putoopay
3.

Timéeyanuic Tfalaw'aant 3.

(1)

7

A.9. [redacted] Timéeyanuic ~~Tfalaw'aant~~ Tfalaw'aant.

Sect. 1

① wunál kwa ‡Pi'íppwi 'amú"

↑short

pr. wunál

tíiwiyaam 'a lúu[redacted]yaam

pr. 'a lú" iyam

(from 'a lú'iyaq. to look upstairs).

② wunál kwa T'a'áqqwi 'amú"

Tíiwiyaam 'alúuyaam

③ kwaʃóo yapaa kwiláa yáxmukPpi

(no accent.

[redacted] fúulqal

pr. fúlqal, a big like a roach that goes [redacted] all night:

tra tra tra tra tra tra tra tra tra tra

tra

short

tuxée'eq tuxée'eq yáxmuk pifúulqal

= es que dijo.

pr. tuxéeq tuxéeq

a word prob. referring to the sound tɛ́'ɛ that a woodpecker says.

wunál, aquel. wunál
piwippwi, aquel 'gray back.

'amú' Tiiwiyam 'amúm,
did you see it {a while back
(e.g. this morning)}? Did ye
see aquel Piwippwi?

'alú" iyam, did ye
look up at it?

kwagóo'ya, it got ripe,
kwago"aq, it is getting ripe,
está pintandose, 'akwga,
ripe. Tr. equiv. {so-ay:
means the
kwagoo'yapdi {not
white oak acorns are already
ripe, katydid said so.

yaxmuk, he said so.

From yaqáa, to say.

't Jalaw'aant 1.

[M/M]

34

exed

[313]

33

Tjalaw'aant 1.
José Orivas Albañas.

misclaid sheet found next to Tjalaw'aant 1. exc.

T alaw'aant 1.

Putowla 1.

1. Tumaamik kwayuulaa
2. Nutoowi tuut aaxkwaa
3. Yuulaa kwawaanawuut
2.
4. Nutoowi araaxkwaa
5. Ha ax 'ikattaxkwaa
6. Teelaakwa toopii.
7. Hi nutoowi tuut ax.

T'alaw'aant

A. 2.

Sect. 1.

kwiinamuc ~~sees~~. ng. the root, the starting. Perhaps cf. cell it team'toowi. This song has no rumíililaw.

1. Tumáamik kwayúulaa
yuula, lit. hair, part of cere. complet yuula waanawuut.

2. nutoowi túuteax kwaa
it was tied.

3. ~~[illegible]~~yuulaa kwawáanawúut

2. nutoowi Túuteax kwaa

~~[illegible]~~

4. nutoowi yárdáax kwaa
it was tied around (e.g., rope around horse's neck). pr. yár'aq.

5. háyyax 'ikattax kwaa
it hung caught together like interhooked fingers.
(present hayyaq, 'ikattaq.)

6. teláa kwa toopii ~~[illegible]~~
song form from teelaq, to talk, toopiq, to talk.

7. hi-nutóowi tuuteax.

(every line recorded so far. means my spirit should be connected (or tied) to the north; my spirit hung, was interhooked

The spirit was sent north, east, etc., to find out if there was any death, & found death everywhere, & so they gave up & said they guessed they wd. have to die.

Then the above is repeated for E., S., W. Yáayan & Tupáacyáaq, only 1st word changing.

yuuka, ~~head~~ head hair.
does not mean head, noyu; ①
my head, ② ny ~~kaia~~ head
hair.

tuutfaq, to be knotted, to
be tied in a knot. tuutfiq,
a knot. Explained by knotting
a string. tuutfiq', ~~it~~ tie it
in a knot. also horse is
staked out. I stake a horse
out. I tie a dog.
x tuutfax, past,
tuutfaxmok, yesterday.

yarraq, rope or sling
is around a horses neck or
package, rope is on.
yarrax, past.

hayyaq, it is hanging.
hayyiq, tr. pomaatal
hayyaq, man is hanging by
his hand. they say tukkyapal
sleeps hanging by his feet.

'ekattaq, rope is hanging on a limb,



teelaq, a man says
hoo# ho$ hoo ho+ hoo#
in a ceremony, mystical words.
used of ceremonial things only.
But Teetelaq, ordinary
verb ng. to talk.

toopiq is sometimes cut
rarely used in prose & means
he is just talking all the
time; they say toopiq toopiq,

ḥanikkwa wam'tła', let us
go! = ḥani'kwa. First word
has kw, last has 'kw.
takwáyyaxkwa,
muerete pues!
ƛ!'axkwa, meate pues!

59A.  Verse 6 of 57A9

Joez pi'makvul 1–5.

excd

Pí'mukvul

Putowla 1.

1. Ŋooxya kwooyapii t am'piimukpii
2. Ŋooxya kwooyapi t am'yaawipii
3. Hi ooxya kwooyapii t am'piimukpii
2.

Pumíililaw.

4. Hi ooxya kwooyapii la tuukumit
5. Hi ooxya kwooyapii la piimukvuul
6. Ŋooxya kwooyapii t am'piimukpii
7. Ŋooxya kwooyapii t am'yaawipii
8. Hi ooxya kwoo yapii).

Pupúuhilaw.

. Hiihihi.

Putowla 2.

1. Ŋaamuk towmukpii t am'piimukpii
2. Ŋaamuk towmukpii t am' aaqalpii
3. Hi aamuk towmukpii t am'piimukpii
2.

Pumíililaw.

4. Ha aaamuk towmukpii la muuhuu'uut
5. Ha aamuk towmukpii la tuukyapaal
6. Ha aamuk towmukpii t am'piimukpii
7. Ŋaamuk towmukpii t am& aaqalpii

Puhóowilaw.

8. Hi aamuk towmukpii la hoohowoo
. Ho...
. Ho...

Pumíililaw pupu'axánnilaw.

4.
4.
5.
6.
7.

Putowla pupu'axánnilaw.

Putowla 3.

1. Tuupaat uk tuupaat uk teela iim
2. Tuupat ut uk tuupat uk toopi iim
1.
2.

Pumíililaw.

3. Tuupat uk tuupat uk hi 'aa.aa.aaswut
4. Tuupat uk tuupat uk hi paakişlaa
5. Ha qawqaw tixeemal miteela iim
6. Qawqaw tcixeemal mitoopi iim

Puhóowilaw.

7. Tuupaat uk tuupaat uk hoohowoo
8. Howoo h ho'oo howow howoo
8.

Pumíililaw pupu'axánnilaw.

3.
4.
8. Tuupaat uk tuupaat uk teela iim
10. Ha qawqaw tcexeemal mitoopi iim.

Putowla pupu'axannilaw.

* Woy. is failing fast

Pí'mukvul 5.

Putowla 1.

1.	Tuumyumii	piivimuk	miyaataaxmii
2.	Tuumyumi	noonutuum	miṣowkiiclam

1.
2.

Pumíililaw.

3.	Tuumyumi	piivimuk	mikoylaamii
4.	Tuumyumi	piivimuk	Nuyootmiila
5.	Tuumya	'Awaavitmi	Tumiihaatmii

Puhoowilaw.

Putowla pupu'axánnilaw. [Or pumíililaw pupu'axánnilaw?]

Putowla 2.

1.	Tcoo'onmii	ṣa yaxmii	pum'yuymiila
2.	T oo'onmii	kwaaxwamii	pum'naaqiimii

1.
2.

Pumíililaw.

3.	Tcoo'onmii	ṣa yaxmi	qaxaalmiila
4.	T oo'onmii	ṣa yaxmi	qaxawuutmi
5.	Taavi mii	puy'puymi	laṣa yaaxmii

Puhoowilaw.

5.

2.

7.

Pumíililaw, pupu'axánnilaw.

Putowla pupu'axánnilaw.

1.
2.
8. oo onmii ṣa yaxmi.

Pí'mukvul 1. pi'mukvul. 1 (1)

Song 13. First song I have written out perfect.

Sect. 1.

pr. tcam'pi'muk, our sickness, a high word,

1. yóoxya karóoya pii Tcam'pii mukpii
   it moved it revolved or twisted pr. do. our death
2. yooxya/kwooyapi/ Tcam'yáawipii
   pr. do. our being nothing, our being dead or gone
3. hi-yóoxya kwóoyapii tcam'pii mukpii
   hyphen
2. yooxya kwóoyapii Tcam'yáawipii.

pr. yaawaxmuna ky is failing (in sickness)

Vuelta:

4. hi-yóoxya kwóoyapii ka-tcukumit
   hyphen
5. hi-yóoxya kwooyapii ka-pii mukvul
6. yóoxya kwooyapii Tcam'pii mukpii
7. yóoxya kwóoyapii tcam' (yáawipii
   hyphen
8. hi-yóoxya kwóoyapii.

Pupuuhilaw

9. hi'hihi.

End.

yaamuk Tówmukpii Tcam'piimukpii
he was crying he was seeing.

yáamuk Tówmukpii Tcam'yáakalpii
that we will be crying.

hi yaamuk Towmukpii Tcam'piimukpii

yáamuk Tówmukpii Tcam'yaakalpii

Vuelta:

hayáamuk towmukpii kamuuhuut

hayaamuk Towmukpii Katúukyapáak
a small spotted owl resembling a hummal. They live in hollow trees.

hayaamuk Towmukpii Tcam'piimukpii

hi .. .. Tcam'yáakalpii

hi yaa hoo

Sect. 2.

1. yaamuk Towmukpii Team'piimukpii
he was crying — he was seeing — will be crying
ps. yaaqa, to be crying ps. towqa, to see. = so that we
2. yaa.muk Towmukpii Team'yáaqalpii
that he will be crying
3. hi-yaamuk Towmukpii Team'piimukpii
2. yaamuk Towmukpii Team'yaaqalpii

Vuelta.

ps. tukyapal
ps. muuta
hyphen
4. ha-yaamuk Towmukpii la-muuhuu'unt
the tecolote was looking at us crying — el tecolote
5. = la-yaamuk Towmukpii la-tuukyapaal
(as omen)
ps. tukkyapal
a small spotted owl resembling kukuumal. they live in rocky trees.
6. = ha-yaamuk Towmukpii Team'piimukpii
7. = yaamuk Towmukpii Team'yáaqalpii
= so that we will be crying.

Howo.

hi-yaamuk Towmukpii la-hóo howoo

howoo, etc.

Vuelta
4
4
5
6
7.

Putosla.

Sect. 3.

1. túupaatcuk Tuupaatcuk téelayiim
el estaba hablando para el cielo
2. tuupatcutcuk tuupatcuk tóopiyiim
hablando, = téelayim.
1. tupatcuk tupatcuk téelayiim
2. túupatcuk túupatcuk tóopiyíim.

Vuelta.

3. Tuupatcuk/tupatcuk/hi-'áa-a-áa-ayuut
4. tupatcuk tupatcuk hi-páakiflaa
bullet-hawk
= the eagle is talking upward, i.e. praying.
5. ha-qáwqaw teixéemal miteelayíim
6. qáwqaw teixéemal mitóopiyíim

Howo.

7. = túupaatcuk tupaatcuk hóo howóo
8. howóo ho'oo howow howoo
8. howoo hohoo howoo howog howóow
(above is the result of 25 hearings)

Vuelta
3. tupaatcuk tupatcuk/hi-'áa-a-áayuut
4. túupatcuk tupatcuk hi-páakiflaa
9. tupatcuk tupatcuk téelayiim.
End.
10. ha-qáwqaw teexéemal mitóopiyíim.
= kingbird
ps. qáwqaw, a bird
sp. resembling the kingbird ps. do.

The above song is máttaant, = has estaciones or pauses betw. verses. The wunál kwaa piwíppwi song is also mattaant. all the other songs we have sung are not mattaant, but are sung without pauses from beginning to end.

tłam'pi'muk, also
tłam'pi'mukpi, our sickness.
Now these forms are little
used, takwayyaq being
used instead

.χóoxaq, it moves along
slowly. E.g. they say ƛ'a
tanyaƛ traveling twisting
(short)
along: χóoxaq kwoóyaq,
it travels along slowly; it
twists: → → →

Past χooxya, kwoóya,
Song says our sickness, our
failing was traveling-slow
{twisting
hitching} thus,

towqa(ch), to see. towmuk,
he saw 2 or 3 days ago.
The song says that he
tocoste came y miro that
we are g. to be sick, that we are
g. to be crying.

téelayim, ellos hablaron
(para el cielo). com. sing.
From teelaq,
teelayiq.
toopiq, to talk. Neither of these
verbs are hardly used in prose,

Pi'mukvul!

puuypuy, roadrunner.
ch. for good. No V, no pp.
(But a few days later I heard it as puy'puy again)
But quwqqaw, a kin
of bird known to us only
through this complet.

~~Pi'mukvul 5.~~ (1)
~~Pi'mukvul 2.~~
B. 8. Pi'mukvuk cycle. Complete words.
Sect. 1.

① Tuumyumii píivimuk
= sickness
ps. Tumyumi (a word not used except in songs). ps. pi punct. to be failing, to fail (to go, to ids.

mi yaatáaxmii
ps. yáatax, yattax, 1

② Tuumyumi nóonuhum

mi fowkíiclam
ps. fówkiclam = the principal chiefs

① ② Vuelta.
③ Tuumyumi píivimuk mimoy láa wáa
= moyla - wayóot was failing
His name was moyla (but he was sick so long they called him wayóot.)

④ Tuumyumi píivimuk wayóotmiila
(table name of one of the same person.

⑤ Tuúmya yáwáavitmi tumíi háatmii
one time howo-ing comes after this link.
ps. yawóvit, fog
ps. Tumíihat, the white clouds, "the summer clouds, that thunders"

Sect. 2.

1. Tcóo'on mii
all of them
púm'yuy mii la
their hair

fáyyaxmii
singed off
= Sp. cortar en
(not estaban cortando).

2. Tcóo'on mii
pum'náagii mii

kwáaxawa mii
they bit with their
teeth, women had
good teeth & ed. do
this too. Lit. they
were eating their
ears but it means
were biting the
hair short with
their teeth.

pr. pum'naagi,
their ear (objv.).

Vuelta.

3. tcóo'on mii fáyyax mi
qáxáal mii la
pr. qaxáal, quail.

4. tcoo'on mii fáyyax mi
qaxaawút mi
pr. qaxáawut, partridge.

5. táavic mii púypuy mi
la fayyáxmii
pr. táavic, flicker.
pr. púypuy, roadrunner.

1.
2. Tcóo'on mii
kwaaxwamii

pum'náagii mii.

This syl. faint.

6. Tcóo'un mii fáyyax mi.
End.

line cut short here to form the final line.

Túmyumi is corr. prose form,
but this word is used only in
songs. Cp. Túmpila', it was;
Tummila', it was (remoter past
than Túmpila'.

piiriq, to get sick.
noon piiriq, I am kind of sick,
I am getting sick.

yaataq, I am just breathing
just a little in a heart attack—
puhikwsa yaataq, he is
breathing just barely, is low
in his breathing.

noon yaatiq, I am failing.
But can say
II noon yaataq.
puhikwsa yaataq.

ɬówkiɬam, ev. chiefs.
Rnd element ? complet.
Sing. nodT ɬówkiɬa.

'awa'viT, sea fog.

tumiihaT, white thunder cloud.
= t'óomawuT. the latter
word in ~~the~~ use, the former
is used only in songs & complets.
the complet is always
t'óomawuT tumiihaT, never
in reversed order.

ʃaayiq', ① to bob the hair
singeing it, + pxyúuy, his hair
ðbjv. ② to set fire to brush.
ʃayyyax, past.

nunáq, my ear. Objv.

nunaaqi.

Pi'mukvul 2.

Pi' mukwul 2

kwa'ɂa, to eat. noonil

kwaaxwa hiɬ, I ate

something. But kaaliɂ, I bite

a shing in two. Some of the

people had such good teeth

they bit the hair in two.

Fine.

Pí'mukvul 7.

Putowla 1.

1. Kuu 'aamii kulaw 'aamii maanya double rattling.
2. Kuu 'aamii kulaw 'aamii kwiilya
1. single rattling.
2.

Pumíililaw.

3. Kuu 'aamii kulaw 'aamii lamaaxwala double rattling.
4. Kuu 'aamii kulaw 'aamii wasiimal

Putowla pupu'axannilaw.

1. double rattling.
2.
1. single rattling.
2.

Puhoowilaw.

5. Kuu 'aamii kulaw 'aamii la)hoo.o#.oo
6. Hoowowoo hoowowoo hoo.o#.oo double rattling.
6.

Pumíililaw pupu'axánnilaw.

3. double rattling.
3.
4.

Putowla pupu'axánnilaw.

1.
2. double rattling.
[There is no single r rattling here before putowla 2.]

Putowla 2.

1. Pum'yuu'uymii pum'taa'axmii la qaa yaa
2. Pumyuu'uymi pum'taa'axmii la t een'aax

Pumíililaw.

3. Pumyuu'uymii pumtaa'axmii qaxaa'aa.aal
4. Pumyuu'uymii pumtaa'axmii tavi mii

Puhoowilaw.

5. Pum'yuu'uymii pum'taa'axmii la)hoo.o#.oo
6. H...
6. H...

Pumíililaw pupu'axánnilaw.

3.
5.
4.

Putowla pupu'axánnilaw.

1.
2.

A 15 ƥi'mukrul song.

Sect. 1. ch.

1. ƥúuyáa [redacted] mii
in the fire

2. kuláwy'aamii
in the wood

3 máanyáa
rolling

1. ƥúuy'aamii

2 kulawy'amii

4 kwilyaa
revolcandose

1. ƥúuy'aamii

2. kulawy'aamii

5. la-máaxwala
bird sp.

6. wasiimal
bird sp.

ps. kúuya, in the fire.
ps. kuláwya, in the wood
ps. kúuyami, the -mi means not in fire but by the fire. They were so sad when Wo. died that they were rolling by the fire crying.
ps. máanyq, he rolls. ps. maanya, long ago. call a long vowel máhhinuk, slow, but qeléq, pronto of a short vowel.
ps. kwílaq, revolcarse. Past ps. kwilya. as chicken does. But woolaq, common verb of horse rolling.
máaxwala wasiimal, complet.

A 14.

Sect. 2.

1. ƥum'yúuy mii pum'táa.ax mii

la-ʃáanyaa

2. pumyuu'uymi pum'táa'axmii

ps. pum'yúuy, their heads
ps. pum'táax, themselves

ps. ʃáanyiq, I am setting fire to brush ʃáanya, non-imm. past. Here it means to singe.

la-Tceen'áax
to cut with scissors

Vuelta:

3. pumyúu'uymii pum Taa.axmii

qaxáa'aal

4. pumyuu'uymii pumTaa'axmii

ƭavícmii

ps. Tceen'iq, to cut hair with scissors. PP. non-imm. past. Tceen'ax.

qaxáal, quail
qaxaawut, partridge.
Táavic, flicker.
puy'puy, roadrunner.
= 2 couplets.

B 15 Pi'mukvul 3. (1)

pi'mukvul song. 7.

Sect. 1.

Refrain.

1. kúuy'aamii	kuláwy'aamii	maanya	double
2. kúuy'aamii	kuláwy'aamii	kwiilya	rattling
1. kúuy'aamii	kuláwy'aamii	maanya	single
2. kúuy'aamii	kuláwy'aamii	kwiilya	rattling

Theme

kúuy'aamii	kuláwy'aamii	łamáaxwała	double
kúuy'aamii	kuláwy'aamii	waʂiimał	rattling

Refrain repetition.

1. kúuy'aamii	kuláwy'aamii	maanya	double
2. kúuy'aamii	kuláwy'aamii	kwiilya	rattling

kúuy'aamii	kuláwy'aamii	maanya	single
kúuy'aamii	kuláwy'aamii	kwiilya	rattling

Padding.

kuuy'aamii	kuláwy'aamii(łła)hoo-o-oo		double
hoo wo woo	hoo wo woo	hoo-o-oo	rattling
hoo wo woo	hoo wo woo	hoo-o-oo	

also can have steady tremble for these last 2 lines.

Theme repetition.

kúuy'aamii	kuláwy'aamii	łamaaxwała	double
kúuy'aamii	kuláwy'aamii	łamaaxwała	double
kúuy'aamii	kuláwy'aamii	wasiimał	rattling

Refrain repetition.

kúuy'aamii	kuláwy'aamii	maanya	double
kúuy'aamii	kuláwy'aamii	kwiilya	rattling.

They do not have single rattling here before the 2nd section

The above is a complete version of Sect. 1 of this song.

Pi'mukvul 3.

Tłeen'iq', to cut off.

Tłeen'ax, past.

kuuya, in the fire.

kulawya, in the wood.

maan'aq, he is rolling around
like a horse se revuelca.
maan'ya, past.

kwiilaq', a bird gets
dirt on himself, scratches dirt
on himself; a peon player
rolls [redacted] as they sometimes do
when they sway themselves with
the sticks. kwi'lya, past.

Putowla 1.

1. T amiişuumooşumiiq

1.

2. Payaa.apayiiq t amiipkwaa Tuukumiit

3. Pii.ihiimukvuul

Pumíililaw.

4. T amiişuumooşumiiq tuu.uhukumiit

5. T amiişuumooşumiiq pii.ihimukvuul

Puhówilaw.

Pumíililaw pupu'axánnilaw.

1.

5.

Putowla pupu'axánnilaw.

1.

4.

6. Payaa.apayiiq

7. T amiişumoo.

Putowla 2.

1. 'Iviik naa.haa.alaxaam tuu.uhupat uuk
2. 'Iviik naahaa.alaxaam 'ahuu.uhutaxyuuk

Pumíililaw.

3. 'Iviik naahaa.a.laxaam kwuyoo.ohovaxaam
4. 'Iviik eheeniyaam

Putowla pupu'axánnilaw.

5. 'Iviik nahaa.

Pi'mukvul 4.

pi'mukvul ~~sevuas~~. 9.

B 6

Sect. 1

1. tcamíi fuumóo fumiiq
=pr. tcaami fumóffulmiq, To eat a piece of bread taking big bites, to eat it heartily.

1. Tcamii fumóo fumiiq

2. payáa-apayiiq ~~pii-ihiimukvuul~~ tcamiip kwaatunkumiiT
pr. payáppayiq, To devour.

3. pii-ihii mukvúul

Vuelta.

4. tcamíi fuumóo fumiiq tuufukumiiT

5. tcamii fuumóo fumiiq pii-ihimukvuul

1. Tcamii fumoo fumiiq

1. Tcamii fumoofumiiq

~~pcqtqpqqcqqqq~~

6. payáa-a payiiq.

7. Tcamii fumoo.
End of Sect. 1.

Sect. 2.

1. ʾiviik naa-ɬaa-a laxaam

pr. ʾiviik náaɬaxam,
arranquen ustedes pacá! (to escape death).

tuu-uhu paɬcuuk

pr. tuupaɬcuk, to the heavens!

2. ʾiviik naa-ɬáa-a laxáam

ʾahúu-uhútaxyúuk

pr. ʾahúutaxyuk, to above!

Vuelta.

3. ʾiviik naa-ɬaa-a-laxáam

kwu yóo-oɬovaxáam

pr. ɬwuyóvvaxam, Turn, about
(= face another direction)!

4. ʾiviik/gwɬéeniyáam

pr. ʾiviik gwéeniyam, ye send (your spirit) away hitherward!

5. ʾiviik/naɬáa.

End of 2nd section.

Pi'mukmulx

gumóffumiq he is eating
it in a hurry, taking mouthfuls.

payáapayiq, he is
eating it. Long word, but
above is its prose form.

náalaxam 'iviik, ye get out
of there & come this way!
non náalaq' ~~from~~
estoy arrancando de miedo.

'ahúutax is the name of the milky way. It is the name of the milky way just as the Pleiades and Orion have names. Does not mean above or higher than sky at all.

When I ask about piwiif, says it means grayish color. ~~Hix~~ How he remembers that the complet for Milky Way is piwiif 'ahúutax.

noon kwuyórvaq, I
"I ch. forever, kwo-yor-viq.
Settled for all time.
face about. kwoyorviq, t.

Pi'makwul 4.

Zeeniq, I say good by
to him, I send him home.

Poisoning.
Fust people flee To stars.

Pí'mukvul 10.

Putowla 1.

1. Paa a yawmuukmi.

2. Paa a yawmuuk.

3. Puna' pupi'wuy

2. Paa a yawmuuk.

4. Puna' pu'awkay

1. Paa a yawmuukmi

2. Paa a yawmuuk.

Pumíililaw.

Paa a yawmuuk Waxaahawut.

6. Paa a Waxaawut.

7. Paa a Karaawut.

Putowla.

1.

2.

3.

2.

4.

1.

2.

Puhoowilaw.

8. Paa a yawmuuk wahoowohoo

9. H....

10. H...

Pumíililaw.

Pumut vi.

Putowla 2.

1. He a 'e kaayuk

2. Wappya 'e kaayuk

3. Naa.alami mi

1.

4. Soo.oswomi

1.

2. Wapp

Pumíililaw.

5. He a 'e kaayuk toeexaya

6. He a toeexaya

7. He a hulaa'ic

8. He a tukmiiswut

Putowla.

1.

2.

3.

1.

4.

1.

2.

A 16. Pi'mukvul song. Cp. Pu Bois 10 ①

Sect. 1 Pi'mukvul 5.

1. paaya yawmúuk mi
pr. yawmuk, they were holding (a conference for killing wuyoch) in the water, holding the conference or talking in the water. They get one's saliva, piss or shit + work it, + that is what frog did to kill wo.
2. paaya yawmúuk
3. puná' pupi'wuy
4. páaya yawmúuk
5. puná' pu'awkay
his saliva pr. nu'awka, my saliva.
6 paaya yawmúuk mi
7. paaya yawmúuk

Vuelta.

paaya yawmúuk waxáahawut

paaya waxáawut

paaya karáawut
pr. káarawut, fishworm.

1 paaya yawmúuk mi
2
3
4

paaya yawmuuk wahoowohoo
h
h

Pi'mukvul 5 ②

Sect. 2.

1. hedda 'eckáayuk
They flew up pr. heddaq, he flies, Past pr. hedda. pr. 'éckayuk, up, para arriba.
2. wappya 'eckáayuk
3. naa-ala me
pr. naala, they got scared, pr. naalaq, asustarse. se asustaron
4 hedda 'eckáa-ayuk
5. foo-ofwo me
pr. fofwu, tuvieron miedo. pr. fowóoqa.
6 hedda 'eckáayuk cp. fowó'ss wut, cowards.
7. wappya 'eckáayuk
They flew pr. wappaxun, pl. cor. ~~wáppayun~~
willaq, to fly, jump. wáppayun. ser. fly away, to

Vuelta.

hedda 'eckaayuk Teeexaya Boys used play jumping holding rocks in both hands to weight. Lick. Boy jump 14 ft.
pr. Teeexayam
hedda Teeexaaya
hedda hulaa'ic
pr. hulá'ic, Orion's belt
hedda tukmíi swut
pr. tukmi'i:o wut, n. star const.
hedda 'eckáayuk
wappya 'eckáayuk
se volaron para arriba
naa-ala mí
hedda 'eckáayuk
foo-ofwo mi

The only mistake in record is that it shd say hiih hi hi at end instead of hoohohó. Spirit songs

nu'awka, mi saliva. NOT
*nu'awkka— impt.
'aw-kaš, saliva.

Pi'mukwul 5

wáppaxun, they dpl. birds are flying off. But waapaxun, they dpl. birds are flying around overhead. wappya, past. Pl. ? willaq, to fly away-

heddaq, one bird flies
away. pls.
Héddaxun,

naalaq, I flee from here
to another place frightened,
naalya, se asustaron,
naalaxun, pres. pls.

Com. ʃoʃwu, they dpl. were frightened.
singular subject ʃupwóóc ʃuɣwóó'
ʃuwoo'qa, I am afraid
ʃuwoo'wun, pls. ʃoʃwu
is past pls. of this same verb.
Ep. ʃuwo'wut, eɣuande,
That shortens

Joez pi"mukeul 6.-10

exed.

"Raise your spirit"

Pí'mukvul ||.

Putowla 1.

1. Peehee anunwa aahaamuna nu iihimaninkwaa
2. Peehee anunwa nu iihimanun nut aahaaqaxmanu.
1.
2.

Pumíililaw.

1. Peehee anun nu iihimanun,
2. Nu iihiimanun nut aahaaqaxmanu.
1.
2.
1.
2.

Puhoolilaw.

5. Péehée anun wahóohowowo
6. Hóohowo howóo howowo
7. Hóohowowo hóohowowo hóohowowo

Pumíililaw.

3.
4.
1.
2.
1.
2.

Putowla 2.

1. 'Eeheeckayukkwa kwa heeheetiyam
2. Tawaahaasiyamkwaa 'umtoohoowikwaa
3. 'Umsuhuunmayikwaa
1.
2.
3.

Pumfililaw.

4. 'Eehee kayukkwaa paahaakislamkwaa.
5. Paakislam qawii'alwutkwaa
6. Qaahaawqawkwaa toixeemalumkwaa
7. Kwaaheehectiyamkwaa
8. 'Eehee kayuk 'umtoohoowikwaa
'Umsuhuunmayikwaa.

Puhoolilaw.

Pumfililaw.

Pumut vi.

10. 'Eehee kayukwaa heetiya.

Pi'mukvul 6 (1)

pi'mukvul 11.

A 32.

Sect. 1.

① peehéeya-nunwa yáahaamuna
pr. peeya, on the road. t. a man was living & all his folks died.
I am crying.
pr. yáamuna

nuyiihiman-unkwaa.
pr. nuyiiman,
with my crying nuyiihimanun

② péehéeyanunwa
nutcáahaa qaxmanu

③

Vuelta péehéeya nun nuyiihimanun
nuyiihiimanun
nutcáahaaqaxmanu

①
②
①
②

this is the vuelta, turning of the words

péehéeyanun nuyiihimanun
nutcáahaaqaxmanu.

This is the complete rendition of this form

(2)

Sect. 2.

'éehéeckoayuk kwaa héehéetiyam

~~p. 'oníim héétiyam, ye raise it up~~

tawáaháa fiyam kwaa 'omtóo hóowikwaayi
(pr. 'umtáowi.
'éehéeckoayuk)

pr. tawáafiyam,
ye raise it out of sight,
so it goes so high that
you don't see it.

~~'éehéeckwayuk 'omtóohóowikwaa~~

'omfúuhúun mayikwaa pr. 'umfúunmayi, yes little heart,

Then above sect. repeated

'éehéeckoayukkwaa héehéetiyam

páahóakipflam kwaa páakipflam

qawi 'akwutkwaa

qáahóawqawkwaa tsixémaluma kwaa

kwahéehéetiyam kwaa

'éehéeckayuk 'omtóohóowikwaa

'umfúuhúun magikwaa.

'éehéeckayuk kwaa héétiya.

End.

hoowo.

The above song means to send their spirit high!

noon
1 yaamuna, I am crying.
Sounds as if it means I am
going along crying. For
noon yaaqa, I am crying.

nuyiiman, with my crying.
yayíf, a crying, una llorada,
~~nuyiiman~~
nuyí, my crying,
contracted from *nuyayi.

Pi'mukwul 6

nutsaaqaxman, with my crying. From nutsaaqaxi; my crying. tsaaqaxis, a crying. tsaaqaq', he started to cry, he burst out crying.

Pi'mukwul 6

hee'tiyam, ye raise it up. noon
I have it in my hands.
poy heetiq, heetiq, I have am
noon poy heetiq, heetiq, ye raise
raising it. hee'tiyam, ye raise
it.

Pí'mukvul 6

tawággiyam, ye send it up so that ye can't see it it goes so high. From

tawaggiq, ~~I send it up out sight. it goes up so high.~~

(I ~~[illegible]~~ am a witch and) ~~[illegible]~~ make a thing here on the table disappear by magic, go out of sight.

tawaggaq, a thing (drops on the floor and) disappears from sight, gets lost. also I get lost on the road from here to Orange.

Pí'mukvul 7.

Putowla 1.

1.	Nu uunupkwaa	'uyaa''aqa	t iluu.uu.uulaaqaa
2.	Nuṣuunupkwaa	'um'towxavii	'um'naa.aa.aaluxvii

Pumíililaw.

3.	Nuṣuunupkwaa	'uyaa''aqa	mixeehee.eel
3.			
4.	M xeelupkwaa	mixeevaywuut	nuṣuun 'uyaa'aa.aa.aqa.

Putowla 2.

1.	'Iviikumkwaa	payoomikom	'uvoo.oo.oo'iinom
2.	'Iviikumkwaa	payoomikom	mayaa.aa.aaqiinom

Pumíililaw.

3.	'Iviikumkwaa	payoomikomkwa	moohomyuuk
4.	'Iviikumkwaa	payoomikom	puṣuuhunuuk
5.	Pawxitum	'avaaxutum 'umom	puṣee.ee.eeqaalayk
6.	Pawxitum	'avaaxutum	puwaa.aa.aat xaalayk

142 Ba Pi'mukwul. 7

Putowla 1.

① nugúunupkwáa | 'uyáa''aqa
Tfilúu.uuoúú laaqáaa

② nugúunupkwáa | 'umTowxaviiq
'um'náa.aa.áa láxvii

Pumíiliław.

③ nugúunupkwáa | 'uyáa'' aqa
mixéeheee.éel

④ mixéelupkwáa | mixéevaywúut
nugúun | 'uyáa'aqa.áa.aqá.

sic, but sometimes he makes this sung word like 'uyaa'aa.wuu.uqa apparently.

142 Ba Pi'mukwul 7.

(2)

Putowla 2.

① 'iviikumkwáa | payómikom
'uevróo.oo.oo'iinóm this way to the west.
=ye make the thing face
② 'iviikumkwáa payóomikom
mayáa.aa.aaqiinóm

Puniiliław.

③ 'iviikumkwaa | payómikom kwa
móo homyúuk

④ 'iviikumkwaa | payómikom
puqúuhunúuk

⑤ páwx:tum | 'awáaaxutum
'omóm | puqéeeqaalúyk

⑥ páwx:tum 'awáaaxutum
puwáaqa.áatfxaalayk
{line 5 has 'omóm but

"uvo"iq, to make a thing or person face in a certain direction.

'iviikum payómik 'uvo"inum, mayaaqinum, ye make it face/ this way, west to the west, ye turn it back (so it faces in the original direction) hither to the west.

Pi'mukuul 7

'anáaluxviq, same mg. as tówxaviq.

xomyuk, to the ocean.

pugunnuk, way in (to where the pines are standing). Xone grow there, but this the song

nutowxar, my acting
apendejado because some event
is g. to happen and the man
affected himself doesn't know
why. The owl, etc., act thus announcing
death. tówxaviq, he is acting thus.

Pi'muksul 7

'uya''aq, I am worrying.
= tfilun laq, same mg.

Pí'mukvul 8.

Putowla 1.

1. Nukii t uki kiiq
2. Nukii yuhoomaaq
3. 'Ivi' 'um'yooyuvii
1.
2.
4. 'Ivi' 'um'naanavii
1.
2.
3.
4.
5.
6.

Pumíililaw.

1.
2.
3.
1.
2.
4.

1.
2.
3.
4.
5.
6.

Putowla 2.

1. Nu'eeman pokkwii
2. Nu'eeman t oorii
3. 'Ivi' 'um'tuukmayii
1.
2.
4. 'Ivi' 'um'paakooy
1.
2.
3.
4.
5.
6.

Pumíililaw.

1.
2.
5. 'Umom nupaahamayum
1.
2.
6. 'Omom nuyoo.osmayum
1.
2.
3.
4.
5.

Putowla pu'axánnilaw.

7. Nu'eeman pokkwi [last words].

67 A

Pí'mukvul 8. (1)

Putowla 1.

This is a pí'mukvul song all the owners of which are dead. It used to belong & be sung by an old man named Pooyil (ng. pinole) who lived at Pala. He sometimes sings this song at fiestas.

① nukíi tfukífkiiq

② nukii yuhóo máqq

③ ?ivi'[redacted] 'um'yóoyuvii [redacted]yóoqaxii

prob. means without a mother

①

②

④ ?ivi'[redacted] 'um'naanavii [redacted]

prob. means without a father.

①②③④⑤⑥

Pumíililaw. (same as putowla but raised tone)

①

②

③

①

②

④

---

①②③④⑤⑥

[redacted]

Putowla 2.

① nu'eeman pókkwii ← double.

② nu'eeman tfóoriii

③ 'ivi' 'um'túukmayii

①

②

④ 'ivi' 'um'páakooy

①②③④⑤⑥

Pumiililaw.

①

②

⑤ 'umóm nupáaha máyum

①

②

⑥ 'omóm nuyóo.o:ʔ mayum.

①②③④⑤

⑦ nu'éeman pókkwi. [last words].

nupaamay, my pat. aunt.

nuyosmay, my mat. aunt.

pls. plus -um.

Pi'muckuul 8.

basket

pa'kut,

½ ft. diam., 1 ft. tall.

nupa'kut, my —.

Pi'mukuul 8.

nu'eeman pokkwi, make run

it ~~run~~ behind me, after

me, pokkwiq, to make run, Does not

e.g. to run a horse.

mean to make roll.

But ffoorig, to

make roll, to roll a tire)

yóoyuvis, one who has
no mother. 'um'-, yer.
náanavis, one who has
no father.

tfukifkiq, the place is
not kw. kw in another
song is wrong
desolate, lonesome & sad, se
mira muy triste el lugar.
yuhoomaq, same mg,
almost noon
yuhommiq, estoy ahaṣando-
lo a ese hombre, I am
running the man down, talking
against him.

Pí'mukvúl ^.

Putowla 1.

1. Tolmalmii miilax aayax huulaax
2. Tolmalmii pit ewya yavaavya a'iixuun

Pumíililaw.

3. Tolmalmii miil'ax aayax huuhuunaal
4. Tolmalmii miil'ax aayax yu aavii

Putowla 2.

1. Kutmilaa puunax mineeqax puunaa
2. Kutmilaa pum' iiman pum't aakaxman
1.
2.

Pumíililaw.

3. Kutmilaa puunax mineeqax ṣuuhuukaat
4. Kutmilaa puunax mineeqax toonlaa

Putowla pu'axánnilaw.

5. Kutmilaa puunax mineeqax [last words]

68B Pí'mukvul 9. (1)

This is an 'anooyam clan song, belonged to inf's mat. gr.f.

Putowla 1.

① tólmalmii / miilax / yáayax / húulax
tch. To look out of window, To look down in

② tólmalmii pitkéwya yaváavya
they 2 get to fighting when playing

ya'iixùun

Pumíililaw.

③ tólmalmii / miil'ax / yaayax / húuhúunáat

④ tólmalmii / miilax / yaayax / yùyáavík

68B. (2)

Putowla 2.

① kut milaa puunax mineeqax

puunaa
= they went around the fire.

③ kut milaa pum'yiiman
con su cloradera

pum'tlaakaxman
con su cloradera.

①

②

Pumiililaw.

③ kutmilaa puunax [redacted] mineeqax

ghuhuukaat

④ kutmilaa puunax mineeqax

toonlaa

⑤ kutmilaa puunax mineeq...ax,
↑ like phonograph running down.

Pi'muskwil 9

Joez's dialect says tolmal, tólmaya, Tolmayk, but some other people say tolmul, Tolmuya, Tolmuyk.

púun'iwun, they go around the fire (e.g. in ceremony). sing puun'iq

~~ciineeqa~~

But mineeqaq', I skirt around & passes behind an object so he is out of sight, ep. mine'qa, he is invisible, e.g. in the dark. But yuuluq, the man is obscured, out of sight by being behind e.g. a tree, mineeqax, past.

Pi'mukvuq

yaaxun, they said, pl. of yagga.

① yavaaraq, to eat one's full,
② to get mad while playing
= pitfewraq, same mg
yaraavaq means to get
to eating & doing anything &
just not want to stop.

yavaavkawut, a man
who gets mad quickly
when josking, means almost
like corajuds.

past. yavaavya, pitfewya,

Pi'mukvul 9.

yaayiq, asomarse, to
look out of window. they
looked down through a hole in
the ground into hell.

But huuliq, to
be in a pit & raise up &
look over its edge, to look
over the top of a wall,

miil'iq, está tentando.
miil'ax, past. milammaliq,
to feel of a person all over.
Badger & Buzzard just
put hand down & touched
hell. noon tow {tolmal / tolmul}
Joe always uses tolmal,
Tolmayk.

pum'yi, their crying.
pum'tsaakax, their starting
to cry,

Pí'mukvul 10.

Putowla 1.

1. Pumaymii yuu.unaxmi ṣaa.alaxmii
2. Pumaymii pii.imulnuk yaa.awiinuuk
1.
2.

Pumíililaw.

3. Pumaymi yuu.unaxmi ṣaa.alaxmi huuhunaal
4. Pumaymi huuhunaal yu aahavii

Putowla pu'axánnilaw.

5. Pumaymii yuunaxmi [last words].

Puhíihnilaw.

6. Hii hi hi.

Putowla 2.

1. 'Iviipi ṣee.emuukpi poo.or'axmuuk
2. 'Ivii pum'too.owi pum'taa.axawmay

Pumíililaw.

3. 'Iviipi ṣee.emuukpi kuuhuyaat
4. 'Iviipikuu.uyaat kulaahawuut

Putowla pu'axánnilaw.

5. 'Ivii piṣeemuukpi [last words]

Puhíihilaw.

6. Hii hi hi.

Putowla 3.

1. Ku aami taa.an'ax t alawyaxmii
2. Ku aami pii.imuuk nukyaawiinuuk
1.
2.

Pumíililaw.

3. Ku aamii taa.aanaxmi ṣuuhuukaat
4. Ku aamii ṣuuhuukaatmi toohoonla

Putowla pu'axánnilaw.

5. Ku aami taanaxmi [last words].

Puhíiḫilaw.

6. Hii hi hi.

69 A

Pí'mukvul 10

This song is from San Luis Rey, probably from the Jeyyaxwiŋ Indians = Jeyyam pum'nukwáam.

Putowla 1.

① pumáyˆmii yúuˀnax mi ʃáaˀlax mii
to put hand in water or dirt

② pumáyˆmii píiˀimuknuk yáaˀwiinúuk

①

②

Pumiililaw.

③ pumáyˆmi {yúuˀnax mi / ʃáaˀlax mi} húuhuˀnii

④ pumáyˆmi húuhuˀnaal yuyáaha(ˀ)vii(ʃ)
silent

⑤ pumáyˆmii yúu{naxmi / last words}.
like shmoo graph running down.

⑥ híi hi hí.

Putowla 2.

① 'ivíi pi/éeemuukpi/ póo'axmúk

② 'ivíi | pum'tóo.oowi | pum'Táaxawmay

Pumíililaw.

③ 'ivíi pi/éeemuukpi/ kúuhuyáat

④ 'iviipikúu.uyaat kuláahawúut

⑤ 'ivíi pi/éeemuukpi / kuyaami Táa

⑥ híi hi hí.

muukpi
--- like phonograph running down
{last word}.

Putowla 3.

① kuyaami táa.aanax'ax
tlaláw yaxmii

② kuyaami píi.imuuk
nukyáawinúuk

①

②

Pumíililaw.

③ kuyaami táa.aanax mi
júuhunkáat

④ kuyáami júuhunkaatmi
tóohoonláa

⑤ kuyaami Táa

naxmi.
--- like phonograph running down.
{last words}.

⑥ híi hi hí.

taan'iq, to dance. A word scarcely used except in songs, complet with taan'ax, tlalawwiq. past.

tlalawwiq, to dance, common verb. tlalawyax, past.

Pi'mukwul 10.

kunyat, poker. kulaawut, stick.

ʃe'ɢa, está clavado un poste.
'ivi'pi ʃkʷ'muk, if was
set up here. ʃe'ɢa = ɸoo'aɢ.
Long says their spirit
was clavado, their body.

pi'mukmuk, after
↑not ɢ
wayoot died,
yáawinuk, ~~ɸ~~ ~~wayoot~~
ʃaled ɢaawaɢ, nohoy.
when there was (no
escape from death).
hubord. ɢaawaɢ, ~~ʃaled~~
no hay (escapatorio
from death).

yuuniq, to thrust hand
into soft dirt or sand of
water. yuunax, past.

galliq, to thrust a bunch of
sticks into the stove. saaliq,
to thrust your fingers down
into the ground, this last word
used thus ceremonially only.
It means almost like
miil'aq, badger touched

Pi'mukuul 10

numáay, my lord obj.

But numáy, my sobrino/a

hijo de mi hermano.

Joez pi'mukvul 11 - 15.

exed

Pí'mukvul.11.

Putowla 1.

1. Puraaryapilaa takwaayaapiilaa
2. Hu'ahiit umaypii tamaawuumaa.alpiilaa
1.
2.

Pumíililaw.

3. Puraaryapilaa kuu aapiilaa,
4. Ha kuu aapiilaa taa.axanaa aa
2.
5. Puraaryapilaa hoo,oo hoowoo
6. Wohoowo hoowo hoowoo hoowoo
3.
4.
2.
1.
2.

Putowla pu'axánnilaw.

5. Puraarya [last word].

Puhíihilaw.

6. H ii hi hi

Putowla 2.

1. T alawyamilaa piyu 'yamiilaa
2. Hu paxaa'ummilaa ha kaamaylaa.amiilaa
1.
3. Hu paxaa'ummilaa ha kaamaylaa.amii.

Pumíililaw.

4. T alawyamilaa şuukaatmiilaa
5. Ha şuukatmilaa toonlamiilaa

Putowla pu'axánnilaw.

6. T alawyamii [last word].

Puhíihilaw.

7. Hii hi hi.

Putowla 2.

1. T alawyamilaa piyh 'yamiilaa
2. Hu paxaa'ummilaa ha kaamaylaa.amiilaa
1.
3. Hu paxaa'ummilaa ha kaamaylaa.amii.

Pumíililaw.

4. T alawyamilaa ṣuukaatmiilaa
5. Ha ṣuukatmilaa toonlamiilaa

Putowla pu'axánnilaw.

6. T alawyamii [last word].

Puhíihilaw.

7. Hii hi hi.

70 B. Pi'mukvul !! ①

This is a nukwaanif ɟéyyaxaif song, i.e. belongs to the ɟéyyam villagers.

Putowla 1.

① puráaryapilaa takwáa yáapiiláa

② hu'áhii Tʃumaypii) (tamáawúumaa.apíiláa

↑ch.

① ② single rattling. To make the song shorter, inf often omits these 2 lines from the phonograph record.

Pumíililaw.

③ puráaryapilaa kúuyáapiiláa,

④ ha-kúuyaapiilaa táa.axanáayáa.

②

⑤ puráaryapilaa hóo.óo hóowòo

⑥ ~~wo~~ hóowo hóowo hoowoo hoowoo

(this song has only one, not 2 lines of ⑥. Both 5 & 6 carefully caught)

③
④
②
①
②

⑤ púraarya [illegible] [last word].
...
↑like phonograph running down.

⑥ hii hi hi.

[Every line of above putowla 1 changed.

ps. tamaawumal, Eskimo for a mockingbird

70.B

(2)

Putowla 2.

① tʃaláwyamiláa piyúʒ'yamíiláa

②ʰu-paxáa'úmmilaa/ ~~[illegible]~~

①② single rattling ← ha-káa máyláa.amíilaa

③ʰu-paxáa'úmmilaa ha-káamáyláa.amíi.

Pumíikilaw.

④ tʃaláwyamilaa ʒúukáatmíiláa

⑤ ha-ʒúukatmilaa tóonkamíiláa

⑥ ~~[illegible]~~tʃálawyamii. [last words].

⑦ híi hi hí.

after this rendition on the disc,
~~[illegible]~~ sang ~~[illegible]~~ putowla 1 again
putting in the repetition of ① and ② as should be done in
with the single rattling, ~~so that he gave~~
an unabbreviated rendition.

Pi'mukamul 11

paxáa'um ʰáamaylam,
lit. managers children.

piyux'qa, verb of uncertain
mg., felt to mean smthng like
to get up + dance. piyux'ya,
past.

t'áaxanaf, cemeteries, where they
cremate. Loc. T'áaxanayga.

tamáaruumal, a bird like a mockingbird. From tamaaruut, a talkative fellow, who talks too much.

puraaraq, his mouth is stiff, numb.

Pí'mukvul 11

Joez Taḵwaayaq', to disappear,
E.g. I shoot a gun and the
cloud of smoke disappears.
to die. Neither
But takwayyaq',
one has ' in it.

Pí'mukvul 12.

Putowla 1.

1. Tuumyuumila piivimukmii
1.
2. La yawyamilaa
3. Tuumyuumila noonutummii
4. La ṣowki lammii
1.
1.
1.
2.
3.
4.

Pümíililaw.

5. Tuumyuumila piivimukmii 'awaahaaviit
6. Tuumyuumila piivimukmii tumii.ii.iihaat

Putowla pu'axánnilaw.

1.
1.
2.
3.
4.
1.
1.
2.
3.
4.

Puhóowilaw.

7. Tuumyuumila piivimùkmii howoo woo

8. Ho...

8. Ho...

Puhíihilaw.

^. Hii hi hi.

Putowla 2.

1. 'Ooyoo akwa naapi iyaam

1.

2. Kwatuuvi iyaam

3. 'Ooyoo akwa na'att aqalaa

4. 'Ooyoo akwa nuweeyaqalaa

Pumíililaw.

5. 'Ooyoo akwa naapi iyaamkwa toohoolmayk

6. 'Ooyoo akwa naapi iyaam puṣuu.uuhuunuuk

Putowla pu'axánnilaw.

Puhíihilaw.

7. Hii hi hi,

7/A. Pi'mukvul 1.2 ①
FULL RENDITION.

Putowla 1.

① Tuumyúu mila piivimuk mii

②

② lāyáwyamiláa
to hold the songs

③ tuumyúu mila nóonutum mii
Tch.

④ ~~[redacted]~~ la-pówkiplam mii
ex. means same as nóonutum.
Tch.

① ① ② ③ ④ regular c.

Pumíililaw.

⑤ tuumyúu mila piivimuk mii
'awáahaa viit

⑥ Tuumyúu mila piivimukmii
Putowla puúxamil ① ① ② ③ ④ tumii. ii. ii háal
① ① ② ③ ④

Puhóowilaw.

⑦ Tuumyúu mila piivimukmii ho wóo wóo

⑧ ho...

⑨ ho...

⑨ hii hi hí.

7/A ②

Putowla 2.

① 'óoyóoyakwa náapiyiyáam

①

② kwatuuviyiyáam

③ 'óoyóo ya kwa na'attyaqaláa

④ 'óoyóoyakwa nuwéeyaqaláa
this line says do anything you have to do while I am looking in the other way

Pumíililaw.

⑤ 'óoyooyakwa náapiyiyáamkwa
~~kwaa~~ Tóohóolmayk

⑥ 'óoyóoyakwa náapiyiyáam
puyúu.unhíu núuk

⑦ hii hi hí.

tolmayk pugunnuk, a short
sort of ceremonial couplet,
lit. to holes, to the centre
(of the earth e.v.).

[In another song Joe sang
Tolmuyk, & not Tolmayk &
stated that when he talks he
says tolmal but tolmuyk.

Pi'mukwul 12

weg'aq, ~~dec.~~ estar mirando
para abajo agachado.

noon 'attfaq, I am cooking
the other way (and do not see
a thing).

náapiyiyam, prose form
náapiyam, go bury him!
Both used in prose.
napp'iq, naapiq, to bury

Pi'mukwul 12

'uyooya, silently, quietly
callados, que no hagan ruido.

tumyuumila', no se acuerda
que hizo tal cosa. Pl. form
of song word

téemila' means about the same

'awa'vit, sea fog.

Pí'mukvul 13.

Putowla 1.

1. Nootup pum'haay'axun pum't uuy'axun
2. Nootup pum' iimanmi pum't aaqaaxman
1.
2.

Pumíililaw.

3. Nootup pum'haay'axunkwa muu.uhuutaa
4. Nootup pum'qewee.eheewi
5. Mixee.emalup mixee.evaywut
1.
2.

Puhóowilaw.

6.
7.
7.
7.

P

Putowla pu'axánnilaw.

8. Nootup pum'haay'axun [last words].

Putowla 2.

1. Pooxa pumii.isiivu put ee.eliivu
2. Pooxa puhulliiman putowyawman
1.
2.

Pumíililaw.

3. Pooxa pumii.isiivu palaa.ahaakwi
4. Pooxa palaa.ahaakwi yaxwayxwalmi
5. Puyul'wumay pumii.isiivu
1.
2.

73 A. Pímukvul 1.3 (1):

FULL RENDITION.

Putoarla 1.

① nóotup / pum'ɬáay'axun //
(pum'tɬáuy'axun

② nóotup / pum'yíimanmi /
(pum'tɬáaqaaxman

①
②

Pumíililaaw.

③ nóotup / pum'ɬáay'axun ɬwa /
(núuyhuutaa

④ nóotup / pum'qewéeɬhee wiɬ

⑤ mixéeɬmalux / mixée.evaywut

①
②

Puɬóowilaaw.

⑥
⑦
⑦
⑦

⑧ nóotup / pum'ɬaay'axun [last words]
... / like phonograph running down.

73A (2)

Putoarla 2.

① póoxa / pumíi.isiivu
putɬee.eliivu

② pooxa / puɬúpliiman
to ring bell rocks
putówyáwman
from towyawiɬ, a rooting (e.g. mentioning the 'agwut).

①
② above means he crowded him out with his ringing and with his ~~cooti~~ chanting palaakwiɬ and yaxwayxwal (puyúlwúmay) crowded the others out.

Pumíililaaw.

③ póoxa / pumíi.isiivu /
(paláaqhaakwiɬ

④ póoxa / paláa.aɬáakwiɬ /
(yaxwáyxwalmi

⑤ puyúlwúmay / pumíi.isiivu
= lo hizo un lado, he crowded him out, took his girl from him.

①
②

puyúl'wumay, a bird sp.

tóos yawi, the kind of
chanting that starts
sápwit... this kind of
chant has the same rhythm
as hulli, a chant with
beating on rocks

hulliq, to ring a bell rock

But hul'iq, to peer over
the top of a wall, brow
of a hill or anything. Ch.
& discussed,

tjeel'iq, to push a thing
a little to one side. But
to push a thing in front of
you is nulliq.

pooxa, he himself.
pumiisiru, his having
crowded him out

tʃuuy'axun, de montres
caen.. tʃuuy'aq'
ne comes here.

Pí'mukvul 13

this song says that these animals are coming near ~~to~~ to foretell, ~~the~~

~~end~~

hay'axun, they come
háay'aq, he is coming close,
near,
hay'ákhayaxun,
están viniendo cerca al
rededor allí. Sing
hayákhayaq (occurs in a
pi'mukvul song).

Pí'mukvul 14.

Putowla 1.

1. Tpumyumila ha pii.ivimukmila yawyaamiilaa
2. Ha noo.onutummila ṣo.wki lammila piiviimuukmii
1.
2.

Pumíililaw.

3. Tuumyumila ha Moylaamii
4. Tuumyumiíila Wuyoo.oohootmiilaa
5. 'Awaavitmi la tumiihatmila ha piiviimuukmii
6. Noonutummila ṣowki lammila yawyaamiilaa
7. Tuumyumila ha piivimuk

Puhíihilaw.

8. Hii hi hi.

Putowla 2.

1. Noomkilapkwa ha aamunap kwaha wiitaamuunaa
2. Nukiimayupkwa nuto vamayupkwa ha wiitaamuunaa,
1.
2.

Pumíililaw.

3. Noomkilapkwa nukiimaayupkwaa
4. Noomkilapkwa nutoo vaamayupkwa
5. Nu'aamumayup nuwaymayupkwa hawiitaamuunaa

Putowla pu'axánnilaw.

2.
6. Noomkilapkwa ha aamuna [last line].

Puhiihilaw.

7. Hii hi hi.

Putowla 3.

1. Payoomikunwa ha eeyamunwa 'uvoo'aahiiyaam
2. 'Umtoowimayi 'umṣuunmayikwa ha eeni iyaam

Pumíililaw.

3. Payoomikunwa ha moo.oohoomyuuk
4. Payoomikunwa puṣuu.uuhuunyuuk
5. Paa.wxitumkwa 'avaa.axutumkwa puṣee.eqalayk
6. Paa.wxitumkwa 'acaa.axutumkwa puwaa.ahaat qalayk

Putowla pu'axannilaw.

7. Payoomikunwa ha eeyam [last words].

Pupuuxilaw.

Puhiihilaw.

8. Hii hi hi.

91A ①

Pi'mukwul 14.

FULL

Putowla 1.

① Tuumyumila / ha-piiivimukmila

~~wila~~ yawyaamiilaa

② ha-nóonutummila / póowkiflammila

~~wila~~ piivii múukmii.

elided elided

complet word that goes with nóonutum + must be a synonym for chief.

①

②

Pumiililaw.

③ Tuumyumila / ha-Móylaamii

Wuyóohoo tmilaa

④ Tuumyumiila / 'awáavitmi / ha-tumiihatmila /

hapíiviimúkmii /

⑤ nóonutummila / póowkiflammila /

yawyaamiilaa

⑦ Tuumyumila / ha-piivimuk.

Pupúuxilaw.

⑧ hii hi hí.

91A ②

Putowla 2.

① nóomkilapkwa / ha-yáamu nap /

= he is going along ahead of me crying

kwa ha-wíitaamúunáa

he is standing + going along at same time sounds strange but thus the song talks. can also say: he goes along halting

② nukíimay upkwa /

nutóyra may upkwa

ha-wíitaamuunáa.

① every now + then

②

Pumiililaw.

③ nóomkilapkwa / nukíimáyupkwa /

④ nóomkilapkwa /

nutóoyraamayupkwa

⑤ nu'áamumayup /

what I killed in hunting

nuwáymayupkwa /

hawíitaamuunaa

Putowla pu'axánnilaw.

⑥ nóomkilapkwa huyáamuna:

[last line].

Pupúuxilaw.

⑦ hii hi hí.

(3)

Putowla 3.

① payóomikunwa | [redacted]

ha-yée yamunwa |

ʒuvóo ʒaahíiyáam.

② ʒumtóowimayi | ʒamyúunmayi-

kwa | ha-yéeniyiyáam

= ye send your spirit, your heart, west!

Pumíililaw.

③ payóomikunwa | ha-móo.ouhoomyuuk

yuuk

④ payóomikunwa | pugúu.uuhuun-

yuuk

⑤ páa.wxitumkwa | ʒaváa.axutum-

kwa | pugéeeqalayk

pr. pugo'qalayk

⑥ páa.wxitumkwa | ʒaváaaaxutumkwa |

puwáa.ahaatʃqalayk.

Putowla púxamilaw

⑦ payóomikunwa | ha-yéeyam. {last word}

Pupúnxilaw.

⑧ hii hi hí.

Pi'mukwul 14

ye'qa, one post stands.
Nothing grows in middle of tea
but song sounds as if tree were
standing there. Song says
to where I, to where 2pl. are
standing.

momyuk, to the ocean,

pqumsuk, way in to the sea,

yéeyawsuwa in song for

payoomik yeewun, they went west.

payoomik 'ovo"aq', ... (root of word.

face west.

yéeniyiyam, ye make it go west.

waa'if, meat. nuwáa',
my meat (killed) in a way may be
song possibly dim. of this. Or
perhaps this is name of a kind of
bag they hung over one shoulder,
made of buckskin. Will ask old people.

nupii'a it common way to
say what a killer.

yaamuna, goes along crying.
Walks & cries at same time.

nómkila, ahead of me,
in front of me, before me.

Sometimes they say piivimuk
yaatax, he was sick + was failing.
yawya, he had it, he attended
to it.

Pí'mukvul 15

Putowla 1.

1. Ha kutnuwaa tu aa.an'iiqaankwaa pum'pii.imukvuy
2. Kutnuwaa pum'pii.imukvuynu pum' aaqalvuy
3. Mu kutnuwaa tu aa.aniiqaankwaa pum'pii.imukvuy
2.

Pumiililaw.

4. Ha kutnuwaa tu aa.aniiqaankwaa ha puunaynii.itii
5. Kutnuwa ha puu.unaynii.itii punyaaniitii.ikwa
6. Piimukvulnu 'oopooqaa.atii pum'piimukvuy
7. Piimukvul nakiiqaatiinkwaa pum' aaqalvuy

Putowla pu'axánnilaw.

1.

7. Na kutnuwaa tu aan [last line].

Putowla 2.

1. Moppyawnu tu aa.nniiqaa.ankwaa pum' eevuynu
2. Moppyawnu pum' eevuynukwaa pum'maayaahiivu

Pumíililaw.

3. Moppyanu tu aa.aniiqaa.ankwaa piwii nu tuu.uvaa
4. Moppyanu piwii nutuu.uvaa ṣa aayilnoo.onkwa
5. Pum'yuu a pum'woo.om'ivuynuu pum'toowinuu
6. Pum'yuu a pum'woo.om'ivuynuu pum'hiikwsaynuu

Putowla pu'axánnilaw.

7. Kwa moppyawnu tu aa.aniiqaa.ankwaa pum' eevuynu

8. Ha moppyanu [last word].

95 A

Pi'mukvul 15. ①

This is the song which Rocencio Andilla wd. sing while the clothes were being put on the fire. It has to be imm. followed by tloo'unpila pi'mukvul song. Jres forgot it. Howo in putowla 2 of record.

Putowla 1.

① ha-kút nuwaa / tuyáa.a'niiqáankwaa /

[redacted] pum'pí:imukvuy
= I am mentioning the fire, their having died.

② kút nuwáa pum'pí:imukvuynu

[redacted] pum'yáaqalvuy
where they were crying.

③ nu-kút nuwaa / tuyáa.aniiqaankwaa /
pum'pí:imukvuy

②

Pumíililaw.

④ ha-kút nuwaa tuyáa.aniiqaankwaa /
ha-púu nay niiTii

⑤ kút nuwa / ha-puu'nay niiTii /
punyáaniiTii.i kwa

⑥ píimukvul nu / 'óopooqaa.atii /
pum'píimukvuy
píimukvul / [redacted] nakíiqaatiin-
kwaa / pum'yáaqalvuy

Putowla pu'axannilaw.

①

[redacted]

⑦ na-kútnuwaa · tuyáan. [last time].

95A.

②

Putowla 2.

① móppyaw nu / tuyáa.aniiqaaan-
=kwaa / pum'yéeruynu

② móppyaw[redacted]nu / pum'yéeruynukwaa
[redacted] pum'máayaahiivu
from máayaq, to be kind. Thus u is elided.
Turned around
of lost

Pumíililaw.

③ móppyanu / tuyáa.aniiqaan-
kwaa / piwíiʃnu / Tuu.uvaa

④ [redacted]móppyanu / piwíiʃnu Tuu.uvaa /
ʃayáayilnóo.onkwa

⑤ pum'yúunya / pum'wóo.om'ivuy-
nuu / pum'tóowi[redacted]uu

⑥ pum'yúunya / p[redacted]um'woo:om'ivuy-
nuu / pum'hiikwsaynuu

Putowla pu'axánnilaw.

⑦ kwa-móppyawnu / tuyaa.aniiqaa'an-
kwaa pum'yéeruynu

[redacted]

⑧ ha-moppyanu [last line].

pum' toowi ... pum' hikwsa,
complet for their spirit. chupt. for
Boscana, pu-hikwsa also
means his mother.

Pi'mukwul 15.

pum' woom'i vuy pum'toowi,
their having put their spirit
overhead, above them, C.F.
on top of them.

ʃ̲ayayla, ánsaŋa. ncoon
towq ʃayaayili, I am
looking at it.

maayaq, to get lost + turned
around, so you think sun is rising
in the west,

pum'yeevu, after they left.,
when they went off. ~~too~~ Lone.

nakiiqat, he who blocks, so
one can't go through a door,
pi'mukvul nakiiqat, death
is the one who blocks us from
escaping in any direction outlet.

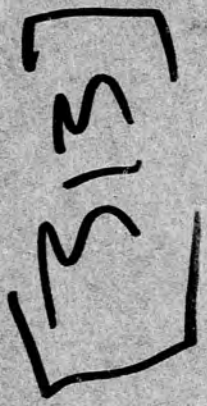
'boquqat, he who is lying
on his back.

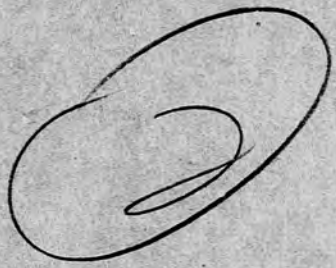
punyáaniti is song
word & means same as
puun'iq.

noon kut puun'iq, l go
around the fire.

pr. tuyan'iq, but song
tuyaan'iq.

Joez. pi'mukvul 16-20.





8xed

Pí'mukvul 16

Putowla 1.

1. Nootmayuup qanaaqaaniiqa pi aavariiqa
2. Nootmayuupkwa toowit uupkwa mixeemaluupkwa

Pumíililaw.

1.
2.

Putowla 2.

1. 'Ee kayuukkwa heetiyaamkwa tawaaşiyaamkwa
2. Neeniyaamkwa yooviyaamkwa 'umtoowimaayi
1.
2.

Pumíililaw.

3. 'Ee kayuukkwa heetiyaamkwa ha 'aa.aaşwuu.uutpa kişlaamkwa
4. Qawqawqaw t ixee.eemaluu.uumkwa hee.eetiyaamkwa

Putowla pu'axánnilaw.

2.

5. 'Ee kayuuk kwa heeti [last line].

97A

Putowla 1. Pi'mukvul 16.

① nóotmayuup | qanáaqaaaniiqa | (
my mouth gets kind of Piffi.
(as in a dream)
cf. many accts. of dreams

pidáaraqiqa)

② nootmayuupkwa | toowitjuupkwa |
mixéemalúupkwa

Pumiililaw.

① nóotmayuup ... (same words as putowla)

Putowla 2.

① 'éeskayuukkwa | héetiyáamkwa
(elided) ye send it up!

tawáagiyáamkwa.
= ye show up out of sight!

② yéeniyaamkwa | yóoviyáamkwa
'umtóowimáagi.

Pumiililaw.

① 'éeskayuukkwa | héetiyaamkwa |
② (ha-'áa.aa gweeniipa |
kiglaamkwa
③ qáwqawqáw | tlixeejmaluu.uumkwa |
héee.eetiyaamkwa

Putowla pu'axáhnilaw
① 'éeskayuuk | kwa-heeti [last line].

Pi'mukvul 16

pidáaraqiqa, a lump comes
in my mouth & I can't talk
of the dead, I feel so bad.
They say the dead man will
[redacted] better you too, they claim,

qanáqqaniq. nótma, when
talking about or thinking about
pi'mukvul, my mouth bothers
me, I can't not talk.

yooviq, to throw stuff over
the other side of a wall.

yoovaq, ① cloth is hanging
over a pole, passes over top of
a horizontal pole, as portiere ~~curtain~~
here does. ② any animal falls
into a well.

Putowla 1.

1. Teespumit aa pum'pii.imnukvuu
2. Teespumit aa pum'yaa.atiivuu
1.
2.

Pumíililaw.

2. Teespumit aa ha tolmuu aa
4. Teespumit aa ha kiwvii aa
5. Teespumit aa ha tuu.ukuu.umiit

Putowla 2.

1. Qalliyam 'umomkwaa woom'iiyaam
2. Qalliyam 'umom 'om'toowiikwaa
1.
3. Qalliyam 'umom 'om'ṣuunikwaa

Pumíililaw.

4. Qalliyam 'umom kwaatuu.upaa.a aa
5. Qalliyam 'umom 'ahuu.ntaa.ax aa
6. Qalliyam 'umomkwaa maa.ay'ay aa
1.
2.

Putowla pu'axánnilaw.

7. Qalliyam 'umomkwaa toowi [last line].

102A. P!'mukvul 17.

Putowla 1.

① téespu mitʃáa / pum'p!i.imukvuu
I don't know, maybe so — = I don't know where the death was.

② téespu mitʃáa / pum'yáa[a]!i[1]vuu
this failing

①

②

Pumii!ilaw.

③ téespu mitʃáa / ha-tɬ'muuŋaa
ch.

④ téespu mitʃáaa / ha-kiwvi!ŋaa
cp. kiwvi! ki!tʃa, vacant house.

⑤ téespu mitʃáa / ha-t!u.ukuu.umii!

Putowla 2.

① qálliyam / 'umóm kwaa / wóom'iyaam
ye put yer spirit on trip, in the heaven!

② qálliyam / 'umóm / 'om'tóowii kwaa

①

③ qálliyam / 'umóm / 'om'gúuni kwaa

Pumii!ilaw.

④ qalliyam / 'umóm / kwaa T!úupaaŋyaa

⑤ qálliyam / 'umóm [redacted] 'ahúu[ut]taa.axyaa

⑥ qálliyam / 'umóm kwaa / máa[a]y'ayyaa

①

②

Putowla pu'axámmilaw.

⑦ qálliyam / 'umóm kwaa / toowi[redacted]
[east line].

ʔ
máay'ayya, en la cadera.

teespu, I don't know.
mitʃá', where. teespumitʃá',
I don't know where.

Putowla 1.

1. T oo'unmiilaa ha aa.ahaamukmiilaa
ha mii.ihiilimuukmii
2. T oo'unmiilaa ha pii.ihiimuknuukmiila
ha yaa.ahhawinuukmii

Pumíililaw.

3. T oo'unmiilaa ha aa.ahaamukmiilaa
ha muu.uu.huutamiilaa
4. T oo'unmiilaa ha muu.uhuutamiilaa qewee.eheewi miilaa
ha aa.ahaamukmiilaa

Putowla 2.

1. Teemila payoomkawi tee.ehee.ela emii
la too.ohowyaw emii
2. Teemila pum'ţoowi pum'ṣuu.uunimilaa
ha ee.eheeniẏimii

Pumíililaw.

3. Teemila payoomkawi tee.ehee.ela emii
la moo.ohoomatmilaa.a
4. Teemila payoomkawi moo.ohoomatmilaa
ha paa.a.awxitmilaa 'avaa.a.aaẋutmilaa

Putowla pu'axánnilaw.

2.
5. Teemila payoomkawi tee.ela im [last line].

Pupúuxilaw.

Puhíihilaw.

6. Hii hi hi.

103 B. Pí'mukvul 18.

learn it. ①

This is one of the few songs that have a different melody in the 2nd part from the first. Lotelo says he can't

Putowla 1.

① Tʃóo'un miilaa | ha-yáa.a haa mukmiiláa
everybody was crying
ha-mii.i hii limúkmii
pr. yaamuk miilimuk, they raised their crying loud.

② Tʃóo'un miilaa | ha-pii.ihiimúk nuukmiila
short
ha-yáa.a haa winúukmii
= after there was nothing,
when you die you go to nothing.

Pumiililaw.

③ Tʃóo'un miilaa | ha-yáa.a haamukmiilaa
ha-mún.uu.huuta míilda

④ Tʃóo'un miilaa | ha-múu.u huutamiilaa
gewée.e hee wifmiilaa
ha-yáa.a haa mukmiilaa.

②

Putowla 2.

① téemila | payóomkawif
Tée.e hée.e láyemii
la-Too.o hów yáwyemii

② téemila | pum'tóo wi | pum'úu.uni-
miláa | ha-yée.ehéeniyimii
pr. yéeniyim,
they sent the spirit away

Pumiililaw.

③ Téemila | payóomkawif
tée.e hée.e láyemii
la-móo.o hóo mátmiláa.a

④ Téemila | payóomkawif
móo.o hoo mátmiláa
hapáa.a.áwxítmilaa
'aváa.a.aaxútmilaa

Putowla pu'axáamilaw
②
③ Téemila | payóomkawif | Tée.e layim.
[last line]
Pupúuxilaw.
⑥ hii hi hí [to send the spirit away].

towyawq', I give the
'ágwiit nóh ~~is~~ resting in the wigennif,
~~have~~ this is also called hullif, ~~&~~
& which means the accompanying
bellstone hitting.

Pi'mukwul 18

téemila', it was that,
teelayim paycomkawif, they
talked to the west.

Pí'mukvul 1ˆ.

Putowla 1.

1. 'Ivii'ipilaa.a yaa.ayaxmuuk
2. 'Ivii'ipilàa.a t utuut utaxmuuk
3. T am'pii'imukpii.i t am'yaa.awipii

Pumíililaw.

4. 'Ivii'ipilàa.a 'ee.exlaa
5. 'Ivii'ipilaa.a paa.alvunlaa tuu.upaa.a
   qawii.imaal
1.
2.
3.

Putowla pu'axánnilaw.

6. 'Ivii'ipilaa yaa.ayaxmuuk [last words].

Putowla 2.

1. 'Atoo.omanmii pii.iv'imilaa
2. 'Atoo.omanmii moomukanmii
3. Pum'noo'oymii.i pum'ṣaa'a ixay

Pumiililaw.

4. Pumoo.ok nuxay ṣuu.u.uukaa.at
5. Pumoo.ok nuxay kwii.i.iilmii.i
   noo.o.ootuu.u piṣaa.a.aatuu
1.
2.
3.

Putowla 3.

1. Pum'yaa.axmilaa.a teela imii
2. Pum'yaa.axmilaa.a towyaw imii
3. Pum'too.owimii.i pum' ee.eni aa
1.
2.
4. Pum'too.owimii pum'wii.ivi aa

Pumíililaw.

5. Pum'yaa.axmilaa.a teela imii tuu.upat ii.i
6. Pum'yaa.axmilaa.a 'ahuu.utaxii.i
7. Piwii.i milaa.a ṣa aa.ayilmii.i

Putowla pu'axánnilaw.

8. Pum'yaa.axmilaa.a teela im. [last words]

Pupúuhilaw.

Puhíihilaw.

^. Hii hi hi.

104A. p'i'mukvul 19. (1)

Putowla 1.

This song goes very high and loud in places, and unusually so.

① 'ivii'i pilaa.a / yaa.ayaxmuuk / cp. ya'qa, To run.

② 'ivii'i pilaa.a / tʃutuutʃutaxmuuk

③ tʃam'pii'imuukpii.i /
tʃam'yaa.awipii

Pumiililaw.

④ 'ivii'i pilaa.a / 'ee.ex laa /

⑤ 'ivii'i pilaa.a / paa.qlvunlaq /
(tuupaaf / qawii.imaql

①
②
③

Putowla pu'axannilaw

⑥ 'ivii'i pilaa / yaq.ayaxmuuk {last words}

[one rendition he gave merely the lines above recorded, all of them recorded].

104 A.

Putowla 3. (3)

① pum'yáa.axmiláa.a / tée layimíi

② pum'yáa.axmiláa.a / tówyawyimii

[redacted]

③ pum'tóo.owimii.i / pum'yée.eniyáa

①

②

④ pum'tóo.owimíi / pum'wí.iviyáa

Pumíililaw.

⑤ pum'yáa.axmilaa.a / tée layimii / Tuu.upatʃíi.i. [in record he said -tʃuuk for -tʃii by mistake.]

⑥ pum'yáa.axmilaa.a / 'ahúu.utaxíi.i

⑦ piwíi.if miláa.a / gayáa[redacted].ayilmíi.i

⑧ pum'yáa.axmiláa.a Téelayim. [last words].

⑨ hii hi hí.

104 A.

Putowla 2. (2)

① 'atóo.omammii / pii.iwimiláa

② 'atóo.omaxmii / móomuukanmii — they killed the fire starter

③ pum'nóo'oy mii.i / pum'yáa'[redacted]ayixay

Pumíililaw.

④ pumóo.ok / nuxáy / ghuu.uuk[redacted] — his killer

⑤ pumoo.ok / nuxáy / kwii.iilmii.i

nóo.o.oo tuu.uf / pigáa.a.aa Tuuf

①

②

③

pum'ʃáayixa, their
fire-lighter. ʃáayixaʃ,
lighting brush. (has to be
when they are burning brush).

móomukan, they killed him. Ch.
mokuq', to kill.

>atoomaw, es verdad.

pi'viq, to get sick, related to song word pi'muq.

tfutimtfutaq, a thing that goes up + down (e.g. earth in an earthquake). >exla pálvanla following shows it refers to earthquake.

Pi'mukuul 19

pr. ɓɓ ya'áyya'ggahmuk, past of ya'áyya'ahiq, he goes around all the time, like an andariego. & But cp. noon haay'aq, I move over (away from another person in bed.

wunik haay'ax, move over! ?ivik haay'ax, move over this way in bed!

hayáhhayaq, to move this way & that way, this is the word of the song, & ɓɓ above is wrong theory, tho it is also a good verb. Su song says to move from side & side & up & down.

Pi'mukmul 19

~~xxxxx~~

pigaatuŋ, a big feed, a picnic, where they have lots of eat.

kwiik, obj. of kwiika, white oak.

Pí'mukvul 19.

móknuxaf, a killer.
(who kills all the time).
= moknukat. But with
the difference, that móknuxaf
kills for someone else, but
the [redacted] móknukat for
himself, independently.

Pí'mukvul 20.

Putowla 1.

1. 'Eex aapii ʒupooyaapii 'aluuyaapii 'upooya

2. 'Eex aapii qavallavyaa t iluut ulyaa

1.

2.

Pumíililaw.

3. 'Eex aapii 'upooyaapi moohoyla

4. 'Eex aapi moo.ohoyla Wuyoohotpii
'upooyaapii 'aluuyaa

1.

2.

Putowla pu'axánnilaw.

5. 'Eex aapi 'opooyapii [last line].

Putowla 2.

1. Tumaam'iikmii haal'muukmii kulawmuukmii haalmuukmii
2. Pum'naaymiila tocmiktum haal'muuk mii)
1.
2.

Pumíililaw.

3. Tumaam'iikmii haal'muukmii waahaatmii
4. Tumaam'iikmii wulaa.ahaaqal sivee.emal
5.

Putowla 3.

1. 'Ee mila t alawyaamii piyu 'yaamii t alawyaami
2. 'Ee mila paxaa'umi kaamaylam

Pumíililaw.

3. 'Ee mila t alawyaamii 'aahaaşwut
4. 'Ee mila 'aa.aahaaşwut paakişla t alawyaamii piyu 'yaamii
1.
2.

Putowla pu'áxannilaw.

5. 'Ee mila t alawya [last line].

106 A Pí'mukvul 20 ①

Putowla 1.

① [redacted]'éexŋaapii | 'upóoyaapii |
'alúuyaapii. | 'upóoya

② 'éexŋaapii | qavállavyaa |
tlilúutlulyaa

① = he was [redacted] here arriba looking upward,
② talking to himself.

Pumíililaw.

③ 'éexŋaapii | 'upóoyaapi[redacted] |
[redacted] móohoylal[redacted]

⑤ 'éexŋaapi[redacted] | móo.ohoylal | 'Wuyóoɬɬotpii
'upóoyaapii | 'alúuyaa.

①

②

Putaala pu'axánnilaw.

⑥ 'éexŋaapi 'upóoyapii [last line].
[redacted] added as in
a talking voice
[Every line recorded].

106 A. ②

Putowla 2

① tumáa[redacted]m'iikmii | ɬáal'muukmii
↑ch. but no such V in prose — impt.
kulávmuukmii | ɬáalmuukmii
= they hunted for + got wood in the north.

② pum'nágymiila | tóomiktum |
ɬáal'muuk(mii)
= they were gathering wood to
burn their father.

①
②

Pumíililaw.

③ tumáam'iikmii | ɬáal'muukmii |
wáaɬaatmii

④ tumáam'iikmii [redacted] / wulaaɬaaqal /
pr. wulaɬla, wild buckwheat.
[redacted]ivéeemal
↑ not ɬ, and followed by ɬ.
Likewise in name of month before
month in which Wuyóot died.

⑤

(3)

Putowla 3.

(1) 'éefmila | tfaláwyaamii |
piyúyj'yaamii | tfaláwyaamii

(2) 'éefmila | paxáa'umi | káamaylam
lit. Los payasos lijos, complet
= they danced in the sky (not to
the sky).

Pumiililaw.

(3) 'éefmila | tfaláwyaamii |
'áahaqwut

(4) 'éefmila | 'áa.aahaa[redacted]fwut |
páakifla | tfaláwyaamii |
piyúyj'yaamii. (sometimes elided.

(1)

(2)

Putowla palaxamitaw.

(5) 'éefmila | tfalawya. [last line].

piyúyj'axun, they are
dancing, song word only.
piyuyj'ya, past. From
piyuyj'aq, to dance. As far
as he knows it is [redacted] a. gen. verb
mg. to dance,

Pr. ʾeʃʃmila, t'no V, very impt.
up above.

from ʾeʁʧi, up above, e.g. in the sky.

putʃeeya, lub. name of exact site of Joez' house, so old Lucario said. Ptg. his headress.

Pi'mukuul 20.

pupi'ovu, a rock near Joe's
house. there are several
places on the rock that look
like chiches, with little
black spots at center, these
spots being nipples.

siveemal, the young shoot
that comes up from a sycamore
tree, dim. of sivela.
sivee may it a plen.
300 yds. n. of Joe's house,
+ Joe cut down the little
sycamore there.

wat, sang chino.

toomiktum, they will ~~burn~~ lay
him. pls. of toomilut, he will
~~ret~~ lay him. from toomiq'
~~cremate~~ lay verb never used
in pr. but for figures it
means to lay the body on the
pyre, for there is a complet
tomin tavannin, & they
laid him on the pyre. But
toomiq may mean to cremate,
we only guesses its mg

pum'náay, their father obj.,

K'ulawmuk, he got wood
in the north, he walked ½ mile
& the north + gate wood &
came back again. Tp. Leñó.

noon kulawqa, I am
getting wood, estoy leñando,
estoy juntando leña, ans. when
some one asks me: What are you
doing?

haal'muk, he was looking for something just standing looking to the north, as if some ifm. was coming to him from the north.

noon tfiliutfulaq, here in the song means he is talking to himself & is used as ant word complet. [redacted] Ep. Toopiq tee tilaq, to talk, cere. complet. But the common mg. of tfiliutfulaq is to talk a language that is not R., any foreign language. fog. (or some form of tfilugga, he is talking Spanish (or any other non-R language).

tfiliutfullaq, he is talking mixing Sp. & Eng.

tfiliutfulya, past. of tfiliutfulaq.

noon qavállavaq, I am talking to myself, e.g. I have been put in jail & am in jail & feel so bad about it & have to say something to myself, & am talking to myself about my family, etc.

qavállavya, past.

noon qaavaq, I beg ff (e.g. a policeman is here & arrest me & I beg him to let me go; or a man is g. to kick me and I beg him not to, for I don't want to fight.

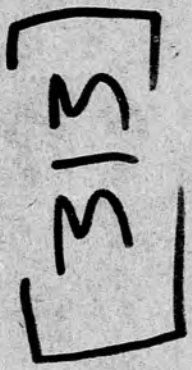
Pi'mukwul 20.

'exyapi' 'upo"ya 'ulu"ya, he [redacted] estaba boca arriba en el suelo mirando par el cielo.

From 'oopuq, estar boca arriba;

'aaluq, estar mirando passiba.

Joez pi'mukvul 21-25.





exed

Pí'mukvàl 21.

Putowla 1.

1. 'Uyook 'umo tavaaninumkwa 'upoo'iyamkwaa
2. 'Uyook 'umokwa piimuqalkwa 'ayaawaqalkwa

Pumíililaw.

3. 'Uyook 'umo tavaaninumkwa ha kuuhuu aa
4. 'Uyook 'umokwa kuu.uhuu aa
ha pii.imuk aa
1.
2.

Putowla pu'axánnilaw.

5. 'Uyook 'umo tavaani [last line].

Putowla 2.

1. 'Ee 'umokwa ya.w iyamkwaa heeti iyaam
2. Ha 'ee 'umo paxaa'.umumkwa kaamalumkwaa
1.
2.

Pumíililaw.

3. 'Ee 'umokwa ya.w iyamkwa ha 'aa.ahaaşwuut
4. 'Ee 'umokwa 'aa.ahaaşwut paa.akişlaa
5. Qawqawkwa t ixee.emalumkwa ha ya.w iyamkwaa
2.
1.
2.

Pumiililaw pu'axánnilaw.

2.
1.
2.

Putowla pu'axánnilaw.

6. 'Ee 'umokwa yaw iyam

107B. Pi'mukvul 21 ①

Pi'mukvul people's song.

Putowla 1.

① 'uyóok | 'umó | taváaninumkwa
↑ch. ↑short for 'omóm, ye.
'upóo'[illegible]yam
-yam for -num
* sang on the record
-yam
Ckwaa

② 'uyóok 'umó[illegible]kwa piimu[illegible]qal-
(kwa | 'ayáawa[illegible]qal kwa

Pumiililaw.

③ 'uyóok | 'umó taváaninumkwa
[illegible] ha-kúu[illegible]huuyaa
But go. u here.

④ 'uyóok 'umó kwa | kúu.huuyaa
ha-piii.inukyaa

①

②

Putowla 2.

③ 'éef 'umó[illegible]kwa | yáw.yiyam kwa

④ 'éef | 'umó kwa | 'áa.a haagwuut

⑤ qáwqaw[illegible]kwa tlixée.emalum kwa

②

①

②

Pumiililaw.

⑥ 'éef 'umó kwa yáw yi yam.
[all lines recorded above].

107B

② Putowla 2.

① 'éef | 'umó (kwa | yáw.yiyam kwa
↑ long form for 'eetfi, vp.
héeTiyiyaam

② ha-'éef | 'umó[illegible] paxáa'[illegible]umumkwa
[illegible] háamalum kwaa

①

②

Pumiililaw.

③ 'éef 'umó kwa | yáw.yiyam kwa
ha-'áa.a haagwuut

④ 'éef | 'umó kwa | 'áa.a haagwuut
[illegible] páa.a kiflaa

⑤ qáwqaw[illegible]kwa tlixée.emalum kwa
ha-yáw.yiyam kwaa

② I am commanding
① 'á.gwut, etc., to sing
② loud. They were all
Pumiililaw puáxannilaw. people at that time.
②
①
②

⑥ 'éef 'umó kwa yáw yi yam.
(prose-like
[all lines recorded above].

Get song phonoed on 3rd
L.a. trip & cop with this song

'eetfi yaw, sing loud, lit.
hold it high! nukwaanif is
understood.
'eetfi 'omom kwa
yawrjiyam, ye sing loud!
Heetiyiyam, yesing loud!
when singing a singer will
say éy! or wúp,
or wump (high loud long)
as a sign that he is
about to raise his voice
to a high pitch & loud.
héTTlapiq, he is
raising the song high thus.

Pi'mukwul 21

kuuya tavánniyam poy,
put him on the fire,
pi'mukya yáawaxya,
in his death, in his nothingness,
is a complet in some songs. Here
the complet & also in other
songs, is the complet kuuya
pi'mukya, in the fire, in
death, fire & death being complete

pr. pí'muqal, already dead.
pr. yáawaqal, already gone,
nothing to him any more, just
the body there.

'uyóok, silenciamente,
quietly, adv.
tavámnixum, ye
lay him, ustedes lo pongan!
'upó'ŋiyam, ponganlo
ustedes boca arriba, ye lay him
on his back!

Pí'mukvul 22

Putowla 1.

1. Suplimal kwaa.a.aamunankwaa.a taa.ahaapimunaa
2. Suplimal tuu.u.uukumit noonkwa
pii.ihiimukvulnuu
1.
2.

Pumíililaw.

3. Suplimal kwaa.a.aamunankwaa.a tuu.uhuukumitnuu
2.

1.
2.

Putowla pu'axánnilaw.

4. Suplimal kwaamuna [last line].

Putowla 2.

1. Numaaynu hee.e.eetimunankwa 'oo.o.oovimunaa
2. Numaaynu naa.a.aaxmayikwa nuklaa.a.awnayikwa

Pumíililaw.

3. Numaaynu hee.e.eetimunan tumaa.a.aamiknunkwaa
4. Numaaynu kwii.i.iimiknunkwaa ha kii.i.iit imiknuu
5. Numaay payoo.o.oomiknunkwaa.a hee.e.eetimunaa

Putowla pu'axánnilaw.

6. Numaaynu hee.e.eetimuna [last line].

Pupúuxilaw.

Puhíihilaw.
7. Hii hi hi.

108A

Putowla 1.

Pí'mukvul 22 (1)

This is the first song in the pí'mukvul series that Joez sings. But the first one that S.Tet. sings is another one.

① súplimal / kwáa.a.áa munan

kwaa.a / táa.a háapimunáa

② súplimal / Tún.u.únkumit

nóon kwa / pii.ihii mukvúlnúu

①

②

Pumíililaw.

③ súplimal / kwáa.a.áa munan kwaq.a

tún.uhunkumit núu

~~②~~

---

①

②

④ súplimal / kwáa muna [last line].

[all lines recorded above].

Putowla 2.

① numáaynu / hée.e.éeTimunán

~~kwa~~ ʔóo.o.óovimunáa

= I am going along holding my hand(s) out towards the north, offering.

② numáaynu / náa.a.aaxmayikwa /

~~kwa~~ nuklaa.a.awmayikwa

Pumíililaw.

③ numaaynu / hée.e.éeTimunán

Tunáa.a.aamiknunkwáa

④ numáaynu / kwíi.i.íimiknunkwaq

(= I

ha-kíi.i.iiTjimik núu

⑤ numáa~~y~~ / payóo.o.óomik-

nunkwaa.a /

~~kwa~~ hée.e.eeTimunaa.

⑥ numaaynu / hée.e.éeTimuna [last line].

pu púuxilaw.

⑦ hii hi hí.

-ṡúpplimal is never used except in songs, mg. hay veces, o una vez.

kwa'muna, e.g. I am going along eating an apple.

taapiq, I eat it all up (everything I have on my plate or in my hand or a whole apple). taapimuna, going along eating it up, complet with preceding. But tappiq, to finish doing anything, e.g. a woman in bed asks a man: ʼómfu tappiq, did you come already (= did you have an emission already, did you finish already; = Eng. slang: did you spend; tells story of drunken man who answered "Did you spend by I've spent $10. already".

'óovimuna, to go along giving. From 'ooriq, to give, noon poyk 'ooriq, I give it to him.

Putowla I.

1.	T oxxyapi	puyaaxpiila	t uxiil'yapiilaa
2.	T oxxyapi	puyaaxpiila	'upooyapiilaa
1.			
2.			

Pumíililaw.

3.	T oxxyapi	puyaaxpiila	tuu.ukuumiit
4.	T oxxyapi	puyaaxpiila	Tamaa.yaawuut
5.	Lolvini	puyaaxpiila	pu'eemayiipii
6.	Lovini	puyaaxpiila	pumaamayiipii
7.	Hi lolvini	puyaaxpiila	pu'aalipiilaa
8.	Lolvini	puyaaxpiilaa	puṣuunipiilaa

Putowla 2.

1.	Kuu ami	'iviimiila	haayahiimii
2.	Kuu ami	pum' iimanmi ^ pum't aaqaxmanmii	
3.	Hi kuu ami	'iviimiila	haayahiimii
2.			

Pumíililaw.

4.	Kuu ami	'iviimiila	maaxwalaa
5.	Kuu ami	'iviimiila	wasiimalmilaa

Putowla 3.

1.	'E hettaxmi	pum'yaaxmiilaa	pum'toowimiilaa
2.	'Iin'axmi	pum'yaaxmiilaa	pum'kwiinamuymii
1.			
2.			

Pumíililaw.

3.	Hettaxmi	pum'yaaxmiilaa	piwiihii mii
4.	Hettaxmi	pum'yaaxmiilaa	yawaa.atmiilaa
5.	'Iin'axmi	'iviimiila	Tuu.ukuumiitmii
6.	'Iin'axmi	'iviimiila	pii.imuukvuulmii

Putowla pu'axánnilaw.

7.	Hettaxmi	pum'yaaxmiilaa	pum'toowimii [last words].

112 A. Pi'mukvul 23. ①

Joe forgot to put the howo in verse 3 of this rendition, and sang verse 3 on the reverse side of same disc.

Putowla 1.

① tʃóxxyapi | puyáaxpiila
tʃuxiil'yapiilaa

② tʃóxxyapi puyáaxpii la
'upóoyapiilaa

①
②

Pumiililaw.

③ tʃóxxyapi | puyáaxpiila
Tuu.ukuumiiT

④ tʃóxxyapi | puyáaxpiila
Tamáa.yáawuut

or elided-ch as elided in some renditions.

⑤ lólvini | puyáaxpiila
pu'ée mayiipii

⑥ lólvini | puyáaxpiila
pumáa mayiipii

⑦ hi-lólvini | puyáaxpiila
pu'áalipiilaa

⑧ lólvini | puyáaxpiilaa
puqúunipiilaa.

(2)

Putowla 2.

① Kúuya mi ʼsivíi míila
Láayahíi mii

② Kúuya mi pumʼyíimanmi
pumʼtʃáaqaxmanmii

③ hi- (followed by line 1)
Mart will write out the line

④

Pumíililaw.

④ Kúuya mi | ʼsivíi míila | máaxwa Láa
(haustic sp.)

⑤ Kúuya mi | ʼsivíi míila | wasíimal-
miláa

(3)

Putowla 3.

① ʼe-hé ttaxmi | pumʼyáaxmiiLaa
↑ h. also sometimes ʼe-. says ʼa- instead of ʼ
pumʼtóowimiiláa

② ʼíinʼaxmi [redacted] | pumʼyáaxmiiláa
pumʼkwíinamúymii
lit. root, Cat has means spirit

[redacted]

②

Pumíililaw.

③ héttaxmi | pumʼyáaxmiiláa |
piwíihiifmii

④ héttaxmi | pumʼyaaxmiiláa |
yawáatmiiláa
ʼsivíi míila | tuukuumiitmii

⑤ ʼíinʼaxmi | [redacted]

⑥ ʼíinʼaxmi | ʼsivíi míila
píi.imúukwúulmii

⑦ héttaxmi | pumʼyáaxmiiláa |
pumʼTóowimii. {last words}.
prose tone.

ʔivím-mila, these people.

piwiʃ yawáat, a couplet,
ov. 2 things in the sky. N. mg. ʃ
last.

'ii'n'iq' ① To keep somebody away,
to put somebody further back, if enclosure
~~Or to make it bigger.~~
is too small & we put the fence
a little further back to make
it larger.

From 'ii'n'aq' se arrepintió,
he got out of giving the speech.

Pi'mukwul 23.

hettax, he arose. Line says
they tried to rise up, hicieron
para subir arriba. From hettiq'
to raise th. But hettaq' sun
rises.

hayáhhayaq' to come
around close. háayahii
in putowla 2 is for [redacted].
hayáhhayaxmi, past pls.

lólvini puyáax pu'eemayi,
tuukumit-tamáayawut were trying
to make his little feet, his
little hands (pumáa mayi),
pi'aali, his chest, [redacted] but
in vain. From lólvinis,
=lo'xas, made. From
lólviniq', I am making smthng,

'opo'ya, he was lying on his back.

tfóxxyapi' puyáaxpila Tzo 5

tfuxil'ya, he appeared.

The line says: it tried to
be born and appear but tried
in vain & did not be born or appear,
E.g. I plant an avocado &
neglect to water it & it tries
to grow up, but withers.

Pí'mukvul 24.

Putowla 1.

1. Pee anuunwa aa.aamuna t ukii kiimuna
2. Nu ii.iimanuunu t aa.aaxaxmanu aa.aamuna
1.
2.

Pumíililaw.

3. Ha peehee aa peehee aa toowa an kulaa.w an
   kwa aa.aamunan tuukii kiimuna
4. Nuhuu,uy nukwaa nukuu.uutapinkwaa
   aa.aamuna
5. Nu'aa.aawuynkwaa nuwoo.oolmayi t ukii kiimunan
1.
2.

Putowla pu'axánnilaw.

6. Pee anuunwa aa.aamuna [last line].

Putowla 2.

1. Payoo.oomkawi kwatee.elamaxam kwatoopimaxam
2. 'Om'too'owikwaa 'om'ṣuu.unmayiikwa eenimaxam

Pumíililaw.

3. Payoo.oomkawi paa.aawxiit paa.aawxiit
   'avaa.aaxuut puṣee'eeqalayk pupoor'aaqalayk
4. 'Ee.eexvalum kwapuu'uut ukul pupeemaaqalayk
5. T ee.eexayaa hulaa'aa'it um pum'heetaaqalayk
1.
2.

Pumiililaw pu'axannilaw.

1.
2.

Putowla pu'axannilaw.

6. Payoo.oomkawi kwateeta [last line].

116 A Pi'mukvuf 24

This is José Luis albañas song, a ha Jolka song.

Putowla 1.

① pée ya nuunwa [redacted] / yáa·aa muna //
T = I am going along the road crying
tfukiifkiimuna

② xuyíi.[redacted] iimanuunu / tfáa.aa qaxmanu /
yáa.aamuna

①
② This ha- was omitted from repetition of rnetta.

Pumíililaw.

Harper heeyaa
③ (pée [redacted] heeyaa / tlolleeyan tóowayan /
in the wild country
kulúa.wyan / kwa yáa.aamunan /
tfukiifkiimuna

④ nuthúu.uy / nukwáa /
nuthúu.utapin kwa /
yáa.aamuna = I am crying about my bows & arrows.

⑤ nu'áa.aawuyxkwáa / nuwóo.oo[redacted]-
[redacted] mayi / tfukiifkiimunan

①
②
③

⑥ pée ya núunwa / yáa.aamuna, [last line].

Putowla 2.

① payóo[redacted].oonkawif / kwa tée.ela-
maxám / kwatóo pimaxám

② 'om'tóo'owikwáa / 'om'yúu.unmayi /
kwa / yée[redacted]nimaxám
= ye talk to the west and send hogue, yer spirit to the west! pr. teelamaxam, tóopimaxam, yeenimaxam!

Pumíililaw.

③ payóo[redacted].oonkawif / páa.aawxiit
páa.aawxiiT / 'awáa.aaxuut
pufée'ee qalayk / pr. pufe'qalayk, where it is standing
pupóo r'aaqaláyk
Toh. pr. pupoor'aqalayk, same mg.

④ 'ée.eexvalúm / kwapúu.uuTfukúf /
pr. 'exval = sand (= ye.
pupéemaaqaláyk
= to where the sand & pile is scattered

⑤ Tfée.eexayáa / hulúa'aa'iTfúm /
pum'héeTaaqaláyk.
pr. pum'heeTaqalayk, to where they were rising.

①
②
Pumíililaw.

②
⑥ payóo.oonkawif / kwaTee[redacted]a. [last line].

hula'tfim, the 3 stars of Orion.

pemmaq, the walnuts are already lying scattered all over the ground.

But peemiq', ~~[illegible]~~ está boca abajo. pime"iq' the cup is boca abajo.
I put it boca abajo.

nuwoolvo, where I was raised,

nom woolqa, I am growing up.

púuTfukla, pil. Joe n. this

Sp. name. púuTfukuk, obj.

nu'aa'wuy, where I was living.

Pi'mukwul 24.

nuhúuy nukúttapi, he is going along crying over his bow & arrows. Note that arrows comes first.

t'o'wayaq, in the wild
country, out in the nts. or woods.

-n, l.

tfukif'kimuna, I am going
along suffering. noon tfukif'kiq'
I am suffering.

Pí'mukvul 25

Putowla 1.

1. Pi'mukvul tavaaniiyaamkwa wuṣaaniyaamkwaa
2. Pi'mukvul pum'piimukvuy na pum' aaqąlvuy
1.
2.

Pumíililaw.

3. Pi'mukvul tavaaniiyaamkwa ha nooy'ayniitii
4. Pi'mukvul tavaaniiyaamkwa ha 'oopuyniitii
1.
2.

Puhoowilaw.

5. Pi'mukvul tavaaniyaamkwa wa hoowo hoowo
6. Ho...

Putowla 2.

1. Tuupat uukkwa teelaayaamkwa ha toopiyaamkwaa
2. Tuupat uuk 'um'toowiimayi 'um'ṣuunmayii
1.
2.

Pumíililaw.

3. Tuupat uukwa teelaayaamkwa ha tuu.upaat iikwaa
4. Tuupat uukwa teelaayaamkwa 'ahuu.utaaxiikwaa
5. Tuupat iikwa qaalaayiikwa ha woomaayiikwaa
2.

Putowla pu'axánnilaw.

6. Tuupat uukwa teelayam [last line],

118A Pí'mukvul 25

Putowla 1

① pí'mukvul | taváaniiyáamkwa
wuyáaniyáamkwaa

② pí'mukvul | pum'pí imukvuy
na-pum'yáaqalvúy

①
②

Pumíililaw.

③ pí'mukvul | taváaniiyáamkwa
ha-nóoyay niiTii
almost e

④ pí'mukvul | taváaniiyáamkwa
ha-'óopuy niiTii.
almost e.

①
②

Pahóowilaw.

⑤ pí'mukvul | taváaniyáamkwa
wa-hóowo hóowo

⑥ ho...

Putowla 2.

① túupatsuukwa | téelaayáamkwa
-kwa | ha-tóopiyáamkwáa

② túupatsuuk | 'um'tóowiimayi
'um'púunmayii
pr.-punmayi
Tshort

①
②

Pumíililaw.

③ túupatsuukwa | téelaayáamkwa
ha-Tuupaatsiikwáa

④ tuupatsuukwa | téelaayaamkwa
'ahúu.uTaaxiikwáa
ch.

⑤ tuupatsii kwa | qáa laayii kwa
ch. Not uu here.
ha-wóomaayiikwáa

②

⑥ tuupatsuukwa | téelayam [last line].

[Every line caught].

qaalay woom'ay
↑ not l' ↑ not m but m'

Line means talks to replace
where one thing is put on top of
another thing.

qalaq' it is on top. ¤qaalaq'
not a word.

wom'aq' my coat is on
top of the sofa.

nóoy'ay ni'ti', song form for
nooy'a qati, leveled ground obj.
nacy'aq' the ground is already
leveled. they scrape it level.

'óopuyni'ti', for pr. 'óopuqati.
means it is lying there on its back tendido.

noon 'eeqal tzuno"iq' ①
I am leveling the ground, ②
estoy midiendo la tierra.

Di'mukwul 25.

tavánniyam, ye put it.

wuyánniyam, ye put several!

Joez pi'mukvul 26-30.

excd

Pí'mukvul 26.

Putowla 1.

1. Wehyukpi nakiimukpi
2. Wehyukpi huvaa.ymuukpi
3. Tuukuumit piimuukvul
1.
2.
3.

Pumíililaw.

4. Wehyukpi tumaamkaawi
5. Wehyukpila kwiimkaawi
6. Wehyukpi kit aamkaawi
1.
7. Tuukuumit piimuuk vul).

Putowla 2.

1. 'EE miila qaal iimi
2. 'Ee miila ooraahim
3. 'Ee mii paxaa'umi
1.
2.
3.

Pumíililaw.

5. 'Ee miila paakişla
6. 'Ee mii qawii'alwut
7. Qa.awqaw t ixeemalmi

Putowla pu'axánnilaw.

1.
2.
3.
1.
2.

8. 'Ee mii paxaa'um.

Puhoowilaw

^. 'Ee miila hoowoo
10. Ho...
10. Ho...

Pupúuxilaw.

Puhíihilaw.

8. Hii hi hi.

Pí'mukvul. 26

(1)

This is pí'mukvul hóowaawun

Putowla 1.

①	wéhyukpi	nakíimuk=pi
②	wéhyukpi	huváa.y múukpi
③	tukúumit	pí'imúukvul

in every directions.

pr. naki'muk

this y is a separate, short, high note.

death

①
②
③

Pumíililaw.

④	wéhyukpi	Tumáamkáawiʃ
⑤	wéhyukpila	kwíimkáawiʃ
⑥	wéhyukpi	kitʃáamkáawiʃ

①
⑦ tukúumit | pí'imúukvul.

To stand with horizontally ~~back~~ sideward extended arms.

(2)

Putowla 2.

①	'éeʃmiila	qáalyíimi
②	'éeʃmiila	yóoráahim ↑not x
③	'éeʃmii	paxáa'úmi ↑omitted in repetition

①
②
③

Pumíililaw.

⑤	'éeʃmiila	páakiʃla ↑ch. forever
⑥	'éeʃmii	qawíi'álwut
⑦	qa.áw qaw	tʃixéemálmi ↑ch.

①
②
③
①
②
⑧ 'éeʃmii paxaa'úm.

Puhóowilaw

⑨ 'éeʃmiila hóowóo
⑩ ho...
⑩ ho...

Pupúuxilaw

⑧ híi hi hí.

pr. ʾeeshmila qalpim, they (hawk, raven, etc.) should stay
like up there.

pr. ɣóoraham, they should be running around up there.

ɣóoraywun, a bunch of kids is running around outdoors.

ɣóorahiyam, ye run around!

huvaayqa, ① he is holding his arms straight out sideways from shoulder in form of cross, ⑤ buzzard holds his wings thus while soaring.

huvaaymuk, past. tuukumit was holding his arms out.

wehyuk mónyiiq, he is going around in every direction. Does not mean in two directions, but in every directions. So the song ~~[illegible]~~ means that [redacted] Tiukamit Pi'mukvul (Darkness Death) ~~[illegible]~~ estaba tatajando por todos ~~los~~ lados.

Pi'mukvul 26.

nákkimuk, el estaba atajando dos rumbos. (gest. of holding a thing back by putting up the hand)

pí'mukvul 27

Putowla 1.

1. Kuu ami taani imiilaa pum'yaaxmi
2. Kuu ami tootowt umuukmi pum'yaax

Pumíililaw.

3. Kuu ami taani imiilaa.a ha ṣuukat
4. Kuu ami taani imiilaa.a ha toonla

Putowla 2.

1. Tuupa ay teela imiilaa pum'yaaxmi
2. Tuupa ay toopi imiilaa pumyaax.

Pumíililaw.

3. Tuupa ay teela imiilaa ha 'aaṣwut
4. Tuupa ay teela imiilaa t ixeemal
5. Ṣikkwinuk moominukmiilaa pum'toowi
6. Ṣikkwinuk moominukmiilaa pum'ṣuuni

Putowla pu'axánnilaw.

7. Tuupa ay teela i [last line].

124 A Pi'mukvul 27 (1)

Putowla 1.

① kúuya mi / táaniyimíilaa / pum'yáaxmi

② kúuya mi / tóotowtfu muukmi / pum'yáax.

Pumiililaw.

③ kúuyami / táaniyimiilaa.a ha-ṣúukat

④ kúuyami / táaniyimíilaa.a ha-toonla

(2)

Putowla 2.

① tunpaʃyay | téelayimiilaq | pum'yáaxmi
Tlong
= ellos querian hablarle, del cielo

② tunpaʃyay | tóopàyimiilaa | pumyáax.

Pumiililaw.

③ tunpaʃyay | téelayimiilaq | ha-'aaʃwut

④ tunpaʃyay | téelayimiilaq | Tfixéemal

⑤ ʃikkwinuk | móominukmiilaa | pum'tóowi
↑ Ilong.

⑥ ʃikkwinuk | móominukmiilaq | pum'ʃuuni

⑦ tunpaʃyay | Téelayi. [last line].

mómminuk, he faced about like soldiers do. From mommaq.

ʃikkwinuk, he rapidly faced about.

sikwiddikwaq, he whirls in the ~~ʃahoovit dance.~~ ʃahoovit dance. Some fellows try whirling thus. From ʃikkwaq, to do thus.

Pi'mukwul 27.

ʃn. Tootowtʃuq, he is sick, he is sickly. Nesc. exact mg. this verb is connected with ~~verbum~~ too wiʃ, spirit.

But towtʃuq, he is about dying, is a common verb. After a man is dead they call him Toowiʃ. When a man has died they say 'amú' takwayyaq 'oopuq Toowiʃ, he has already died, he is lying there on his back dead. and Tootowtʃuq means he is about ready ʃ become Toowiʃ, about ready ʃ turn ʃ be dead. Impt. ʃ vʃ. (used for ʃosc).

Pí'mukvul 27.

N. taanizim. The first line says they tried to — (n. ng:). Will not agree that this verb = to dance the tan'if. But the verb refers to dancing, for it says that deer, etc., tried to dance by the fire,

Pí'mukvul 28.

Putowla &.

1. 'Ivaawaa mit aaşwa pum'piimukvu
2. 'Ivaawaa mit aaşwa pum'yaativu
1.
2.

Pumíililaw.

3. 'Ivaawaa mit aaşwa ha 'eeskay a
4. 'Ivaawaa mit aaşwa turoohay a
1.
2.

Putowla pu'axánnilaw.

5. 'Ivaawaamit aaşwa pum'piimukvu [last line].

Putowla 2.

1. 'Iviikmiila wehyukmi t eelaxmii
2. 'Iviimii punaa'mii puuunimii
1.
2.

Pumiililaw.

3. 'Iviikmiila wehyuk 'u'uumaal
4. 'Iviikmiila wehyuk tuvoomaal
1.
2.
1.
2.

Putowla 3.

1. 'Iviimiila 'omt ava saa yaxmii
2. 'Iviimii punaa'mi pu'eeman
1.
2.

Pumiililaw.

3. 'Iviikmiila 'omt ava taavii
4. 'Iviikmiila 'omt ava puy'puymii
1.
2.

Pupuuxilaw.

Putowla pu'axánnilaw.

Puhíihilaw.

5. Hii hi hi.

127B. Pi'mukvul 28

Putowla 1.

① 'iváa waa/ mitʃáagwa/ pum'pii mukvu
where they were sick

② 'iváa waa/ mitʃáagwa/ pum'yáativu
where they failed

①

②

Pumiililaw

③ 'iváa waa/ mitʃáagwa/ ha-'ée:kayga

④ 'iváa waa/ mitʃáagwa/ turóohaygə

①

②

⑤ 'iváa waa mitʃaagwa/ pum'pii mukvu
/ pronounce
[last line].

Putowla 2.

① 'iviikmiila/ wéhyuk mi/ tʃéelaxmii
ch.

② 'iviimii/ punáa'mi/ puxúunimii
his father

①

②

Pumiililaw.

③ 'iviikmiila/ wéhyuk/ 'u'úu máal

④ 'iviikmiila/ wehyuk/ turóo maal

①

②

①

②

(3)

Putowla 3.

① ʒivíi mii la / ʼómtʃava /
ʃáaʒyax mii
② ʼivíimii / punáa'mi / pu'eeman

①
②

Pumiililaw.

③ ʼiviikmiila ʼómtʃava táavíif
④ ʼiviikmiila ʼómtʃava púy'puymii

①
②

Pepúuxilaw.

⑤ hii hi hi.

ʼéskanif, a design. Song form ʼéeskayyay
turókhayif, ground painting. Loc. turokhayya.

Pí'mukvul 28

Pr. ʾiraʾwa [redacted] -mitʃáʾɟuwa.
=here =onde

Line means here was where
they were stick, where they
failed.

Pí'mukvul 2ˆ.

Putowla 1.

1. Tolmu a hulukkya
2. Tolmu api orrya puṣuunpi
3. Na tolmu a puṣuunpi Tamaayaawuut

Pumíililaw.

4. Tolmu a hulukkyapi kii.ii.ii.wvi a
5. Tolmu a hulukkya 'ataaxvi a
1.
2.
3.

Putowla pu'axánnilaw.

6.. Tolmu a huluk. [Last line].

Putowla 2.

1. Miixanun punee.eso
2. Poyxanon punee.eso
3. Ṇaaqanuu.uk miixanon punee.eso
4. Miiliqanuk
1.
2.
3.
4.

Pumíililaw.

5. Miixanun punee.eso wa haa.aahaa.aay'aynit
6. Miixanun punee.eso t uuy'aynit
1.
2.
3.
4.
1.
2.
3.
4.

Puhóowilaw.

7. Miixanun puneeso wa hoowoo
8. Ho...
8. Ho...

Putowla pu'axánnilaw.

. Miixanun puneeso poyxanon [last line].

Putowla 3.

1. Qaaqavan 'umomkwa
2. Pokwpokwya 'umomkwa
3. Moknunuu.uk
1.
4. Tiwwinuu.uk

Putowla pu'axánnilaw.

1.
2.
3.
1.
4.

Pumíililaw.

5. Qaaqavan 'umomkwa palaa.aa.aa.aakwii
6. Qaaqavan 'umomkwa toovyanut

Pi'suukvul 29 (1)
(not Tjalaw'aant)

119 B.

Putowla 1.

① tólmuŋa / hulukkya
② tólmuŋa pi / ŋorrya / puŋúunpi
double
③ na-tólmuŋa / puŋúunpi / Tamáaŋaawiit
sometimes han- inside the earth, under the earth.

Pumíililaw.

④ tólmuŋa / hulúkkya pi / kii.ii.íiwviŋa
⑤ tolmuŋa / hulukkya / 'atáaxviŋa

①
②
③

⑥ tólmuŋa / hulúk. [last line].

(2)

Putowla 2.

① míixanun / punée.e ̣ o f
= if we can do (accomplish) something by crying
= by raising our voices
② póyxanon / punée.e ̣ o f
③ ŋáaganu[redacted]uk / miixanon / punée.e ̣ o f
④ míiliganuk

①
②
③
④

((for some girls or women think they can accomplish something by wailing when their parents die, yet they accomplish nothing of course))

Pumiililaw.

⑤ miixanun / punée.e ̣ o f / wa-háa.aa háa.aa ŋ'aynit
⑥ míixanun / punée.e ̣ o f / tʃém ŋ'aynit

①
②
③
④

Puhóonilaw ① ② ③ ④
⑦ míixanun / punée.e ̣ o f / wa-hóo wóo
⑧ ⑨ ho...
Putowla puixánnilaw
⑨ miixanun punée.e ̣ o f póyxanon

[last line].

(3)

Putowla 3.

① qáaqavan | 'umómkwa |

② pókpokwya 'umomkwa

③ mókmumuu.uk

①

④ tíwiuuu.uk.

= pa'láakwif (whippoorwill) and tóryanut were [redacted] giving warning signals, were running back & forth when ye had killed them, when ye had seen them.

①②③④

Pumiililaw.

⑤ qáaqavan 'umómkwa

palá.aa.áa.aa kwiif

⑥ qáaqavan | 'umómkwa |

tóovyanut

noon qavanniq, I am dando giving señas. warning. noon poy qavanniq, I ~~coooo~~ give ~~a~~ warning. This in sense of making a sign e.g. in a war to warn ~~the~~ my friends to look out for the enemies.

qáaqavan, song form only. means ye gave warning (complet, both verbs mg. same), after ye killed, after ye saw.

pr. haay'aynit, a coming close.
pr. tfúuy'aynit, same ng.
These verbs are used of coming
near to the fire, when the tocolote
comes close to the house, etc.
Are these places, and in the
sky or where?

punée, ese (nom.)
noon towqa puneeyi, estoy
mirando a ese.

míixanga, I am doing something
(writing, sawing, [redacted] doing anything,
also used of doing something to a
woman), in the sing it means si
that rather than doing is dying.
acaso we (the ra.) can accomplish smthng by crying
'amu' kpun poy mixanniq,
he has already worked (cohabited
with) the girl.

[redacted]
nóo gun míixanun, shall
I make it, shall I do it?
dupt. for tenses.

yorraq, it makes a thudding
sound like bum when any heavy object
falls + hits the ground
yorrya, past.
yororraq, it keeps making
this noise.

hukukkya tolmuoja

[ch., Joe uses u here tho he says nom. Tolmal. But Jla notes have tolmol, and on seeing this Joe seemed to doubt if Joe's tolmal is the best.

Pi'mukwul 29

but shd be shd, possibly sd g.
-s:o:g here, but in ordinary talk -gog, particle used with pl. corresponding to singular -gon, -noogon, but pl. Tlaamgog. But >omómgom, ge. Inf. seems to say that this particle means could we.

The common inter. particle is noogil, pl. Tlaamgig. also nóogiwil, tlóamgitgil.

Pí'mukvul 29.

pókwpokya, ~~[illegible]~~
(carrier)
* ye ran back & forth several
times (& dan señas as warning)
noon pokkwaq, I num.
~~asasignadd~~ (says nothing about
warning or signals). They did this
& signal when it was too far to
gesture or holler.

Pí'mukvul 30.

Putowla 1.

1. 'Iviimiila aa.amuukmi mii.ilimuk
2. Teelaatmi tooyukii puqaa.alqala
1.
2.

Pumíililaw.

3. 'Iviimiila aa.amuukmi 'eexamuu aa
4. 'Iviimiila 'Ee.examuu.u a noo.oy'amuu.u a
aa.amuuk mimii.ilimuk
1.
2.

Pupúuxilaw.

Puhíihilaw.

5. Hii hi hi.

Putowla 2.

1. Pum''eemalkaapi yaa.araxmuk kwoo.omaaxmuuk
2. Pum''eemalkaa punaa.amii pupii.imuqaalaa
1.
2.

Pumíililaw.

3. Pum''eemalkaapi yaa.araxmuk şuu.uuhuukaat
4. Pum'eemalkaapi şuu.uukaa.at pitoo.onlaa
piyaa.araxmuk kwoo.omaaxmuuk
1.
2.

Putowla pu'axánnilaw.

5. Pum''eemalkaapi yaa.araxmuk [last line].

Putowla 3.

1. Kuu aami haa.ay'aahim t uu.uy'aahiim
2. Kuu aa pum' iiman pum't aa.aqaaxmaan
1.
2.

Pumíililaw.

3. Kuu aami haa.ay'aahim maa.axwaalaa
4. Kuu aami maa.axwalaa wasii.imalmi
haa.ayahim t uu.uy'aahiim
1.
2.
1.
2.

Putowla pu'axánnilaw.

5. Kuu aami haa.ayaahim [last line].

128 A Pí'mukrul. 30 ①

Putowla 1.

① 'ivii miila | yáa.a múukmi | mii.ilimúuk (long)

② teelaat mi | tooyukiil (long) | puqáaqalá (ch.)

① = these people were crying
② when there were laughing parties (laughter) right there with them.

This a was elided when this line is repeated just before the vuelta, sometimes, but other times came out full in this position.

Pumiililaw

③ 'ivii miila | yáa.a múuk mi | 'éexamúuyáa

④ 'ivii miila | 'éeexamuuya | nóoyamuuya | yáa.a muuk | mi mii.ilímúk

---

① } Cere. complet 'éexamu nóoyamu,
② } which complet foez guesses to be a plen.

pupáuxilaw.

⑤ líi hi hí.

128 A ②

Putowla 2.

① pum''éemalkáapi | yáa.araxmuk | kwóo.omáaxmúuk (see e.g.) roars

② pum''éemalkaa | punáa.a mii | pupii.imuqáaláa

① p. punás pupí'muqala.
②

Pumiililaw.

③ pum''éemalkaapi | yáa.araxmuk | púu.uuhunkáat

④ pum''éemalkaapi | púu.uukaat | pitóo.onkaa | piyáa.araxmuk | kwóo.omaaxmúuk

① eine
②

⑤ pum''éemalkaapi | yáa.araxmuk. [last eine].

(3)

Putowla 3.

① Kúuyaa mi / ʔáa.a y'áa ʔim /
not x
tɬúu.u y'áa ʔiim
not x
= se arimaron ~~arimense astedes~~ a la lumbre.

② kúuyaa / pum'yíiman /

pum'tɬáa.aqáax máan

① with their cry, means that the máaxwala
② x wasiimal were crying as they came close to the fire.

Pumíililaw.

ʔáa.ay'aaʔim /

③ Kúuyaa mi / x máa.axwáa ʔáa

④ kúuyaa mi / máa.axwa ʔáa /
wasíi.imal mi /
ʔáa.ayaʔim / tɬúu.uy'áaʔiim.

①
②
①
②

⑤ kúuyaa mi ʔáa.ayaaʔim. {last line}

128 A. Pi' mukwul 30

not x
Pl. ʔáay'aʔam, arimense uds.!, ye
come near! ~~this means that the~~ ~~plural~~ ~~ending~~
~~forms of the songs are~~ pl. imperatives.
~~tɬúu~~

tsuuy'aq, arimarse. a verb not
used in pr. tsúuy'a hi[illegible]yam,
arimense! tsúuy'a xun, se arriman,
Means the same as haay'aq, arrimarse.

tooy'uq, I am laughing.
tóoy'ukiʃ, a laugh.

'eemal, little foot. nu'éemay, my
little foot. N. the form pum'éemalka-pi

Pi' mukvul 30

yaaraq, earth at swamp j'iggles
up and down.

Pi' mukvul 30

Kwoomaq, it makes a noise as the ocean does. = xaaraq. the last verb also means to growl as a dog does.

doez pi' mukvnl 31-34.

[698]

exod

Pí'mukvul 31.

Putowla 1.

1. 'Ex aa 'oo.opoomuk
2. 'Ex aa 'aa.aluumuk
3. 'Oo.opoomuk
4. 'Ex a Wuyootpii pupiimuk a
1.
2.
3.
4.

Pumíililaw.

5. 'Ex aa 'oo.opoomuk moohoylaa
6. 'Ex aa 'oo.opoomuk Wuyoohoo.oot
1.
2.
3.
4.

Putowla 2.

1. 'E mii wiwyaaxmi 'ee mii puu.utyaax puşuu.uniimi
2. 'E mii Wuyootmii puşuu.unmii
1.
2.

Pumíililaw.

3. 'E mii wiwyaaxmi tuu.upaat uk
4. 'E mii wiwyaax 'ahuu.utaaxyuk
1.
2.

Putowla pu'axánnilaw.

5. Mi 'ee mi wiwyaxmi [last line].

129B [redacted] Pi'mukvul 31 ①

Putowla 1.

① 'exyaa | 'óo.opóomuk

② 'éxyaa | 'áa.a[redacted]muk

[redacted]

③ 'óo.opoomuk, [redacted]

④ 'éxya | wuyóotpii | pupiimukya

①②③④

Pumiitilaw.

⑤ 'éxyaa | 'óo.opóomuk
móo hóylaa

⑥ 'éxyaa | 'óo.opóomuk |
wuyóo[redacted]hóo.[redacted]óot

---

①
②
③
④ [redacted]

129B ②

Putowla 2.

① '[redacted]fmii | wi.w yáax mi
='éefmii | púu.utyáax | pufúu.unii mi
(they were sending their spirit up to the sky)

② [redacted] '[redacted]fmii | wuyóot[redacted]mii | [redacted]
pufúu.unmii.

①
②

Pumiililaw.

③ '[redacted]fmii | wíwyáax mi | tuu.upáatfuk=

④ '[redacted]fmii | wíwyáax | 'ahúuutáaxyúk

①
②

⑤ mi-'eefmi | wíwyax mi [last line].

pí'mukvuk 31



hoowo

Putowla 1.

~~Doobobly~~ already phonographed as pí'mukvuk 31. Miss Roberts shd. use both versions.

① 'éxya | 'óo.opóo muk

② 'éxya | 'áa.a lúumuk | 'óo.opóo muk

③ 'exya | Wuyóotpii | pupíi.i múkya

Pumíililaw.

④ 'exya | 'óo.opóo muk | Mookóyla

⑤ 'exya | 'óo.opoo muk | Wuyoohóo.oT

---

①

②

③

Putowla 2.

① 'eefmi | wíwwiyáax mii

② 'eefmi | púuTyaax | puyúu ni mí

③ 'eefmi | Wuyóotmii | puyúuní.

Pumiililaw.

③ 'éefmi | wíwwiyáax mi | Tuu páatfuk

④ 'efmi | wíwwiyáax | 'a húuTáaxyuk

Pr. 'exya 'óopumuk [wuyóoT], 'éxya
'áalumuk, he was lying on his back
looking up towards the sky.

wiwwiq, he is ~~ascending~~ (him.
e.g. airplane, spirit. wiwyax, past.

puttiq, to raise a thing, to make it ascend.

But puutiq, to have e.g. a bucket of water on your head.

puutaq, it is ascending

Pi'mukwul 31.

'eef, up. Rather rare in prose. The common form is 'eetfi.

Pí'mukvul 32.

Putowla 1.

1.	Ku aa	wanaawanaax	yunuu.uhuuyunaxmuuk
2.	Ku aami	pii'muknuukmi	yaahaawinuukmii

Pumíililaw.

3.	Ku aa	wanaawanaaxmi	maa.ahaaxwalaa.amii
4.	Ku aa	wanaawanaaxmi	wasii.ihiimalmiilaa
1.			
2.			

Putowla 2.

1.	Pum'yuymi	ṣa yax	t eenaxmilaa
	ha pii.ihiimuqnuukmii		
2.	Pum'yuymi	pii'muqnuukmi	yaahaawinuu.ukmii

Pumíililaw.

3.	Pum'yuymi	ṣa yaxmi	qaxaahaalmi
	tuuvaa.a		laa.a
4.	Pum'yuymi	ṣa yaxmi	qaxaahaawutmii la
5.	Pum'yuymi	taavi miila	puuhuy'puymiilaa
1.			
2.			

Putowla pu'axánnilaw.

6. Pum'yuymi ṣayyax [last line].

---

139 A

Pi'mukvul. 32

Putowla 1.

① kuyáa [redacted] / wanáa wanáax

[redacted] ps. kuuya, in the fire.

yunúu.u hín yunax múuk

② kuyáa mi / pii'mu[redacted]núuk mi

yáahaawinúuk mii

Pumiililaw.

③ kuyáa / wanáa wanáax mi

máa.a háax wa láa.amii

④ kuyáa / wanáa wanáax mi

wa[redacted]i.ihiimal miilaa

---

①

②

(2)

Patowka 2.

① pum'yúymi / ʃáyʒyax / (prob. not ʒʒ)
tʃéenax miláa /
ha-pi:ihi:i muqnúukmii /

② pum'yúymi / pi:i' muqnúukmi /
yáa ʔáawi nuukmii
Ich.

Pumiilitaut.

③ pum'yúymi / ʃáʒyaxmi /
qaxáa ʔáqlmi / túuváa.a

④ pum'yuymi / ʃáʒyaxmi /
qaxáaʔáawutmii {ʔáa.a / la

⑤ pum'yúymi / táavi ʃmiila
puuʔúy'puymii laa

⑥
⑦
⑧

⑨ pum'yúymi / ʃaʒyax [last line].

Pi'mukwul 32

tʃeeniq' to cut one's hair off with the scissors, etc., to clip with shears. tʃeenax, past.

yunúnyunaq, poker e.g. is
[not uyy
entering and withdrawing itself from
ashes a number of times. noon
yunúnyuniq, I plunge + withdraw
a pokerstick thus, several times.

yuunaq, a stick is stuck
into the ashes.

yuuniq, I stick a stick into
e.g. fire or ashes.

wanáwwanaq, está meneandose.
waanaq, a steer when you
kill it straightens its legs out
and stiffens (puts his arms
up to illustrate), Sp. está pataleando.
wanaawanaax ƛ song is
for wanáwwanaxmuk, past.
[but aaw in song.

Pí'mukvul 32

qawí'tukla, bacillo.
The male bush has blue
flowers, the female has white
flowers.

Pí'mukvul 33.

Putowla 1.

1. 'Iví''um 'ixáaninúum
2. Nu'éemanúum nupíimukvúy
1.
2.

Pumíililaw.

3. 'Iví''umkwa 'aa.a.a.á.aşwut hóotinuk
4. 'Iví''umkwa wáa.a.a.á.anawúut yuumúu.u.u.un uk))
5. 'Iví''umkwa 'áa.a.a.áaşwutúum
6. 'Iví''umkwa 'awáavayam
7. 'Iví''umi héeti iin
7.
8. 'Oom 'óov'i íin
^. 'Ivi''um 'um'tóowi'om
10. 'Ivi''um 'um' éeni a

Putowla 2.

1. Tumpiila pum'naalivu
1.
2. Pum''ín'ivúu pum'puutivu

58 B. Pi'mukvul 33

Putoula 1.

① 'ivi'' um 'ixáaxinúum (= ustedes)

② nu'éeman úum nupíimukvúy chóotinuk.

⑩
②

Pumíililaw.

③ 'ivi'' um kwa ('áa.a.a.á.agwut)

④ 'ivi'' umkwa wáa.a.a.á.anawut

yuu múu.u.u.um((uk)) – uk omitted in the song.

⑤ 'ivi'' umkwa 'áa.a.a.á.agwutuum

⑥ 'ivi'' umkwa 'awáavayam

⑦ 'ivi'' umi héetiyiin

⑦
⑧ 'oom 'óoviyiin

Ps./ 'ivi'' um 'axamnix, ye to this way! (when I am gone).

Ps. nu'eeman, after I am gone (dead).

Ps. nupíimukvuy, after I am dead.

But ordinary word nutkwáy'ivuy.

From pi'muq, takwayiq, to be sick or dead.

Pumíililaw.

3. Tumpíila pum'náalivuupi túupáat uk
4. Tumpíila pum'náalivuu 'íiviíi 'ahúutáaxyuk
5. Tumpíila piwíi miláa
6. Tumpíila ṣa áayilpíi
7. 'Aṣúnnuk ya'áanaxpii
8. 'Aṣúnnuk ya'áanaxmii la káaryaxmii

^. La t éexaya.

10. Tumpíila punóonmivúu pu'ée ivuu 'anóopila
11. Tumpíila pum''íin'ivúu pum't úutivuu pum'kwíinamuy
12. Tumpíila pum'náalivuu.

Putoulaxpuixánaiwuy

(9) 'ivi''um 'um'tóowi'om

'ivi''um

(10) 'um'géeniyaº ↑no x

Putowla 3.

① tumpiila pum'naaliva

Turiera miedo

②

② pu[illegible]m''i[illegible]ivúu pum'puutiva

pos.

Pumíiliiaw.

tumpiila pum'náaliv[illegible]

(túupáatJuk

tumpíila pum'náaliv[illegible]

'ivíi 'ahúuTáaxyuk

these (periods) to the milkyway

tumpíila piwíifmiláa

tumpíila [illegible]gayáayilpii

'apúnnuk to that place ya'áanax[illegible]pii

[illegible]

'apúnnuk ya'áanax[illegible]mii

la-káaryax mii

la-Tfeexaya:

↑om omitted epr. 'ivii above for 'ivím.

(10) tumpiila punóonmivúu
pu'éedivuu/
[illegible]
'anóopila.

(11) tumpiila pum'íin'ivúu
pum'tgúutivuu
pum'kwínamuy.

(12) tumpiila pum'náalivuu.

Puhóowilaw.

Pl. 'ivaxánni, hazlo asina,
↑no v
do it this way. noon.
'ivaxannig, yo hice o
dije asina. Cf. also say
'ivi' 'axanni, do it this
way! Pl. imperative
'ivi' 'axanniyam, do it
this way! A man is ev. talking
to the people & is telling them
that he is g. to die & that
they shd do this way after he is
gone.

Pr. wáanawut, ceremonial
net. Here it ev. is the same
as yuuka coáanawut,
complet mg. our spirit

Pr. yúumuq, To have one's
hat on. B.t puutiq, To
have an olla carrying it
on the head. Does not understand
the form *yúumunuk well
after studying, thinks the
song form is for ~~it~~
progressional of yawqa, to
hold, which is yáwmuuna, he
goes along carrying it in his hand.
Song ev. has yawmuuna
for this.

Pr. hootaq, a long ship of calico,
Sp. indiana, is stretched around
the ~~circular~~ circular fence
enclosing the wamkif
the -nuk is stadv.
héel'i-nuk kuna' 'áxya,
singing he coughed, cantando
tocíó. hooTinuk, estirando
the ~~net~~ net around the edge
of something, or rather ev.
yáwmuna wáanacuti, taking
along the net & eagle. The
words have no syntax &
my, is obscure,

hootiq, ~~to~~ tener una
mujer without being married to her,

hóoTaxik, enclosure,
wamkif fence, = qayáa'if,
fruitwork.

Pr. 'awáavayam, ev. a tbn,
But n. who or where.

Pr. heetiq, to hand a thing to a person. héeTinjiyam, ye hand or lift yer spiriT or life up to the sky (~~[illegible]~~ ch. ~~[illegible]~~ (wuyóoT is giving this advice to all his people, incl. the Pleiades, because he is g to die)

héeTinjiyam = Léttiyam.

Pr. 'óov'injiyam, ye give :T, = 'óov'iyam, ye give your spiriT (to heaven, to become constellations). From 'óov'iq, to give.

Pr. yeeniq', to send away,
to cause him to go away,
'umyeeniya, ev. en el
despacho de ustedes.
yéeniyam, ye send him or
them away. ~~*~~ □ yéeniyjyam.

Notes on Putonla 2.

Pr. Tumpila', you know how it
↑ Rs V
happened, Te acuerdas.

Pr. naalog' to get scared.

Pr. pum'naaliwu', where they got
{frightened / scared} (of death, & so they
((the Pleiades)) went to the sky).

The Pleiades left & Coy.
said I'll go with you, but
he clung to the rope, & is
still clinging to the rope
behind the Pleiades, as
Aldebaran.

Pr. tumpila', you know how it
↑ now
happened, the account.

Pr. pum"ii'n'ivu, their withdrawal.
Fr. 'in'aq, se hace un lado, he gets
quickly to one side (from where he is
standing). Trans. 'ii'n'aq, he withdraws
from the Federation. Here it means
got out
that the Pleiades, (to get
away), e.g. as horses get out of a
corral). But 'ii'n'iq, Tr., occurs
near end of this same verse.

Pr. pum'puulivu, their arising
or ascending. From puutaq, to
ascend.

Pr. thupatfuk, To the sky.

Pr. 'ahúutax, the milky way.
This is the regular word for
milky way, used all the time.
But pi:wif refers to the
whitish stuff that one sees
sometimes in the milky way.

N. ng. ƛ ƛayaayiːl. (IT is ev, something that is up in the sky, for it is mentioned along with piwiiʃ, etc.

Pi'mukuul 33.

Pr. 'aɣúnnuk, to that place.

Pr. ya'annax, they ran to refuge. From ya'annig, she runs off & takes refuge at another place. this is just the word to use for Bosc's refugiarse al templo: ya'annig wamkik.

Pi'mukwul 33.

Pr. kaar'iq, she is without hope, weak and dying, & he has run from a place and is out of wind and can hardly get to another place. kaaryax, past. this word in the song means the Pleiades just barely got there (to their refuge in the sky).

Pr. [redacted] nonmiq, está
corriendo un caballo para
agarrarlo. Coy. was running
after the Pleiades trying to
catch them to cohabit with them.

Pi'mukwul 33.

Pr. 'eedig, to be catching up
with him. 'eddiq, to catch up
with them or him. Used for
aspects. & Pr. equiv. of word
in song pu'eedivu; yaveniq
alcanzando. Also means
to help a man to get up
on a horse, to make a
King alcanzar, to push a thing
up onto a shelf.

Pr. tfuutiq, to lower a thing,
darle mas chicote para que
esté mas abajo. Pr. ~~para Bajarlo~~
pum'tfuuTivu.

Pr. 'ii'n'iq, to cause to withdraw,
here mg. to make the Coyote
further from them by lowering
or making longer the hanging rope to
Coy. was clinging.

Pi'mukwul 33.

Pr. kwíinamuʃ, zaiz. But here
in the song means chicote.
Pr. pum'kwíinamuy, their
rope, obj'v.

Putowla 1.

1. Nóotma puráaryapaa tupíiqyapáa
2. Nóotma 'ahíit umay taméawuméal
1.
2.

Pumíililaw.

3. Nóotma puráaryapii pu'óopuqala
4. Nóotma pu'óopoqala punóoyaqala
5. Náaxut kutúumutum puşée.eqala
6. 'Éeskani lóovimi pupóor'aqala

Putowla 2.

1. Wunaakwa taváaniyam 'upóo'iyam
2. Wunaakwa 'um'toowikwaa 'um'súunmayi
1.
2.

Pumíiliław.

3. Wunaakwa taváaniyam túupa áa
4. Wunáalwa túupa aa 'ahúutax aa
5. Qawqaw t ixéemalkwaa taváąniyam
2.

Putowla pu'axánnilaw.

6. ... taváanii. [Last word.]

Pi'mukrul 34

This is Jose Luis Albañas' song which mentions Kutuumut, and therefore Juan Soledo Calac sometimes asks Jose Orivas Albañas to sing this song in place of the Star Spangled Banner just before starting a meeting.

Putowla 1.

① nóotma puráaryaq qaa Tupiiqyapáq

② nóotma 'aliiTqumay Tamáawumáal

①

②

Pumiililaw.

nóotma puráaryapii pu'óoqala

nóotma pu'óoqala punóoy'aqala

náaxut Kutéemutum ~~[illegible]~~ Tuqéeiqala

'éesdaniš lóoviniš puróo'aqala

Putowla 2.

① wunaakwa taváaniyam 'upóo' iyam

② wunaakwa 'un'toowi'kwaq 'un'súunmayi

①

② ~~does not become sleep in song~~

Pumiililaw.

③ wunaakwa/ taváaniyam/ Tuqafyáa,

④ wunáakwa/ tuqafyaa/ 'aPúutaxyaq

⑤ qawqaw Tixéemalkwaq taváaniyam

②

taváanii. [last word].

puraaraq, ① fever fio, ②
③ ament gets hard.
to be numb, "the song has it is the
last mg. a person when he loses his
relations has his mouth get kind of
numb. puraarya, past. Song says
my mouth became numb

puraraq, a soft boggy place
dries and gets hard.

Pi'muckuul 34

Tupiiqya, my mouth ~~is~~ became locked
with my teeth close together,
lockjaw. Tupiiqaq, it is thus;
also my fingers are all together
touching each other, ~~Tupidoo~~ not spread. opp.
of haalaq, fingers are spread-
ista rala. Cuas. tupiiqaq.

Tamáawut, a bird resembling
mockingbird. Tamáaawumal, dim.

'oopuq, está boca arriba, a person
is lying on his back. Cannot say of
olla. this is also used mg. ya está
sembrado (a field). In this sang
it means the ground is leveled or
ready (e.g. smoothed for a wamkiš).
this mg. is ceremonial only.
'oponi"iq, I lay a person on
his back; I plant a piece of ground.

ʃe'qa, está clavado, a post
is set + standing there.
= poo'aq'

Pi'mukwul 34

'éʂkanis, basket design.
Kóovinis = lo'xas, mode.

taráanyam, ye Ray Lim!
(the dead man).

'upo"iq' to lay him on his
back, boca arriba.

?untoowi, yer spirit.

s
o
unmal, little heart.

s
o
unmal. [redacted] says that
this starts with a fine ʃ, but
not as fine as s. not ʃ at all.

R. songs. pi'mukvul.

(432 d

cne

Pí'mukvul 35.

Putowla 1.

1. Hit aanpu 'awmaxaa.oon
2. Hit aanpu pivee'axmaxaan

Pumíililaw.

3. Hit aanpu heetay aa.oo
4. Hit aanpu puu.utay aa.oo
5. 'Iixmaxaan tivenpiwaxaa.oon
1.
2.

6. Hit aanpu 'awmaxan [last line].

Putowla 2.

1. Payoomik eeyamkwaa.oo
2. Payoomik 'uvoo'aahiyaam

Pumíililaw.

3. Payoomik moohomyuu.uu
4. Payoomik 'eexvayii.i

5. Payoomik eeyamkwa [last line].

156 B Pi'mukvul 35

hoowawunt. This song comes from Aguanga

Putowla 1.

① hitʃáanpu | 'áwmaxaa.oon

② hitʃáanpu | pivée'axmaxaan

Pumíililaw.

③ hitʃáanpu | héetayyáa.oo ↑non

④ hitʃaanpu | púu.utayyáa.oo ↑non

⑤ 'íixmaxaan | tivénpimaxáa.oo ↑

①

②

⑥ hitʃaanpu | 'awmaxan [last line].

Putowla 2.

① payómik | yéeyamkwáa.oo

② payómik | 'uvóo'aahiyáam

Pumíililaw.

③ payoomik | móohomyúu.uu
— pr. momyuk, to the sea.

④ payoomik | 'éexvayíi.i
pr. 'éexvayk, to the sand

⑤ payoomik | yéeyamkwa [last line].

hitʃáanpu is used in songs only.

Mg. who will be ~~there~~ staying there?

Song says 'awmaxan, but

ps. 'áa' maxan

pivée'axmaxan forms a
complet with it and means the same.

héetayya-púntayya, complet,
up in the air.

'iixmaxan, you let it be the way it is! (referring to letting it stay where it is).

Thinks that tivénpimaxan means the same as Timé'nsaq, to sun yourself, to be outside the house in a sheltered place on the cold days of winter. Entry form tivénpiq. a high word, not used in ps.

ɣéeyam, ye go home!

ʾuvóʾʾaham, ye turn and face west. But ʾuvóʾʾahiyam, ye go along towards the west!

Pí'mukvul 36.

Putowla 1.

1. Suwoo{qan 'atooman ṣuwoo{qan 'atoomankwa
   tuukuumiihiit
2. Suwoo{qan 'atooman ṣuwoo{qan 'atoomankwa
   piimukvuuhuul

Pumíililaw.

1.
2.

Putowla 2.

1. 'I{viikum payoomik 'iviikum payoomik
   'uvoo'iinuuhuumkwa
2. 'Iviikum 'um'toowi 'iviikum 'um'ṣuuni
   mayaaqiinuuhuum

Pumíililaw.

3. 'Iviikum payoomik 'iviikum payoomikkwa
   moo.oohoo.oomyu k)
4. 'Iviikum payoomik '{viikum payoomik
   puṣuu.uuhuu.uunu k)

157A pí'mukvul 36.
hóowanut

Putowla 1.

① ʃuwóoqaɛn / 'atooman/
= verdad que tengo miedo de la oscuridad
ʃuwóoqan / 'atooman kwa/
Tuukúumii hiit

② ʃuwooqan / 'atooman/
ʃuwooqan / 'atoomankwa/
pii mukvuu huuł.

Pumiili law.

① ʃuwooqan / 'atooman/
ʃuwooqan / 'atoomankwa/
Tuukuumii hiiT

② ʃuwooqan / 'atooman / ʃuwooqan /
'atoomankwa / piimuukvuu huuł

Putowla 2.

① 'iviikum / payoomik/
'iviikum / payóomik/
'uvoo'iinuuhuum kwa

② 'iviikum / 'um'toowi / 'iviikum /
'um'ʃuuni / mayáaqiinuuhuum
= ye turn back yer faces T to the west!

Pumi'li law.

① 'iviikum / payoomik / 'iviikum /
② 'iviikum / payoomikkwa / móo.oohoo.oomyu(k)
payoomik / 'iviikum
payoomik / puṣuu.uuhuu.uunu(k)

ƛuwoʻqan ʼatooman, of course
I am afraid
nóon ƛuwóoqa tuukumit(±i),
tekider
I am afraid of night.

ʼiviikup taw'axan, you sit
over this side. ʼiviikum
tavá"axan, ye sit over on
this side!

mayáqqiyam = mayáqqinum
ye Turn it back (like a man is traveling in a certain direction and I turn him back),
The song says turn back
yer spirit to the west. they do not
want the spirit To go everywhere
but to go to the west. Several songs
say this, Joe says, and mention
(the heart of the sea, and
way in
paawxiT-savaaxaT as being
in the west.

Pí'mukvul 37.

Putowla 1.

1. Neyuup yawmunaa neyuup yawmunaa neyuup yawmunaa ṣutiimuna yawmuna
2. Neyuup tuukumitù piimukvul yawmuna

Pumíililaw.

3. Neyuup yawmuna 'iviipkwa tuukuu.umiit
4. Neyuup yawmunakwa piimuu.ukvuul
5. Neyuup tuukumii.it neyuup neyuup piimukvuu.ul
2.

Putowla 2.

1. Pum'yaax teela iim pum'yaax teela iim pum'yaax teela im hi towyaw im teela im
2. Pum'yaax eeni iim pum'toowimi wiiwi im

Pumíililaw.

3. Pum'yaax teela im 'iviimi tuupaat uuk
4. Pum'yaax teela im 'ahuutaaxyuu.uk
5. Pum'yaax 'aaṣwutmii pum'yaax waanawuu.ut

Pí'mukvul 37

This is a gexyam song.

Putowla 1.

① néyuup | yáwmunáa | neyuup | yáwmunaa | neyuup | yáwmunaa | tutíimuna | yáwmuna

② neyuup | tukumitu | piimukvul | yáwmuna.

Pumiililaw.

③ neyuup | yáwmuna | 'iviipkwa | tukuu.umiiT

④ neyuup | yáwmunapkwa | piimuu.ukvuul

⑤ ~~neyuup tukumiiT neyuup~~

⑤ neyuup | tukumiiT | neyuup | neyuup | piimukvuu.ul

②

Putowla 2.

① pum'yáax | téelayiim | pum'yáax | téelayiim | pum'yáax | téelayiim | hi-Tówyawyiim | téelayim

② pum'yáax | yéeniyiim (they tried to send the spirit back) | pum'tówimi | wíiwigim

Pumíililaw.

③ pum'yáax | téelayim | 'iviimi | tuu-páa-tguuk

④ pum'yáax | téelayim | 'ahúutáax yúu.uk

⑤ pum'yáax | láagwutmii | pum'yáax | wáanawúu.uT

wiwwiq, to send. wíwwiqim,

past.

Tówyawq, he is chanting the
wápwut nóh chant or other
similar chants.

('agwut wáanawut)

putowla = means that they tried to do a lot of talking (about how to escape from death). wáanawut was a person, [redacted] at that time, and 'agwut wáanawut is the complet

ney-up yáwmuna, sleepiness is going along holding me down, Tlukumit (night) = pí'mukwul are holding me down.

'iwipkwa, this is (holding me).

Pí'mukvul 38.

Putowla 1.

1. T aamip kwaahakwaa.amunaa 'ivii
   ha wooki iiq 'ivii
2. T aamipkwaa ha taakwit up 'ivii ha t orwutup 'ivii

Pumíililaw.

1.
2.

Putowla 2.

1. T am'yuu aa'up aa.amunaa 'ivii haakwiisvan iiq
   ~~T amiyuuaaiupxxxxxxxxxpaakişlaaxxxxxxxxxxiivii~~
   ~~qaawiialwuutxxxxxxxxxxiivii~~
2. T am'yuu a t am'toowimay 'ivii t am'hiikwsamay
   'ivii

Pumíililaw.

3. T 'amyuu aa'up aa.amunaa 'iviipkwaa paakişlaa
   'ivii
4. T am'yuu aa'up paakişlaa 'ivii qaawii'alwuut
   'ivii
1.
2.

5. T am'yuu aa'up aa. [Last line].

159A

Pí'mukvul 38 (1)

hoowo

Putowla 1.

① Tjáamip [redacted] kwáa ha kwáa.a-
munáa 'ivíi
ha-wóokizíiq 'ivíi

② Tjaamip kwaa
ha-Taakwitjúp 'ivíi
ha-tjórwutúp 'ivíi

Pumiililaw.

① [redacted]

② [same words as putowla].

159. A.

(2)

Putowla 2.

① tɬam'yuuyáa'up | yaq·amunáa |
'iviì | ƛaakwiisvanyii'q |
'iviì

② tɬam'yuuya | tɬam'tóowimáy |
'iviì | tɬam'ƛiikwsamáy |
'iviì

Puuiililaas.

③ tɬam'yuuyáa'up | yaaqamunáa |
'iviípkwaa | páakiɬaq |
'iviì

④ tɬam'yuuyáa'up | páakiɬaa | 'iviì |
qaawí'aluúut | 'iviì

①
②

⑤ tɬam'yuuyáa'up | yáa. [last line].

tɬaamip kwa kwá'muna,
~~he is eating us not us eating~~
he is go
he is walking along eating us.
(e.g. as a man walks eating an orange).

táakwiɬ and tɬamut are
the ones who are eating us.

wóokiŋ'iq', he is walking along
and cutting here and there. But
wookiq', he is cutting.

tsam'yúuŋa'up yáamuna
hakwiisvayiq', [redacted] above our
heads our spirit our soul
is going along crying,
snuffing in through nose & mouth
to catch breath as one cries
(= sobbing).

Pismukrul 39
hoowo

160B

Putowla 1.

① mukiiya | hulukya | nukiiya |
witaaya | nupíimunkpii.igi

② nukiiya | hulukya | nukiiya |
witaaya | nuyáawiipii.igi
ps. nuyáawipi, his foiling.

Pumiililaw.

③ nukíiya | hulukya [redacted] kwa |
[redacted] (múu.uu.úu taa
(or múu.uu.uu.uu taa)

④ nukiiya | hulukya [redacted] kwa |
[redacted] wéé.ee.éewif

160.B

Putowla 2.

① 'iviikum | payoomik | 'iviikum |
payóomik | 'uvoo'íinoo.oomkuq
ps. 'uvo" inum, je turn it to face west

② 'iviikum | 'um'toowi | 'iviikum |
'um'juuni | mayáaqiinóo.omkuq

Pumiililaw.

③ 'iviikum | payoomik [redacted] kwa |
moo.oo.oo myuuk

④ 'iviikum | payoomik kwa |
puyúu.uu.úu nuuk

hulúkya, lit. it dropped or alighted. They use this expression of the death animals such as muuta coming to the house. They do not really drop, but they call their coming near the house their dropping. From hulukkaq, to drop.

witá'ya, se paro. From witaq, está parado.

Hla. Little nB. ①

162 B.

Pi'mukvul 40.

Powo
this is a geygam song.

Putowla 1.

① néyúup | yáwmunáa |
néyúup | yáwmunáa |
néyúup | yáwmunáa |
ʃuTii'muna | yáwmunáa
= sleep is holding me down

② néyúup | tukumitu | piimukvul |
tch. t no v
yáwmuna.

①
②

Pumiililaw.

③ néyúup | yawmuna | tu Púu,miiT

④ néyúup | yáwmunaPwa | pii.ii muu.ukvúul

⑤ neyuup | tukumiT | néyúup |
piimukvul

162.B ②

Putowla 2.

① púm'yáax | Téelayíim |
= they tried to talk
pum'yáax | téelayíim |
pum'yaax | téelayíim |
mi-tówyáwyim |
téelayíim

② pum'yáax | yéeniy(i)m |
pum'toowimi | wíiwiy(i)m

①
②

Pumiililaw.

③ púm'yáax | téelayíim | 'iví'mi |
tu páa.aTʃuuk

④ púm'yáax | téelayiim |
'ahúutáa.axyuuk

⑤ púm'yáax | 'áagwutmii.i |
púm'yáax | wáanawúu.uT |
pum'yaax | teelayiim |
mi-tówyáwyim | téelayim.

①
②
púm'yáax | téelayim. [last line].

pum'yáax, en vano, - but used only
trying and failing to accomplish,
con el trabajo perdido. Eagle +
ceremonial staked net talked in vain.

163A pi'mukvul 41.
howo.

Putowla 1.

① tówxaviiwun / náaluxvíiwun /
tfam'taa.aax tfa
=ourselves

② nóonutuum / nukwánkutuum-
tfa / tfam'taa.aax tfa

①

②

tumíililaw.

③ tówxaviiwun / náaluxviiwun tfa /
noonóotum

④ towxaviiwun / náaluxviiwun tfa /
noonóotum

⑤ nóonutúu.um / nukwánkutuu.um tfa /
tfam'táa.aax

hax, who? háxgu 'óm,
quien eres? haxímgom, quienes
son? after long hearing, I conclude
that the above words have s, not
ʃ. Joe says it is finito, with point
of tongue, and Las BUT later in
forenoon I conclude that it is
ʃ, not s.

taw'ya, se sentó (a while back).
tawwaq, se sento (just now).
táwwaxlut, se va sentar.

= pivé''ya (but tawya pivelya
in the song), a word little used except in songs,
pive''aq, but pivé''axlut. Some
songs have taw'inuk
pivé''inuk.

Here these words refer to a
chief entering office as chief.

tówxaviq, ① animal announces death or misfortune, ② he is cranky although he is always a good man, and it is strange that he suddenly gets cranky and mean, a hen crows like a rooster, anything that foretells that something or many things that are going to happen.

= náaloxviq. these 2 verbs mean the same.

nukwankat, singer of nukwaanif songs. Pl. nukwánvuktum. But one can also say nukwánkutum, as in the song.

Putowla 2

① háx ɣuttawya | ƛ'áx|pivéeya|
↑ch. = quien se sentó as a chief (in n., e., etc.?)
nukwáa haa.aa.aan uk

② [redacted] teelanúuk | tuɣaaan'inúuk |
ɣáwaƛ'áahawya.
↑ here not. This is the same as the -ɣu of haxɣu.

Pumíililaw.

③ háxguttáwya | háx|pivéeya|
tumáa háa.aa nik

④ háxguttáwya | ƛ'áx|pivéeya|
ƛ'a-kwsíhii nik

⑤ ƛ'itʃinii k | pàɣòonìk |
ɣáwaƛ'áa háwya
↑ but a here. [This word has different accent altogether from ɣáwaƛ'áahawya, line 2].

①

②

174A Pí'mukwul 42

hawo. this is a feyya song.

Putowla 1.

① miʧaaɣun | ʒáw'u maxán

② [redacted]-ɣun | ʒ'ii.ii.ii x maxáan

③ miʧáa nuk | pii.ii.ii mukpii |
nuyáa.aa.aawipí

Pumíililaw.

④ miʧáaɣun | ʒáw'u maxán |
tumáa.aa.aa. miik
miʧaaɣun | ʒáw'u maxánɣun |
kwsi.ii.ii miik
miʧáaɣun | kii.ii ʧi mik |
payóo.oo miik

~~ɣunɣáakaa póo.oo ɣam~~
~~Tanaaaanuɣáam.~~

③ ~~xuiʧáaɣun~~

①

②

174A.

(2)

Putowla 2.

① ƛunyán kwa | póo.oo ɬiyam |
tavaa.aa.aaniyáa.am

② ƛunyán | 'um' ɬoo.o wi kwa |
'um' ƛuu.uu n mayii.i

Pumíililaw.

③ ƛunyán kwa | póo.oo ɬiyáam
kwa | kii hii mú.u.ul

④ ƛunyán kwa | póo.oo ɬiyám |
ɬixéeenii.i

⑤ ƛunyán kwa | póo.oo ɬiyám |
Tavaa.aa.aaniyáa.am

(2)
(1)

⑥ ƛunyán kwa | póo.oo ɬiyám [last line].

Jla. 3½ x 5 nb. (1)

175B Pi'mukvul 43

howo — this is one of Jla's songs.

Putowla 1.

① 'iviswaa | tƛam'mii.iix
② 'iviswaa | Tƛam'póo y x5
③ 'iviswaa | Tukúnmi T
④ 'iviswaa | pimuukvul
① ② ③ ④

Pumíililaw.

① 'iviswaa | tƛam'mii.iix
② ... | Tukúumi T
⑤ ... | Tukúumí T
⑧ ... | pimúukvúl

175.B.

(2)

Putowla 2

[illegible]

① ʼapóxti / nakiiqa it is closed

② ʼapóxti / huváayiqa it is with arms extended sideward from shoulder.

③ ʼapoxti / wa'áa xvul

④ ʼapoxti / ʼiv[illegible]uxuxvul

pr. ʼeevuxunvul. means to be weak + unable to go around

Pumiililaw.

① ʼapoxti / [illegible] nakiiqa

② ʼapoxti / Tumáamik

③ ʼapoxti / Tumáamik

④ ʼapoxti / Hakwiimik

⑤ ʼapoxti / Kitʃíimik

⑥ ʼapoxti / Payʼoomik ← sic app.

⑦ ʼapoxti / Hapúunyan

③

①

① ② ③ ④

(1)

176.A

Pi'mukvul 44.

hoowo

Putowla 1.

① kamí i.isqóofwa [illegible] náw'aqatii to shoot arrow completely through a deer.

② Hamii.is[illegible]óofwa [illegible] póotaqatii to pin rose on coat

pr. kami" isqo, almost θ he explains. shall we let him go? (the man we have caught).

Pumíililaw.

①

③

∑ Pumíililaw has same words as putowla 1.

176.A. ②

Putowla 2.

① tłam'yuu.uuya míila/

~~[redacted]~~

téélayimii

② tłam'yúú.uuya miila/

Tóopiyimii

Pumíililaw.

③ tłam'yúú.uuya miila | 'áaɣwutmiláaa

④ tłam'yúú.uuya miila

páakipla miila

⑤ ɬáahawqa[redacted]w míi tłixéémalmiláála

tłam'Tóowi miila ɣéeniyimíii.i

⑥

⑦

Putowla 1 he cannot remember, but may remember it later. ~~He~~ Jla did not write this song in his notebooks.

Jla. ①

178A Tłi'mukvul 45.

Tłoowo

Putowla 1.

① 'iviimi | tuuva[redacted] | 'iviimi |

tuuvami | ɬáaya miilaa |

tłúu.uya míi

② 'iví | pum'ɣii man mii | 'iví |

pum'tłáaqaxman mi |

ɬáayamiilaa |

tłúu.uya míi.

Pumiililaw.

③ 'iviimi | tuuvami | ɬáaya miilaa |

múu.uta míi

④ 'iviimi | múu.uta mi | 'iví |

qiwée.ewi mi | ɬáayamiiláa

tłúuya míi.

Putowla pu'axánnilaw.

①

②

Puɬówilaw.

Putowla pu'axánnilaw.

Pumiililaw pu'axánnilaw.

Putowla pu'áxaninilaw

Pupúuxilaw

⑤ hii hi hí.

178A. ②

Putowla 2.

① wunáal | 'umómu | wunáal |
'umóm | 'um'ƛwa |
xiidiyin | 'um'púu.uxiyin.

② wunáal | 'um'tóo.owi | wunáal |
'um'púu.uni | 'um'xiidiyin |
'um'púu.uxiyin.

Pumiililaw.

③ wunáal | 'umómu | 'um'ƛwa |
xiidiyin | 'um'páw xitum

④ wunáal | 'um'páw xit |
wunáal | 'aváa.aqxut |
'um'xiidiyin | 'um'púu.uxiyin

① [illegible]

②

③ wunáal | 'umómu | wunáal | 'umom |
'um'ƛwa | xiidiyin [last words].

Pupúuxilaw.
⑥ hii hi hí.

179B. Pi'mukvul 46. ①

hoowo.

Putowla 1.

① 'éexéelmi | máatya mi[illegible]láa
② 'éexéel | tawáaqax mi{láa.a / láa.uu
③ 'éexéel | pupiiwi mi laa

④
②
③

He regularly sings -laa.uu in verses 1 and 3, but sd. sing laa.a. -laa.uu can also be regarded as laa ƛa, 'éexéel mi...

Pumiililaw.

④ 'éexéel | tumáam kawiif
⑤ 'éexéelmi | ƛwii m kawiif

①
②
③

⑥ 'éexéelmi | maatyami [last line].

Pupúuxilaw.
⑦ hii hi hí.

Putowla 2.

(1) néʃkin mi | ƛáayahi mii ch.

(2) néʃkinmi | ƛ'eema himinii ch.

(3) púupulem tootowtʃúum ch.
complet for shamans

(1)
(2)
(3)

Pumiililaw.

(4) néʃkin | waxáa wúuut

(5) néʃkinmi | káaxa wáu.ut

(1)

(2)

(3)

(6) néʃkinmi | ƛáayahi [last word].

Pupúuxilaw.

(7) ƛii | ƛi | ƛí.

Putowla 3.

(1) pum'yúymila | ʃáʒyaxmiláa

(2) pum'yúymila | tʃ'éenax milá{áa.a / áa.uu

(3) pum'yúymila | píimukmúuk

(1)

(2)

(3)

Pumiililaw.

(4) pum'yuymi | ʃaxaaƛaal

(5) pum'yuymi | ʃaxáa.aƛawúu.ut

(1)

(2)

(3)

(6) pum'yúymila | ʃáʒyaxmi [last line].

Pupúuxilaw.

(7) ƛii | ƛi | ƛí.

Pi'mukvul 47.

hoowo.

Putowla 1.

① tʃóo'unpi / 'iviipi / pugóo.oo.óo.oTiivu
where he was covered up with sticks and leaves, as Lion does

② tʃóo'unpi / 'iviipi / punáa.aa.áa.apíivu
where he was buried

①

②

Pumiililaw.

③ tʃóo'unpi / 'iviipi / la-yúuɬuu.uuváagaT
darkness

④ tʃoo'unpi / 'iviipi / tóo.oo.oo wáaqaT
dusk

⑤ yúuvamul / 'iviipi / pugóo.oo.oo.oTiivu

⑥ tóowamuɬ / 'iviipi / punáa.aa.áa.apiivu

①

②

~~Pupúxilaw~~

⑥

Putowla 2.

① tʃóo'unpi / 'iviipi / pum' Téq.ee.eq.eláavu

② tʃóo'unpi / 'iviipi / pum'too.oo.oo.opíivu.

①

②

Pumiililaw.

③ tʃoo'unpi / 'iviipi / la-taaɬaa.uukáalá

④ tʃoo'unpi / 'iviipi / qaváa.aa.aamáalpi

① [illegible]

②

⑤ tʃóo'unpi / 'iviipi / pum' Téqlavu [last line]

Pupúxilaw.

⑥ hii hi hi.

181 A. 48 (1)

Pi'mukvuk
hoowo

Joe K gave puhoowi'law twice by mistake in verse 2 on phonograph.

Putowla 1.

① yutóolu Ta[illegible]x muk/
Tfivéed[illegible]iiva[illegible]x muk/

② pii muk núu.uk/
yáa háaawi inu[illegible]u.uk

①
②

Pumíililaw.

③ yutóolu ta[illegible]x muk mi/
yúuhuuhúu l'áa.a

④ yutóolutáax muk mi/
[illegible] waaháa naa wúu.ut

①
②
[illegible]

⑤ yutóolutaax muk/ Tfivéediiraxmuk/
Tfivéedii [last line]

Pupúuxilaw.

⑥ [illegible]
hii hi hí.

181 A. (2)

Putowla 2.

① ɬáa.aayyax míila/
pum'táa.aa x miila

② pii muk nuu.uk/ yáa háa.awiinúu.uk

Pumíililaw.

usually omitted

③ ɬáayyax míila/ (ha-)hú·u hu·u hú·u wúu.ut
there not broken

④ ɬáyyax míila/ ha-'aahaa.áa wúu.ut
⑤ ɬáyyax miila/ 'awáa.aa víi.i tmíila

②
①
②

⑥ ɬáa.aayyax miila/
pum'tá[illegible]x miila [last line]
↑ italics

Pupúuxilaw.
⑦ hii hi hí.

181 A.

(3)

Putowla 3.

① hée-t yax miila / ha-wóom yáa.ax miila

② pum' Tóo.owi mii / pum' yée miiiya mii

③ la-héetyaxmiila / ha-wóomyaa.axmiila

④ pum' tóo.owi mii / pum' wéi wiiiya miiɛ

Pumíililaw.

⑤ héetyax miila / piwíɬii.iiʃmíilɬáa

⑥ ha-héetyax miila / ya wáa.aa.áatmiiɬą

⑦ ha-héetyax miila / 'esée viiiʃmíila

①
②
③
④

⑧ heet yax miila / ha-wóom yáxmila

[last line].

↑ underline, spoken tone.

Papúnxilaw.

⑩ híi / hi / hí.

(1)

184B Pí'mukvul 49.

hoowo This is a gexyam song.

Putowla 1.

① 'éexyanuwaa / páalvúnyakwaa

wuru[redacted]r / óonahéeq

② 'éexyanuwaa / páalvúnyakwaq / manamáanahéeq

①
②

Pumíililaw.

③ 'éexyanuwáa / páalvúnyakwaa / 'éexma wíi.iʃ

└ just one very long level note

④ 'éexyanuwaa / páalvunyakwaa / kula.úuma wíi.iʃ

① (follows imm. after the ruelta).
②
Puhowilaw.
⑤ 'éexyanuwaa / páalvúnyakwaa / hóohowó
⑥ hóówóhowó / hóowóhowó / hóowohowó.
⑥

⑦ [redacted]'éexyanuwáa / páalvúnya [last line].

Papúnxilaw.

⑧ híi / hi / hí.

184. B. (2)

Putowla 2.

① qáa líyamkwaa | wóómíyamkwaa
'um'Tooho wíɬ

② qáalíyamkwaa | wóómíyamkwaa |
'um'guunmayí
↑ but no-ho-hee; but
uu is very long & level

Pumíililaw.

③ qáa líyamkwaa | wóómíyamkwaa |
piwíi.ii iii.i ʃ

④ qáalíyamkwaa | wóómíyamkwaa |
yawáa.aa.áa.at

Puhóowilaw.

⑤ qáalíyamkwaa | wóómíyamkwaa | hóohowó
⑥ hóowó howó | hóowohowó | hóowóhowó

⑦ qáa líyamkwaa | wóómíyám [last line].

Pupúuxilaw.

⑥ hii | hi | hí.

① 186 B Pí'mukwul 50.
hoowo

Putowla 1.

① nóotmáa.api | puráa.a.aaryapiiláa

② nuteelaapi | takwáa.a.áayapiiláa
↑ also h

①

②

Pumíililaw.

③ nóotmáa.apila | kúu.uuhuu.ugáa.a

④ nóotmaa.apila | pii.iihii.imuukygáa.a

—

⑤

Pupúuxilaw.

⑥⑤ hii | hi | hí.

186.B

(2)

Putowla 2.

① náwyíi.iɣuwa | hée.ehéllaxmuunaa.a

to try to sneak away after killing a man. ~~Also~~ means to sneak away cowardly.

② ha-nawyíi.iɣu | yáu.uhúulaxmúunáa.a

①

②

Pumíiliław.

③ náwyíi.iɣu | pisáa.aháa ɣáa.a

④ náwyíi.iɣu | puláa.aháa ɬaaɣáa.a

⑤ náwyíi.iɣuwa | hée.ehéllaxmuna [last line].

Pupúuxiław.

⑥ híi | hi | hí.

(1)

187.A Píimukvul 51.

hoowo

This is a ɣeɣyam song. This ~~s~~song has ~~same~~ words different from any other, Joe says

Putowla 1.

① tuumyúumiláa | píivimukmiiláa | ɣáwyamii.i

② tuumyuumiláa | nóonutumiiláa | ɣówkiflam

Pumiiliław.

③ tuumyuumiláa | píivimukmii[redacted] | ʼawáa.a viɬmiiláa

④ tuumyúumiláa | píivimukmii | tumíii.ihaɬmii

⑤ ʼáaguutmiiláa | xáymukmiláa | ha-píi.ivimúu.uk

⑥ tuumyuumilaa | píivimukmiila | yaw-ya mi [last line].

Pupúuxiław.

⑦ híi | hi | hí.

187. A.

(2)

Putowla 2.

① ʃúnyanpiláa / wíi.itamukpiilaa
téélamuu.uk

② Tee.elaxiʃpii / tówyaxiʃpiilaa /
táy'axmuu.uk

①

②

Pumíililaw.

③ ʃúnyanpilaa / wíi.itamukpii /
tʃixeemalpiiláa
↑not ee.e here.

④ ʃúnyanpilaa / wíi.itamukpii /
tamáaaurumal

⑤ tée.elaxiʃpii / tówyaxiʃpiilaa / wíi.itamuu.uk

②

②

②

①

②

①

②

all carefully caught + in o.k. order.

⑥ ʃúnyanpiláa / wíi.itamukpiilaa /
Teelamuk [last line].

Pupúnxilaw.

⑦ hii / hi / hí.

188 B. Pi'mukvul 52. (1)

Putowla 1.

① nóotmapii.i / puráaryapilaa.a

② nóotmapii.i / puráaryapilaa.a /
takwáayapilaa.a
↑long.

③ nóotmapii.i / ʃakíitʃumaypii.i /
tamáaurumalpii.i

①②③

Pumíililaw.

④ nóotmapii.i / puráaryapilaa.a /
pu'ópuqalaa.a

⑤ nóotmapii.i / pu'ópuqaalaa.a

⑥ nootmapii.i / punóoy'aqallaa.a

⑦ nóotmapii.i / puráaryapilaa.a

②

③

⑧ nóotmapii.i / púraary a. [last line].

Pupúnxilaw.

⑨ hii hi hí.

188.B.

(2)

Putowla 2.

① tʰupatʃuu.uk | wílwilyapii.i

② tʰupatʃuu.uk | wílwilyapii.i | la-pokpokyapiii.i

③ tʰupatʃuu.uk | tʃam'tóowimaypii.i | tʃam'táaxawmaypiii.i
our life and our body.

Pumíililaw.

④ tʰupatʃuu.uk | wílwilyapii.i | tʃixeemalpilaa.a

⑤ tʰupatʃúu.uk | tʃixéemalpilaa.a

⑥ tʰupatʃuu.uk | tamáawumalpii.i |

⑦ tʰupatʃuu.uk | wílwilyapii.i

②

⑧ tʰupatʃuu.uk | wílwilya [last line].

Puqʰuxilaw.

⑨ hí.i | hi | hí.

italics = underline

(1)

191A pí'mukvul 53.
hoowo

Putowla 1.

① yáaraxmukpii.i | kwóomaxmukpii.i | tʃam'pii.i mukpii.i

② tʃam'pii mukpigíil | tʃam'yáawipigíil | la-yáaraxmukpíl.

①

②

Pumíililaw.

③ yáaraxmukpii.i | kwóomaxmukpii.i | la-'éeeexlaa.a here not oo

④ yáaraxmukpii.i | kwóomaxmukpii.i | la-páa.aa vun{laa.a / laa.oo
~~last~~ here usually has laa.oo

Putowla 2.

① téelayamkwaa.a | tóopiyamkwaa.a |
tʃam'tóo.owikwaa.a

② tʃam'tóowimayii.i | tʃam'ju[illegible]n-
mayikwaa.a | ha-téelayamkwaa.a

①

②

Pumíililaw.

③ téelayamkwaa.a | tóopiyamkwaa.a |
tʃixée.ee maa.a |

④ téelayamkwaa.a | tóopiyamkwaa.a |
tamáa.àa wüümàa.al

⑤ tʃ[illegible]ixée malumkwaa.a | tʃixéwrutumkwaaa
ch. pl.

①

②

192B. Pi'mukvul 54

Putowla 1.

① nugúunup | mée.emik |
yaráaraxmunapkwaa.a |
ha-tʃilúulaxmunapkwaa.a

② ha-nugúunup | mée.emik |
yaráaraxmunapkwaa.a |
ha-nupiihimuukpii.i

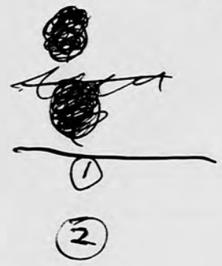
①

②

Pumíililaw.

②

③ nughunup | mée.emik | nupíihimuukpii.i |
hi-nuyaawipii.i



①

②

[The pumíililaw has only these 2 lines, the first one is the same as line 2 of putowla. The voice is raised only in the second line of pumíililaw]

④ nuguunup | mée.emik |
yaráaraxmuna {last line}.

Italics

Putowla 2.

① nutoowi | mímtʃapankwa |
= I don't care
yáwɣimaxamkwaa.a |
ha-hèetiɣiyamkwaa.a

②

③ nutoowi | mímtʃapankwa |
yáwɣimaxamkwaa.a |
ha-nutóowimaɣikwaa.a

Pumíililaw.

④ nutóowi | mímtʃapankwa |
yáwɣimaxamkwáa.a |
ha-nupíi.iihiitúum

⑤ nutóowi | mímtʃapan | |
nupii.ii.iitum |
ha-na qée.ee.ée suum
↑ch
= my younger sisters, my elder sisters.

⑥

⑦ nutóowi mímtʃapankwa
yáwɣimaxam. [last line].

194 B. Pí'mukvul 55.

Putowla 1.

① kúuɣamii hayáahayax miii.i
tʃuyúutʃuyaxmii.i

② kúuɣamii pum'ɣíiman miláa.a
pum'tʃáaqaxman miii.i

⑪

②

Pumíililaw.

③ kúuɣamii hayáahayaxmii.i
la-máaxwalamii.i

④ kúuɣamii hayáahayaxmíi.i
wasíimalmiláa.a

⑤

①

②

⑤ kúuɣamii hayáahayax. [last line].
italics

Pupúuxilaw.

⑥. hii hi hí.

Putowla 2.

① qéttax mila máavyax milaa.a
pum'kúuyay 'ivíi.i

② qéttax mila máavyax milaa.a
pum'táaxanay mii.i

①
②

Pumíililaw

usually merely -laa

③ qéttaxmila máavyax miláa.a
ha-sáaqmal miláa.a
pr. saaqmal

④ qéttaxmila máavyaxmiláa.a
ha-páal[illegible]ukuTmii.i

①
②

⑤ qéttax mila máavyax mila. [last line]

Pupúuxilaw.

⑥ híi hi hí.

Putowla 3.

① háa[illegible]lm[illegible]i tfikwáa.ay miláa.a
pum'kúuyay 'ivíi

② háalmi tfikwáa.ay miláa.a
pum'máamayimii.i

③
④

Pumíililaw.

⑤ háalmi tfikwaa.aymilaa.a
ha-yúymalmilaa.a

⑥ háalmi tfikwáa.aymilaa.a
Turóomalmilaa.a.

⑤ háalmi tfikwaa.aymila [last line].
[italics]

⑥ híi hi hí.

196 [redacted] A Pí'mukvul 56.

Putowla 1.

① ha-qáanaxáa.angup / temaxáa.angup /
nóo.oo.óotmayaa.a

② ha[redacted]qáanaxaa.angup / temaxáa.angup /
nupáa'ayaa[redacted]

①
②

Pumíililaw.

③ ha-píimukvúu.ulu / táaxanáa.aqupu /
'óopuqaa laa.a

④ ha-píimukvúu.ulu / táaxanáa.aqupu /
nóoy'aqaalaa

Putowla 2.

① ha-'éefmiláa.a / wunáa milaa.a /
ha-náa.aa.áa kyaamii.i

② ha-'éefmilaa.a / wunáa milaa.a /
taváanyaxmii.

①
②

Pumíililaw.

③ ha-'éefmilaa.a / wunáa miláa.a /
ha-piwii fmilaa.a

④ ha-'éefmilaa.a / wunáa miláa.a /
ha-gayáayilmii.i

197B P'mukvul 57.

Putowla 1.

This is one of Macedonio Ardilla's songs. He and his brother, Bonifacio Ardilla & other bros. had these songs.

① nóopkwaa | nugúunup | yaawaaq
= my heart no hay

② nóopkwaa | nugúunup | takwáa.ayaq.
my heart is gone (has disappeared)

Pumiililaw.

③ nóopkwaa | nugúunup | tuu.ukuumiit

④ nóopkwaa | nugúunup | piimuukvuul

①
②
①
②
①
②

Puhoowilaw.

⑤ nóopkwaa | nugúunup | hóo hóowoo

⑥ hóowóo | hóowóo[illegible]wo | hóo hoowo
(line ch.)

⑥

Pumiililaw pa'axánnilaw.

⑦ nóopkwa | nugunup | yaawaa.aq
[last line]. italics.

Tapúxilaw

⑧ hii | hi | hi

Putowla 2.

① 'éexyaa | wunáamii | wunóovuuraaq

② 'éexyaa | wunáamii | manáamáanáaq

①

②

Pumiililaw.

③ 'éexyaa | wunáamii | la-Too.oohóovíit

④ 'éexyaa | wunaamii | Too.oo íixíit

⑤ wéelal | gukaawut | wunóonuyaaq

⑥ wéelal | gukaawut | manáamaanaaq

⑦ 'éexyaa | wunaamii | púunkánman
= with his songs.

⑧ 'éexyaa | wunaami | puteeláamán

⑨ 'éexya | wunaami | wunoovunaq
[last line]. italics

Pupúxilaw.

⑩ hii | hi | hi.

198A Pʔismukrul 58.

This song tells how the pleiades & Orion's Belt constellations went up to escape death. this is a yeyyam song.

Putowla 1.

① nuɣúunmayupkwaa / nuɣúunmayupkwaa
'ivii / wuunróovunaaq

② nuɣúunmayupkwaa / nuɣúunmayupkwaa
'ivii / maanáamanaaq

①

②

Pumiililaw.

③ nuɣúunmayupkwaa / [redacted] {'ivii / 'ivii.ipkwaa
túuhuukúumiit

④ nuɣúunmayupkwaa
'iviipkwaa / piihii múkvul

⑤ nuɣúunmayupkwa / nuɣúunmayupkwaa
nuɣúunmayupkwa /
'ivii / wuunróovunaaq

②

Putowla 2.

① 'éefkayukmii / Tuupatfukmii /
'iviimi / náalamii

② 'éefkayukmii / tuupatfukmii /
'iviimi / ɣóogwumii

①

②

Pumiililaw.

③ 'eefkayukmii / [redacted] tuupatfukmii /
'iviimi / tfée.eexáayam

④ 'éefkayukmii / tuupatfukmii
'ivii[redacted] / huláa.aahaayif

⑤ 'éefkayukmii / tuupatfukmii /
'éefkayukmii / 'iviimi / náalamii

②
①
②

⑥ 'éefkayukmii / tuupatfukmii / 'iviimi /
náa lamii. [last [redacted] line].
italics

National Museum of Natural History · Smithsonian Institution
WASHINGTON, D.C. 20560 ·

THE INTRODUCTION TO A RECORD WRITTEN
BY EDWARD POLLEY TO HIS MOTHER WAS
FOUND ON THE REVERSE SIDE OF HARRINGTON'S
NOTE BEGINNING "PEDRO PABLO PAWVAL OF
PAUMA..."

Pedro Pablo Pawval of Pauma used to sing his song very loudly. No one cd sing with him much because he sang so loud. Pedro Pablo was a big tall man. Pedro Pablo had songs of his own, but used also to sing some of the Jesyam songs, which had no owner. No one cd. sing with José Luis albañas either, for Jose Luis albañas sang so loud.

This record is addressed to Mrs R. Goldie Polley by her son Edward on May 9th 1933. ~~This record is being~~ dictated in the hotel Cortez, Los Angles, California in the presence of Mrs. John Harington and Captain Joseph Ascot.

~~You now meet Mr. Harington who is an ethnologist of the smithsonian institute~~

Mr. Harington is an ethnologist of the staff of the Smithsonian and is now engaged in recording Indian songs. Captain Joseph Ascot is an Indian, he is a linguist speaking spanish and English fluently as well as his own native indian language. Let me present him to you. I have asked him to say — I like to Dance with my mother" in the Indian language.

Presenting Captain Joe.

---

and mother Captain Joe has consented to sing a ~~song~~ sometimes ~~when they dance~~. ~~for us~~ the indian people sing of an indian dancing song

How would you like to dance to that music.

Well Mother I hope you get this before sunday because it my mother day letter and my way of sending my love to you. I hope you are well and contented and happy. and I hope eventually to have you here in California with me. Take good care of yourself because you ~~have~~ only one Mother. Good night.

R. songs. pi'mukvul.

4 3 2 c

cne

199B

Pi'mukvul 59.

Pablo Wassac, a bearded man who lived n. of the church at Pala, used to sing this song.

Putowla 1.

① tɬáamii ɟóotiqaa yumúuliqaa

② tɬáamii túukumiiT píi.imukvuul

③ tɬaamii túukumiiT ɟuwóo'itɬúup.

Pumíililaw.

③ tɬáamii ɟóoliqaa tuukumíi.iT

④ tɬáamii tuukumiiT pii.imukvúu.ul

Putowla 2.

① pum'yáax náakyaxmii
huwáanyaxmii.i
=it is stretched across like a debarring rope.

② pum'yáax pum'tóowimii
pum'wiiwiyaa

Pumíililaw.

③ pum'yáax náakyaxmii
yuu.uul

④ pum'yáax náakyaxmii
yúu.ul wáana wiiut

⑤ pum'yáax náakyaxmii. [last line]
italics.

200A Pí'mukvul 60.

hoowo

Putowla 1.

① néykwáa | háayaxamkwáa
② néykwáa | hádyaxamkwaa.a
③ xwayii | 'uguuníi
④ 'ip | núuTgukisqíiiq
⑤ kiwríyankwáa = I am in a desocupado place.
⑥ 'ip | núuTgukisqíiiq
⑦ míixvuyankwáa

① ② ③ ④ ⑤ ④ ⑥

Pumíililaw.

⑥ neykwáa | háayaxamkwaa |
kwa-mu[illegible]huu.uuTaa.a
⑦ neykwáa | háayaxamkwaa |
qiwéehée.ee wii.if

① ① ① ② ③ ④ ③

⑧ néykwáa háayaxam [last line].
italics

Pupúnxilaw.

⑨ hii | hi | hí

Putowla 2.

① waamkwaa | yéeniyamkwáa
② wáamkwaa | yéeniyamkwáa.a
③ tawáagiyamkwáa
④ wamkwáa | nù'àw[illegible]qàlpíikwaa.a
in order to eq. stay in the same place.
⑤ nuyíi'yaqalpii

Pumíililaw.

⑥ wáamkwaa | yéeniyamkwaa |
pumáaTfayk | 'aamúu

⑦ wáamkwaa | yéeniyamkwaa.a
yuviiwunaykwaa
he went over from a hill out of sight

⑪ ① ① ③ ④ ⑤

⑧ wáamkwaa yéeniyam [last line].
italics

⑨ hii hi hí.

201 B. Pi'mukvul 61.

Putowla 1.

[redacted] short

① kúuya mi[redacted] wanáa.awanaa

② kúuya mi[redacted] kwilii.ivilaa

③ punáa mila pu'éemaan

④ punáamila pupíimukvuy

① ② ③ ④

Pumíililaw.

⑤ kúuya mi[redacted] la-máaxwalaa

⑥ kúuya mi[redacted] wasíi maa[redacted].al

① ② ③ ④

⑦ kúuya mi[redacted] wanáa.awana. [last line]

italics.

Putowla 2.

short

① tupaʃyay kwa tee.elayam

② túupaʃyaykwa too.opiyam

③ tavánninuk 'um'too.owi
= poniendo

④ tavánninuk 'um' júunmayi

Pumíililaw.

⑤. tupaʃyaykwa qa.wqa.w

⑥ tupaʃyay tʃixée.emaa.al

① ② ③ ④

⑦ túupaʃyaykwa Tee.elayam.

italics

[last line].

Pupúuxilaw.

⑧ Phí hi hí

Pí'mukvul 62.

Putowla 1.

① nóotmay numaayuup
puuuráa riqapkwaq.a

[redacted]
taakwáa yi qapkwaa.a

② nóotmay numáayuup
yayíitʃuup túuváa.a
kupíitʃuup túuváa.a

①
②

Pumíililaw.

③ nóotmay numáayup puuuráariqapkwaa
yayíitʃup túuvaa.a
not ii.i here
kupíi.itʃuup tuvaa.a
ch.
puuuráariqapkwaa.a
not aa.a here

④ tóowiʃ mixeemal puyíitaaluupkwaq.a
puuuráariqapkwaa.a

⑤ tóowiʃ mixeemal putʃáaqax-
ta.lúu.u takwáayiqapkwaa

⑥ nóotmay numáayuup puuuráariqapkwaa [last line]
italics

Putowla 2.

① kwiimik wunáami
laa-tée.elayimii.i laa-tóo.opiyimii.i

② kwímik wunáami
laa-tée laxaʃpii.i
laa-húulixaʃpii.i

①
②

Pumíililaw.

③ kwímik wunaami laa-téelayimii
[redacted]
paa[redacted]láakwiʃmii.ilaa.a
tʃiixée.emalp[redacted]iláa.a
haa-téelayimii.i

④ wíwyax putoowipii [redacted]tuupatʃuukpiii
laa-xwáayayupii.i

⑤ wíwyax putoowipi[redacted]tuupatʃuukpii.i
la-méeyayu[redacted]kpii.i

⑥ kwímik wunáami laa-téelayim.
italics
[last line].

206A Pí'mukvul 63.

Putowla 1.

prob. longish

① ney | yuyóo.oo hooyuyiq kwaa
táa.aa haatsuniq kwaa

② néyup | Tuu.uu.uukumitup |
píi.ii hiimukvulup

①

②

Sumíililaw.

③ ney | yuyóo.oo hooyuyiq kwaa |
tuu.uuhuukumitup

②

---

①

②

④ ney yuyõõ [illegible] yuyiq [last line].
italic

Putowla 2.

① wooonaa | náa.aa haakyaxmila |
Short
wóo.oohoomyaxmila

② wooonaa | póo.oohootmayamii |
puyúu.uuhuuyamila

①

②

Sumíililaw.

③ wóonaa | náa.aahaakyaxmila |
póo.oohootmayamii.

②

---

①

②

④ wooonaa | naakya [last line].

207B Pí'mukvul 64.

Putowla 1.

① putóowulmila | yáaréémúuk | (not íi.)
putóowulmila | yáaréémuukmi |
tóo.óowlúnimuk

② putoowulmi | [illegible]
tyam'qáalpimi | tyam'wóo.oolpi
mila

Pumíililaw.

③ putóowulmila | yáaréémúukmi |
yúu, uu hauulal

④ putóowulmila | yáaréémúukmi |
wáahánáwtalmii

---

⑤ putóowulmila | yáaremuk [last line].
/italics

Pupúuxilaw.
⑥ hii | hi | hí.

Putowla 2.

① payóomkawif | nutéelayii q (longish)
I am talking to the west
payóomkawif | nutéelayiqan (short)
tóo.óo pímuna

② nutóowinkwa | ha-yéeni muna
I am sending my spirit away
wii.ii wi muna

①
②

Pumíililaw.

③ payóomkawif | nutéelayiqan
góohóowóonay

④ payóomkawif | nutéelayiq
maróo.óohóomluy

---

⑤ payóomkawif | nutéelayiq [last line].
/italics

Pupúuxilaw.
⑥ hii | hi | hí.

On the phonograph record Joe got stuck for a moment in pumiililaw of verse 2, but it will probably not cause the transcriber trouble

211B. Pí'mukvul 65.

Putowla 1.

① wunóovuraḥiiq / ~~[illegible]~~
manáa.a maa.a náaḥiiq

② {'a-/ha-} wunóovuraḥiiq / manaq.amaa.qnaaḥiiq.
usually 'a-, rarely ha-

Pumíiliław.

③ 'a-wunóovuraḥiiq / kúuyáa.apiilaa

④ kúuya{illegible}pila / ha-pii.imuu.ukyáapii

⑤ 'éemawyapii / máa máwyáapii

②

⑤ 'a-wunóovuraq {last words}.
/italics

Putowla 2.

① héetyamilaa / kanii.iyaa.amiilaa

② {'a-/ha-}pum'tóowimanmii /
~~[illegible]~~
pum'únmáa.anmiilaa

Pumíiliław.

③ héetyamilaa / páa.akii.iq laamee

④ héé.tyamilaa / qawii.i 'alwáutmii

⑤ qá.wqaw milaa / tiwii.iwii.ikyálmii

②

①

②

⑥ tuhóowiław:
'a-héetyamilaa / hó.wóo.w / hoowoow

⑦ hoo.
⑦ [illegible]

⑧ {'a-héetyamilaa / 'a-héetya.} kanii'yaa miilaa [last line]
/italics
{one can finish either with the full line, or with 'a-héetya].

Pupúnxiław.
⑨ hii hi hí.

212A Pí'mukvul 66

This is one of Joe's father's songs.

Putowla 1.

① 'éexya / nóo.onwaa /
'éexya / nóo.onwaa /
wíiwaxmuu.uunaa

② 'éexya / nóo.onwaa /
[redacted]
'óo hoopumuuhuunaa

①
②

Pumíililaw.

③ 'éexya / nóo.onwaa / piimuk /
nóo.onkwaa ch.
nóo.onkwaa ch.

④ 'eexya / nóo.onwaa / yayíinuk /
nóo.onkwaa ch.

⑤ píimuk / noo.on[redacted] / yayíinuk /
noo.on[redacted]waa ch.

①
②
①②
Puhoowilaw
⑥ 'éexya / noo.onwa / [redacted] hóo wo / hoo.o.oowo #
⑦ hoo...
⑦

Putowla 2.

① júnyan / 'ivaa.amii /
júnyan / 'ivaaqamiila /
[redacted] yá.wmukmiilaa
period

② júnyan / 'iváa.amiila /
[redacted]
'óo hoopkamhuhuukmii

①
②

Pumíililaw.

③ júnyan / 'ivaaqamii / náa xutmiiiila /
④ júnyan / 'ivaa.amii /
[redacted] pum"ée vayaa.[redacted]aawi
what they learn when they get up.

[redacted]
⑤ júnyan / piwii.[redacted]fmii /
júnyan / 'ipée.evif
[redacted] [line 1 comes in here].
① ⑥ héttáx / tumaamik / piwii[redacted]fmi / tuuvaa

⑦ héttáx / tumáamik / 'ipéevifmii laa
Puhóowilaw.
⑧ junyan / 'iváa.amii / junyan / 'ivaa.amii / hóo wo / hóo.o.oowo #
⑨ hoo...
⑨ hoo...
⑩ [redacted] junyan / 'iváa.amii / júnyan / 'iváa.amiila /
yá.wmukmi. [last line]
italics
Pupúnxilaw.
⑪ [redacted] hii hi / hí.

213 B. Pí'mukvul 67.

Putowla 1.

① nóoxan | qaxáa.mmkuuqa |
nóoxan | qaxaa.mmkuuqa |
puráa.aariiqa

② néyupkwa | tuu.uukuumitu |
pii.iimúukvul

① *the m is like a separate syllable.
② *namely said -mu- instead of this long mm. This is the [illegible] only song that has this syllable in it. May 17.

①
②

Pumíililaw.

③ nóoxan | qaxáa.mmkuuqakwa |
kúukúu.ukúu.uya

④ nóoxan | qaxáa.mmkuuqakwa |
píihii.imúúkya

⑤ nóoxan | qaxáa.mmkuuqa | nóoxan |
qaxáa.mmkuuqa | puráa.aariiqa.

Puhóowilaw.

⑥ nooxan qaxaa.mmkuuqakwa | hóo | hóowo | hóowo

⑦ hóo...
⑦ hóo....

⑧ nóoxan | qaxám. [last line].

Putowla 2.

① ney'um | payóo.oomíikum |
néy'um | payóo.oomiikum |
'uvóo.oo'iinum

② néy'um | nutóo.oowiikwa |
nuyúu.uun máayi.

①

②

Pumíililaw.

③ ney'um | payóo.oomiikumkwa |
móohóo.ohóomyuk

④ néy'um | payóo.oomiikumkwa |
puyúuhuu.uhúu.nuk

⑤ néy'umkwa | pá.wxiitum |
ney'um | 'aváa.aaxuutum |
puyée.ee qaalayk

⑥ neyúm | puyee.eeqaalayk | puwáa.aatyqaalayk.
①②

⑦ néy'um | payóomik [last line].

Italics.

214 A Pí'mukvul 68. ①

Putowla 1.

① ʼóopumukpii | ʼáalumukpiila |
tuukumíhiiT sometimes ʼoo.p..., ʼaa.l...

② ʼóopumukpii | ʼáalumukpiila |
píimukvúuhuuul

①
②

Pumíililaw.

① (but with raised voice)
② (but with raised voice).
③ ʼóo.pumukpii | ʼáa.lumukpiila |
ʼóo.pumukpiila | Tuukumiihii.iT

②
①
②

Puhóowilaw.

④ ʼóopumukpii | ʼáalumukpiila |
[redacted]
tóowo | hóowohóowo

②⑤ [redacted]
[last line] is regular, fully sung line 2].

②

Putowla 2.

① waami | ʼivíi | wáami | ʼivíila |
[redacted] ʼiinyaxmiihii.ila
to enlarge

②la-wáami | ʼivíi | wáami | ʼivíi |
hatii ya[redacted]amiihíi.ila

① la- ...
②

Pumíililaw.

③ la-wáami | ʼivíi | wáami | ʼivíi |
tumáa mikmiihii.i

④ la-wáami | ʼivíi | wáami | ʼivíi |
ha-kwíimikmiihii.i.

⑤ la-wáami ʼivíi wáami ʼivíi
wáami ʼivíi la-ʼiinyaxmiihii.ila

②
[redacted]

⑥ la-wáami | ʼivíi [last line].

215B Pi'mukrul 69 (1)

Putowla 1.

① nutáax | nuyáaqan |
nutáax | nuyaaqan |
nupíihii mukpii

② nutáax | nuyáaqan | nutáax |
nuyáaqan | nuyaa.aawipi

①

②

Pumíililaw.

① nutáax | nuyáaqan |
nupíihiimuukpii

② nutáax | nuyáaqan |
nutáax | nuyáaqan | nutáaxnu |
nuyáa.aawiipii

(2)

Putowla 2.

① wunálmi | pum'yaaxmi |
wunálmi | pum'yáaxmi |
naakyáa.axmiilaa

② wunálmi | ~~pum'yáaxmi~~ pum'toowi |
pum'puuni
~~pum'yáaxmi~~ | ~~pum'yaaxmi~~
tavanyáa.axmiilaa

Pumíililaw.

③ wunálmi | pum'yáaxmi |
yúuhuukmiilaa

④ wunálmi | yúuhul |
wunálmi | wanáaqut |
wunálmi |
naakyaa.axmiilaa.

(2)

216 A Pi'mukrul 70.

This song is also recorded on the first 16¼ inch disc that we had cut.

Putowla 1.

① Kúuyamii | wanáawanaa |
↑sometimes w'
Kúuyamii | wanáawanaa |
nu'ánnawyaa

② Kúuyamii | pum'[redacted]yii man mii |
con su (his) cloradera
pum'tfáaqa[redacted]ax maan.

①

②

Pumíililaw.

③ Kúuyamii | wanáawanaamii |
máaxwalaa

④ Kúuyamii | la-máaxwalaa

⑤ Kúuyamii | wasíimalmii

⑥ Kúuyamii wanáawanaa | nu'á[redacted]nnawyaa

②

Putowla 2.

① wunálpii | huyoohuyaa |
wunálpii | huyoohuyaa | wuyóowuyaa

② wunálpii | tfam'toowimay |
tfam'táaxawmay

①

②

Pumíililaw.

③ wunálpii | huyóohuyaapi | páwxiTpii
↑short

④ wunálpíila [redacted] páwxii.iTpii
↑ch.
wunalpi | [redacted] 'aváaxuu.uTpii
↑ch ↑ch

⑤ [redacted]
wunalpii | huyóohuyaa | wuyóowuyaa

②

219B Pí'mukvul 71. ①

Putowla 1.

① tuumyumila píivimúu.uk
tuumyumila píivimuu.ukmi
[redacted] yáatax mii.i laa

② tuumyumila [redacted] nóonutuu.umi
fówkiflaaha[redacted]mi.

①

②

Pumíililaw.

③ tuumyumila píivimúu.uk
Móo.oo.oo hóoyláa.a
ch.

④ tuumyumila píivimuu.uk Móylamii.i
Wuyóo.oo.óo.[redacted]oo.óo.o[redacted]T
ch.

⑤ Tuumyumila píivimuu.ukmi
yáatax mii.ilaa

②

⑥ túumyumila píivimuk [Last line]

219B ②

Putowla 2.

① 'éefkayukmi [redacted] héetax mii.i
'éefkayukmi héetax mii.i
tawáa[redacted]ax mii.i hila[redacted]

② 'éefkayuk pum'toowi mii.i
pum'gúuni mí:.i h[redacted]ila

①

②

Pumíililaw.

③ 'éefkayukmi héetax mii.ila
páakíifláa.a ha mii.i
ch.

④ 'éefkayukmi [redacted]
páakifláa.a
qawii'a l wúu.uu.úu.uu.t

⑤ 'éefkayukmi héetax mii.i
ch.
tawáapax mii.i hila

②

⑥ 'éefkayukmi héétaxmi [Last line].

221 B. Pí'mukvul 72. ①

Putowla 1

① tuumyumii | pii.ivimuu.uk |
tuumyumii | pii.ivimuu.ukmi |
yawyamiila

② tuumyumi | nóo.onutuumi |
fówkii.iflaami

①
②

Pumíililaw.

③ tuumyumii | pii.ivimuu.uk |
'awáa_haa_viit

④ tuumyumi | 'awáa_viTmii.i |
~~tuumyaxmiilaa fowkuhaalla~~
tuumya | tumiihatmiila |
pii vii.i múukmii

221 B

②

Putowla 2. (improvised this second verse, except that the pumiililaw, ~~but the words~~ which he remembers & is o.k.)

① tuupaTfuuk | tuu.upaTfuuk.uk |
tuupaTfuuk | tuu.upaTfuuukmi |
~~[illegible]~~
hée Tyaa.ax miilaa

② tuupaTfuuk | tuupaTfuu.uk | tuupaTfuuk |
tuupaTfuu.uk |
ta wáapya a.ax miilaa
ech.

Pumíililaw.

③ tuupaTfuk { heetyaxmila / tuupaTfukmi }
'áa.aa pwnuT
{ 'áa gwuTmi / páakigla a.a } tuupaTfuukmi
④ tuupaTfuk | xáy mu lmila | héetyaa.axmiila

⑤ tuupaTfuk | pum'tóo.owimi |
pum'fúu niiimíi lá

②
①
②

203B ① Pí'mukvul 73.

Putowla 1.

① nutáaxnu | yáaqa |
nutáaxnu | waaxqa |
nupíi muukpii

② nutáaxnu | yáaqa |
nutaaxnu | waaxqa |
nuyáahaa wipii.

①

②

Pumíililaw.

③ nutáaxnu | yaaqa | nupíihiimuukpii

④ nutáaxnu | yáaqa | nutáaxnu | waaxqa |
nutaaxnu | nuyáahaa wipii

① [follows immediately after pumíililaw]

203B ②

Putowla 2.

① wunalmi | pum'yaaxmi |
wunálmi | pum'yáaxmi |
naakyaaa.axmiilaa

② wunálmi | pum'Toowi |
weenálmi | pum'ɣuuni |
tavaanyáa.axmiilaa

①

②

Pumíililaw.

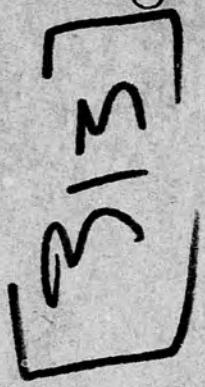
③ wunálmi | pum'yáaxmi |
yúuhúulmiiláa

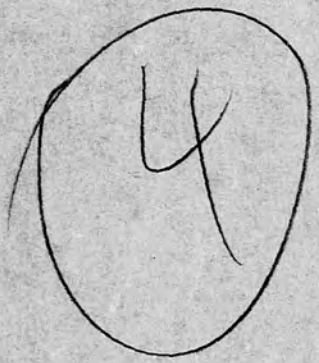
④ wunálmi | [redacted]
yúuhul | wunálmi | wanáawutt
wunálmi | náakyáa.axmiilaa

② [follows immediately after pumíililaw].

⑤ wunálmi | pum'yáaxmi |
wunálmi | pum'yáaxmi |
nãakyaxmi [last line].
/italics.

pi'mukvul tfalaw'aanT 1–5.





excd

Joel's songs.

11

Animals with Footed tooth.

Putowla 1.

1. Tumaanuq pitoohowic
2. Tumaanuq mixeeheemal
3. Tumaanuq hulukkaq
4. Tcaami 'anaaluxvi
5. T oo'onkwaa hiihyam
6. T oo'onkwaa hiihiviyam
7. T oo'onkwa

Pupúuhilaw.

8. Hii hí [or hm hm].

Putowla 2.

1. Ha kwiiya pitoohowic kitcinnuq
2. Kitcinnuq pitoohowic
3. Payoonuq mixeehemal
4. Haşunyan pitoohowic
5. Tupaaş a mixeehemal
6. Tupaaş a huhuuhukaq

Pi'mukvuq Tlalaqw'aant. This Pi'mukvuq song has 2 parts & is called
B 14. Muttaant, or is called Tcalaq'aant.

Sect. 1.

1. Tumáanuq pi Tooqoic a dancing.
on the northerly side.
2. Tumaanuq mixéeqmaal pr. mixéemal, dim. of mixéel, dove.
3. Tumaanuq huluúkkaq pr. do, tiny alights, object drops, here ing. spirit alights
4. Tcaami 'anáaluxvi foretelling. pr. náaluxviq, to foretell. Tro 'a-
5. Tcoo'on kuua kiikiyam pr. kichiq, To chase off. Here = ye run him off!
6. Tcoo'on kuua kiikiviyam
Tcoo'onkua kiikí or hm hm (= kiisiq) End of section.

Sect 2.

hakwiya pitóohowic pr. kivviq, To shoo off, To scare away
kiteinnuq pr. kwiyyaq, east, ng. the spirit alighted or dropped in the ~~south~~ east
pr. kiiteinuq, south. Spirit ~~drop~~ alighted in the south.

kiteinnuq pitoohowic
payóonuq mixéehemal

hafunyan pitoohówic
tupaafya mixéehéemal
tupáafya huluúkkaq

Tumaanuq, northerly, out
tumaamik, north. The last
word is used in a larger
way than the 1st word,

hulukkaq, one alights.

korraxun, several (e.g. doves)

light

náalux viq, to foretell

hiihiq, to hacer hii hi hi at
end of a pi'mutkvul song to chase
the spirit away. And sometimes they
do this when there is sickness
around, hacer hii hi.

kivviq, to drive off (a horse
out of the garden). But kiiviq
(a herd sheep. kiivikaT, a
to herd sheep.
sheep herder.

Wog. names the months

Τόοργαχφίλα, Le Lalkeʃ

months Woy. is sick.

Putowla 1.

1. Ha Taasmuymal, Wuyóot, Wuyóot, Wuyóot,
2. Toopyaxpila Taashhut, Wuyóot, Wuyóot, Wuyóot, Wuyóot,
3. Toopyaxpi tcam'na' Wuyóot, Wuyóot.
4. Toopyaxpi t am'ka' Wuyóót, Wuyóot, Wuyóot, Wuyóot,

Putowla 2.

1. Ha Tawnumal, Wuyóot, Wuyóot, Wuyóot,
2. Toopyaxpila Taawuhut, Wuyóot, Wuyóot, Wuyóot, Wuyóot,
3.
4.

Putowla 3.

1. Ha Tawsunmal, Wuyóot, Wuyóot, Wuyóot,
2. Toopyaxpila Tawşunil, Wuyóot, Wuyóot, Wuyóot, Wuyóot,
3.
4.

Putowla 4.

1. Ha Toovukmal, Wuyóot, Wuyóot, Wuyóot,
2. Toopyaxpila Toovukil, Wuyóot, Wuyóot, Wuyóot, Wuyóot,
3.
4.

Putowla 5.

1. Ha Nuvaanumal, Wuyóot, Wuyóot, Wuyóot,
2. Toopyaxpila Nuvaanut, Wuyóot, Wuyóot, Wuyóot, Wuyóot,
3.
4.

Putowla 6.

1. Ha Paaxuymal. Wuyóot. Wuyóot. Wuyóot.
2. Toopyaxpila Paaxuyil. Wuyóot. Wuyóot. Wuyóot. Wuyóot.
3.
4.

Putowla 7.

1. Ha Neemuymal. Wuyóot. Wuyóot. Wuyóot.
2. Toopyaxpila Neemuyil. Wuyóot. Wuyóot. Wuyóot. Wuyóot.
3.
4.

Putowla 8.

1. Ha Şoomuymal. Wuyóot. Wuyóot. Wuyóot.
2. Toopyaxpila Şoomuyil. Wuyóot. Wuyóot. Wuyóot. Wuyóot.
3.
4.

A 5

~~Pi'mukvul~~ Pi'mukvul tlalawaant 2.

Calendar song. Good rendition. Pi'mukvul

Dancing song.

(1) ha-táaş muymal [redacted] Wuyóot, Wuyóot,
(2)
Wuyóot, [redacted] tóopyaxpila
tláasuhut Wuyóot, Wuyóot, Wuyóot, Wuyóot,

(3) tóopyax pi tcam'ná' [redacted] wuyóot, wuyóot,
(4) tóopyax pi tcam'ká' el padre de nosotros habla wuyóot, wuyóot,

(1) our paternal grandfather,
(2) our paternal grandmother

wuyóot, wuyóot.
(naxanmal & neemal (being added for gender)

sect. 2 ha-tawnumal
tláawuhut

sect. 3. tawsunmal
tawsunál

sect. 4 tóovukmal
tóovukél

sect. 5.
nuváanumal
nuvaanut

sect 6.
páaxuymal
páaxuyil

sect. 7.
néemuymal
néemayil

sect. 8
şóomuymal
şóomuyil

~~This~~ no nukwaanic pi mukvul cycle.

'awa"awiq, I do not understand it much, e.g. I am not good at carpenter work.

ʃumoʃʃumiq, to take big bites of a thing as you eat it.

haakwaq, he has his mouth
wide open.

tławaayqa, a dead tree lies
with its limbs sticking out all
over, bristlings, a man's hair is
bristling out, sticking straight up,
fingers are sticking straight out
extended.

noon numaay tławayyi'
I extend my fingers.

payáapayiq, to eat. A word used only in songs. Does not mean to devour. kwa'qa, a bear devours a man.

Pi'mukvul 4. Pi'mukvul Talaw'aant

Putowla 1.

1. Nookunun 'awa''awiq taa.asmuymal
2. Nookunun taa.asmuymal taahaşuut 'awa'awiq
3. Moylankwaa Woyootnukwaa poteelavuy ↑ also 'awa'ngawiq.
4. Moylankwaa Woyootnukwaa putoopivuy
5. Nookunun 'awa''awiq.
↑ ch.

Putowla 2.

1. Nookunun 'awa'awiq Tawnumal
2. Nookunun Tawnumal Taahavut 'awa''awiq.
3. Moylankwaa Woyootnukwaa puteelavuy.

Putowla 3.

1. Tawsunmal
2. Tawsunmal Tawşunut
3.

Putowla 4.

11. Toovukmal
12. Toovukmal Toovukil
3.

Putowla 5.

1. Nuvaanumal
2. Nuvaanumal Nuvaahanut
3.

Putowla 6.

1. Paaxuymal

2. Paaxuymal Paaxuyil

3.

Putowla 7.

1. Neemuymal

2. Neemuymal Neemuyil

3.

Putowla 8.

1. Soomuymal

2. Soomuymal ṣoomuyil

3.

Putowla ^.

1. Tcaamipkwa ṣumooṣumiiq haaqwaqat

2. T aamipkwa haaqwaqat t awaa.ayaat ṣumooṣumiiq

3. T aamipkwa ṣumooṣumiiq payaapayiiq.

4. hi t aamipkwa ṣumooṣmmiiq.

pi'mukvul. 4

B 31 Pi'mukvul tlalaw'aant 3.

Sect. 1.

nóokunun is a good word in prose x means es que se (estoy hablando).

1. nóokunun 'awá''awiq táas-a muymal
   = I am trying
   To say something
   or to talk about
   táas muymal
   pr. 'awá'' awiq,
   to get a thing not
   exactly right.

2. nóokunun táa-as muymap táahá fuut
   ('awa''awiq

3. móylan kwaa woyóot nukwáa
   = before he died moyla Woyóot
   was talking.
   potéelavuy
   when he was talking

4. móylan kwaa woyóot nukwaa
   putóopivuy
   when he was talking

5. nóokunun 'awá''awiq.
   -hm hm hm. Perfectly complete lines so far.

Sect. 2

nóokunun 'awa''awiq táwnumal

nóokunun táwnumal táahavut
('awa''awiq.

móylan kwaa woyóot nukwaa
(putéelavuy

Sect. 3.

táwsunmal

táwsunmal tawsunut

Sect. 4.

tóovukmal

tóovukmal tóovukil

Sect. 5

nuváanumal

nuváanumal

nuváahanut

Sect. 6.

páaxuymal

páaxuymal páaxuyil

Sect. 7.

néemuymal

néemuymal neemuyil

Sect. 8.

sóomuymal

sóomuymal sóomuyil

Sect. 9

1. tc̓áam[redacted]ipkwa ƛumóoƛumiiɬ

pr. ƛumóoƛumiɬ, he is taking a big bite of us.

(ƛáakwaqat
he who has his mouth open. pr. verb. ƛaakwaq.

2. tc̓áamipkwa ƛáakwaqat)

(tc̓awaa-ayaqat ƛumóoƛumiiɬ
pr. tc̓awaqyakat

3. tc̓áamipkwa ƛumóoƛumiiɬ)

(payáapayiiɬ

3 Rep. tc̓áamipkwa ƛumoo ƛumiiɬ payáapayiiɬ,

4. ƛi-tc̓áamipkwa ƛumoo ƛumiiɬ.

End.

nookunun

= death is eating us.

pr. payáapayiɬ, comer, to devour.

pr. tc̓awáayqat, he who has his fingers extended,

tc̓awáayɬ, I have hand with extended fingers, tc̓awáyyiɬ, to open up fingers thus (as when pointing gesturing or reaching for something).

tc̓áwwaq, a tree is lying fallen.

Building the fire

hey'ay, the place where it
was dug. hey'iq' I am
digging a hole in the ground.
hey'ay is a sing word only,
remote past tense.

wal'ay, place where it was scooped out. wal'iq, to dig by scooping dirt out as a dog digs or a horse paws dirt out.

'amu'nu pi'muq, I am sick already. pi'muqan, = takwáyyaqan, I am sick.

nawwiq, I lay poles across
the top of a ramada when
I am making a ramada.
But naw'aygya, there
it was laid across thus long ago.

nawwaq, I make a
shortcut across a field or
across on angle of the trail.
also pole is already
a lying across.

pättayya, past form from
pottaq, wood is put across
a pit. this verb cannot be
used of poles being
of a ramada. pottiq, to
put poles across thus.

ἐπάλλω, to lay something on
top of the pyre. ἐπάλ-ξα, he
is on top. Used of anything

κοσμ-ῶ, I put the body of a woman on top. This κοσμ-άω, body is on top. This verb is used only of body being thus.

saayiq, to set fire to the
pyre. = tseepiq. saayiq, to
set fire to a pile of stuff; but
saayiq, to set fire here & there
saayiq. to set fire
to burn brush &c.

kaataq, the stick is burned
short at both ends
=kkaataq.

Rootfaq, to be cut short.
But Lootfiq, to cut wild oats
in the hills.

. 'ommaq, hay buenas brozas
para asar carne,
el burnt & coals.
the sticks are

wippaq, the fire has burnt
to ashes, it is ashes already.
wippay is wong form only.

xwayyaq, it is white, the
coals are already white ashes.
But wam'up xway'aq',
está amaneciendo ya.
puyú' xwayyaq', Lis hair
is white.

piwwaq, it is gray,
puyú' piwwaq, his hair is gray.

'ayyi'q, I receive a pair of
shoes that is distributed to me
(+ others). But in the song 'ayyay
it means pepinaron los
huesos de Wanuyóst 'ayyiwun,
they are receiving rations,

tuyiq, pepenar bellotas, walnuts.

Tuyiq, ~~Receptacle to put fire~~ to crumble tobacco
~~Machacador~~, fine in hand to put in a pipe.
Cannot be used of pounding
fine in mortero.

xoom'iq, to crumble
fine with fingers. Means about
the same as tuuj'iq. xoom'iq
cannot be used of pounding
fine in mortar.

qeeliq, tuta pinde, to mix
lime for plastering.

pisiq, to vile water.
paala pasaq, the water is vile.

yoopiq, to fill up a hole,
to push the toohtoyif in
to cover a headress.

tuvváq, ① bonar de atrás y
dejar parejito ② the sky is all
clouded over, está nublado.
Also tuv:'qa, it is all overclouded

Pí'mukvul 6.

Putowla 1.

1. Hey'ayniti 'amu'nu piimuqaan
2. Kwawaahaa 'alaynit
3. 'Amu'nu piimuq piimuq piimuq piimuqaan
4. Pum'pii'ii mukvuy
5. 'Amu'nu piimuqaan
1.
2.
3.
4.
5.

Pumíililaw.

6. Timet Wuyóot Hoylaa
7. 'Amu'nu piimuq pbimuqpii'

Putowla.

Pumíililaw.

Putowla.

Pupúuhilaw.

8. Híi hi hí.

Putowla 2.

1. Naw'ay a 'amu'na piimuqaan [words of this and the following verses to be adjusted by Miss Roberts]

2. Kwapoohoo'otay a.

Putowla 3.

1. Qallay a 'amu'ni piimuqaan

2. Qallay a wom'ay a.

Putowla 4.

1. a ay a t eepay a.

Putoqla 5.

1. Kaatay hoot ay.

Putowla 6.

1. 'O'may wippay.

Putowla 7.

1. wayyay piwway.

Putowla 8.

1. 'Ayyay t i''ay.

Putowla .

1. Tuuṣay xoom'ay.

Putowla 10.

1. Ceelay piiṣay.

Putowla 11.

1. Yoopay tuuvay.

Putowla 12.

1. Wookay t oor'ay.

[redacted]

Sect. 2. naw'ayya 'amú'nu piimuqaan

pr. naw'ay; pr. naw'iq, to lay sticks across

This couplet refers to putting the wood,

They put horizontal sticks across the pit so they cd. lay that dead man on.

pottiq', to put sticks across

kwa poo hoo 'o tayya

pr. póttayya, to put sticks cruzado (on top)

Sect. 3. This couplet refers to putting the body

q'állayya 'amu'nu piimuqaan

pr. q'állayya (to put (the body on top of the wood)) wom'ayya (to put (the body on top of the wood))

pr. qalliq, to put on top; qali'qa, to be on top. pr. wommiq, to put on top, to carry on shoulder; wommaq, man is on top of a woman.

Sect. 4.

pr. fázyayya (to light (fire)) Teepayya (to light (fire))

pr. fayyiq, to light, to set fire to, also faayiq. = Teepiq. But Teeppiq, Lot is on kisses.

Sect. 5.

pr. kaatay (Here are short pieces of wood (after fire has burned a while)) hooTeay (same mg. as kaatay). pr. hooTeaq, same mg.

pr. kaataq, a stub is left of a partly burnt stick; 'akaatax, a partly burned stick.

Sect. 6.

pr. 'om'ay (there were lots of live-coals) wippay, ch. not p' (the coals) are burning low, to mere embers.

pr. present 'ommaq, it has already come to coals.

pr. wippaq, the Gogas burn to ashes (a step further).

Ti'mukuul tlalaw'aan Tla law'aan Ruul. 6

B KO. On. 2 records perfect. (This is the last song fully word-written). (1)

Sect. 1. hey'ayniTi ← also sings it hey'ayya. Better this latter way.

('amú'nu piimuqáan

pr. pi'muq dug long

Wo. is talking: in my grave ago I am sick or dead already.

kwa wáa Laa 'a layniT ← Bshd. be 'alayya.

pr. wal'iq, to paw as horse does, mg. to dig.

'amú'nu piimuq piimuq piimuq

piimuqáan, pum'pi'ii muRuq

'amu'nu piimuqaan

Vuelta.

temeT Woyóot Móylaa

app. joins the sun and W.M. together, ch. not a complet, but to show rank?

'amu'nu piimuq piimuq pii. End.

hii hi hi.

[The above 1st sect. recorded perfectly every syllable].

Sect. 7.

pr. xwayyay piw'ay
white (referring to the ashes) whitish.

pr. pxwayyaq, to be white; but xway'aqq, to become daylight. ch.

pr. piwwaq, to be already gray-haired.

Sect. 8

pr. 'ayyay tci''ay
to pick up (the Bones) (same mg.; pepinar).

pr. 'ayyiq, to pick up.
tci''iq, to pepenar bellota in the nts.

Sect. 9.

pr. Tunfay xoom'ay
To pound up fine in mortar (same mg).

pr. tunfiq, to pound to powder. pr. xoom'iq, same mg.

Sect. 10.

pr. qeelay piisay
to stir up, Sp. batir (same mg.).

pr. qeeliq, batir, pr. piisiq, same mg.

Sect. 11.

pr. yoopay tuuvay
they cover the hole (into which the pounded bones liquid has been poured) (same mg.)

pr. yoopiq, to fill up a hole.
pr. tuuviq, to rub out tracks.

Sect. 12.

pr. wookay tcoor'ay
to cut (no V) To saw, to cut with a saw.

pr. wookiq, to saw in two
pr. tcoor'iq, to cut a rope.
But tforziq, to roll it.

per. [redacted] héy'iq, escarbar.

héy'ayya, in the place where it was dug,
(long ago).

Poisoning.
Eg. steal heart.

paaxa yawmuk, she was working under the water. It means both working & holding. Notice that the song says that she worked the incantation of getting Wuyoot's saliva.

Poisoning.
Cry-stals heart.

paaya yawmuk, she was
working under the water. It means
both working & holding. Notice
that the song says that she worked
the incantation of getting Wuyoot's
saliva.

pii'qa, to bewitch

pupi'wuy, she was holding his sickness.

putówtfuvuy, his
being conspired against to kill
him.

From towtfuq, he is
close to death, está agonizando.

Pí'mukvul 8.

Putowla 1.

1. Paa amilaa Waxaawutmilaa ha kamrawutmii
2. Paa amilaa ha yawmukmilaa
3. Pupi'wuymilaa puna'mi 'ivii putowt uvuymii
4. Hi paa amilaa Waxaawutmilaa

2. Paa amilaa hayyawmukmilaa. [Last line of song.]

Putowla 2.

1. Paa amilaa ha Mootamilaa Ha Yooviomilaa.
2. Paa amilaa ha yawmukmilaa
3. Pupi'wuymilaa puna'mi 'ivii putowt uvuymii
4. Hi paa amilaa Ha Mootamilaa

Putowla 3.

1. Kwaaxwapilaa 'Anoopi 'ivii 'Anoovaywutpii
2. Kwaaxwapilaa kuṣanyaxpilaa puna'pi 'ivii.
3. Putee'epilaa puna'pi 'ivii puṣuunipilaa.
4. Ha kwaaxwapilaa k w)uṣanyaxpilaa.

Puhóowilaw.

5. Hoo howohowchow howohowchow [Syllables perfectly caught.]

Putowla pupu'axánnilaw.

1.

Pi'mukvul tɬalaw'aart 5.

pi'mukvul. 8. tɬalaw'aart. (1)

B 30.

Sect. 1.

often quite shortened in the song, like pay'a, but will not agree it is pay'a.

1. páaya miláa waxáawut miláa
in the water Frog

(ha-káanawut mii
hyphen

2. páaya miláa hayáwmuk miláa
pr. yawmuk, they were holding.

puná'mi 'iviíi
his or her father this one (pr. ɬ'iví')

3. pupí'wuy miláa | puná'mi | 'iviíi |
pr. pupi'wu, his sickness

putówtɬuvuy mii.
his death

4 hi-páaya miláa waxáawut miláa
hyphen

= ■ way down in the water Frog and angleworm were holding Wuyoot's sickness & death (i.e. working their incantation to kill him).

...hayáwmukmiláa.

End of 1st section.

(2)

Sect. 2.

1. páaya miláa ha-móota miláa.
hyphen

ha-yóovif miláa. [
hyphen

Sect. 3.

[redacted]

1. ɬwáaxwa ■iláa | 'anóo pi | 'iviíi |
pr. ɬwáaxwa, he ate it | pr. 'anó'.

'anóoraywut pii

2. ɬwáaxwa piláa [redacted]

ɬuɬányaxpiláa

puná' pi 'iviíi
puná'pi 'iviíi

pr. ɬuɬányax, he took it from ɬuɬanniq, to take (e.g. paper from chair).

3. [redacted]putee'e piláa puɬúunipiláa.
his father's belly & his father's heart.

almost w developed here.

4. ha-ɬwáaxwa piláa ɬwɬuɬányaxpiláa.
End of song.

Sect. 4.

[illegible]

hóo hówohowohów hówohowohów

perfectly caught

kwáaxwa piláa 'anóopi/'ivíi,

('anóovaywatpii, etc. (same as Sect. 3).

kwaaxwa, he ate it,
From kwa'qa, to eat.

noon poy kuqan'iq',
I not kw
I am taking him.
kuqan'yax, he took it.

puté', his belly. puté''ya, in
his belly. noan towq puteé'e,
I am looking at his belly.

pi'mukrul Tsalaw'aant 6-10.

[S/M]

30

exd

Pí'mukvul tʃalaw'aant 6.

Putowla 1.

1. Heeheyyaqaa,ati nuyaa.axnuu naalaaqan
2. Waahallaqaa.ati nuyaa.axnuu naalaaqan
3. Nuyaa.axnuu ṣuwoomuna
4. Tuuhuukumii.itnukwa piihiimukvuu.ul
5. Ha-nuyaa.axnuu naalaaqan nuyaaxnuu

Putowla 2.

1. Naahawwaqaa.ati nuyaa.[illegible]axnuu naalaaqan
2. Poohootaqaa.ati nuyaa.axnuu naalaqan
3. Nuyaax.axnuu ṣuwoomuna
4.
5.

Putowla 3.

1. Qaahallaqaa.ati nuyaa.axnuu naalaaqan
2. Woohommaqaa.ati nuyaa.axnuu naalaaqan

Putowla 4.

1. Ṣaahaŋŋaqaa.ati ...
2. Tʃeeheepaqaa.ati ...

Putowla 5.

1. Kaahaataqaa.ati ...
2. Hoohootʃaqaa.ati ...

Putowla 6.

1. 'Oohommaqaa.ati ...
2. Wiihippaqaa.ati ...

Putowla 7.

1. Xwaahayyaqaa.ati ...
2. Piihiw'aqaa.ati ...

Putowla 8.

1. 'Aahayyaqaa.ati ...
2. Tʃiihi''aqaa.ati ...

Putowla 9.

1. Xooxommaqaa.ati ...
2. Tuuhuuṣaqaa.ati ...

Putowla 10.

1. Qeehellaqaa.ati ...
2. Pəəhissaqaa.ati ...

Putowla 11.

1. Yoohoopaqaa.ati ...
2. Tuuhuuvaqaa.ati ...

Putowla 12.

1. Woohookaqaa.ati ...
2. Tʃoohooraqaa.ati ...

Record incomplete.

141 A.

'Pi' mukwul Ɬalaw'aant.6 (11)

Putowla 1.

① Ɬéechéyyaqáa.at i | nuyáa[illegible].ax nuu | ná[illegible]laqaqan = yo estaba haciendo todo posible para arrancar

② wáa hállaqáa.ti | nuyáaqax nuu | ná[illegible]laaqan ③ nuyáa.ax nuu | ɬúwóomuna

The record says póohootoqaa.at here by mistake.

④ tuuhúunkwmii.i | pichii mukwúu.ul (mukwal)

⑤ ha-nuyáa.ax nuu | ná[illegible]láqan [illegible] nuyaax núu.

Putowla 2.

① náa háawaq[illegible]áa.aT i | nuyáa.ax nuu | ná[illegible]laaqan (stays long!)

② póohóotaqáa.ati | nuyáa.ax nuu | ná[illegible]laqan

③ nuyáax.ax nuu | ɬúwóo nuuna

④

⑤

Putowla 3

① ɬáahállaqáa.ati | nuyáa.ax nuu | ná[illegible]laaqan

② wóohommaqáa.ati | nuyáa.ax nuu | ná[illegible]laaqan.

Putowla 4.

① ɢáahá́yyaqaaqati ....
② tɬéehéeqaqáa.ati ...
↑ch. the song words follow prose words.

Putowla 5.

① káahá́ataqáa.ati ...
② hóohóotɬaqáa.ati ...

Putowla 6.

① ʾóohómmaqáa.ati ...
② wíihíppaqáa.ati ...

Putowla 7.

① xwáahá́yyaqáa.ati ...
② ɢíihíwʾaqáa.ati ...

Putowla 8.

① ʾáahá́yyaqáa.ati ...
② tɬíihíʾʾaqaa.ati ...

Putowla 9

① xóoxómmaqáa.ati ...
② tuuhúnɢaqáa.ati ...

Putowla 10.

① ɢéehéłłaqáa.ati ...
② ɢéehísaqáa.ati ...

Putowla 11.

① yóohóoraqáa.ati ...
② túuhúuvaqáa.ati ...

Putowla 12.

① wóohóokaqáa.ati ...
② tɬóohóoraqáa.ati ...

When somebody is dancing & the above, sometimes it is too long & so they make the dancers too tired & so they leave some out.

woskiq, to cut.
tfoo'iq, same mg. But
tfooriq, to roll th.

goopàq, to fill up grave.
tuvriq, to blot out marks,

qelliq, Gatei,

passiq, I rile water.

pazsaq, water is riled.

xoomiq, to crumble th.

tunsiq, same mg.

ʾayyiq, to pick up

tɬiʾʾiq, to pick up one by one, e.g. ~~scoqiendo~~ walnuts.

xwayyaq, it is white.

piwʾaq, it is gray.

Jom'aq, it is burnt to coals.
Jommaq, there is nobody there, he is not there.
wippaq. it is burnt to ashes.

kaataq, hostfaq, stick is
burnt short.
hostfiqi to cut wild oats
with sickle. -osa.

ʃaqayiq, to singe hair, to light
brush fire.
ʃaayaqat,

tʃeppiq, to start fire.

qallaq, it is on top.
woma'aq, it is on top of a woman.

nawaaq, ⊕ pole is put across
grave.
pottaq, same mg.

héy'aqati nuyaax náalaqan,
lit. I tried to [redacted] run 1/1 scared
from where it was dug.
wallaqati, from where it was
scooped out.
ʃuuwa'muna, estoy haciendo
una cosa con miedo,

Pí'mukvul tʃalaw'aant 7.

Putowla 1.

1. Waaxunum tumamka'awtʃum
2. Waaxunum ha-kwimkaawtʃum
3. Waaxunum nu'eemaan
4. Numwaaxunum nupiimuuk(ɬvuy)
5. Hayaa'aa hayaa'aa hayi'iihi.

Note here the ' Dr.!

Putowla 2.

1. Waaxunum ha-kwimkaawtʃum
2. Waaxunum kitʃamkaawtʃum.

Putowla 3.

1. Waaxunum kitʃamkaawtʃum
2. Waaxunum payomkaawtʃum

Putowla 4.

1. Waaxunum payomkaawitʃum
2. Waaxunum ha-ṣunŋanwitʃum

Putowla 5.

1. Waaxunum ha-ṣunŋanwitʃum
2. Waaxunum ha-tuupaa.aʃŋay

Putowla 6.

1. Waaxunum ha-tuupaa.aʃŋay
2. Waaxunum 'ahuutaa.axŋay

72 B. Pí'mukvul tfakaw' aant. 7

Putowla 1.

① wáaxunum | tumámkáwtfum
② wáaxunum | ha-kwímkáawtfum
③ wáaxunum | nu'éemáan
④ numwáaxunum | [redacted] nupíimuuk[redacted](±vuy)
③ numwáaxunum | [redacted] nuyáatiivuy
⑤ hayáa'áa | hayaa'aa | hayi'ii Pí.

wáaxunum tumámkawtfum,
ye northerners give up.

Putowla 2.

① wáaxunum | ha-kwímkaawtfum
② wáaxunum | kitfámkaawtfum.

Putowla 3

① wáaxunum | kitfámkáwtfum
③ waaxunum | payómkaawtfum

Putowla 4

① waaxunum | payómkaawitfum
② wáaxunum | ha-gunyáxwitfum

Putowla 5:

① waaxunum | ha-gunyáxwitfum
② wáaxunum | ha-tfupáa.afyay

Putowla 6.

① wáaxunum | ha-tfupaa.afyay
② wáaxunum | 'ahúutaa.axyay

yaatiq, to be failing, every day worse.

yattiq, Spiarkman started & with a book & did not carry it out. yatlax, past,

Pí'mukvul tʃalaw'aant 8.

Putowla 1.

1. 'Oyookoom nupiiwimumney
2. 'Oyookoom nukaamomomney
3. 'Oyookoom 'oyookoom tavaanimomney
4. 'Oyookoom 'opoo'inomney
5. Nu''eemaan nu'eemaan ha-ŋaamaxanney

Pupúuxilaw.

6. Hii hi hi.

Putowla 2.

1. 'Oyookoom nukmumumney
2. 'Oyookoom nunaamumumney

Putowla 3.

1. 'Oyookoom nupaaşumumney
2. 'Oyookoom nupeetumumney

Putowla 4.

1. 'Oyookoom nunooşumumney
2. 'Oyookoom nuyoo'omomney

Puṭowla 5.

1. 'Oyookoom nupaamayumney
2. 'Oyookoom nuyosmayumney

Putowla 6.

1. 'Oyookoom nutaaṣumumney
2. 'Oyookoom nuyukṣumumney

Putowla 7.

1. 'Oyookoom nukwaapanam
2. 'Oyookoom numeespanam

Putowla 8.

1. 'Oyookoom nutoo'mamomney
2. 'Oyookoom numeŋlamomney

Pupúuxilaw.

3. Hii hi hi.

94B [redacted]

Pi'mukvuł Ɂalaw'aantɨ ①

Ɂutowla 1.

This song mentions the various relatives who will feel bad over me after I am dead & gone, all ch. Women like To dance this song because it has the jumping ɣoɬu. ɣóɬɬiɬ meter.

① ʾoyóokoom | [redacted]

nupíiwimumnéy

② ʾoyóokoom |

nukáamomnéy

③ ʾoyóokóom | ʾoyóokóom |

taváaninomnéy

~~kuʾéemaan~~ nuʾéemaan

④ ʾoyóokoom | ~~Noyookoom~~

ʾopóóʾinomney

⑤ nuʾéemaan | nuʾeemaan

ha-ɣáamaxan-néy

Pupúuxilaw.

⑥ hii hi hi.

pr. ɣáamaxan-ney, after I die, ye cry over me!

94 B

(2)

Putowla 2.

① 'oyóokoom | nukmumumney

② 'oyóokoom | nunáamumumnéy

Putowla 3.

① 'oyóokoom | nupáagumumnéy

② 'oyóokoom | nupéetumumnéy

Putowla 4

① 'oyóokoom | nunóogumumnéy

② 'oyóokoom | nuyóo'omomnéy

Putowla 5.

① 'oyóokoom | nupáamaygumnéy
my pat. aunt

② 'oyóokoom | nuyó'omaygumnéy
my mat. aunt.

Putowla 6.

① 'oyóokoom | nutáagumumnéy

② 'oyóokoom | nuyúkgumumnéy

Putowla 7.

① 'oyóokoom | nukwáapanam

② 'oyóokoom | numée'opanam

Putowla 8

① 'oyóokoom | nutóo'mamomnéy

② 'oyóokoom | numéylamomnéy

Pupúuxilaw
hiihi hí.

nuto'ma, my wife.
nuto'mam, pl.
= numeyla, pl. - m. Not used
in pl.

nu[redacted]méspana, my brother-in-law,

pl. -m-

nukwá'pana, my father-in-law.

pl. -m.

nuyukgum, my mother's bro's son,

pl. nuyúkgumum. But father's

bro's son is nupaa'ag.

nutáa'ag, my mother's o. cousin.

pl. nutaagem.

mugosmay, my mother's y. sister.

Pl. -um.

nupaamay, my pat. aunt.

pl.-um.

nuyó', my mother.

nuyóm, my mothers.

nunoʃ, my mother's o. sister,

nunóoʃum, pl.

nupéet, my g. bo. pl. -um.

nupáa'ag, my o-bo.

pl. [redacted] nupáagum.

nuná', my father. nunam,
my fathers. But sd. scarcely
say in pl.

nukmu, my fathers o. bro.

Pl. -m.

ʔoyoonŋa, secretly, quietly.

ʔoyookum, secretly ye.

The song sounds as if I am talking to my great grandfathers (prize nupiiwim-ʔomom, lye) lay me away quietly when I die.

taramminumney, ye put me (away secretly after I am dead).

ʔopóʔnomney, put mean my back nom poy ʔopoʔiq = noon poy ʔoponiʔiq, I put him on his back.

Pí'mukvul Tʃalaw'aant 9.

Putowla 1.

1.	Tʃoo'unpila	ŋoo.onaxpii	tuumaa.amkawii.iʃ
2.	Tʃoo'unpila	ŋoo.onaxpii	ha-kwii.imkawii.iʃ
3.	Tʃoo'unpila	ŋoo.onaxpii	la-xaa.aryapii.i
4.	Tumşila	tʃam'pii.imukpii	tʃam'ŋaaqalpii
5.	Tʃoo'unpila	ŋoo.onaxpii	
6.	Tʃoo'unpila	ŋoo.onaxpii	la-xaaryaa.

Putowla 2.

1.	...	ha-kwii.imkawii.iʃ
2.	...	kitʃaa.amkawii.iʃ

Putowla 3.

1.	...	kitʃaa.amkawii.ʃ
2.	...	payoo.omkawii.iʃ

Putowla 4.

1. ... payoo.omkawii.iʃ
2. ... la-ʃuu.unŋanwii.iʃ

Putowla 5.

1. ... la-ʃuu.unŋanwii.iʃ
2. ... la-tuu.upatʃii.i

Putowla 6.

1. ... la-tuu.upatʃii.i
2. ... 'ahuu.utaxii.i

96 B.

Pi'mukrul tʃa'law'aan.t.

This is sung imm. after 95A

Putowla 1.

① tʃóo'unpila / yóo.onax [redacted] pii /
tuumáa.amkawii.iʃ
the whole thing, the whole northerner was groaning

② tʃóo'unpila / yóo.onax pii /
ha-kwíi.imkawii.iʃ

③ tʃóo'unpila / yóo.onax pii /
la-xáa.anya pii.i

④ túnpila / tʃam'pii.imukpii /
team'yáaqalpii

⑤ tʃóo'unpila / yóo.onaxpii /

⑥ tʃóo'unpila / yóo.onaxpii / la-xáanyaq.
{end}.

Putowla 2

① ... ha-kwíi.imkawii.iʃ
② ... kitʃáa.amkawii.iʃ

Putowla 3.

① ... kitʃáa.amkawii.iʃ
② ... payoomkawii.iʃ

Putowla 4.

① ... payoo.omkawii.iʃ
② ... la-ʃúu.unŋanwii.iʃ

Putowla 5.

① ... la-ʃúu.unŋanwii.iʃ
② ... la-tuu.upatʃii.i.

Putowla 6.

① ... la-tuu.upatʃii.i.
③ ... [redacted] 'ahúu.utaxii.i

xaaraq, to start crying.

xaaraq

Putowla 1.

1. Piwiihiipwi wunalpi
2. Ta'aa.aaqwi wunalpi puteelavu
3. Wunalpi puhalvupi
4. 'Aşwutpi puteelavu Wuyootpi puhalvupi
5. 'Ahaavaa 'ahaavaa 'ahaava.

Putowla 2.

1. Paahaawi wunalpi
2. Tʃawiimayi ...

Putowla 3.

1. Quuhuupay ...
2. Qawiimayi

Putowla 4.

1. 'Xihiipay ...
2. Katʃii.iiktʃi ...

Putowla 5.

1. Takwaahaavay
2. La-Mooyilpay ...

Putowla 6.

1. 'Uu.uulamay
2. La-Şiikapay ...

Putowla 7.

1. 'Anaahaavax
2. Piyee.eevuy ...

Putowla 8.

1. Naahaavi
2. Wixee.eetuy ...

Putowla 9.

1. 'Ee.eevakay
2. La-Paaxayuy ...

Putowla 10.

1. Huywapay
2. La-Pamşalay ...

Putowla 11.

1. Malaahaavay
2. La-Paaxamuki ...

Putowla 12.

1. Wiikyawi
2. Putoo.oopay ...

98 B. Pi'mukvul Tfalaw'aanj ①

10

Putowla 1.

① piwíikipwi wunálpi ② t'á'áa.aaqwi wunálpi ③ wunálpi/ puhálvupi ④ 'agwútpi puteelavu Wugootpi puhálvupi ⑤ 'ahá'aavaa 'ahaavaa 'ahaavaa.

Putowla 2.

① páatkaawi wunálpi ② Tfawíimayi ...

② Qawíimayi

② Katfiiiii kTfi ...

② la-Moojipay ...

② la-Şiikapay ...

② Piyee.eevuy ...

② Wixee.eetuy ...

② la-Páaxayuy ...

② la-Pámgalay ...

② la-Páaxamuki ...

② Putoo.oopay ...

Putowla 3.

① Quuhuqpay ...

Putowla 4

① 'Iihiipay ...

Putowla 5.

① Takwaahaavay

Putowla 6.

① 'Uu.uulamay

Putowla 7

① 'Anáahaavax

Putowla 8

① Nauhaavi

Putowla 9.

① Ee.eevakay

Putowla 10

① Húywapay

Putowla 11

① Maláahaavay

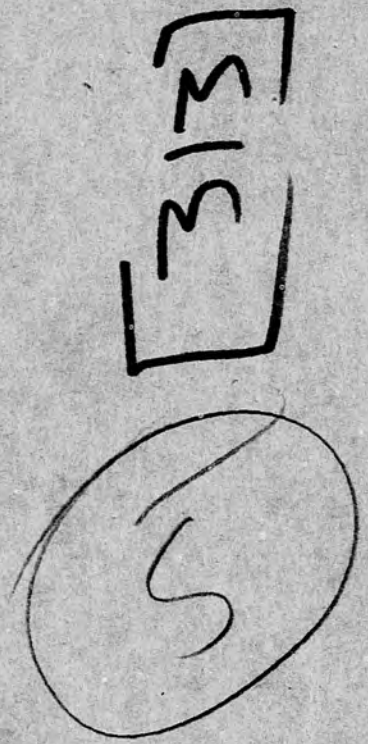
Putowla 12

① Wiikyawi

háal'qa, I am looking for gold. Not sure of ʔ. puhalvu, where he looked.

↑ no ↑ short

pi'mukvul Tsalaw'aant 11-15



excd

Pí'mukvul Tʃalaw'aant 11.

Putowla 1.

1. Tʃaamutawupkwa too.ohoowiʃ
2. Tʃaamutawp mixee.eheemal
3. Tʃaamutawp hayaa.ahaayaq
4. Tʃaamutqw tʃuyuu.utʃuuyaq
5. Tʃaamutaw punʃiiman toowiʃ
6. Hiiyiihiiyam hiiyiihi

Pupúuxilaw.

1. Hii hi hi.

Putowla 2.

1. ... 'anoo.ohoo.o
2. ... 'anoo.ovaywut

Putowla 3.

1. ... -kwa muu.uhuuta
2. ... qewee.eheewiʃ

Putowla 4.

1. ... -kwa tuu.ukyaapal
2. ... -kwa pee.epeemal

Putowla 5.

1. ... kukuu.uhuumal
2. ... kukuu.uvaywut

Putowla 6.

1. ... -kwa paa.ataapi
2. ... -kwa noo.otʃiiqi

Putowla 7.

1. ... -kwa paa.ahawnat
2. ... tuyoo.ohookmay

110A Pi'mukvul tʃalaw'aant. 11

here not elided

The circles over syllables indicate the rooting of hó on each syllable. Can root either hó or há.

Putowla 1.

① tʃáamutáwłp ƙwa | tóo.ohóo wiʃ
pr. tʃaamutu, chez nous. pl. of nootu.

here elided

② tʃáamutáwp [redacted] mixée.e ƙéemal

here elided

③ tʃáamutaw | hayáaháayaq
pr. hayahayaq, it comes close to us.

④ tʃáamutaw | tʃuyúu.utʃúyaq

⑤ tʃáamutaw | puyii man | tóowiʃ
= the spirit is coming to us with his crying, [redacted] i.e. crying around.

[redacted]

⑥ hii yii hiiyam | hiiyii hi.
⑦ hii hi hí.

Pupúxiław

Putowla 2.

① ...
② ...

Putowla 3.

① ...
②

Putowla 4.

① ...
② ...

Putowla 5.

① ...
② ...

Putowla 6.

① ...
② ...

Putowla 7

① ...
② ...

ʔanóo.ohóo.o
ʔanóo.wáywut

-ƙwa | múu.uhúuta
qewée.ehóewiʃ
-ƙwa | tuu.ukyáapal
-ƙwa | póo.epée mal
ƙukuu.uhúumal
ƙukúu.uwáywut

-ƙwa | páa.atáapi
-ƙwa | nóo.otʃíiqi

-ƙwa | páa.aháwnat
[redacted] tuyóo.ohóokmaq

hayáhhayaq, to come around the place, close. Said e.g. of a man who comes around all the time, arrimandose no mas.

tʃuyúutʃuyaq, same mg. as above verb.

tłáamutawup, song form
= pr. tłáamutup, from
tłáamutu-'up. Line says
the spirit came to us.

Pí'mukvul Tʃalaw'aant 14.

Putowla 1.

1. Ney'om nupiiwimoom
2. Ney'om nukaamomoom
3. Ney'om 'ixaaninoom
4. Ney'om tavaaninoom
5. Ney'om nu'ee.emaan
6. Ney'om nupiimukvuy
7. Ney mm m m.

Putowla 2.

1. Ney'omkwa nuukmumoom
2. Ney'om numaaşumoom
3.
4.
5.
6.

Putowla 3.

1. Ney'om nupaaşumoom
2. Ney'om nupeetumoom
3.
4.
5.
6.

Putowla 4.

1. Ney'om nunooşumoom
2. Ney'om nuyoomumoom
3.
4.
5.
6.

Putowla 5.

1. Ney'om nupaamayoom
2. Ney'om nuyoosmayoom
3.
4.
5.
6.

Putowla 6.

1. Ney'om nutaaşumoom
2. Ney'om nuyuukşumoom
3.
4.
5.
6.

Putowla 7.

1. Ney'om nukwa'panaam
2. Ney'om numeespanaam
3.
4.
5.
6.

Putowla 8.

1. Ney'om nutoomumoom
2. Ney'om numeylamoom
3.
4.
5.
6.

140 B

~~[redacted]~~

Putowla 1.

① néy'om nupíiwimá[redacted]om
= ye my pat, bisabuelos.
② ney'om nukáamom[redacted]áam
③ néy'om 'ixáaninóom
④ ney'om taráaninóom
⑤ ney'om nu'éeema[redacted]an
⑥ ney'om nupii mukvuy
⑦ néy ním n ní.

(1)

Pi'mukvul tlalaw'aant 14

By mistake he gave verse 6 twice on the record.

Putowla 2.

① néy'om ~~[redacted]~~ kwa núukmumóom
② ney'om numáagumóom
③ ~~ney'om~~
④ ~~ney'om~~
⑤ ~~ney'om~~
⑥ ~~ney'om~~

Putowla 3,

① ney'om | nupáagumóom

② ney'om | nupéetumóom

③④⑤⑥

Putowla 4.

① ney'om | nunóogumóom
my aunts, older than my mother.

② ney'om | nuyóomumóom

③④⑤⑥

Putowla 5

① ney'om | nupáamayóom
my father's sister

② ney'om | nuyóo'mayóom

③④⑤⑥

Putowla 6.

① ney'om | nutáagumóom
my mother's bro.

② ney'um | nuyuukgumóom
my mother's bro's son

③④⑤⑥

Putowla 7.

① ney'om | nukwa'panaam
my fathers-in-law

② ney'om | numéey'panaam
mis cuñados,

③④⑤⑥

Putowla 8.

① ney'om | nutóomumóom my wives

② ney'om | numéylamóom

③④⑤⑥

nutó'ma, my wife. Pl. the act of

nutó'mam, marrying a woman, pay

noontó'malot, I am g. to marry her, man speaking.

haxiyyi, a quien, whom?

numeylla, my wife, is a word used only in the songs.

nupéew, my mate (male or female mate).

nugyapki, my wife, lit. my woman.

numéṣ pana, my brother-in-law, ms.

pl. -m.

nukwá' pana, my father-in-law,

ms.

nuyukpum, my mother's brother's son
or daughter. nuyúkpumun, pl.

nutaa'aq, my mother's y. bro
Go. nutaagum, pl.

nuyoṣmay, my mother's y. sister.

nuyosmayum, pl.

nupaamay, my father's y.o.o. sister.

nupáamayem.

nuyó', my mother. nuyúm,

pl.

nunóp, my mother's o. sister.

nunóopum, pl.

nupéeT, my y. bro. nupeetum, pl.

nupaa'aʃ, my sister bro. Pl.
nupaaʃum.

numáʃ, my father's younger bro.

numaaʃum, pl.

nukmu, my father's older bro.

nukmum ʾomom, g my father's older bro.

pl.

'ixanniniq, to do this way, to do as follows. 'ixánniyam, ye do it thus!
'i'ixanqa, he is doing thus. 'i'ixanwun, pls. Pr. 'ixánninum 'onóm, ye
cd. do so. tavánninum 'onóm,
ye cd. put it.

nupiiwi, my great gr. or ggrm. m. father's or mother's
side. nuká', pl. nukam, my father's father &
my father's mother.

Pí'mukvul Tʃalaw'aant 15.

Putowla 1.

1.	Puhlukkaqalakwa	too.ohoowiiʃ	
2.	Powtaa'aqala	mixee.e.eemaal	
3.	Ha-tʃoo'unun	nuyaax	nuhii.ihiihiihiiŋiiqan
4.	Tʃoo'unun	nuyaax	nukii.iviiŋiiqankwaa
5.	Ha-tʃoo'unun	nuyaax	

Pupúuxilaw.

6.	Hii	hi	hi.

Putowla 2.

1.	Puhlukkaqalakwa	'anoo'oohoo
2.	Powtaa'aqala	'anoovaywuutnuu
3.		
4.		
5.		
6.		

Putowla 3.

1.	Puhlukkaqalakwa	muu.uutaa
2.	Powtaa'aqala	qewee.eewiiʃnuu
3.		
4.		
5.		
6.		

Putowla 4.

1.	Puhlukkaqalakwa	tuu.uukyaapaal
2.	Powtaa'aqala	peepeemaalnuu
3.		
4.		
5.		
6.		

Putowla 5.

1.	Puhlukkaqalakwa	kukuu.uumaal
2.	Puwtaa'aqala	kukuuvaywuutnuu
3.		
4.		
5.		
6.		

100 B.

Putowla 1.

P'i'mukvul tlalaw'aant. (1)

① puhlúkkaqalakwa / tlóo.oloowiʃ /

② powtáa'aqala / mixé.e.eemaal

③ ha-tʃóo'unun / nuyáax / nuhii.i hii hii

④ tʃóo'unun / nuyáax / nukii.ivii yiiqan

ps. kivuq, connects.

-kwaa

⑤ ha-tʃóo'unun / nuyáax.

Pupluxilaw.

⑥ hii hi hí.

Putowla 2.

① puhlúkkaqalakwa / 'anóo'oloos /

② powtáa'aqala / 'anóo vaywúntnuu

③

④ ⑤ ⑥

Putowla 3.

① puhlúkkaqalakwa / múu.uutaa

② powtáa'aqala / gewée.ee wiʃ nuu

③

④ ⑤ ⑥

Putowla 4.

① puhlúkkaqalakwa / tluu.úu kyáapáal

② powtáa'aqala / pée pée máalnúu

ps. péepimal

③ ④ ⑤ ⑥

Putowla 5.

① puhlúkkaqalakwa / kukuu.úu máal

② puwtáa'aqala / kukúu vaywúntnuu

③ ④ ⑤ ⑥

Putowla 5.

① puhlúkkaqalakwa / páutáapii

② puwtáa'aqala kwa / nóotʃiqiinuu

③ ④ ⑤ ⑥

Putowla 6.

1. Puhlukkaqalakwa paataapii
2. Puwtaa'aqalakwa nootʃiqiinuu
3.
4.
5.
6.

Putowla 7.

1. Puhlukkaqalakwa paahawnaat
2. Puwtaa'aqala tuyvohookmaynu
3.
4.
5.
6.

Putowla 6.

① puhlúkkaqalukwa / páahaw naat
pr. pawnat, bird sp.

② puwtáa'aqala / Tu yookookmay nu...
he sometimes says -kwa instead of this -nu.

③

④ ⑤ ⑥

The above song is accompanied by hihlapiq, to root saying hi, [redacted] during measures [redacted] 3 and 4 only, consisting of single hi-ing (indicated by capitals) [redacted] in the 1st part of the line, and double hi-ing in the latter part of the line. This rooting corresponds to the rattling, and this rattling starts with beginning of measure 3, + is imm. preceded by a short trill on the rattle. The women [redacted] dance to this song, [redacted] bending over + holding hands [redacted] open-palm earthward, starting to dance at beginning of 3rd measure.

hulukkaq, & the spirit alights.

wita"aq, he comes and stops or stands there.

pu-wtá"agala.

hiihiq, to go hii to
drive a spirit off,
can also say: yeem,
go away!
but you ought to say
hii because he minds you
when you say this.

pi'mukvul Talaw'aant 16-20.

[313]

41

excd

Pí'mukvul tʃalaw'aant 16.

Putowla 1.

1. Nukiiŋa too.hoowiʃ
2. Nukiiŋa mixee.e.eemal
3. Nuyaaxnu qwataa.aahaaqaa hiiɬhiyam nunoo'om tʃoo'un
4. Hu-nuyaaxnu qwaɬaa.ahaaqaa kiiviyam nonoo'om tʃoo'um
5. Nuyaaxnu qwataa.aaqaa
6. Nuyaax nuqwataaq.

Putowla 2.

1. Nukiiŋa 'anoo'ohoo
2. Nukiiŋa 'anoo.ovaywut

Putowla 3.

1. Nukiiŋa muu.uhuutaa
2. Nukiiŋa qewee.eheewiʃ

Putowla 4.

1. Nukiiŋa tuu.uukyaapal
2. Nukiiŋa kwa-pee.epeemal

Putowla 5.

1. Nukiiŋa kukuu.uhuumal
2. Nukiiŋa kukuu.uvaywut

Putowla 6.

1. Nukiiŋa paa.aataapii
2. Nukiiŋa kwa-noo.ootʃiiqii

Putowla 7.

1. Nukiiŋa paa.aahawnat
2. Nukiiŋa tuyoo.oo.ookmay

105 B. Pi'mukvul Tlalaw'aant 16. (1)

There is rooting to accompany this song.

Putowla 1.

① nukiiya / tóo. hów wiʃ
② nukiiya / mixéé.e.ééma ł
③ nuyáaxnu / qʷwatáa. [redacted] háa ɬaaqaa /

hii hiya m / nunóo'om / all my people, drive ye the spirit away. ps. do.
④ tlóo'un / ⑤ nuyáaxnu /
qʷwataa. aháaqaa /
kiiviyam / nonóo'om ye drive him away
tlóo'un / ⑤ nuyáaxnu / qʷwataa. aaqaa
⑥ nuyáax / nu qʷwataaqi

Putowla 2.

① nukiiya / ʒanóo. o hoo
② nukiiya / ʒanóo. ováywut

Putowla 3.

① nukiiya / mhu. u húutaa
② nukiiya / qewée. e héewiʃ

Putowla 4.

① nukiiya / Tuu. unkyáa páał
② nukiiya / kwa-péé. e péémaał

Putowla 5.

① nukiiya / kukúu. u húumal
② nukiiya / kukúu. uváywut

(2)

Putowla 6.

① nukiiya / páa. aatáapii
② nukiiya / kwa-noo. oo tlii qii
ps. nóotliqi, snipe, sandpiper, good to eat

Putowla 7.

① nukiiya / páa. aakawnaT
ps, pawnaT, bird that hollers in the nts but is never seen, resembles chickenhawk.
② nukiiya / tuyoo. oo. ookmay.

nuyaax nu[redacted] qwataaqat,
I tried to be awake.

noon qwataaqa, I am
awake, wakeful, can't sleep, used
mostly in Soboba R., used little
at Rincon = noon ƛ'iw'aq,
same mg. noon qwataaqat,
I was awake, didn't go to sleep.
last night. = noon ƛ'iw'aqat.

Pí'mukvul TʃalaW'aant 17.

Putowla 1.

1. Nukiiŋapkwa toohoowiʃ
2. Nukiiŋa mixeemal tuuva
3. Nukiiŋa hulukkya tuuva
4. Nukiiŋa witaaya tuuva
5. Nukiiŋa puŋiiman toowiʃ
6. Ha'ii.ii.ii ha'ii.ii.ii.ii
7. Ha'aa'aa ha'aa'aa
8. Ha'ii.ii.ii

Putowla 2.

1. ... 'anoohoopkwa
2. ... 'anoovaywutpaa

Putowla 3.

1. ... -kwa muuhuutaa
2. ... qeweewiʃtuuva

Putowla 4.

1. ... -kwa tuukyapal
2. ... -kwa peepeemalpaa

Putowla 5.

1. ... kukuuhuumal
2. ... kukuuvaywutpaa

Putowla 6.

1. ... -kwa paataapii
2. ... -kwa nootʃiiqii

Putowla 7.

1. ... -kwa paahawnat
2. ... tuyookmay tuuvaa

113 Ba. Φi'mukvul Tlalaw'aan (1)

Putowla.

① nukiiyapkwa tóohoowiʃ

② nukiiya | mixéemal | túuva

③ nukiiya | hulúkkya | tuuva

④ nukiiya | witáaya | túuva

pr. wita"ya stopped, se paró conmigo, en mi casa.

⑤ nukiiya | purjiiman | toowiʃ

with his crying

⑥ ha'ii.ii.ii | ha'i.ii.ii.ii

⑦ ha'áa'aa ha'aa'áa

⑧ ha'ii.ii.ii

Joe sings about one of these dancing Φi'mukvul songs and then about 2 of the howo class of Φi'mukvul songs.

Putowla 2

① ...

② ...

Putowla 3.

① ...

② ...

Putowla 4.

① ...

② ...

Putowla 5.

① ...

② ...

Putowla 6.

① ...

② ...

Putowla 7

① ...

② ...

> anóohoopkwa
> anóovaywutpaa

-pa' pr. -pa' = -pi', as in 'ivippi' this is.

-kwa múuhuutaa qewée wiʃ túuva

-kwa tuukyapal

-kwa péepeemalpaa
pr. péepimalpa'

kukúuhuumal
kukúuvay wutpaa

-kwa páataapii

-kwa nóotʃiiqii.

-kwa páahawnat
tuyóokmay túuvaa
pr. pawnat tuyókmay

hulukkya, it dropped down,
i ch. as double.
fell down, also bird it. From
hulukkaq, to drop, to light.

Tuura, de veras.

nukíiyapkwa tóowiʃ, the
spirit is at my house.

wita"ya, separó. Aheaus
the spirit lit + stopped there.
From wiitaq, to stand.

Pi'mukvul Tʃalaw'aant 18.

Putowla 1.

1. Tumaahaamkawii.iiʃ ɲoroorya ɲoroorya**apila**
2. Kwii.ihiimkawii.iiʃ ɲoroorya ɲoroorya**api**
3. Yaraaryayaraaryaapi
4. Tʃam'pii.iihiimuukpi ɲoroorya ɲoroorya**a**

Pupúuxilaw.

5. M m.

Putowla 2.

1. Kwii.iihiimkawii.iʃ ...
2. Pi-kitʃaa.aahaamkawii.iʃ ...

Putowla 3.

1. Kitʃaa.aahaamkawii.iʃ ...
2. Pi-payoo.oohoomkawii.iʃ ...

Putowla 4.

1. Payoo.oohoomkawii.iiʃ ...
2. Pila-ṣuu.uuhuuɲanwii.iiʃ ...

Putowla 5.

1. Suu.uuhuuɲanwii.iiʃ ...
2. Pila-tuu.uuhuupatʃii.ii ...

Putowla 6.

1. Tuu.uuhuupatʃii.ii ...
2. Pi-'ahuu.uuhuutaxii.ii ...

117B Pi'mukvuk Yaláw'aant ①/18

Putowla 1.

① tumáahàamkawii.if / yoróoryayoroooryáapi
to roar
pila

② kwíi.iihiimkawí.if / yoróoryayoroooryáapi

③ yaráaryayaraaryáa pi

④ tfam'píi.iihíimukpi yoróoryayoroooryáa

⑤ púpúxtlaw ún.

Putowla 2.

① kwíi.iihiimkawí.if ...

② pi-kitfáa.aahàamkawi.if ...

Putowla 3.

① kitfaa.aahàamkawi.if ...

② pi-payoo.oohóomkawi.if ...

Putowla 4.

① payóo.oohoomkawii.if ...

② pila-gun.uuhúunyanwi.ii.if ...

Putowla 5.

① gúu.uuhúunyanwii.if ...
pila-tún.uuhúupatfii.ii ...

②

Putowla 6.

① tún.uuhuupatfii.ii ...

② pi-'ahún.uuhúutaxii.ii ...

yaraaraq, the earth is or anything is shaking, with up & down motion.

yaroogqa, it is thundering right now. yuróorya, it thundered long ago. This is a remoter tense than yurooqwaq. yurooymuk, it thundered 2 or 3 days ago. yurooyqat, it thundered this morning.

yurúoyqatur, he/it was thundering this morning.

taqwáyyaqar, he died this morning. Sing. verb only.

táarakun, estan acabandose, the people are dying off. Tárrakun, estan enfermos, ② dpl. got killed, or died by some way.

Pí'mukvul tʃalaw'aant 19.

Putowla 1.

1. Pooxapila nakkyapi tumamkawiiʃpii
2. Pooxapila nakkyapii la-ŋaarayniitii
3. Ŋaarayniiti mootʃayniiti nakkyapiilaa
4. Pooxapila nakkyapi tʃam'looviniipii
5. Wookiyamkwa wookiyaamkwa wookiyaamkwaa
5.
6. Ha-tʃoo'unkwa ha-woo(kiiyaam).

Pupúnxilaw.

7. Hii hi hi.

Putowla 2.

1. Pooxapila nakkyapila kwimkawiiʃpii
2. Pooxapila nakkyapiila yuuvayniitii
3. Yuuvayniiti toow'ayniti nakkyapiilaa

Putowla 3.

1. Pooxapila nakkyapi kitʃamkawiiʃpii
2. Pooxapila nakkyapiila xwayyayniitii
3. Xwayyayniiti piiw'ayniiti nakkyapiilaa

Putowla 4.

1. Pooxapila nakkyapi payoomkawiiʃpii
2. Pooxapila nakkyapiila ŋoonayniitii
3. Ŋoonayniiti xaarayniiti nakkyapiilaa

Putowla 5.

1. Pooxapila nakkyapila ʂunŋanwiiʃpii
2. Pooxapila nakkyapiila nooy'ayniitii
3. Nooyayniiti kiimayniiti nakkyapiilaa

Putowla 6.

1. Pooxapila nakkyapila tuupatʃiipii
2. Pooxapila nakkyapiila yuumuyniitii
3. Yuumuyniiti peemayniiti nakkyapiilaa

Pí'mukvul Tfalaw'aant. 19

Putowla 1.

① póoxapila | nákkyapi |
it closed itself, the north, el norte se cerró.
se atajó tumámkawíiffpii
possibly long

② póoxapila | nákkyapii |
la-yáarayniiTii
To weave a carrying net

③ yáarayniiTi | móoTfayniiTi |
To weave a fish net
nákkyapiilàa

④ póoxapila | nákkyapi |
tfam'lóoviniipii
= what we made

⑤ wóokiyam ḳwa | wóokiyaam ḳwa
wóokiyáam ḳwáa, what we made (object)
ye cut it in two pr. wookiyam!

⑥ ha-tfóo'un ḳwa | ha-wóo(kíiyáam).
= all of ye. sometimes these 2 syls. are omitted

Pupúuxilaw. [last line].

⑦ hii hi hí. (shd be thus but disc has ńm m ń)
and also hą́ą hą hą́

Putowla 2.

① póoxapila | nákkyapila |
kwimkawíiffpii

② póoxapila | nákkyapiila |
yúuvayniiTi

③ yúuvayniiTi | tóowáyniiTi |
nákkyapiilàa

Putowla 3.

① póoxapila | nákkyapi [redacted]
kitsámkawiisipii

② póoxapila | nákkyapiila |
xwáyyayniitii

③ xwáyyayniiti | piiwáyniiti |
nákkyapiiláa

pr. xwayyayniti piw'ayniti

mentions butterfly, a Pimóe yancwif song.

Putowla [redacted]4

① póoxapila | nákkyapi
payóomkawiisipii

② póoxapila | nákkyapiila
[redacted] yóonayniitii
the ocean sounds

③ yóonayniiti | xáaxayniiti
nakkyapiiláa

pr. yoonaq', the ocean makes a noise, sounds
= xaaraq. these 2 verbs refer to the sound only.
yoonayniti and
xaarayniti have no 3v

Putowla 5.

① póoxapila | nákkyapila
fúnyanwiifpii

② póoxapila | nákkyapiila
nóoyʼayniitii

③ nóoyayniiTi | kiimayniiTi
nákkyapiiláa

pr. nooyʼayniti, a leveled place,
pr. kiimayniti must mean
something like kiitʃa, house

Putowla 6.

① póoxapila | nákkyapila
túupatʃiipii

② póoxapila | nákkyapiila
yúumuyniiTii
to have hat on head

③ yúumuyniiTi | péémayniiTi
to be boca abajo
nákkyapiiláa

pr. noon yuumiq, I have my hat on.
pr. peemiq, it is boca abajo, refering
to hat being on, as complet.

yúuvayniti, darkness.
tóow'ayniti, twilight, the time just
as it is getting dark. tooẃaq, to
be just getting dark.

mootsiq, I weave a basket
of openwork weave, also used of
weave a móskwoniš, brush basket-granary.
mótsaynit, a woven thing of
this weave.

ɣaariq', I weave a net like
an ʔiikat for instance.
ɣaraynit, a woven thing
of this weave. -i, -ɬ'u.

nakkya, se ataja.
nakkaq, se ataja, e.g. the door
closes itself. The line means se
cierró el norte (y no se va abrir
nunca).

pooxa, himself.

pi'mukvuk Tlalaw'aanT 21-24.

[313]



excd

Pí'mukvul Tʃalaw'aant 21.

Putowla 1.

1. Kwa-T̲aasmuymaa.al toopyaxpii tuŋaa.anaxpii
2. La-Taahaaʂuu.ut toopyaxpii tuŋaa.anaxpii
3. Putee.elavuuy toopyaxpii tuŋaa.anaxpii
4. Putee.elavuuy Wuyoo.ot putoo.opivuuy
5. Toopyaxpii tuŋaa.anaxpii

Putowla 2.

1. Kwa-T̲awnumaa.al
2. La-Taahaawuu.ut

Putowla 3.

1. Kwa-T̲awsunmaa.al
2. La-Tawʂunoo.ot

Putowla 4.

1. Kwa-T̲oovukmaa.al
2. La-Toovukii.il

Putowla 5.

1. Novaanumaa.al
2. Novaahaanoo.ot

Putowla 6.

1. Kwa-Paaxuymaa.al
2. La-Paaxuyii.il

Putowla 7.

1. Kwa-Neemuymaa.al
2. La-Neemuyii.il

Putowla 8.

1. Kwa-Soomuymaa.al
2. La-Soomuyii.il

123B Pí'mukvul Tpaláw'aanT (1) 21

Putowla 1.

① kwa-t̲áaṣ muymáa.al | tóopyaxpii

[redacted] tuyáa.anaxpíi
=pr. tuyan'yax,

② la-t̲áahaa ƛúu.ut | tóopyaxpii
ƛ ch. + very imp.
tuyáa.anaxpíi

③ put̲éɛ.ɛ lavúuy | tbopyaxpii
tuyáa.anaxpíi.

[redacted]

④ putéɛ.ɛlavúuy | wuyóo.ot
putóo.opivúuy

⑤ tóopyaxpii | tuyáa.anaxpíi.

Putowla 2

① kwa-t̲áwnumaa.al
② la-t̲áahaawún.ut

Putowla 3.

① kwa-t̲áwṣunmáa.al
② la-t̲awgunóo.ot

Putowla 4.

① kwa-t̲óovukmáa.al
② la-t̲óovukii.il

Putowla 5.

① nováa nu máa.al

② nováahaa nóo.oT

Putowla 6.

① kwa-páaxuy máa.al

② la-paaxuyii.il

Putowla 7.

① kwa-nee muy máa.al

② la-nee muyii.il

Putowla 8.

① kwa-ṣóomuy máa.al.

② la-ṣóomuyii.il

They all come that way — one is lean or little and the other is big.

toopyax, ~~Kwaaxa~~ yo hablé

tuyan'yax, yo lo mentí.

(what Wayoot had said). Lang

ev. means that Wayóot mentioned

tdas muymal, etc., though

the song does not says who

mentioned it.

Pí'mukwul Tʃalaw'aant 22.

Putowla 1.

1. Kwa-Taa.asmuymaal puyaaxpi too.opyax
2. Pi-Taa.ahaasuut puyaaxpi too.opyax
3. Tuʃaa.anyax puyaaxpi too.opyax pi piimuknuuk
4. Puyaaxpi too.opyax piyaawinuuk

Putowla 2.

1. Kwa-Ta.wnumaal ...
2. Pi-Taa.ahaawuut ...

~~Putowla 2.~~

~~1. Kwa-Taa.asmuymaal puyaaxpi too.opyax~~

~~2. Pi-Taa.ahaasuut puyaaxpi too.opyax~~

Putowla 3.

1. Kwa-Ta.wsunmaal ...
2. Pi-Ta.wsunuut ...

Putowla 4.

1. Kwa-Too.ovukmaal ...
2. Pi-Too.ohoovukiil ...

Putowla 5.

1. Nuvaa.anumal ...
2. Nuvaa.ahaanuut ...

Putowla 6.

1. Kwa-Paa.axuymaal ...
2. Pi-Paa.axuyiil ...

Putowla 7.

1. Kwa-Nee.emuymaal ...
2. Pi-Nee.emuyiil ...

Putowla 8.

1. Kwa-Soo.omuymaal ...
2. Pi-Soo.omuyiil ...

425 B Pi'mukvul Palaw'aant. 22 (1)

Putowla 1.

① kwa-taa.as muymaal / puyáaxpi /
tóo.opyax

② pi-táa.ghaagunt / puyáaxpi /
too.opyax

③ tuyáa.anyax / puyáaxpi /
too.opyax / pi piimuknuuk /

④ puyáaxpi / Too.opyax /
piyáawinuuk.
= his being about dead, almost to nothing.

Putowla 2.

① kwa-ta.wnumaal ...

② pi t'áa.akaawuut ...

Putowla 3.

① kwa-Ta.wsumaal ...
pi-táwgunuut ...

Putowla 4.

① kwa-Tóo.vukmáal ...

② pi-Tos.hoovukíil ...

Putowla 5.

① nuváa.anumaal ...

② nuváahaanuut ...

(2)

Putowla 6.

① kwa páa.axuymaal ...

② pi-páa.axuyiil ...

Putowla 7.

① kwa-nee.emuymaal ...

② pi-née.e muyiil ...

Putowla 8.

① kwa-sóo.muymaal ...

② pi-sóo.o muyiil ...

Pí'mukvul Tʃalaw'aant 23.

Putowla 1.

1. 'Iviitʃaalkun huunwutaa.al
2. 'Iviitʃaa.alkun 'uu.utʃanataa.al
3. 'Iviitʃaa.al ŋaŋii.ivulkun
4. 'Iviitʃaa.al tavii.ivulkun
5. Wuyootii.i ŋaŋii.ivulkun
6. Wuyootii.

Putowla 2.

1. 'Iviitʃaa.alkun tuu.ukvutaa.al
2. 'Iviitʃaa.alkun wii.ikunlataa.al
3. 'Iviitʃaa.al ŋaŋii.ivulkun
4. 'Iviitʃaa.al tavii.ivulkun
5. Wuyootii ŋaŋii.ivulkun
6. Wuyootii

Putowla 3.

1. 'Iviitʃaa.alkun paa'lataa.al
2. 'Iviitʃaa.alkun 'isee.evitaa.al
3.
4.
5.
6.

Putowla 4.

1. 'Iviitʃaa.alkun tʃaa.ayitaa.al
2. 'Iviitʃaa.alkun misamʂataa.al

Putowla 5.

1. 'Ivii.itʃaa.alkun yuymaytaa.al
2. 'Ivii.it aa.alkun ṯuvoc.omaytaa.al

Putowla 6.

1. 'Ivii.itʃaa.alkun təʃmaytaa.al
2. 'Ivii.itʃaa.alkun nawvaxaʃtal

137 A

~~[illegible]~~

Putowla 1.

Pi'mukvul tʃalaw'aant

fejjyam pum'nu-
kwáan.

23

① 'iviitʃáa.alkun | kúunwuTaa.al

② 'iviitʃáa.al kun | 'úu.utʃanaTaa.al

③ 'iviitʃáa.al | yayii.ivulkun
= where they cried

④ 'iviitʃáa.al | taviii.ivulkun
= where they laid him

⑤ wuyóotii.i | yayii.ivulkun
for ex. tavámmivul.

⑥ wuyóotii.

[above ch. for aa and aa.a vowels].

Putowla 2.

① ʾiviitʃáa.al kun / tuuckvutaa.al
② ʾiviitʃáa.al kun / wíi.ikunlataa.al
③ ʾiviitʃáa.al / yayii.ivulkun
④ ʾiviitʃáa.al / tavii.ivulkun
⑤ wuyóoTii / yayii.ivulkun
⑥ wuyóotii.

Putowla 3 (for south)

① ʾiviitʃaa.al kun / páaʾlaTáa.al
② ʾiviitʃáa.al kun / ʾiṣóo·eviTáa.al
③ ④ ⑤ ⑥ as in preceding verses.

Putowla 4.

① ʾiviitʃáa.al kun / tʃáa·ayitaa.al
② ʾiviitʃáa.al kun / miṣóámgataa.al

laʾaakaf is another kind of basket similar to ʃaayet.

[Sometimes they mention this couplet for the west, sometimes máagavot (forgets its couplet), sometimes pivéeṣaf hóoyawiʃ, 2 tule sps.]

Putowla 5.

① ʾiviiitʃaa.al kun / yúymayTáa.al
② ʾiviitʃáa.alkun / tuvóo.omaytáa.al

Putowla 6.

① ʾiviiitʃáa.al kun / tʃáfmaytáa.al
② ʾiviiitʃáa.al kun / náwvaxaftal

(ch., but pr. suljv. náwvaxiʃ, raddish looking hummingbird, Sp. chuparrosa alazana.

[no verse in this song to ʾaluutax].

tłaayiT, openwork basket.

misampaS is some kind of a basket.

paʼlat-ʼiṣéʼviS, complet for
paʼlat. N. mg. of last word, used
only in this complet.

qaawiʃ, acorn-gathering bag,
had same weave as the 2" wide
tier of netting at top of ~~the~~ a
Joez' pa'lat.

tákvul - wíikunla, ex.
nutria-sack. wíikunla is a kind of
sack. the only word he knows like tukvul is
tukwan'ivul, what was put on my back
as a load.
tukwan'iq, to put the load
(e.g. a loaded ';ikat, ready to
carry) on my back.
tukwan'iiq, to walk away
with the loaded ';ikat on my
back).

ʼ;vii Ɂalkun hinawtal, with this fear.

Song means that through killing a bear, or through the offices of a bear was their crying, was their laying of Wuyóot for cremation.

wiikunka, a network sack with a drawstring at the mouth, holding 100 lbs., with tighter weave than qaawif.

qaawif, a very similar sack in every way but coarser weave.

Neither of these has a hoop at the mouth.

Pí:mukvul [redacted] Tʃalaw'aant 24.

Putowla 1.

1. Ṇamaa.axan tóohoo.oowiʃ mixeehee.eemal
2. Ṇamáa.axan tṣoo'un
3. Ṇamáaxan tṣoo'un
3.
3. Púpúuxilaw.
4. Híi hi hí.

Putowla 2.

1. Ṇamaa.axan 'anoohoo.oopkwa 'anoohoo.oovaywuut, etc.

Putowla 3.

1. Ṇamaa.axan muuhuu.uuta qiweehe.eewiiṣ, etc.

Putowla 4.

1. Ṇamaa.axan túuhuu.uukyapaal [redacted] peehe.eepimal. etc.

Putowla 5.

1. Ṇamaaxan kukuuhuu.uumal kukúuhuu.uuvaywut, etc.

Putowla 6.

1. Ṇamaa.axan páahéa.aatapii noohoo.ootṣiqii, etc.

Putowla 7.

1. Ṇamaa.axan páahéa.awnat to'yoohoo'ookmay, etc.

Putowla 8.

1. Ṇamaa.axan táahaa.aakwiiṣ tṣoohoo.oorwut, etc.

Putowla 9.

1. Ṇamaa.axan qwáahaa.aaqwaywut tṣiihii.iiw'tṣiwiwut, etc.

54B

Pi'mukwul tlalaw'aant (1)

Putowla 1.

① yamaa.axan tóohoo.oowiʃ

heeee
mixeemal

② yamáa.axan tloo'un

③ yamáaxan tloo'un

③ ~~waxmáaxan tloo'un~~

③ ~~yamaaxan tloo'un~~

④ hii hi hí.

not u.
Pr. yáamaxan, s. or dpl. is going
To cry. Fr. yaaqa, to cry, pl, this verb
is also the common verb used of any bird singing.
yaawun. Put. yayoppuwut, pl.
yayokkutum.
Pr. tóowiʃ mixeemal, lit.
spirit dove. the songs always mention
this complet.

Putowla 2.

yamaa.axan 'anoohoo.oop kwà

'anoohoo.oowayuut

Putowla 3.

yamaa.axan muuhuu.uuta

qèweehe.eewiiʃ

Pr. muuta, tocolite.
Pr. qiweewiʃ, fox.

Putowla 4.

yamaa.axan tuuhuu.uukyaqaal

peehe.eepimal

Pr. tukkyapal, owl sp size of kukuul,
but darker color; always sleeps hanging by his foot
Pr. péepimal, some kind of a little owl sp.

Putowla 5. this last word is just like 'anoowayaut, 'anoowaywit is an animal but we n. what kind.

yamaaxan kukuuhuu.uumal

kukúuhuu.uuwaywut

Putowla 6.

ya maa.axan páa ƛaa.aatapii
noo ƛoo.ootʃiqii

Pr. páatapi — a bird sp. resembling zarrapico that goes about the canyons.
zarrapico
nóotʃiqi

Putowla 7.

yamaa.axan páa ƛáa.awnat
to'y oo ƛoo'ookmay

pawnat — a waterbird that Rollers hiiew like a person hollering in the mt. canyons at night they go around at night. there is a story about paatapi that he is a great fellow & laugh, that he is always laughing.
to'yóokmay. = tildiilo.

Pr. pawnat
Putowla 8.

yamaa.axan ƛaa.aakwii
tʃóo ƛoo.oorwut

Pr. tʃorwut, animal that lives in a spring 300 ft. from Joe's house.

Putowla 9

yamaa.axan qwáa ƛaa.aaqway wut
tʃiiƛii.iiw'Tʃiwiwut

Pr. qwâ'qwa'iwut, a kind of ocean bird.
Pr. tʃiw'tʃiwiwut a bird sp., from the ocean. Once in a while if sm'thng. is g. to happen it comes around.

pàatapi, bird sp.

nóotʃiq; ʒarapico, snipe.
good eating. Smaller than a
dove, long-bodied.

dove, one of the animals that omens
death. Even thaukvik is one of these animals.

ŋáa maxan toowiʃ, el
espíritu llora (once in a
while when smoking is going to
happen). ŋaaqa, to cry.

waxmaxan tʃoo'un,
everything loses hope.

R. songs. pi^{s} mukvul Tsalaw^{s}aant.

43^{2} a/f

cne.

Pí'mukvul Tʃalaw'aant 25.

Putowla 2.

1. Ponwunpi wunaapi Piwii.ipwiŋaa
2. Ponwunpi wunaapi Ta'aa.aqwiŋaa
3. 'Aaşwutpi waanawut
4. 'Aaşwutpi waanawut pupiimuk
5. Moylaşil Wuyootşil puyaativuykwaa
6. 'Umomkwa tiiwiyam naaqmayam pupiimukvuy
7. Tiiwiyam puyaativuykwaa

8. 'Umomkwa tiiwiyam naaqmayam [lastline].

Putowla 3.

1. la-Paa.awiŋaa
2. Tʃawiimaŋaa
3.
4.
5.
6.
7.
8.

Putowla 4.

1. la-Quu.upaŋaa
2. Qawiimaŋaa
3.
4.
5.
6.
7.
8.

Putowla 5.

1. ... la-'Ii.ipaŋaa
2. ... Katʃii.iktʃiŋaa
3.
4.
5.
6.
7.
8.

Putowla 6.

1. ... Takwaa.avaŋaa
2. ... la-Mooyilpaŋaa
3.
4.
5.
6.
7.
8.

Putowla 7.

1. ... la'Uulamaŋaa
2. ... la-Siikapaŋaa
3.
4.
5.
6.
7.
8.

Putowla 8.

1. ... 'Anaa.avaxŋaa
2. ... Piyee.evuŋaa
3.
4.
5.
6.
7.
8.

Putowla 9.

1. ... la-Naa.avŋaa
2. ... Wixee.etuŋaa
3.
4.
5.
6.
7.
8.

Putowla 10.

1. ... la-'Eevakaŋaa
2. ... la-Paaxayuŋaa
3.
4.
5.
6.
7.
8.

Putowla 11.

1. ... la-Huywapaŋaa
2. ... la-Pamṣalaŋaa
3.
4.
5.
6.
7.
8.

Putowla 12.

1. ... Malaa.a aŋaa
2. ... la-Paaxamukŋaa
3.
4.
5.
6.
7.
8.

Putowla 13.

1. ... la-Wii.ikyawŋaa
2. ... Putoo.opaŋaa
3.
4.
5.
6.
7.
8.

155A Pi'mukwul tJalaw'aant 25

Putowla 1.

①	pónwunpi	wunaapi	Piwii.ipwiyáa
②	pónwunpi	wunaapi	[redacted] Ta'áa.aqwiyáa
③	'aaqwutpi	wáanawut	
④	'áaqwutpi	wáanawut	pupíimuk
⑤	Móylagil	Wuyootgil	puyáativuykwáa his failing
⑥	'umómkwa	tíiwiyam	náaqmayam

pupíimukvuy
= ye listen about his death!

⑦	Tíiwiyam ye behold	puyáativuykwáa his failing!	
⑧	'umómkwa	Tíiwiyam	náaqmayam.

[Last line].

Putowla 3.

①	~~pónwunpi~~	~~wunáapi~~	la-Paa.awiyáa
②	~~póaa~~ ...		Tfawiimayyáa

3 4 5 6 7 8

Putowla 4

①	~~pónwunpi~~	~~wunáapi~~	la-Quu.upayáa
②	~~pónwunpi~~	~~wunáapi~~	Qawíimayyáa

3 4 5 6 7 8

Putowla 5.

① ...

② ...

3 4 5 6 7 8

Putowla 6.

① ...

② ...

3 4 5 6 7 8

Putowla 7

① ...

② ...

3 4 5 6 7 8

Putowla 8.

① ...

② ...

3 4 5 6 7 8

Putowla 9.

① ...

② ...

3 4 5 6 7 8

Putowla 10.

① ...

② ...

3 4 5 6 7 8

Putowla 11.

① ...

② ...

3 4 5 6 7 8

la-'Ii.ipayáa
Katfi[redacted]i.iktfiyáa

Takwaa.avayáa
la-Móoyilpayáa

la'Úulamayáa
la-[redacted]íikapayáa

'Anáa.avaxyáa
Piyée.ev[redacted]yáa.

la-Naa.avyaa
Wixee.etuyáa

la-'Eevakayáa
la-Páaxayuyáa

la-Huywapayáa
la-Pámpalayáa

165.A.

(3)

Putowla 12.

① ... Malaa.a rayáa

② ... la-páaxamukyáa

3 4 5 6 7 8

Putowla 13.

① ... la-wíi.ikyawyaa

② ... Putóo.o payáa

3 4 5 6 7 8

náqmayam, ye listen!

Pí'mukvul T alaw'aant 26.

Putowla 1.

1. Nukii a too.owii
2. Nukii a'up mixee.emaluu.up
3. Nukii a'up huluu.ukakaa
4. Nukii a'up huvaayaqaa
5. Pu iiman toowi
6. Nuyaaxnukwaa ha hii.ihi iiq
7. Nuyaaxnukwaa ha kiivi iiqan toowit ii

8. Nuyaaxnukwa toowit ii [last line].

^. Mm m m

Putowla 2.

1. Nukii a 'anoo.o
2. Nukii a'up 'anoovaywuu.ut
3.
4.
5.
6.
7.
8.
^.

Putowla 3.

1. Nukii a muu.utaa
2. Nukii a'up qeweewii.i
3.
4.
5.
6.
7.
8.
^.

Putowla 4.

1. Nukii a tuukyapaal
2. Nukii a'upkwa peepimaa.al
3.
4.
5.
6.
7.
8.
^.

Putowla 5.

1. Nukii a kukuuhumaal
2. Nukwii a'up kukuuvaywuu.ut
3.
4.
5.
6.
7.
8.
^.

Putowla 6.

1. Nukii a paatapii
2. Nukii a'upkwa noot iqii.i
3.
4.
5.
6.
7.
8.
^.

Putowla 7.

1. Nukii a paahawnaat
2. Nukii a'up to'yookmayuu.up
3.
4.
5.
6.
7.
8.
^.

154 B Pi'mukvul tfalaw'aant 26.

Joez thinks we may also have recorded this on previous trips.

Putowla 1.

① nukiiya / tóo.o wiif /

② nukíiya'up / mixéeemal[illegible]uup.up

③ nukíiya'up / hulúu.ukag[illegible]áa

④ nukíiya'up / huváa yaqáa
he reached the place

⑤ [illegible] puxiiman / Too wif
= with his crying.

⑥ nuyaaxnukwáa / ha-kíiihiyiiq

⑦ nuyaaxnukwáa / ha-kíiviyiiqan / tóowitfii

⑧ nuyáaxnukwá' [last line].
= I am trying to drive him off.

⑨ mm' m m'

Putowla 2.

① nukiiya / 'anóo.o

② nukíiya'up / 'anóovaywuu.ut

③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨

Putowla 3.

① nukiiya / múu.utáa
tonk

② nukíiya'up / qewee w[illegible]ii.if

③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨

Putowla 4.

① nukiiya / tuukyapaql

② nukíiya'upkwa / pépimaa[illegible]al

③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨

Putowla 5.

① nukiiya / kukúuhumáal

② nukwiiya'up / kukúuvaywuu.ut

③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨

Putowla 6.

① nukiiya / páatapii

② nukíiya'upkwa / nóotfi qii.i

③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨

Putowla 7.

[illegible]

① nukiiya / páahawa[illegible]at

② nukiiya'up / to'yóokmayuu.u[illegible]

③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨

Putowla 8

hulúukaq, he has already come down the stairs. But hulúkkiq, he is coming down the stairs, he is coming down mountainside.

huváayaq, he arrived. High word equiv. to wukoo'aq, he arrived. But huvayyaq, he has his arms extended sideways.

hiihiyiq, to drive spirit away
by saying hii hi hí.

But kivviyiq, kíiviyiq,
to drive anything away.

Pí'mukvul T alaw'aant 27.

Putowla 1.

1. Ney'um nupiiwimuum
2. Ney'um nukaamumuum
3. Ney'um 'ixaaninuum
4. Ney'um tavaaninuum
5. Ney'um ne'eeman
6. Ney'um nupiimukvuy
7. Ney'um 'ixaaninuum
8. Ney

Pupúuxilaw.

^. Hii hi hi.

Putowla 2.

1. ... nunaahamuum
2. ... nuukmumuum
3.
4.
5.
6.
7.
8.
^.

Putowla 3.

1. ... nupeehetuum
2. ... nupaaşumuum
3.
4.
5.
6.
7.
8.
^.

Putowla 4.

1. ... nuyoohumuum
2. ... nunooşumuum
3.
4.
5.
6.
7.
8.
^.

Putowla 5.

1. ... nupaamayuum
2. ... nuyoosmayuum
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.

Putowla 6.

1. ... nutaaşumuum
2. ... nuyuukşumuum
3.
4.
5.
6.
7.
8.
^.

Putowla 7.

1. ... nukwaapanaam
2. ... numeespanaam
3.
4.
5.
6.
7.
8.
^.

Putowla 8.

1. ... nutoomamuum
2. ... numee lamuum
3.
4.
5.
6.
7.
8.
^.

Jla.

152 A

P!'mukuul tfalaw'aant <7.

(already phonoed this song on 2nd trip?!)

Has same tune as 151B

Putowla 1.

① néy'um | nupíiwimúum
② ney'um | nukáa·mumúum
③ ney'um | 'ixáaninúum
④ ney'um | taváaninúum
⑤ ney'um | ne'éeman
⑥ ney'um | nupíi mukvuy
⑦ ney'um | 'ixaaninúum
⑧ néy [East [redacted] line has this word only].

Pupluxitaw.

⑨ hí hi hí.

Putowla 2

[redacted]

① ... nunáaha múum
② ... núukmumúum
③④⑤⑥⑦⑧⑨

Putowla 3.

① ... neepeheTúum
② ... nupáagumúum
③④⑤⑥⑦⑧⑨

Putowla 4

① ... nuyoohumúum
② ... nunóogumúum
③④⑤⑥⑦⑧⑨

Putowla 5

① ... nupáamayúum
② ... nuyóoṣmayúum
③④⑤⑥⑦⑧⑨

Putowla 6.

① ... nutáagumúum
② ... nuyúuṣgumúum
③④⑤⑥⑦⑧⑨

Putowla 7.

① ... nukwáapanáam
② ... numéeṣpanáam
③④⑤⑥⑦⑧⑨

Putowla 8.

① ... nuTóomamúum
② ... numéeylamúum
③④⑤⑥⑦⑧⑨

nóon ʔiixanqa,OCo hago asing,
lo digo asing.
ʔixaanin is a form never used
in prose, a high word, but means
ye [redacted] do it this way! M. ʔixáaniyam,
ye do it this way, ye say it (here in the
song it refers to ceremonial talking) say
it this way!

The song says: ye, my family,
do or say this way after I am dead
and gone! Men always talk
before they die, making a will
or something.

Pi'mukvul Taalaw'aam 28.

Putowla 1.

1. Nootmapi kuuhu aa
2. Nootmapi piimuk aa
3. Nootma puraaryapii
4. Nootma nuteela takwaayapii
5. Nootma 'ahiit umay
6. Nootma tamaawumaal
7. Nootma puraaryapii la.

Pupúuxilaw.

8. Hii hi hi.

Putowla 2.

1. Nootmapi piimuk aa
2. Nootmapi yaawax aa
3.
4.
5.
6.
7.

Putowla 3.

1. Nootmapi towvu aa
2. Nootmapi miixan aa
3.

4.

5.

6.

7.

Putowla 4.

1. Nootmapi nootu aa
2. Nootmapi teela aa
3.
4.
5.
6.
7.

Putowla 5.

1. Nootma t ineehe aa
2. Nootma por'aana a
3.
4.
5.
6.
7.

Putowla 7.

1. Nootmapi kaamay aa
2. Nootma sawaamay a.
3.
4.
5.
6.
7.

Jla. (1)

151 B. Pí'mukvul tlalaw'aant 28

This song also sung with néy'um(kwa) each time instead of nóotma(pi). But Jla. has it written with nóotma(pi). Has same tune as 152 A

Putowla 1.

① nóotmapi / kúuhuyáa

② nóotmapi / píimukyáa

③ nootma / puráaryapíi

④ nootma / nuteela takwaayapíi

⑤ nootma / 'ahiitlumáy

⑥ nootma / tamáawamaal

⑦ nóotma puráaryapii lá.

Pupúuxilaw {last line}.

⑧ hii hi hí.

Putowla 2.

① nóotmapi — píimukyáa

② nóotmapi — yáawaxyáa

③ ④ ⑤ ⑥ ⑦

Putowla 3.

①nootmapi — tówvuyaa
pr. towvul, clothes of dead

② nootmapi — míixanyaa
pr. míixanif, clothes

③ ④ ⑤ ⑥ ⑦

Putowla 4

① nóotmapi — nóotuyáa = in the nóotuf ceremony

② nóotmapi — teelayáa
lit. in the talk.

③ ④ ⑤ ⑥ ⑦

notma, my mouth.

kúuya, in the fire.

pí'mukya, in ceremonial business after someone dies, in what pertains to death.

puráasiq, it (my mouth) gets numb.

nuteeka takwaaya, my word disappeared (i.e. I could not find words to speak I felt so bad). From takwáayaq, to disappear. When I am surprised, e.g. I learn that a good boy + girl are doing business together, I say nupáunup takwaayaq, I am surprised, lit. my heart disappears.

ʾahiitʃu, orphan. ʾahiitʃumay,
a little orphan.

taméawut, a talkative person,
babbler. tawáawumal, dim.
This dim. is also name of a bird

sp.

Tfeen'iq, ~~to~~ clip the hair-

Tfinéeya, at the place where they clip
[here not n'
the hair.

ƙáamay, a [redacted] son.

sawáamay, a daughter.

151.B

(2)

Putowla 5.

① nootma
② nootma
③④⑤⑥⑦

tʃinéehenjáa hair clipping
poraanaya
pr. puráanaya, onde está clavado.

Putowla 6.

① nóotmapi
② nóotma
③④⑤⑥⑦

káamayyáa sons
sawáamayya. daughters

Pí'mukwul T alaw'aant 2ˆ.

Putowla 1.

1. Tumaahaavuuq toowi pila aamuu.ukpila kwiihiiyaa.aq
2. Hiihiyamkwa hiihiyamkwa t oo'un 'umom
3. Hiihiyamkwa kiiviyamkwa t oo'um 'umom
4. Hiihiyamkwa hii.ihiyam

Putowla 2.

1. Kwiihiiyaaq toowi pila aamuu.ukpila kiit iinuu.uq
2.
3.
4.

Putowla 3.

1. Kwiit iinuuq toowi pila aamuu.ukpi payoohoonuuq
2.
3.
4.

150 A Pi'mukvul tlalaw'aant 29

Putowla 1.

① tumáahaqnúuq | tóowisspila |
yáamuuukpila | kwíihiiyaaq.aq
to the east

② hiihi yamkwa | hii hiyamkwa
tloo'un | 'umóm

③ hiihiyamkwa | kiivi yamkwa |
tlóo'un | 'umóm

④ hiihiyamkwa | hiihiyám.
ye say hii hihi to send him away!

Putowla 2.

① kwiihiiyáaq | tóowisspila |
pr. kwiiyaq
yáamuu.ukpila | kiitlhiinuu.uq

②
③
④

Putowla 3.

① kiitlhiinúuq tóowisspila
pr. kiitlhinuq
yáamuu.ukpi[redacted] payóo hoonúuq

② ③ ④

Putowla 4.

1. Payoohoonuuq toowi pila aamuu.ukpila
ṣuuhuun aan
2.
3.
4.

Putowla 5.

1. Ṣuuhuun aan toowi pila aamuu.ukpila
tuupaa aa
2.
3.
4.

Putowla 6.

1. Tuupaa aa toowi pila aamuu.ukpi
'ahuutaax aa.
2.
3.
4.

yáamuk, he cried yesterday.

Patowla 4

① payóohoonúuq | tóowiłpila |
②③④ yáamuu.ukpila | ɣúuhuunyáan

Patowla 5.

① ɣúuhuunyáan | tóowiłpila |
yáamuu.ukpila | túupaaɬyáa
② ③ ④ "

Patowla 6.

① tupáaɬyáa | tóowiłpila
yáamuu.ukpi | ʼahúutaaxyáa.
② ③ ④

Pí'mukvul T alaw'aant 30.

Putowla 1.

1. Haayaqaatii t oo'unup 'iviipkwa qanaaqaniiqaa
2. Kwa t uuyaqaatii ha t oo'unup 'iviipkwa qanaaqaniiqa
3. Ha t oo'unup 'iviipkwa time imiqaa
4. Piimuknuuwuhu Wuyoot Wuyoo.ot Wuyoo.ot Wuyoot Wuyoot Wuyoot
5. Piimuknuuwuhu Wuyoot Wuyoo.ot Wuyoot

Pupúuxilaw.

6. Hii hi hi.

Putowla 2.

1. Yuuvaqaatii ...
2. Kwa toowaqaatii ...
3.
4.
5.
6.

Putowla 3.

1. waayaqaatii ...
2. Kwa piiw'aqaatii ...
3.
4.
5.
6.

Putowla 4.

1. Haayaqaatii ...
2. Kwooyaqaatii ...
3.
4.
5.
6.

Putowla 5.

1. Yuuluqaatii ...
2. Kwa maaqaqaatii ...
3.
4.
5.
6.

Putowla 6.

1. 'Oopuqaatii ...
2. 'Aaluqaatii ...
3.
4.
5.
6.

Putowla 7.

1. Yuumuqaatii ...
2. Kwa peemiqaatii ...
3.
4.
5.
6.

147B. p'imukvul Jla. tʃalaw'aant (1) 30

Putowla 1.

① háayaqaatii | tʃóo'unup |

② kwa-> 'iviipkwa | qanáaqaniiqaa
tʃuuyaqaatii |

③ ha-tʃoo'unup | 'iviipkwa |
= all this caeclum golpe cosa mal.
qanáaqaniiqa

④ piimuknúu wu hu Wuyóot
Wuyóo.ot | Wuyóo.ót
Wuyóot | Wuyóot | Wuyóot

⑤ piimuknúu wu hu Wuyóot
Wuyóo.ot | Wú yóot.

Pupúnxilaw.

⑥ hí: hi hí.

[Every word caught].

Putowla 2. (east)

① yúuvaqáatii ...
getting dark

② kwa-tóowaqaatii ...

③④⑤⑥

Putowla 3 (south).

① xwáayaqáatii ...

② kwa-píiw'aqaatii ...

③④⑤⑥

Putowla 4. (west)

① háayaqáatii ...

② kwóoyaqáatii ...

③④⑤⑥

Putowla 5. (gúnyan)

① yúuluqáatii ...

② kwa-máaqaqáatii ...
Tch.

③④⑤⑥

Putowla 6. (gunyan)

① 'oopuqáatii ...

② 'áaluqáatii ...

③④⑤⑥

Putowla 7 (Túupafya).

① yuumuqáatii ...
is on head

② kwa-péemiqáatii ...
to put a thing boca abajo

③④⑤⑥

Note: went over the direction of the verses again carefully. There are 2 verses to gunyan, and wonder there is no verse to 'ahúutax.

pi'mukxu, death is with me,

this -xoo, -xu means 1.

Joe cannot explain well.

hi'ayaqaT, something that

comes close, coming towards you.

qanáaqaniq, g he gets
stage fright. long.

tlúuy'aqat, same mg. as
hláyaqat, + forms complet with it.

timéddimiq, means something like tidéttidaq, he can't talk, feels too bad in his bereavement to talk or cry.

Cp. puváppariq, his mouth gets numb, used same as above 2 words.

kaataq, it is burnt short, both ends of the stick are burnt off leaving it short.

But kaa=taq, the bed is squeaking, man is gritting his teeth.
= ka=takkaa=aq.
[used for phonog.

Pí'mukvul Tʃalaw'aant 81.

Putowla 1.

1. 'Oomiknu waaraa.aqankwa toohoowii.iʃ
2. 'Oomiknu waaraa.aqan mixee.ee.eemaa.al
3. 'Oomiknu waaraa.aqan
3.
4. 'Um'too.oo.uuhavii
5. 'Ivi''um towhaa.avi 'um'naa.aaluxvi

6. 'Oomiknu waaraa.aqan [last line].

Pupúuxilaw.

7. Hii hi hi.

Putowla 2.

1. ... 'anoohoo.oo.o
2. ... 'anoohoo.oovaywuu.ut
3.
4.
5.
6.
7.

Putowla 3.

1. ... muu.uutaa.a
2. ... qiweehee.eewii.i
3.
4.
5.
6.
7.

Putowla 4.

1. ... kwa tuukyaapaa.al
2. kwa peehee.eepimaa.al
3.
4.
5.
6.
7.
8.

Putowla 5.

1. ... kukuu.uumaa.al
2. ... kukuu.uu.uuvaywuu.ut
3.
4.
5.
6.
7.

Putowla 6.

1. ... kwa paataapii.i
2. ... kwa noohoo.oot iqii.i
3.
4.
5.
6.
7.

Putowla 7.

1. ... kwa paahawnaa.at
2. ... tu'yoohoo.ookmaa.y
3.
4.
5.
6.
7.

177 B. Pí'mukvul Yalaw'aant 31

Putowla 1.

① ʼóomiknu / wáaráa.aqankwa
birds start to sing in the spring.
tóo hoo wí'i.if

② ʼóomiknu / wáaráa.aqan /
mixée.ee.ée máa.al

③ ʼóomiknu / wáaráa.aqan

④ ʼum' tóo.oo.úu havíi

⑤ ʼiví'' um / tów háa.avi
ʼum' náa.aal úxví

⑥ ʼóomiknu / woaraa.aqen [last line].

⑦ hí' hí hí'.

Putowla 2.

① ...

'anóohoo.óo.o

② ...

'anóohoo.oowaywúuu.ut

3 4 5 6>

Putowla 3.

① ...

múuuuutáa.a

② ...

qiwéehee.ee wii.if

3 4 5 6>

Putowla 4.

① ... -kwa tuukyaapáa.al

② -kwa peehée.ee pimáa.al

3 4 5 6>

Putowla 5.

① ... kukúu.uu máa.al

② ... kukúu.uu.uuwaywúu.ut

3 4 5 6>

Putowla 6.

① .. kwa-páataa pii.i

② .. kwa-nóohoo.ootfiqii.i

3 4 5 6>

Putowla 7.

① ..

② ..:56>

kwa-páahaw náa.at

tu'yóohoo.ookmáa.y.

Putowla 1.

① tfóo'unpiilaa | ha-táa smuymaytal

② tfóo'unpiilaa | ha-Taa.aa.áa.gutaalpii

③ 'áagwutpiilaa | ha-pupii.ii.íi.imukvúupii

④ 'áagwutpiilaa | ha-puyáa.aa.áa.ativúupii

⑤ ilaw tfóo'unpiilaa | tfóo'ún [last line].

⑥

Putowla 2.

① ... ha-Táawnumaytal

② ... ha-táa.aa.áa.awutaalpii

③④⑤⑥

Putowla 3.

① ... ha-Táawsunmaytal

② ... ha-Taa.aa.aa.gunutpii

③④⑤⑥

Putowla 4

① ... ha-Toorukmaytal

② ... ha-Tóo.oo.óorukta alpii

③④⑤⑥

Putowla 5

① ... ha-nuváanumaytal

② ... ha-nuuaa.aa.aa.nutpii

③④⑤⑥

Putowla 6.

① ... ha-páaxuymaytal

② ... ha-páa.aa.aa.axuuyTaalpii

③④⑤⑥

Putowla 7.

① ... ha-neemuymaytal

② ... ha-nee.ee.ee.emuytaalpii

③④⑤⑥

Putowla 8.

① ... ha-óómuymaytal

② ... ha-óó.oo.oo.ymuyTaalpii

③④⑤⑥

183 A pi'mukvul tɬalaw'aant (1) 33.

On phonograph repeated gave verse 6 twice by mistake.

Putowla 1.

① héy'ayniTii.i | wál'ayniTii.i
(t short) (t short)
② puyáaxpilaa | tóopyaa[redacted].ax
③ puyáaxpi[redacted] | tuyányáa[redacted].ax
[redacted] ha-pii.imukpii
④ puyáaxpilaa | tóopyaa.ax
hayaa[redacted]tiisii
⑤ hiya[redacted]"aa | hiyáa.a'.[redacted]a.a
hí'iii hiiii"i
⑥ mm'| m | m'.

Putowla 2.

① náaw'ayniTii.i | póotayniTii.i
2 3 4 5 6

Putowla 3.

① qáalayniTii.i | wóom'ayniTii.i
2 3 4 5 6

Putowla 4.

① páayayniTii.i | ɬéepayniTii.i
2 3 4 5 6

Putowla 5.

① ɬáatayniTii.i | ɬóoɬayniTii.i
2 3 4 5 6

(2)

Putowla 6.

① 'óomayniTii.i | wíitayniTii.i
2 3 4 5 6

Putowla 7.

① xwáayayniTii.i | píiw'ayniTii.i
2 3 4 5 6

Putowla 8.

① 'áayayniiTii.i | Tɬíi'ayniTii.i
(T ch.)
2 3 4 5 6

Putowla 9.

① x[redacted]óom'ayniTii.i | tuugayniTii.i
2 3 4 5 6

Putowla 10.

① qéelayniTii.i | pɬɬayniTii.i
2 3 4 5 6

Putowla 11.

① yóopayniTii.i | tuuvayniTii.i
2 3 4 5 6

Putowla 12.

① wóokayniTii.i | ɬóon'ayniTii.i
2 3 4 5 6

185A Pí'mukwul tɬalaw'aant 34

this is a pun'aant, i.e. compass-boxing, song, lit. a song that goes around.

Putowla 1.

① tumɬáamkawyaa.y

② tɬáamikup | hayáhhayaqap-
ɬkwa | ha-kwíi.imkawyáa.y

③ hi-tɬáamikup | hayáhhayaqapkwa |
tɬam'píi.imukpíiii

④ hi-tɬáamikup | hayáhhayaqapkwa |
tɬam'yáawi'pi:i

⑤ ha-wáaxamkwa | wáaxam |
ch. ch.
'umɬómkwa | tɬam'píi.imukpiii
ch. ch.

⑥ ha-wáaxamkwa | wáa. [last line].

Pu púuxiɬaw.

⑦ hii hi hí

Putowla 2.

① ha-kwíi.imkawyaa.y

② ɬáa... kiɬɬáa.amkawyaa.y
3 4 5 6 7

Putowla 3.

① kiɬɬáa.amkawyaa.y

② ... payóo.omkawyaa.y
3 4 5 6 7

Putowla 4.

① payóo.omkawyaa.y

② ... ha-ɬúu.unyanwiyaa.y
3 4 5 6 7

Putowla 5.

① ha-ɬúu.unyanwiyaa.y

② ... ha-Túu.upaaɬyaa.y
3 4 5 6 7

Putowla 6.

① ha-Túu.upaaɬyaa.y

② ... 'aháu.uTaxyaa.y
3 4 5 6 7

In the phonograph rendition Joez sang putowla 6 twice. Singers sometimes do this to make the song longer.

189A Pí'mukwuk Yalaw'aant 35

Putowla 1.

① tumáahaamkawíi.if /puxáyvíi.i/
puxáyvi

② kwíi.hiimkawíi.if /puxayvii.i/
puxáyvi

③ yáahaaryáa.a tlam'piimuk-
=pifíi.if

④ kwóohóo.omyáa.a /puxáyvíi.i/
puxáyvi

Papúxilaw.

⑤ hii/hi/hí.

Putowla 2.

① kwiihiimkawii.if ...

② kiTfáa.aamkawii.if ...
3 4 5

Putowla 3.

① kiTfaa.aamkawii.if ...

② payóohoomkawii.if ...
3 4 5

Putowla 4.

① payoohóomkawii.if ...

② júuhuunyanawii.if ...
~~Putoola~~
3 4 5

Putowla 5

① júuhuunyanwii.if ...

② túuhunpatfii.i ...
3 4 5

Putowla 6.

① Tuuhunpatfii.i ...

② 'ahúu.uuTaxii.i ...
3 4 5

In the phonograph record inf. sang the 6th verse twice to make the song longer. Singers can sometimes do this.

190 B. P.í'mukvul Tlalaw'aant 36

Putowla 1.

① tu.máa haq[núuq

② 'iváa | hulúukaqaap | kwa | kwiiii.iyáaq

③ 'iváa | hulúukaqaap | kwa | 'áahináatúup
= spirit = tóowif
= pr. 'áahinati

④ 'iváa | witáa'aqaap | 'áahináatu.up

⑤ nuyáaxnuu | kii hiyí.iqan | tóowitfiinkwa
↑short

⑥ nuyáaxnuu | kii vi yii.iq
'apiimukí.

⑦ kii | hi | hí.

[Sometimes Joes sang the last lines thus:

⑤ nuyáaxnuu | hí:hiyii.iqan |
kiivigiiqaan

⑥ nuyáaxnuu | tóowitfiinkwa |
'apiimukí [these words ca.].

But the phonograph record has the words as written above].

Putowla 2.

① kwii hii yáaq

② ... | kii.ii Tlii núuq

Putowla 3.

① -kii.ii Tlii núuq

② ... | payóo.oo.óo núuq

Putowla 4

① payóohoonúuq

② ... | guu.uu.uunyáan

Putowla 5

① gúuhuunyáan

② ... | Tuu.upáaflyáa

Putowla 6

① Tuuhuupáflyáa

② ... | 'ahún.uutáxyáa

Putowla 7.

He will repeat verse 6 as verse 7, as he has done today in 2 other Tlalawaant songs.

193A

193A Pi'mukvul Tlalaw'aant 37

① ②

Putowla 1.

① héyyáaqaatii / nuyáaxnu
② héyyaaqaatii / [redacted]
(wal'aaqaatii / nuyáaxnu
③ náalaxmuna / gúwóo múuna /
nuyáaxnuu / tuu_kuumit /
pii_mukvuul
④ tlóo'unkwaa / hii.ihiyam [redacted]

Pupúuxilaw [redacted]
⑤ hii / hi / hí.

Putowla 2.

① nawwaaqaati ...
② náwwaaqaati / pootaaqaati ...
3 4 5

Putowla 3

① qállaaqaati ...
② qállaaqaati / wóm'aaqaati ...
3 4 5

Putowla 4.

① ƛáyyaaqaati ...
② ƛáyyaaqaati / tlépaaqaati ...
3 4 5

193A

②

Putowla 5.

① káataaqaati ...
② káataaqaati tlóoƛaaqaati ...
anything that is clipt or cut short
3 4 5

Putowla 6.

① 'óomaaqaati ...
② 'óomaaqaati / wiipaaqaati ...
3 4 5

Putowla 7.

① xwáyyaaqaati ...
② xwáyyaaqaati / píw'aaqaati ...
3 4 5

Putowla 8.

① 'ayyaaqaati ...
② 'áyyaaqaati / ƛii'aaqaati ...
3 4 5

Putowla 9.

① xóom'aaqaati ...
② xóom'aqaati / tuqaaqaati ...
3 4 5

Putowla 10.

① qéllaaqaati ...
② qéllaaqaati / pósaaqaati ...
3 4 5

(3)

Putowla 11.

① yóopaaqaati ...

② yóopaaqaati | tuevaaqaati ...

345

Putowla 12.

① wóokaaqaati ...

② wóokaaqaati | tfoor'aaqaati ...

345

By mistake in the phonograph record Joe gave putowla 5 twice.

204A Pi'mukrul tfalaw'aanT 38. (1)

a splendid song telling how coyote was sent to steal fire.

Putowla 1.

① kúyraxamuu | tumáa.aa miik

② kúyraxamuu | [redacted] 'anóo.oo.óo,oo,ooyii

③ kúyraxamuu | wiyée.é[redacted]ée ni muuk

③

④

④ táaxanuktum | pum'náa.áa.áaymii

⑤ tavooktum | Wuyoo.oo[redacted] Tii

⑥ póoxapi[redacted]a | [redacted] tukóo.oo[redacted] pyaxpilaa

⑦ póoxapila | tfamáryax.

Pupluxilaw.

⑧ Pii | Pi | Pí.

Putowla 2.

① ... | ha-Pwíi.ii miik

2 33 4 5 6 7 8

Putowla 3.

① ... | ha-Pii tfii miik.

2 33 4 5 6 7 8

Putowla 4

① ... | payóo.oo miik.

2 33 4 5 6 7 8

204.A

②

Putowla 5

① ... ha-ɣúuhuuxyaaax
2 3345678

Putowla 6

① ... {ha-tuupatʃ[redacted]iik
2 3345678 {ha-tuupaʃyaa

[redacted]

this [redacted] form is used in the record.

205 B Pi'mukvul tʃalaw'aanT 39 ①

This song mentions sending coyote for fire. Note the rhyme in line 3.

Putowla 1.

① 'ukuuɣaxmuuk | tumáamkawii.iʃ |
ha-kwíimkawii.iʃ |
'ukuu.uɣaxmukuk

② tóomiktúumi | wómmiktuum |
'ukúu.uɣaxmukuk

③ ha-tóomiktuumi | wómmiktuum |
pum' náa.y milaa.a

④ ha-tómmiktuumi | wómmiktuum |
Wuyóo.otivii.i |
'ukúu.uɣaxmuk

Putowla 2.

① ... [redacted]-pi | kwíimkawii.iʃ | kitʃáa.amkawii.iʃ

Putowla 3.

① ... kitʃáamkawii.iʃ | payóo.omkawii.iʃ

Putowla 4. –

① ... payóomkawii.iʃ | ha-ɣúu.unyanwii.iʃ

Putowla 5.

① ... -pi | ɣúunyanwii.iʃ | ha-tuu.upatʃii.i

Putowla 6.

① ... -pi | tuupatʃii.i | 'aɬúu.utaxyuu.uk.

208 A Pi' mukvul tfaláw'aanT 40.

The words of this song I have recorded with special care.

Putowla 1.

① nukíiyapkwa tóohóo.owif

② nukiiyap mixée.ee.ee.ehée.[redacted]emal

③ nukíiya[redacted] hulúu.uu.úu.uka-

This potential kwa is elided

qapkwa

④ nukíiya witáa.áa háa.a.aqap (kwa) [redacted]

⑤ tfáami ʔanáa.aa.aa.a[redacted]luxviiwun [redacted]

⑥ tfáami ~~ʔatóo.o xaviiwun~~

⑦ nuyáaxnu hii.[redacted]ii hiyiiqan

⑧ nuyáaxnu [redacted] kiiviyi q

P. Púxilaw.

⑨ hí|hi|hí.

Putowla 2.

① nukíiyap | ʔanóo.oo.oo.oray wut

② nukíiyap | ʔanóo.oo.oo.oray wut

Putowla 3.

① nukíiyapkwa | múuhúuta

② nukíiyap | qiwée.ee.eeheewif

Putowla 4.

① nukíiyapkwa | tuukyáaqal

② nukíiyapkwa | péeeeheepée.emal

Putowla 5.

① nukíiyap[redacted] | [redacted] kukúu húu.uuma l

② nukíiyap[redacted] | kukúu.uu.uu.uváy wut

Putowla 6.

① nukíiyapkwa | páa ʔaa.api

② nukwíiyapkwa | nóo.oo.hoo.otfíi.iqi

Putowla 7.

① nukíiyapkwa | páa háw nat

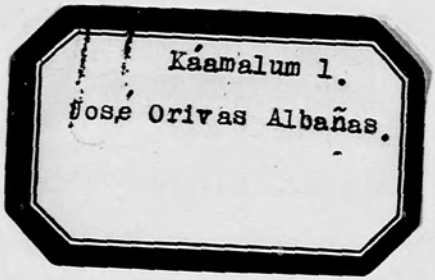
② nukíiyap | tuyóo.oo.oo.o hoo.okmay

kaamalum 1-5.

[313]

31

exed


Kaamalum 1.
José Orivas Albañas.

Kaamalum 1.

Putowla 1.

1. T ooxyamilaa t uxil amilaa ha pukaa amayumii
2. T ooxyamilaa t uxilyamilaa poloo ovinimii

Pumíililaw.

3. T ooxyamilaa t uxilyamilaa 'ahapaa a amilaa
4. Paa amilaa puxwaa amilaa 'aylav amii
5. Poo' a amii la pukaa amayamii
6. Pum'taqxmiilaa noononmimukmii kwaa'a lamuk
6.

Putowla 2.

1. Muy'amilaa ha ti'yamilaa hati'ya hapukaa amayamii
2. Muy'amilaa hati'yamilaa puloo'ovinimii
1.
2.

Pumíililaw.

3. Muy'amilaa hati'yamilaa hatumaa amikmilaa
4. Tumaa amikmilaa kwii imikmilaa hiit imikmii
5. Hapayoomikmilaa hapukaa amayamii

Kaamalum 1.

Putowla 1.

1. T ooxyamilaa t uxilyamilaa ha pukaa.amayumii
2. T ooxyamilaa t uxilyamilaa poloo.ovinimii ← not a
1.
2.

Pumíililaw.

3. T ooxyamilaa t uxilyamilaa 'ahapaa.a amilaa
4. Paa amilaa yuxwaa amilaa 'aylav amii
5. Poo'ṣa amii la pukaa.amayumii
6. Pum'taqxmiilaa noononmimukmii kwaa'aʃlamuk
6.

Putowla 2.

1. Muy'amilaa ha ti'yamilaa ha pukaa.amayamii
2. Muy'amilaa ha ti'yamilaa puloo'ovinimii
1.
2.

Pumíílilaw.

3. Muy'amilaa ha ti'yamilaa hatumaa.amikmilaa
4. Tumaa.amikmilaa kwii.imikmilaa kiit imikmii
5. Hapayoomikmilaa hapukam.amayamii.

Putowla pupu'axa

Putowla pupu'axánnilaw.

1.
2.
6. Muy'amilaa ha ti'yami.

Putowla .

1. Muy'amilaa hati'yamilaa hapukaa amayamii
2. Muy'amilaa hati'yamilaa puloo'ovinimii
6. Muy'amilaa hati'yami.

B 12. káamalum series. (1)

(This is not Yalaw'aent)

Sect. 1.

① Teóoxyamiláa Teuxílyamiláa
pr. teoxxya, it appeared
ha-pu-káa-mayamíi pr. teuxilya, it appeared, became visible.

② teóoxyamiláa Teuxílyamiláa
polóo-vinimíi
pr. pu-lóovinim, the (sons) that he made or begat

Vuelta:

3. teóoxyamiláa Teuxílyamiláa
páayamiláa
'aha-páa-yamiláa yuxwáayamiláa
pr. paaya, yuxwaaya, they were born in the mud or water.
'áylavyamii ④ poó'layamii
n. mg. nan-loc. poó'la.
Prob. some plant that grows in the water. Nan-loc. en. body part.
la-pu-káa-mayamíi en. laylav.

⑤ pum'táax nóonon-mi-múkmii
miiláa
pr. pum'táax noonummikun, they chose each other among (themselves) as each other.
kwáa'a-tclamuk
⑥ pr. kwátclamuk, to throw mud at.

Rep. of last line.

pum'táax kwatclaawun, they threw mud at each other. From kwatclaaq, to throw mud at.

B 12.

Sect. 2.

pr. muy'axun, they came out. Pres. muyaqqa'xun. Pl. of pulúuteaq. also to depart.

① múy'amiláa hati'yamiláa
came out of hole hati'ya, ellos se fueron, present hati'yaxun.
hapu-káa-mayamíi

② múy'amiláa hati'yamiláa
pu-lóovinimíi
①
②

Vuelta:

③ múy'amiláa hati'yamiláa
= they went n. e. s. w.
hatumáa-mikmiláa
north

④ tumáa-mikmiláa kwii-mikmiláa
kiitcimikmii

⑤ hapayóomikmiláa hapu-káa-mayamii.
ch.

Vuelta

① múy'amiláa hati'yamiláa
hapu-káa-mayamii

② múy'amiláa hati'yamiláa
pulóo'o-vinimii

⑥ múy'amiláa hati'yami.

End.

But yeeq, pl. yeewun, to go home.

Tfoxxya, ① it was born, ② it appeared. From Tfoxxaq.

When talking ~~of~~ Tfoxxya mila', he was born long ago any Rock. the enclitic is scarcely used in prose.

tfóxnó Tfóxnó
the chants means the same Tfoxxya.

tfoxillaq, to become plain. E.g. the movies are dim and I can hardly see them + then they become plain. tfoxil'ya, past. The stars are smoky & later I can see them plain.

lovi''iq, to make.

lóovenef, made. pl.

lóovenetlom. = lo'xaf,

lo'xatlom. Pc. po lóovene,

his made one. po lóovene,

what he made.

lovi''aq,

noqúun lovi''aq, estoy

contento.

pokáamay, his son.
pokáamayom, pl.

Prose.

tcoxxya mil, it appeared. mil shows past time. But tcoxxaq, it just now appears.

nóonutum kaamalum, the 1st people. Use. But pu-káamayum, his family, incl. sons, ds. & wife. But lit. his sons. Hen means ~~son~~ & children of Earth.

palóovinim, what she made, pl. sing. supúl pulóovini. from luvii"iq, to fix, compose. O.k. pukaamayumi luvi"iq, present.

Tcuxillya, it appeared. Prest. Tcuxillaq, it puts in its appearance. Tcuxilliq, to make appear.

yuxwaagla, mud. Couplet in
Kaamalum 1: paaya yuxwaaya', in
the water, in the mud.

Kaamalum 1: 'áylaayga, n. mg.
absv. *'áylay.

Kaamalum 1: pr. po'ga, n. mg.
Has a feeling for the word that it means pores in the skin or the smell that comes on a tree.

Kaamalum 1: nóonunmiwun,
they were running after one another,
they were chasing one another.
This is pres. tense. Pl. of nóonunmig,
he is chasing the horse. nóonunmiwun,
they 2 are chasing the horse.

nonmig, to run after.

kwatʃlaq, to plaster mud
on a person by throwing it.
But in the song kwaa'aʃ-
lamuk.

múy'axon, estan ɬaliendo.
Dpl. of poluttʃaq. [redacted]
pelas person comes out quickly;
polumtʃaq, snake crawls
out slowly. But muuy'axon,
ants fill up a cup, bosses fill
a corral, people fill a room.
But moyáqqaxon,
bees swarm out in a box

kwatʃlaq, he is throwing sand at him. Pls. kwáTʃlawuu, kwatʃlamuk, ~~they~~ is this a week ago.

haTi"axon, they go to San Juan for a time but will later return. But yeewoon, they go home for good. Pl. of haTi"aq.

haTiss; kaT, viajero, one who makes trips regularly there and back, fellow who goes there all the time, who goes regularly every day.

Kaamalum 2.

Putowla 1.

1. Weetyaxmila ha t aarax pum'yooymi tuuvaa
2. T ooxyamila t uxuulya pukaamaayoomii
1.
2.

Pumíililaw.

3. Weetyaxmila ha şiivaatmiila
4. Şiivaatmila ha paavyootmi weetyaxmiilaa
5. Neenexyalmi paat xaayaal t aaryaxmiilaa
2.
6. Weetyaxmila ha t aaraxmii

Pupúuxilaw.

7. Hoo ho ho.

Putowla 2.

1. Şun anmila ha pooryax tavaanyaaxmiilaa
2. Şun anmila pum'kaamayi pum'looviiniimii
1.
2.

Pumíililaw.

3. Şun anmila ha pooryàxmi 'iipaymiilaa
4. 'Iipaymila kat iikt ii mipooryaxmiilaa
5. Hooyoohoyapi wuyoowuya pum''ee aypiilaa
6. Ņoohoo oha kwuyookwuya pum'maa aypiilaa
1.
2.

Pupúuxilaw.

7. Hoo ho ho.

Putowla 3.

1. Moopyawmila ha pooryax tavaanyaaxmiilaa
2. Moopyawmila pum'kaamayi pum'looviiniimii
1.
2.

Pumíililaw.

3. Moopyawmila ha pooryax qaqwiimayiimii
4. Qaqwiimayimi pulaalaqmi pooryaxmiilaa
5. Qaalyaxmila ha woomyax puyuu aamiilaa
6. Woowoşmila wuşaanyax pumaa amiilaa
7. Moopyawmila ha pooryaxmii [last line].

Pupúuxilaw.

8. Hoo ho ho.

81 B.

Káamalum 22.

Putowla 1.

hoowo
You sing any káamalum very first — they have no order

① wéetyaxmila | ha-tfaarax (but no y here)
pum'ɛyóoymi tuuraa

② tfóoxyamila | tfuxiilya
pukáamáayóomii

① this line means that the kids began
② to show, to be visible, you cd. see them, when they cut their mothers belly.

Pumíililaw.

③ wéetyaxmila | ha-fiivaatmiilaa
④ fiivaatmila | ha-paavyooTmi
wéetyáxmiilaa
⑤ héenexyalmi | páatfxaayaal
tfaaryaxmiilaa
② tfóoxyamila (tch.) tfuxiilya | pukáamáayóomii
⑥ wéetyaxmila | ha-tfaaraxmii

Pupúuxilaw.

⑦ hóo ho hó.

Putowla 2.

① ƛúnyanmila | ƛa-poonyax |
taváanyaax míilaq
= ellos clavaron un palo en medio del wamkif

② ƛúnyanmila | pum'káamayi |
pum'ƛóoviinímii

①

②

Pumíililaw.

③ ƛúnyanmila | ƛa-póonyax mi |
'íipaymíilaa

④ 'íipaymila | katƛíiktƛii |
mipóonyaxmiilaa

⑤ ƛóoyóoƛóya | piwuyóowúya |
pum''éenaypiilaa
their feet

⑥ yóoƛóoyóƛa | kwuyóokwuya |
pum'máanyaypíilaa

①

②

Pupúuxilaw.

⑦ ƛóo ƛo ƛó.

Putowla 3.

① nóopyawmila | ha-poonyax |
taváanyaaxmiilaq

② nóopyawmila | pum'káamayi |
pum'ƛóoviinímii

①

②

Pumíililaw. mila

③ nóopyaw, ha-poonyax
qaqwíimayíimii

④ qaqwíimayimi | puƛáaƛaqmi
póonyaxmíilaa

⑤ qáaƛyax mila | ha-woomyax |
= they put it on his head
puyúuƛyaa míilaa

⑥ wóowoƛmila | wuƛáanyax
= they put sth. in his hand
pumáanyamíilaq

this line follows imm. after ⑥

⑦ nóopyawmila | ha-poonyaxmii |
{last line}

Pupúuxilaw.

⑧ ƛóo ƛo ƛó.

wugannig, to put dpl,
con. sing. object tavannig.
woowup is scarcely used in
pr. End means same as
wugannyax, they put dplo.

pukáalag, plcn. Near
S. Bernardino. When just table
& travel a little bit, they went
to those places.

moopyaw must mean smthing
like gunyan, for it used
in the song as synonym of
couplet with gunyan, Impt.

yuhóggnuhaq' earth shakes
horizontally
= kwuyókkwuyaq'

ḥuyóḥḥuyaq, it is
swaying or jiggling, e.g.
tree or ʃecyat, e.g. tree sways in
the wind.
= cuyówwuyaq.

'i'pa, volcano MT.

poor'iq', clever.

tavanniq, to put.

néenixyal, plant sp.

pátfxayal, plant sp.

fiivat paryot, cuuplet.

N. What is the difference; there are 2 kinds. These were the ones, & also were the ones who cut their mother's belly open. They were all people of that time.

Kaamalum 2.

Tjarriq, to tear a piece of paper in two, to rip Earth's belly open.

weetaq, I scoop dirt out of
posthole with 1 or both hands,
I scoop anything. weetyax,
past.

Putowla 1.

1. Wunaamila kwiṣaa.akwaṣya
2. Wunaamila awaa.a awya
3. Pukaa.amayum puloo.ovinim
1.
2.
3.

Pumíililaw.

4. Wunaamila ha paa.a ami yuxwaa.a ami
5. La paa.a aamii yuxwaa.a aamii kwiṣaa.akwaṣya
6. Mu'uu.umuya timee.elemya pukaa.amayum puloo.ovinim
7. 'Awaa.a'awyax qavaa.alavyax pukaa.amayum puloo.ovinim

Putowla 2.

1. Mi wee.eyukmila nuu.ulahiim
2. Puyuu.uvaqala utwoo.olaqala

Pumíililaw.

3. Mi wee.eyukmi puyuu.uvaqala putwoo.olaqala
4. Mi wee.eyukmila nuu.ulahiimmi paa.ayahiim

2.

1.

2.

Puhóowilaw.

Putowla pu'axánnilaw.

5. Ki weeyukmila nuu [last line].

82 A Kaamalum 3 3.

hoowo

1. wunáa mila / kwiɟáa.akwaɟyá

(2) wunáa mila / ɣawáa.aɣawyá

(3) pukáaamayúm / pulóo,vinim.

(1)
(2)
(3)

Pumíililaw.

(4) wunáa mi la-páa.aɣa mi
yuxwáa.aɣa mi

(5) la-páa.aɣaa mii yuxwáa.aɣaa mii
kwiɟáaakwaɟyá

(6) [redacted] mu'úumuyal

[redacted] tiiéelemyal
pukaáamayum / puloóvinim.

(7) 'awáaa'awyax / qaváa'alavyax
pukáaamayum puloóvinim.

§2A

(2)

Putowla 2.

① mi-wée.e yukmila / núu.ulahiim

② puyúu.uvaqala / putwóo.olaqala

Pumíililaw.

③ miwee.e yükmi ~~núu.ulahiim~~ / puyúu.uvaqala

putwóo.olaqala

④ miwéeyukmila / núu^14ulahiim mi / páaqya hí:m

(2)

(1)

(2)

Puhówilaw

Putowla púaxánnilaaw.

⑤ miwéeyukmila núu. [last line].

kaamalum-s

wehyuk, adv., 'go in one direction & then in another & then in another'

yawáayawaq, they are in a string like frog eggs.

yaawaq, rope is coiled.

kwisáakwagaq, the children of Earth (not i th.) were tirados all over all about her, like oranges when one has spilled a bucket of oranges.

kwissaq, walnuts are lying on the ground, house is full of scattered papers on floor, also kwisaq.

But kwiisaq, rope is pretty nearly broken in two, holds together by a mere thread. and kwisáakwagaq may come from this mg.

toow'aq, it getting dark,
it is late twilight. Long
form is putuwóolaqala,

yuuvaq, it (e.g. loose in
twilight) is barely visible
like a black dutto. Pl. Only
sg.
yuvvaq, it is dark (e.g.
outdoors).

puyúuvaqala, when it is
just beginning to get dark
(e.g. outdoors), not so very dark.
puyúvvaqala means when it is dark (real
dark).

nuulaq, used in pl. only;
núulaxun, andan en
suuton, they go in a bunch.
núulaxmung, they are g. along
in a bunch (e.g. bunch of men).
núulahim, past pl.;
páakyahim means about
the same. páayaxun, pres.

Putowla 1.

1. Wunalpilaa hi eehi aa
2. Kwi aakwaraa hi eehi aa
3. Wunalpilaa t am't ooxivuu
4. T am'p qivu hi eehi aa

Pumíililaw.

5. Wunalpilaa hi eehi aa puleekipi
6. Wunalpilaa puleekipi pukuupt apii
2.

Puhóowilaw.

7. Wunalpilaa wohoowohoo
8. Ho...
8. Ho...

Putowla pu'axánnilaw.

Pupúuxilaw.

Putowla 2.

1. Ha pootumii wuroovuraa
2. Manaamanaa wuroovuraa
3. Ha pootumii pukaamayuum
4. Puloovinim wuroovuraa
1.
2.
3.
4.
1.
2.
3.
4.

Pumíililaw.

5. Ha pootumii wuroovuraa pu'al amii
6. Pootumii pu'al amii puşun amii wuroovuraa
2.
3.
4.
7. Ha pootumii wuroovuraa [last words].

Putowla pu'axánnilaw.

Pupúuxilaw.

83 A Kaamalum 44. ①

hoowo

Putowla 1.

① wunálpiláa / hidéehidáa
② kwidáakwanáa / hidéehidáa
③ wunálpiláa / tfam'tfóoxivuk
④ tfam'pəqivu / hidéehidáa.

Pumiililaw

⑤ wunálpiláa / pulékipi / hidéehidáa
⑥ wunálpiláa / pulékipi / pukúuptfapii
②

Puhóswilaw.

⑦ wunálpiláa wohóowohóo
⑧
⑧

Putowla puaxannilaw.

Pupúuxilaw.

Putowla 2 (vd. as puhúnxilaw). (2)

① ha-póotumii / wunóovunáa

② manáamanáa / wunóovunáa

③ ha-póotumii / puláamayúum

④ puloóviníim / wunóovunáa.

① ② ③ ④

① ② ③ ④

Pumiililaw.

⑤ ha-póotumii / wunóovunba puályamii

⑥ pootumii / pu'ályamii /

[redacted] pupúnyamii / wunóovunáa

②

③

④

⑦ ha-pootumii / wunóovunaa [last words]
(like a run down record)

Putowla pu'axánnilaw.

Pupúnxilaw.

pootu, on her.

wunóvvunaq, one is
rolling about, wunóvvunaxun,
pl. The children had no legs
& were rolling hither & thither all
over her. as little pigs play all over mother.
Lasi se revuelca.
woonaq,

This is the common verb re rolearse.

manáamanaq, same mg.
app. no glottalization.
But maan'aq, I fall
down when I stumble.

hiséhhidaq puleeki, her
cunt is getting bigger & litter
all the time, is suddenly
expanding and contracting, just
working this way, when
giving birth. Yam'tsouxivu,
when we were born. Thousands of
kits came out of her,

kaamalum 4

pukuptsa, her anus. Couplet
with puleeki.

Kaamalum 5.

Putowla 1.

1. 'Amiipii t ooxyaapi p qyaapi t ooxyaapii
2. 'Amii t am'yoopii put oo.oxi aa
1.
2.

Pumíililaw.

3. 'Amiipii t ooxyaapi Tuukuumiit
4. 'Amiipii Tuukuumiit Tamaayawuut
5. Pi t ooxyaapi pip qyaapi t ooxyaapii
2.

Putowla pu'axánnilaw.

6. 'Amiipii t oo [last line].

Pupúuxilaw.

7. Hoo ho ho.

Putowla 2.

1. Wunaapii poonwuun pum'yiiyivuu pum'noonunmiivuu
2. Wunaapii kaamaylam t ooxiimuuk
1.
2.

Pumíililaw.

3. Wunaapii poonwuun pi'aylav aa
4. Wunaapii 'aylav aa yuxwaa aa
5. Pipaa aa pum'yiiyivuu pum'noonunmiivuu

Putowla pu'axánnilaw.

2.
1.
2.

Putowla 3.

1. 'Ivaamii ṣuu aan hatii.iyaa mimoonalaax
   hatii.iyaamii
2. 'Ivaa.a haatii.inuuk mimoonalaxnuuk
1.
2.

Pumíililaw.

3. 'Ivaamii ṣuun aan qaqwiimay aa
4. 'Ivaa qaqwiimay aa pulaalaq aa
5. Hatii.iyaa mimoonalaax hatii.iyaamii

Putowla pu'axánnilaw.

2.

1.

2.

1.

2

2.

3.

84 B. Káamalum 5.5 ①

Putowla 1. FULL except that he forgot to howo in putowla 3 of record.

① 'amíipíi | tʃóoxyaa pi/pəə qyaapi | tʃóoxyaa pii

② 'amii | tʃam'yóo pii | puʃóo.oxinyáa

①

②

Pumíililaaw.

③ 'amíipii | tʃóoxyaapi Túukuumíit

④ 'amíipii Túukuumíit Tamáyawúut

qpiltʃóoxyaxa

⑤ pi-tʃóoxyaapi / pipəə qyaapi / tʃooxyaapíi

② Putowla pu'axánnilaw.

⑥ 'amiipii | tʃóo [last line]

Pupúuxilaw.

⑦ Phóo ho hó.

(2)

Putowla 2.

① wunáapii | póonuuun |
(pum'yíi [redacted] yivúu |
(pum'nóonunmiivúu

② wunáapii | káamay lam
↑sic
tʃóoxiinúuk

pr. Tʃooxinuk, after the sons were born.

①
②

Pumíililaw.

③ wunáapii | póonuuun |
pi'áylavyáa |

④ wunáapii 'áylavyaa |
yuxwáayaa ⑤pipáayaa |
pum'yíi yivúu |
pum'nóonunmiivúu,

Putowla pu'axannilaw.

②
①
②

(3)

Putowla 3.

① 'iváamii | [redacted] ↑ ghúungaan |
hatii.iyaa | mimóonalaax |
the went in
hatii.iyaa mii
= they went along by the center, se fueron por en medio

② 'iváa.a | háa tii.inúuk |
mimóonalaxnúuk

①
②

Pumíililaw.

③ 'iváamii | ghúungaan |
qaqwiimayyáa

④ 'iváa | qaqwíimayyaa |
(pukáalaqyaa |
⑤hatii.iyaa | mimóonalaax |
(hatii.iyaa mii

Putowla pu'axannilaw.

②
①
②
①
②
③

mónalaq = munáa, he is going. = hatii'alaq.

mónalax, past. = hatii'alax.

hatii'inuk, going (note h.)

hil tolowsax ';iwá'' hatii';inuk, he found smthng by going this way.

hati'ya, he went.

'aylaw, plen. Name of the place where they were playing.

pum'ɬaax nóonumniwun, they are chasing each other.

yi'yiq, to play (as child does).
yí'yiwun. pr. pum'yi'yiyu, their having played.

N. pr. ʾamiipi. Imagines it means something like ʾiviʾpi or ʾamúʾpi.

Kaamalum 6-10.



Kaamalum 6.

Putowla 1.

1. T[illegible]aa t ooxyaamilaa 'ivii pukaamayumi tuuvaa
2. T oox aamilaa 'ivii puloovinimi tuuvaa
1.
2.

Pumíililaw.

3. Tuuvaa t ooxyaamilaa 'iviimi ṣii.iihiivaat
4. T ooxyaamilaa 'iviimi paa.aahaavyoot
5. T ooxyaamilaa 'ivii pukaamayumi tuuvaa
2.
6. T ooxyaa [last word].

Putowla 2.

1. Tuuvaa t aa axmilaa 'ivaa pum'yiiyivu pituuvaa
2. Tuuvaa t aa axmilaa 'ivaa pum'huuluvu pituuvaa
1.
2.

Pumíililaw.

3. Tuuvaa t aa axmilaa 'ivaami paa.aahaa aa
4. T aa axmilaa 'ivaa yuxwaa.aahaa aa
5. T aa axmilaa 'ivaa pum'yiiyivu ṗituuvaa
2.

Putowla pu'axánnilaw.

6. T aa axmilaa 'ivaa pum'huuluvu pituu [last line].

85 A Káamalum 6.b ①

hoowo

Putowla 1.

① Tuuváa | tʃóoxyaamilάa | 'iríi | pukáamayumi | Tuuvaa

② tʃóoxyaamilάa | 'iríi | pulóovinimi | tuuvaa

①

②

Pumíililaw.

③ Tuuvaa | tʃóoxyaamilaa | 'iríimi | ʃii.iihíi vaʃat

④ tʃóoxyaamilάa | 'iríimi | páa.aahάayaa

⑤ tʃóoxyaamilάa | 'iríi | pukάamayumi | Tuuvaa.

②

⑥ [redacted] tʃóoxyaa [all there is to the last line].

●

85 A

②

Putowla 2.

[redacted]

this way

① Tuuvaa | tʃάayaxmilaa | 'iváa | pum'yíiyiru | pituuvaa

② Tuuvaa | tʃάayaxmilaa | 'iváa | pum'húuluvu | pituuvaa

this one is playing making arrows.

①

②

Pumíililaw.

③ Tuuvaa | tʃάayaxmilaa | 'iváa mi | páa.aahάayaa

④ tʃάayaxmilάa | 'iváa | yuxaάa.aahάayaa

⑤ tʃάayaxmilάa | 'iváa | pum'yíiyiru | pituuvaa

②

⑥ tʃάayaxmilaa | 'iváa pum'húuluvu | pituu. [last line].

~~A5 B.~~

Kaamalum 6

Tjaayax, de este lado.
santda naya Tjaayax,
this side of S. Ana.

santdanaya wunáx,
the other side of S. Ana.

Kaamalum 7.

Putowla 1.

1. Poo aymii muyyamii hatiiyaa
2. Poo ay pukaamayum puloovii niim
1.
2.

Pumíililaw.

3. Poo aymii muyyamii la toopaalmii
4. Poo aymii muyyamii la taamyaa mii
1.
2.

Puhoowilaw.

5. Poo aymii muyyamiiwohoowoo
6.
6.

Pupúumilaw.

7. Poo aymii muyya [last line].

Putowla 2.

1. Tuuvaapii m tyapii tawaaşya
2. Tuuvaa pum''ee aypii pum'maa aypii
1.
2.

Pumíililaw.

3. Tuuvaapii m tyapii la 'eexlaapii
4. Tuuvaapii m tyapii la paalvunlaa

Pupúuxilaw.

86 B.

Káamalum 7. ①

Putowla 1.

Howo FULL except that the howo is left out by mistake from putowla 2.

① póoyaymii / núyyamii

ha-lii yaa
they walked off.

② póoyay / pukáamayum / puCóoviiniim

①
②

Pumíililaw.

③ póoyaymii / núyyamii / la-Toopaal mii

④ póoyaymii / núyyamii / la-Taamyaaƒmii

①
②

Puhóowilaw.

⑤ póoyaymii / núyya mii wohóowo

⑥ ⑥ Pupúuxilaw
⑦ póoyay mii / núyya [last line].

(2)

Putowla 2.

① tuuvaapii | máatyapii |

Tawaaqya
gets obscured or dark in dust/wind

② tuuvaa | pum''éeyaypii |
the dust rose from their feet as they were running along.
pum'máayaypii.

①
②

Punii|ilaw.

③ tuuvaapii | máatyapii |
la-'éexlaapii

④ tuuvaapii | máatyapii |
la-páalvunlaq

Pupúuxilaw.

múyyaxun, dpl. salen. Pl. of pulúutqaq, salir. This pl. verb is used of a bunch of bees coming out of a tree, but is not much used. The common dpl. corresponding to pulúutqaq is muyáaqaxun. all pu.

tawaggya, it was muy oscuro.
When it is very dark at night they
say yuvvaq tawaggaq,
it is very dark = milamallaq,
it is very dark.

narrow in R,
maatya, it was polvo n smoke
or mist.
maataq, smoke is coming
slow from a fire. But mattaq,
the mist is here already, all of
a sudden.

muyaqqa, salieron. Pl. verb.
hati'ya, they went,
Song says hatii'ya, but this is
not used in pr.

Putowla 1.

1. Ponwum wunaapii pum'yawqalvupii
2. Ponwun wunaapii pum'oşkuqalvuu
3. Pi ponwun wunaapii pum'yawqalvupii
2.

Pumíililaw.

4. Ponwun wunaapii la paa apilaa
5. Paa apilaa.aa yuxwaa apilaa ha pum'yawqalvupii
6. La yuukal pilaa pum'oşkuqalvuu
7. Pi yaawalakaa pi ponwun wunaapii pum'yawqalvupii
2.
1.
2.

Pupúuxilaw.

8. Hoo ho ho.

Putowla 2.

1. T aa ax 'ivaapii pum'yiiyivuupii
2. T aa ax 'ivaapii pum'huuluvuupii
1.
2.

Pumíililaw.

3. T aa ax 'ivaapii la qeepi pilaa
4. Qeepi pilaa urooya pilaa ha waat i pilaa
   ha pum'yiiyivuupii
5. Hi t aa ax 'ivaapii pum'huuluvuupii

Puhóowilaw.

6. T aa ax 'ivaapii wa hoowoo
7. Ho...

Pupúuxilaw.

8. Hoo ho ho.

87 A Káamalum P.8 (1)

hoowo

Putowla 1.

① pónwun = / wunáapii /
= ay mismo
pum'yáwqálvupii
where they were holding smthng

② pónwun / wunáapii /
pum'óqkuqalvúu

③ pi-pónwun / wunáapii / pum'yáwqálvupii
Tch. = where they were mesquineando
smthng.

②

Pumíililaw.

④ pónwun / wunáapii /
la-páayapiláa

⑤ páayapiláa.aa / (yuxwáayapiláa / la-pum'yáwqalvupii)

⑥ la-yúukaspiláa / pum'óqkuqalvúu

⑦ pi-yáawalakas pi / pónwun
wunáapii / pum'yáwqálvupii

⑧

②

① Pupúuxilaw. Hóo ho hó.

②

⑧

87A

(2)

Putowla 2.

① tʃaayax | ʾiváapii | pumʾyíiyírʉ́pii

② tʃáayax | ʾiváapii | pumʾhúuluvʉ́pii

①

②

Pumíililaw.

③ tʃáayax | ʾiváapii

la-qéepiʃpiláa

=cradle

~~tʃaayax~~

④ qéepiʃpiláa | yuróoyáʃpiláa |

(ha-wáatʃíʃpilaa |)

(ha-pumʾyíiyírʉ́pii.

③ Hintʃáayax ʾiváapii | pumʾhúuluvʉ́npii

Puhóowilaw.

⑥ tʃáayax ʾiváapii | ʾwa-hóoaróo

⑦ ho...

Rupúxilaw.

⑧ hoo ʾho hó.

kaamalums

qeepiʃ, cradle.

yuroo yaʃ must mean cradle

since it is complet with cradle.

noon kuukuq, I am making

arrows.

yuukaf, scalp.

yáawakaf, ev. means

something similar to scalp.

Song says it was kept by the

water, near the water.

kaamalum 8

wkná', over there.

ponuun, ay mismo, en el mismo lugar.

Kaamalum 9

Putowla 1.

1. Ṇoonyaapi xaaryaapii t am'yoopiila
2. Ṇoonyaapi xaaryaapi Tamayaawut

Pumíililaw.

3. Ṇoonyaapi xaaryaa la Tuukuumit
4. Ṇoonyaapi xaaryaa Tamayaawut

Putowla 2.

1. Muyya hatiiyaamii pukaamaayum
2. Muyya hatiiyaamii pulooviini

Pumíililaw.

3. Muyya hatiiyaamiila qee'eenxaat
4. Muyya hatiiyaamiila paa.aavyot
5. waayaynit piiw'aynit pukaamay
6. waayaynit weesaynit pulooviini

89A

Xáamalum 9 (1)

This song belongs to the peyyyam, those San Luis Rey people. The words pulóoviiṃ and pukáamayum near end of putowla 2 are reversed in record by mistake.

Putowla 1.

① yóonyaapi / xáaryáa pii /
tfam'yóo piila

② yóonyaapi / xáaryáapi /
tamayáawut
=

Pumiililaw.

③ yóonyaapi / xáaryaa /
la-Tiikúmit
=

④ yóonyaapi / xaaryaa /
tamayáawut

89A (2)

Putowla 2.

① muyya / hatiiyaamii /
pukáamáayum

② muyya / hatiiyàa mii /
puloóviini

Pumiililaw.

③ muyya / hatiiyaa miila /
qée'éenxaaT

④ muyya / hatiiyaa miila /
páa.áavyoT

⑤ xwáayaynit / piiwaynit /
ch. ch.
pukáa máy[illegible] (sic - -mm is omitted.)

⑥ xwáayaynit / weeṣaynit /
[illegible] puloóviini

[These last 2 names are from DuBois p. 129
DuBois' Xwaykit Piwkit who
created or begat Tiukumit Tamaagawut
then went off & never was seen anymore]
ch. = Cottalization

kaamalum 9.

ɣn. xwáayaynit

piiw'aynit, ←eh. name of something in the sky.

weesaynit sounds like weesal, ánsaxa, a kind of white bird.

ɢenxat, ~~xxxxx~~ necklace.
↑not ŋ

supúl ɢenxat, una soguilla.

ɢénxatum, pl.

muyáqqaxun, they are coming out

muyya', they came out. Ch.

Pu.

yoopiq, to cover up a grave.

Kaamalum 9.

ɣoonaq, to groan. ɣoonya, past.

xaaraq, past xaarya, to wheeze.

when dying, about dying.

Kaamalum 10.

Putowla 1.

1.	Teeyuwuun	tumamkawii.i	muumanwun
2.	Taapinuk	t umiiminuk	pukaamaymi
3.	Teeyuwuun	kwimkawii.i	muumanwun

Pumíililaw.

3.

Puhoowilaw.

Putowla 2.

1.	Teeyuwuun	kit amkawii.i	muumanwun
2.	xTaapinuk	t umiiminuk	pukaamaymi
3.	Teeyuwuun	payomkawii.i	muumanwun

2.

Puhóowilaw.

The following 2 lines he does not know where they belong:

Teeyuwuun	'aşwut	wam'niveeqayoowun
Taapinuk	t umiiminuk	pukaamaymi

92 B. Káamalum 10 ①

hoowo
Joez knows only the start
of part of this song. Joe never
sang this song, but knows
the tune. He will sing
Lobolo

Putowla 1.

① téeyuwuun / tumámka wii.if /
(not)
múumanwun

② taapinuk / tjumiimi nuk /
after they finished
pukáamaymi

③ téeyuwuun / kwimkawii.if / múumanwun
= they were shooting
arrows at North

Pumiililaw (forgets)
③
Puhóswilaw
after they got their
children, lit. after
they finished about making
their kids.

Putowla 2
(like putowla 1
but has i
(tell)
→ kitjám kawii.if
→ payómkawii.if

Putowla 3.
(like putowla 1
but has
→ púnyanwii.if
→ taupatii.i

Two more lines he does not know where to put in;

téeyuwúun 'ágwut wam' niveeqayoowen
taapinuk tjumiiminuk pukáamaymi.

thinks it does not mention center or above but only the 4 directions.

Káamalum 18.

nive'qa, the eagle is already
hatched out inside his nest.

tʃúmimmiq, I finish it
(e.g. making a book). -minuk,
subord.

táapinuk, after they finished

téeyuwun, they ~~shoot~~ are shooting. lit. The line says they are shooting arrows at north (tumáxtawiš, north, as if north were a man).

múumanwun, they shoot him. = muumanqa, sing. subj.

= [redacted] ʃe''iq.

ʃe'laq, he is shooting one arrow after another. = múumanqa, he is shooting one arrow after another.

R. songs. Káamalum.

432

Lne

144.Aa ① Káamalam

hoowo

Putowla 1

① naaxut / géémukpii / póoraxmúuk

② naaxut / tfóoxivuya / múy'ivuya

Pumíililaw.

③ náaxut / gée'mukpíi / páahaya

④ naaxut / páahaya / yuxwaqaya

gee'mukpi

①

②

Pumililaw pu'axámmilaw.

⑤ naaxut / gee. {last line}.

Putowla 2.

①poonay / múy'a / hatii.iya

②mi-póonya / Kaa.amalam / tfóo.oxinuk

pumíililaw.

③ poonay / múuy'ami / tóohopaal

④ poonay / tóohopaahal / táahamyaaf

①

②

⑤ poonay / muuy'a {last line}.

náaxut, walking stick, prob.
also Cahuilla bar for digging
mescal.

ʃe'ʒa, está clavado.
ʃe'muk, it was sticking up erect
yesterday.
= poor'aq, está clavado.
But watʃʒa, dpl. están
clavados.
póor'axmuk, recent part.

pum'múy'ivu, onde

salieron.

The song says ay estaba el
baston clavado onde salian los
hijos de Tamaayaurt, estaba
clavado en el agua en el lodo.

póoyay, from her.

múy'a, salieron. From

múy'axun, salen.

hati'ya, he went off 2 or 3
days ago. hati''aq, he goes
off, goes. hati''axun, they go off.

tłóxxinuk, after they were
born. It means after ~~[illegible]~~
ʃiivat-páayat, toopal-tamyaʃ,
néenexyal-pátʃ[illegible]ayal
(these were the first born of all
people) were born.

tóopal-tamyaf, complet.

Song texts for records

Kaanaknm tfalaw 'aanT I.

[313]

Kaamalum T alaw'aant 1.

Putowla 1.

1. Piwii.iihiipwi wunamii
2. La Taa.aahaaqwii wunamii
3. La wunamii la poor'yax
4. Tavanyax wunamii la pum'kaamayi
5. Pum'loovinii wunamii
6. La wuna'.

Pupúuxilaw.

7. Hmm hmhm

Putowla 2.

1. Paa.aahaawi ...
2. La t awii,iimayi ...

Putowla 3.

1. Quu.uuhuupay ...
2. Qawii.iimayi ...

Putowla 4.

1. 'Ii.iihiipay ...
2. La kat ii.iikt i ...

Putowla 5.

1. Takwaa.aahaavay ...
2. Laha ṃòò.ooyiilpay...

Putowla 6.

1. 'Uu.uulaamay ...
2. La ha ṣii.iikaapay ...

Putowla 71

1. 'Anaa.aavaaxi ...
2. La pi eeheevoy ...

Putowla 8.

1. Naa.aahaavi ...
2. La wixee.eeheetoy ...

Putowla 9.

1. 'Ee.eevaakay ...
2. Laha paa.aaxaayoy ...

Putowla 10.

1. Huuywaapay ...
2. Laha paamṣaalay ...

Putowla II.

1. Malaa.aahaavay ...
2. Laha paa.aaxaamuki ...

Putowla 12.

1. Wii.iikyaawi ...
2. La putoo.oohoopay ...

88 B.

Káamalum Talaw'aanit (1)

~~=Káamalum Dancing Song~~, FULL putowla II is ~~as~~ given in the record twice by mistake. This is ~~The first Kaamalum~~ Dancing Song that, ~~as~~ I have recorded,

Putowla 1.

① piwíi.iihíipwi wunamíi
=there

② la-táa.aaháaqwii wunamíi

③ la-wunamíi la-póor'yax
pr. poor'aq, post is set

④ Tarányax wunamíi

la-pum'káamayi

⑤ pum'lóovinii wunamíi

⑥ la-wunáʼ.
{last word of line}

Pupúnxilaw

③ hémm hemhém.

Putowla 2.

① páa.aahaawi ... ② la-Tawii.iimayi ...

Putowla 3

① qúu.uu.hupay ... ② qawii.iimayi ...

Putowla 4

① ʼii.iihíipay ... ② la-kaTii.iikTi ...

Putowla 5

① Takwáa.aahaavay ... laha-móo.ooyiilpay ...

Putowla 6

① ʼúu.uuláamay ... laha-qii.iikáapay ...

Putowla 7

① ʼanáa.aavaaxi ... ② la-piyéehéevoy ...

Putowla 8

① náa.aahaavi ... ② la-wixée,eehéeTay ...

Putowla 9

① qee.eevaakay ... ② laha-páa.aaháayoy ...

Putowla 10

① húuywaapay ... ② laha-páamqaalay ...
pr. ʼéraka páaxnyu.

88B Putowla 11

Kaamalum T alaw'aant 1. (2)

(1) maláa.aaháavay ... (2) laha-páa.aa-

x páamuki

Putowla 12 pr. maláava páaxamuk.

(1) wii.iikyáaavi ... (2) la-puttoo.oohóopay

pr. wskkyaaw putoopa,

Kaamalum T alaw'aant 2.

Putowla 1.

1. Piwii.ipwi pukaamayum
2. Ta'aa.aqwii pukaamayum
3. Kwa waat xatpum pukaamayum
4. Puloovinim pukaamayum pukaamayuum pukaamayum
5. Puloovinim pukaamayum pukaamaayuum.

Pupúuhilaw.

6. Hoo ho ho.

Putowla 2.

1. Kwa Paa.awi ...
2. T awiimayii ...

Putowla 3.

1. Kwa Quu.upay ...
2. Qawiimayii ...

Putowla 4.

1. Kwa 'Ii.ipay ...
2. Kat ii.ikt ii ..

Putowla 5.

1. Takwaa.avay ...

2. Kwa Mooyilpay ...

Putowla 6.

1. Kwa 'Uulamay ...

2. Kwa Şiikyapay ...

Putowla 7.

1. 'Anaa.avax ...

2. Piyee.evuu ...

Putowla 8.

1. Kwa Naa.avi ...

2. Wixee.etuy ...

Putowla ^.

1. Kwa 'Eevaka ...

2. Kwa Paaxayuy ...

Putowla 10.

1. Kwa Huywapay

2. Kwa Pamşalay ...

Putowla 11.

1. Malaa.avay ...

2. Kwa Paaxamuki ...

Putowla 12.

1. Kwa Wiikyawi ...

2. Kwa Too.opay

90B. Káamalum Tʃalaw'aant 1 (1) 2

Putowla 1.

① piwíi.ipwi pukáamayum ② ta'áa.aqwii pukáamayum ③ kwa-wáaTʃxatuum

= hills sticking up ~~out higher than others~~. The song says that these sacred peaks were also káamalum.

pukáamayum ④ pulooviniim

pukáamayum pukáamayuum

pukáamayum ⑤ puloovíniim

pukáamayum pukáámáayúúm.

Híi ho hó. [Long vowels & short vowels final syls. carefully distinguished in above lines]

Putowla 2.

①kwa-Páa.awi ... ②Tʃawíimayii...

Putowla 3.

①kwa-Qúu.upay ②Qawíimayii...

Putowla 4.

①kwa-'Íi.ipay ...②Xutʃii.iktʃii...

Putowla 5.

①Takwáa.avay ...②kwa-Móoyilpay...

Putowla 6.

①kwa-'Úulamay ...②kwa-Qíikyapay...

Putowla 7.

①'anáa.avax ...② Piyée.evuu...

Putowla 8

①kwa-Náa.avi ...②Wixée.etuy...

Putowla 9

①kwa-'Érvaka ② kwa-Páaxayuy...

Putowla 10

①kwa-Húywapay ② kwa-Pámgalay...

Putowla 11.

①Maláa.avay ...②kwa-Páaxamuki

Putowla 12.

①kwa-Wíikyawi ...②kwa-Tóopay

In the above couplets, the first mentioned is always supposed to be older than the second mentioned. Eg. Piwippwi is older than Ta'aqqwi

Some songs ~~~~ mention the places in a ceremonial circuit, starting at Grayback, going to Cahuilla Valley, Volcan, Escondido region, Potrero region. It ought to keep on up past Pala and Kalawpa and on up to Hidaakupa last.

watſqatum, dpl. which are standing up. ptc. of watſqa, dpl. houses, trees or mts. stour. Pl. of ſe'qa, ptc. ſé'qatum.

R. songs. Káamalum Tlalaw'aant.

432 N

cne

145 B. Káamalum tʃalaw'aant 3

The Jla notes start this circuit with puleeki-pukuptʃa, but Joez omits this first verse always to sound more modest.

Putowla 1.

① pum'káamáayii | pulée kiʒa

② pum'káamáayii | pukúuptʃáʒa

③ pum'kámáayii | pum'kaamaayii | hi-tuuva.áa.aa

④ pum'káamáayii | tuuva.áa.aa | ↑ But no hi- here

⑤ pum'káamaayi

Pupúuxi-taw

⑥ hóo hǫ hǫ́ [he actually says mm' m m']

Putowla 2.

① ...

②③④⑤

Putowla 3.

① ...

② ...

③④⑤

Putowla 4.

① ...

② ...

③④⑤

Putowla 5

① ...

② ...

③④⑤

piwii hipwíi
Ta'aaqwíi
páawíi
tʃawíimayii

kwa-Qupay
Qawiimay

kwa-'Ipáy
Katʃiiktʃii

Putowla 6.

① ...

② ...

③④⑤

Putowla 7

① ...

② ...

③④⑤

Putowla 8

① ...

② ...

③④⑤

Putowla 9

① ...

② ...

③④⑤

Putowla 10.

① ...

② ...

③④⑤

Putowla 11

① ...

② ...

③④⑤

Putowla 12.

① ...

② ...

③④⑤

Putowla 13

① ...

② ... ③④⑤

Takwaavay
kwa-Mooyiilpáy

kwa-'ulalamay
kwa-ʃiikapay

'anáavaxii
piyéevúuy

kwa-Naavii
wixéetúy

kwa-'Ɛevakay
kwa-ʃáaxayuy

kwa-Huywapay
kwa-ʃámpalay

Maláavay
kwa-ʃaxaamukii
kwa-Wiikyawi'
ʃutóopáy.

Tuura, de veras, indeed.

pum'kaamayi, their son,
objr. pum'kaamaynii, their sons
objr.

143A. Łaamalum Tłalaw'aant 4

Putowla 1.

① ponwuni / wunaani / pulékiyáa

② ponwuni / wunaani / ponwuni / wunaani
pukúptłaiya

③ yaa.ay / yaa.ay / yaaxun /
tłam'tłóoxivuu
yaaxun / tłam'paakivuu

④ ponwuni / wunaani / ponwuni wuná'.

Pupúuxilaw.

⑤ [redacted] Łóo / ło / ló.

pónwun, ay mismo, there.
pónwuŋ-ni, there f.
wuná', there. wuná'ni, there f.

These words mean that there at the vulva of Tamaayawut nací yo.

yaaxun, ellos estaban diciendo.

yaa.ay is merely a song form developed [redacted] before yaaxun.

tyam'pzakiyu, where we came out. Joe remembers that when the old people smoked out kangaroo rats, (pa'g) they wd, cover all the holes, and when one came up out they wd say

pzakig.

Tsam' Tsóxxiva, onde nacimos,
where we humans were first created.

Tsam' páakjva, where we
came up out (thereout), like gopher plops up out
of his hole

páaxya - ʒáylavxya, complet
used in several songs. ʒaylavxya
must mean something like in the
water.

hullif, a ringing of stones.
hulliman, with ringing.

Timéeyanga, to observe the seasons, to act as "weather prophet."
nutméeyanman, with my observing of seasons.

~~kaanahan tfalaw'aant~~

Patowla 1

~~① pánwani | wunáani | pukekíyan~~

~~② ponwani | wunaani | ponwani~~

~~wunaani | pakíptfaya~~

Putowla 2

① ponwuni | wunaani | ka-páayaanii

② ponwuni | wunaani | ponwuni | wunaani

ka-'áylavyáa

③ ④ ⑤ Mart will write pupúnxilaw here of course.

Putowla 3.

① ponwuni | wunaani | ~~ponwuni~~

ka-~~[redacted]~~ húllimáan

② ponwuni wunaani ponwuni wunaani

nutmée yanmáan

③ ④ ⑤

Putowla 4

① ponwuni | wunáani |

ka-núnkanmáan

② ponwuni | wunaani | ponwuni | wunaani

③ ④ ⑤ nutéelamáan

~~② yaa.ay yaa.ay yaaxun tfam'tfóoxivúuc~~

~~④ yaaxun tfam'páakivuu~~ t'm Pm.

~~④ ponwuni wunaani ponwuni wuná. [last line]~~

núnkanman - nutéelaman,
with my singing with my talking.
Complet in several songs.
núnkanman is song form &
also correct prose form he thinks
equivalent to nunkwánman,
with my singing, from t'ch. nukwaanga,
& sing nukwaanif songs.

Jla. (1)

146A. timéeyanwif tlalaw'aanT3

Putowla 1.

[redacted] púu.um'

① tumámkawíif | 'úutlanáaaa | [redacted] puyáaqala/

[redacted] páa.áaqukut | púm' |

[redacted] 'ivi' | pum' | 'úuwlamíiwúun

② wáaxám | wáaxam | tloo'un.

③ wáaxám | wáaxam | tloo'un | tuuváa

④ wáaxám | wáaxam | tloo'un. [last line].

páa'; la - támyaqut,
complet. It word means turtle;
n. mg. of támyaqut but it
must be some animal similar to the
turtle.

Putowla 2.

① ha-kwímkawíif | palaaqkwíi.if |

púu.um' [redacted] palávlaaqf

foliage

pupóoqaalaa/ = where the green foliage esta clavado (to give shade).

clavado

[redacted] 'ivi' | pum' | 'úulamiiwúun

③

④

⑤

[this verse carefully caught; it mentions only one animal].

qaɣúut-ɣayayla, coupler,

grulla-ánsaŋa.

ḵuuɣ'aq, he is shedding.

146.A. (2)

putowla 3.

① kitʃamkawíʃ | paa'iláa.q |
púu.um | puyáaqa la |
= es que dijo
ps. puyáqqala.
táa.aa nyaguut | pum' |
'ivi' | pum' | 'úu.ulamii wúun,

putowla 4

① payómkawiʃ | qarúut | púm' |
kwáa.a | puyáaqala
ʃayayla | pum' | kwaa |
ánsara
'ivi' | púm' | 'úu.u lamii wúun;

putowla 5

ha-qúnyanwiʃ | páa'aT | púm' |
mt. sheep
kwáa.a | kuyóowuuT
whale
pukúuxaxii | pum' | 'ivi' |
pum' | 'úu.u lamii wúun.

ʃakwallit, huitacoche.
But yaxwáyxwal, a similar
bird that we saw near Ile
Hotel Cortez in L.A. this kind
sings even at night.

146.A.

(3)

Ptowla 6.

① ha-ǵúnyanwíif | púuy'puy | pú́m' | kwáa.a | puyáaqala | [redacted]

wii.iskun | pú́m' | kwaa | 'iví' | pum' | 'ún.ulamii wún.

ps. wiskun, chipmunk

¤ pom, ellos. Have to say pumóm, ellos, pl. of poo', él. But pum'-, their,

Ptowla 7

① ha-ǵúnyawíif | ǵakwáálliT | pum' | kwáa.a | puyáaqala | ǵaxwáyxwal | pum' | 'ivi' | pum' | 'ún.ulamii wúun.

Puphúxilaw$ (at end of song).

háa ha há [really said mm' m m',

~~mm' m m~~ but shd. say

háa ha há always

at the end of timéeyanwiif

puyáqqala, lo que dijo.

'únlamicum, they give up,
lose hope, pres. does not know my-
well, but wáqxam shows Joe
what it means,

noon wáaxq'a, ya no tengo
esperanza. wáaxam, ustedes
pierdan esperanza!

p'láakwiʃ, whippoorwill.

THE

PAPERS OF

JOHN PEABODY HARRINGTON

END

OF FILM

PLEASE REWIND

Harrington Microfilm Metadata Templates
Volume Three, Reels 61-182

The Papers of John P. Harrington in the Smithsonian Institution 1907-1957
Volume Three, Microfilm
A Guide to the Field Notes: Native American History, Language, and Culture of Southern California/Basin

The material digitized from microfilm reels 61-182 of Volume 3 have not been numbered or sorted by analog reel, but rather batched in directories, with subdirectories in each of 1000 frames. Filenames do not match published frame numbers, but folders have been set up to break out analog reels by reel number.

The following metadata has been applied to all files. This document has been added to the end of all the PDFs made for this volume of microfilm (volume 3).

Metadata

(IPTC Instructions): Numbering of digital files may not reflect actual numbering from analog reel[s]; filenames do not necessarily match published frame numbers; further processing and identification of collection is required. 06/03/2013

(Description): John P. Harrington Papers 1907-1959 (some earlier); Microfilm 3; Chumash; Texts from Mary Yee; Reel 61: 0001-0728 Ethnographic Accounts; Reel 62: 0001-0728 Ethnographic Accounts; Reel 63: 0001-1100 Historical Accounts and Personal Narratives; Reel 64: 0001-1003 Stories and Myths; Reel 65: 0001-1043 Translations of Historical and Religious Texts; 1044-1173 Miscellaneous; Reel 66: 0001-0242 Miscellaneous; 0243-0769 Barbareno Biographical, Ethnographic, and Historical Notes; Reel 67: 0001-0466 Copies of Secondary Sources on Barbareno; Reel 68: 0001-0454 Rehearing of Early Cruzeno and Santa Rosa Vocabularies; 0455-0536 Cruzeno Linguistic Notes; 0537-0712 Cruzeno Semantic Slipfile; Reel 69: 0001-1107 Ventureno Field Notes; Semantically Arranged Ventureno Vocabulary and Ethnographic Notes; Reel 70: 0001-0721 Animals; Reel 71: 0001-0947 Animals; Reel 72: 0001-0146 Archeology; 0147-0167 Astronomy; 0168-0206 Geographical Terms; 0207-0316 Kinship; 0317-1168 Material Culture; Reel 73: 0001-0883 Material Culture; 0884-0971 Meteorological Terms; 0972-1024 Minerals; Reel 74: 0001-0666 Placenames; Reel 75: 0001-0163 Placenames; 0164-0507 Plants; 0508-0588 Religion; 0589-0620 Grammar; 0621-0639 Miscellaneous; Reel 76: 0001-0871 Ventureno Semantic Slipfile; Reel 77: 0001-0639 Ventureno Semantic Slipfile; Reel 78: 0001-0596 Ventureno Semantic Slipfile; Reel 79: 0001-0744 Ventureno Encyclopedia; Reel 80: 0001-0737 Ventureno Encyclopedia; Reel 81: 0001-0651 Ventureno Linguistic Notes; Reel 82: 0001-0908 Ventureno Linguistic Notes; Reel 83: 0001-0673 Ventureno Linguistic Notes; Reel 84: 0001-1075 Ventureno Linguistic Notes; Reel 85: 0001-0995 Ventureno Linguistic Notes; Reel 86: 0001-0362 Ventureno Linguistic Notes; Reel 87: 0001-0781 Ventureno Linguistic Notes; Reel 88: 0001-0577 Ventureno Linguistic Notes; Reel 89: 0001-0741 Ventureno Dictionary [formerly cataloged as B.A.E. ms. 3039]; Reel 90: 0001-0766 Ventureno Dictionary [formerly cataloged as B.A.E. ms. 3039]; Reel 91: 0001-0716 Ventureno Dictionary [formerly cataloged as B.A.E. ms. 3039]; Reel 92: 0001-0933 Ventureno Dictionary [formerly cataloged as B.A.E. ms. 3039]; Reel 93: 0001-0460 Ventureno

Dictionary [formerly cataloged as B.A.E. ms. 3039]; Reel 94: 0001-0923 Ventureno Grammar [formerly cataloged as B.A.E. mss. 2966, 3045, and 3057]; Reel 95: 0001-0085 Ventureno Texts; 0086-0289 Records Relating to Ventureno Placename Trips; 0290-0434 Copies of Secondary Sources on Ventureno; 0435-0610 Miscellaneous Notes on Ventureno; 0611-0807 Miscellaneous Records Relating to Chumash; Reel 96: 0001-0432 Miscellaneous Records Relating to Chumash; 0433-0672 Writings Relating to Chumash; Tubatulabal; Reel 97: 0001-0118 Vocabulary; 0119-0267 Grammar; 0268-0307 Linguistic and Ethnographic Notes; 0308-0352 Records of Placename Trips; 0353-0376 Records of Interviews; Kitanemuk; Reel 98: 0001-0707 Linguistic and Ethnographic Field Notes [former B.A.E. mss. 6040 and 6064pt.]; Reel 99: 0001-0680 Semantic Slipfile [former B.A.E. ms. 6039]; Reel 100: 0001-0320 Semantic Slipfile [former B.A.E. ms. 6039]; 0321-0713 Dictionary; 0714-0914 Grammar; Serrano; Reel 101: 0001-0301 Linguistic and Ethnographic Field Notes; 0302-0862 Semantic Slipfile; Gabrielino; Reel 102: 0001-0877 Slipfile; Reel 103: 0001-0765 Linguistic and Ethnographic Field Notes; Reel 104: 0001-0577 Linguistic and Ethnographic Field Notes; Reel 105: 0001-0476 Linguistic and Ethnographic Field Notes; 0477-0555 Song Texts; 0556-0715 Miscellaneous Notes [former B.A.E. ms. 6017pt.]; Fernandeno; Reel 106: 0001-0251 Linguistic and Ethnographic Field Notes; Cahuilla; Reel 107: 0001-0825 Comparative Vocabulary; Reel 108: 0001-0914 Grammar [former B.A.E. mss. 6040, 6051pt., 6052pt., 6061, 6064]; Reel 109: 0001-0755 Grammar [former B.A.E. mss. 6040, 6051pt., 6052pt., 6061, 6064]; Reel 110: 0001-0834 Grammar [former B.A.E. mss. 6040, 6051pt., 6052pt., 6061, 6064]; Reel 111: 0001-0864 Grammar [former B.A.E. mss. 6040, 6051pt., 6052pt., 6061, 6064]; Reel 112: 0001-0528 Texts [former B.A.E. mss. 6050, 6051pt.]; Reel 113: 0001-0760 Writings [former B.A.E. mss. 6052pt., 6065]; Reel 14: 0001-0226 Writings [former B.A.E. mss. 6052pt., 6065]; 0227-0420 Miscellaneous Linguistic Notes; Luiseno/Juaneno; Reel 115: 0001-0322 Luiseno Linguistic and Ethnographic Notes [former B.A.E. ms. 6058pt.]; Reel 116: 0001-0529 Luiseno Vocabulary [former B.A.E. mss. 6017pt., parts of 6053, 6054, 6055, 6056, 6057, 6058, 6059]; Reel 117: 0001-0758 Luiseno Vocabulary [former B.A.E. mss. 6017pt., parts of 6053, 6054, 6055, 6056, 6057, 6058, 6059]; Reel 118: 0001-0358 Luiseno Vocabulary [former B.A.E. mss. 6017pt., parts of 6053, 6054, 6055, 6056, 6057, 6058, 6059]; Reel 119: 0001-0435 Records of Luiseno Placename Trips and Interviews [former B.A.E. ms. 6055pt.]; Reel 120: 0001-0671 Luiseno Texts [former B.A.E. mss. 6053pt., 6059pt.]; Reel 121: 0001-0336 Luiseno Texts [former B.A.E. mss. 6053pt., 6059pt.]; 0337-0451 Luiseno Miscellaneous Notes; 0452-0496 Juaneno Vocabulary; 0497-0792 Juaneno Linguistic and Ethnographic Notes [former B.A.E. ms. 6058pt.]; Reel 122: 0001-0755 Juaneno Linguistic and Ethnographic Notes [former B.A.E. ms. 6058pt.]; Reel 123: 0001-0235 Juaneno Linguistic and Ethnographic Notes [former B.A.E. ms. 6058pt.]; 0236-0647 Luiseno and Juaneno Rehearings of Sparkman [former B.A.E. ms. 6055pt.]; Reel 124: 0001-0754 Luiseno and Juaneno Rehearings of Sparkman [former B.A.E. ms. 6055pt.]; Reel 125: 0001-0950 Drafts and Notes for Chinigchinich; Reel 126: 0001-1051 Drafts and Notes for Chinigchinich; Reel 127: 0001-0304 Drafts and Notes for Chinigchinich; 0305-0607 Rehearings of Notes Used for Chinigchinich; Reel 128: 0001-0293 Rehearings of

Notes Used for Chinigchinich; 0294-0704 Notes and Drafts for a new Original Version of Boscana's Account; Reel 129: 0001-0824 Notes and Drafts for a new Original Version of Boscana's Account; Cupeno; Reel 130: 0001-0710 Vocabulary and Grammar [former B.A.E. ms. 60662pt.]; 0711-0712 Text; Chemehuevi; Reel 131: 0001-0649 Early Vocabualry; Reel 132: 0001-1006 Field Notes of Carobeth Tucker Harrington; Reel 133: 0001-0959 Slipfile; Reel 134: 0001-0714 Slipfile; Reel 135: 0001-0571 Slipfile; Reel 136: 0001-0798 Grammar; Reel 137: 0001-1005 Grammar; Reel 138: 0001-0785 Grammar; Reel 139: 0001-0674 Grammar; Reel 140: 0001-1228 Grammar; Reel 141: 0001-1092 Grammar; Reel 142: 0001-0986 Grammar; Reel 143: 0001-0929 Grammar; Reel 144: 0001-0926 Grammar; Reel 145: 0001-0516 Grammar; Reel 146: 0001-0116 Semantic Vocabulary; 0117-1006 Texts; Reel 147: 0001-0378 Texts; 0379-0518 Miscellaneous Notes; 0519-0963 Later Field Notes; Mohave; Reel 148: 0001-1077 Early Linguistic and Ethnographic Notes; Reel 149: 0001-0856 Early Linguistic and Ethnographic Notes; Reel 150: 0001-0806 Early Linguistic and Ethnographic Notes; Reel 151: 0001-0671 Early Linguistic and Ethnographic Notes; Reel 152: 0001-0526 Early Linguistic and Ethnographic Notes; Reel 153: 0001-0840 Early Linguistic and Ethnographic Notes; Reel 154: 0001-0623 Early Linguistic and Ethnographic Notes; Reel 155: 0001-0709 Early Linguistic and Ethnographic Notes; Reel 156: 0001-0571 Early Linguistic and Ethnographic Notes; Reel 157: 0001-0717 Semantic Slipfile; Reel 158: 0001-0808 Semantic Slipfile; Reel 159: 0001-0386 Linguistic and Ethnographic Notebooks; 0387-0540 Grammatical Notes and Slipfile; Reel 160: 0001-0519 Grammatical Notes and Slipfile; Reel 161: 0001-0354 Miscellaneous Notes on Yuman Languages; Reel 162: 0001-0807 Late Linguistic and Ethnographic Notes; Reel 163: 0001-0972 Late Linguistic and Ethnographic Notes; Reel 164: 0001-0852 Late Linguistic and Ethnographic Notes; Reel 165: 0001-0604 Notes and Drafts on Material Culture; Reel 166: 0001-0882 Notes and Drafts on Material Culture; Reel 167: 0001-0383 Notes and Drafts on Tribenames; 0384-0812 Semantically Arranged Notes; Reel 168: 0001-0244 Late Grammatical Notes; 0245-0423 Miscellaneous Notes; Diegueno (U.S. and Baja); Reel 169: 0001-0064 Semantic Slipfile (U.S.); 0065-0568 Linguistic and Ethnographic Notes (U.S.); Reel 170: 0001-0340 Linguistic and Ethnographic Notes (Baja); 0341-0777 Notebooks (U.S. and Baja); Ute/Paiute/Shoshoni; Reel 171: 0001-0615 Ute and Paiute Slipfile, Drafts, and Notes; 0616-0715 Paiute Song Texts and Miscellaneous Notes; 0716-0791 Shoshoni Linguistic and Ethnographic Notes; General and Miscellaneous Materials; Reel 172: 0001-0942 Records Relating to Burton Mound and General Archeology [former B.A.E. mss. 3209pt., 4554apt., 4633pt., 6017pt.]; Reel 173: 0001-1056 Records Relating to Burton Mound and General Archeology [former B.A.E. mss. 3209pt., 4554apt., 4633pt., 6017pt.]; Reel 174: 0001-1020 Records Relating to Burton Mound and General Archeology [former B.A.E. mss. 3209pt., 4554apt., 4633pt., 6017pt.]; Reel 175: 0001-0500 Records Relating to Burton Mound and General Archeology [former B.A.E. mss. 3209pt., 4554apt., 4633pt., 6017pt.]; Reel 176: 0001-1143 Records Relating to Burton Mound and General Archeology [former B.A.E. mss. 3209pt., 4554apt., 4633pt., 6017pt.]; Reel 177: 0001-0933 Notes and Drafts on History and Expeditions [former B.A.E. ms. 6017pt.]; Reel 178: 0001-0717 Notes and Drafts on History and

Expeditions [former B.A.E. ms. 6017pt.]; Reel 179: 0001-0276 Notes and Drafts on History and Expeditions [former B.A.E. ms. 6017pt.]; Reel 180: 0001-0934 Linguistic and Ethnographic Notes [former B.A.E. mss. 3900pt., 6041, 6042, 6052pt., 6053pt.]; Reel 181: 0001-0614 Linguistic and Ethnographic Notes [former B.A.E. mss. 3900pt., 6041, 6042, 6052pt., 6053pt.]; Reel 182: 0001-0261 Linguistic and Ethnographic Notes [former B.A.E. mss. 3900pt., 6041, 6042, 6052pt., 6053pt.]

(Keywords): John P. Harrington; Volume 3; A Guide to the Field Notes: Native American History, Language and Culture of Southern California/Basin; Culture; Reel #; Content of Reel Number
Example: John P. Harrington; Volume 3; A Guide to the Field Notes: Native American History, Language and Culture of Southern California/Basin; Serrano; Reel 101; Linguistic and Ethnographic Field Notes; Semantic Slipfile *(see pg. 67 of Vol. 3 Guide)*

Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian Continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.
- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.